

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

TESIS PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE
MAGÍSTER EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL INGLÉS Y ESPAÑOL

*“Evaluación lingüístico-traductológica del libro: Las Costumbres de los
Ecuatorianos” de Osvaldo Hurtado; del español al inglés.*

PORTRAIT OF A NATION: Culture and Progress in Ecuador,
Osvaldo Hurtado, Translated by Barbara Sipe, April 2010

CATALINA CUEVA CHÁVEZ
DIRECTORA: DRA. ROSA LLERENA

QUITO, 2013

A la vida...

AGRADECIMIENTOS

Quiero dejar sentado mi agradecimiento a todas aquellas personas que colaboraron con este trabajo: a la doctora Rosita Llerena por su guía como directora de esta tesis, al profesor Leslie Embleton por sus valiosos comentarios sobre el texto meta, la traductora Barbara Sipe por su apertura, los gentiles lectores por su tiempo para colaborar con sus opiniones, mi esposo e hijos por su ánimo y paciencia, mis padres por su ejemplo y a mis amigos y colegas ya que gracias a su apoyo de siempre pude culminar este objetivo.

TABLA DE CONTENIDOS

RESUMEN.....	1
INTRODUCCIÓN	2
Antecedentes y Justificación del Trabajo	2
Planteamiento del problema.....	2
Parámetros y límites	3
Preguntas sobre la aplicación de los modelos	3
Objetivos.....	3
Objetivo general	3
Objetivos específicos.....	4
Metodología de la investigación	4
Evaluación de los conocimientos teóricos.....	5
CAPÍTULO 1: MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL.....	7
1.1 Historia	7
1.2 Concepto.....	9
1.3 Lingüística y Traducción.....	11
1.4 La traducción como acto comunicativo.....	13
1.4.1 La noción del contexto.....	14
1.4.2 La noción de función	14
1.5 Las dimensiones contextuales	15
1.5.1 La dimensión comunicativa.....	16
1.5.2 La dimensión pragmática.....	16
1.5.3 La dimensión semiótica	17
1.6 Textos y traducción	18
1.7 Clasificaciones funcionales de textos	20
1.7.1 Tipología textual de Reiss.....	20
1.7.2 Tipología textual y traductora de House (1977:203).....	21
1.7.3 Tipos textuales de Hatim y Mason	22
1.8 Textualidad	23
1.9 Intertextualidad.....	24
1.10 La competencia traductora	25
1.11 La equivalencia traductora	28
1.11.1 La equivalencia pragmática	33
1.11.2 La equivalencia cultural.....	36
1.11.3 Estrategias para la carencia de equivalencia.....	38
1.12 La fidelidad.....	40
1.13 La unidad de traducción	41
1.14 Métodos de traducción	43
1.15 Técnicas de traducción	46
1.16 La traducción literaria.....	47
1.17 Diferencias culturales	50
1.18 Análisis discursivo comparativo.....	51
1.19 La coherencia en la traducción	55
1.19.1 La coherencia como producto.....	57
1.19.2 La coherencia como proceso.....	57
1.20 La cohesión en traducción	58
1.21 La semántica en traducción	61
1.22 El léxico.....	66
1.23 La pragmática en traducción	67

1.23.1	La perspectiva pragmática en la literatura	70
1.24	Registro.....	72
CAPITULO 2: LA EVALUACIÓN DE CALIDAD EN TRADUCCIÓN		75
2.1	Los estudios descriptivos de Toury (EDT).....	78
2.2	Los problemas de traducción.....	79
2.3	Los errores de traducción	81
2.4	Los problemas de la traducción literaria	86
2.5	Estilo y recursos literarios	88
2.6	Métodos de evaluación	89
2.7	El modelo original de House Translation Quality Assessment.....	90
2.7.1	Revisión del modelo de House (1997).....	92
2.7.2	Enfoques para la evaluación de traducciones	96
2.7.3	El modelo de evaluación de calidad de traducción.....	97
2.7.4	Comparación de textos.....	99
2.7.5	La traducción patente.....	100
2.7.6	La traducción encubierta.....	102
2.8	Conclusiones de House y su modelo evaluativo	104
2.9	El enfoque de la argumentación de Williams.....	106
2.9.1	El marco argumentativo y esquema de argumentación	109
2.9.2	Las relaciones organizacionales.....	112
2.9.3	Formas conjuntivas y otros indicadores de inferencias	113
2.9.4	Función proposicional.....	116
2.9.5	Clases de argumentos.....	116
2.9.6	Figuras Retóricas	118
2.9.7	La estrategia narrativa.....	119
2.10	Parámetros para la argumentación.....	121
2.11	Clasificación de errores	123
2.12	Definición del estándar de calidad	124
CAPÍTULO 3: EVALUACIÓN DE CALIDAD DEL TEXTO META		128
3.1	Introducción.....	128
3.2	Análisis.....	131
CONCLUSIONES		210

RESUMEN

El trabajo de disertación comprende una evaluación descriptiva de calidad de traducción con un enfoque funcional de la traducción al inglés del libro *Las Costumbres de los Ecuatorianos* de Osvaldo Hurtado. Presenta un análisis lingüístico, traductológico y pragmático a través de un análisis discursivo comparativo del texto original y texto meta en el que se detalla la competencia comunicativa, traductora y pragmática del texto meta, traducción realizada por Barbara Sipe.

El marco teórico está conformado por un enfoque lingüístico y traductológico que incluye la dimensión contextual, comunicativa y pragmática, así como varios modelos de evaluación de calidad de traducción. El presente trabajo busca aplicar métodos analíticos y holísticos que se complementen para llevar a cabo una evaluación con un enfoque comunicativo, considerando el efecto de inadecuación o error de traducción en el proceso de la comunicación con el fin de emitir un criterio sobre el texto meta de la forma más objetiva posible.

Es de especial interés relacionar la teoría con la práctica en el campo de la evaluación de calidad de traducciones con el fin de encontrar una explicación sustentada para las constantes decisiones que debe tomar un traductor, quien considerándose un mediador entre el autor y el destinatario de otra lengua, debe tener en cuenta un enfoque comunicativo y funcional.

INTRODUCCIÓN

Antecedentes y Justificación del Trabajo

La presente tesis responde a un interés personal de determinar y evaluar el método de traducción empleado en el libro *Portrait of a Nation: Culture and Progress in Ecuador* traducido por Barbara Sipe, en base a la compilación de diversas teorías de evaluación de traducción propuestas por: Juliane House, Hatim y Mason, Christiane Nord, Amparo Hurtado Malcolm Williams, Christopher Waddington etc. con el fin de identificar su efectividad comunicativa orientada a una audiencia angloparlante.

El tema del texto meta (TM) y la composición del mismo exigen un tratamiento especial en la traducción considerando las peculiaridades del tema y el uso del lenguaje. He escogido esta obra para el tema de mi tesis por la trayectoria del autor y la trascendencia y actualidad del tema. El libro original ha tenido mucho éxito a nivel nacional y es utilizado en el campo académico. La obra *Las Costumbres de los Ecuatorianos* no es únicamente una recopilación histórica del Ecuador sino que involucra aspectos culturales y antropológicos, lo que constituye un reto en la traducción por el bagaje cultural que abarca desde la época de la colonia hasta la actualidad, incluyendo el uso de modismos y ecuatorianismos.

Con la obra *Portrait of a Nation*, Osvaldo Hurtado introduce una nueva perspectiva de teoría de desarrollo de los países latinoamericanos que se sustenta en cómo las costumbres de un pueblo pueden impedir su progreso. Por lo tanto, el traductor debe transmitir el mensaje tomando en cuenta la intención del autor del texto original. Lograr este objetivo en la traducción constituye de por sí un desafío, he aquí mi interés de analizar la obra traducida en base a la teoría adquirida.

Planteamiento del problema

La tesis se centra en la obra *Las Costumbres de los Ecuatorianos*, de Osvaldo Hurtado y la evaluación de la traducción de la misma hecha por Barbara Sipe. La evaluación de calidad de traducción se basa en los siguientes aspectos teóricos:

-Teoría de traducción como acto de comunicación.

-Teoría aplicada para una evaluación de la traducción en base a un análisis discursivo comparativo de la competencia traductora y de la pragmática.

-Se aplicarán métodos de evaluación analíticos y holísticos de varios autores.

Parámetros y límites

Con el fin de seguir el enfoque planteado, el presente trabajo considera lo siguiente:

- a. En el marco teórico la tesis se enfoca por un lado en: la relación entre la lingüística y traducción, la traducción como acto comunicativo, la semántica y la pragmática como herramientas de análisis; y por otro lado, en modelos de evaluación analíticos y holísticos pero buscando su flexibilidad en la aplicación.
- b. En el caso práctico, se realiza la evaluación de traducción del texto original (TO) *Las Costumbres de los ecuatorianos* cuyo texto meta es *Portrait of a Nation: Culture and Progress in Ecuador*.
- c. Los pares de lenguas involucrados son: inglés y español.
- d. Para el presente trabajo no se consideran otras obras de Hurtado ni otras traducciones de la mencionada traductora.
- e. La presente evaluación es descriptiva y analítica y no busca emitir criterios cualitativos y cuantitativos de la traducción o de la traductora.

Preguntas sobre la aplicación de los modelos

Considerando los parámetros y límites planteados, se busca responder lo siguiente:

1. ¿Por qué es importante un enfoque lingüístico, comunicativo y pragmático en una evaluación de traducción?
2. ¿Es suficiente la aplicación de un solo método de evaluación para definir la veracidad y calidad de una traducción de una forma objetiva?

Objetivos

Objetivo general

La autora considera que la actividad de traducción en el Ecuador, generalmente se la realiza de una manera empírica, sin una formación académica que sustente su

aplicación. Por lo tanto, la presente tesis pretende relacionar y demostrar que la teoría con la evaluación de calidad de traducción es la base para emitir un criterio objetivo y verídico, aunque ésta no deje de ser un hecho subjetivo. Asimismo, se busca aplicar un enfoque comunicativo que tome en cuenta la cultura meta, el tipo de texto, la finalidad y los participantes.

Objetivos específicos

- a. Realizar un análisis discursivo del texto meta (TM) enfocado en la coherencia, semántica, cohesión, sintáctica, el registro y el léxico que pudiesen ocasionar problemas de comprensión y afecten la aceptabilidad del texto traducido o (TM).
- b. Realizar un análisis pragmático de la situación comunicativa que incluye la intención del autor, sus implicaturas y presuposiciones.
- c. Identificar posibles problemas de traducción: lingüísticos, culturales, y pragmáticos,
- d. Evaluar el producto tomando en cuenta campos socio-culturales y contextuales de la traducción, la competencia traductora y la pragmática, a través de la teoría pertinente.

Metodología de la investigación

La metodología de investigación es de carácter holístico y se basa en la adaptación de varias propuestas metodológicas. En el Capítulo 2 se hace una breve reseña de la metodología de la evaluación con el propósito de determinar lo siguiente:

1. El modelo más idóneo para una evaluación de calidad de traducción que incluya un enfoque comunicativo por medio de la recopilación de datos teóricos y formales; formación y aplicación de métodos de evaluación y socialización de la tesis a través de encuestas.
2. Comprobar la dimensión pragmática a través de encuestas a lectores angloparlantes específicos de diversa índole: Christopher Saenger, diplomático estadounidense familiarizado con la cultura ecuatoriana; Don McCubbin, diplomático estadounidense no muy familiarizado con la cultura ecuatoriana y recién llegado al Ecuador; Manny Delgado, estadounidense que vive en Ecuador desde hace 10 años

y dueño de su propio negocio. Se incluye también los resultados de la entrevista que la autora realizó a William Johnston, rector de la Academia Cotopaxi en el año 2010, así como su discurso durante el lanzamiento de la obra; el discurso de Carlos Espinosa, profesor e investigador con PhD en historia y actualmente académico en FLACSO; los comentarios de John Sanbrailo, ex-diplomático estadounidense con amplia experiencia en asuntos internacionales. Adicionalmente, se ha considerado la opinión de varios lectores que han incluido sus observaciones sobre la obra en el portal de Amazon, a través del Internet.

Asimismo, se presenta un análisis comparativo discursivo de fragmentos seleccionados en base a potenciales problemas de traducción como léxico, modismos y registro; en el aspecto literario se consideran: figuras retóricas, estructura narrativa; en el pragmático: propósito e intención de la obra y reflexiones finales; en el semiótico, la intertextualidad; y en el aspecto argumentativo, principalmente citas bibliográficas que forman parte también del aspecto semiótico; la cohesión y coherencia a través del análisis de formas conjuntivas; todo esto, con el fin de determinar la calidad de la traducción en base a resultados y conclusiones específicas.

Evaluación de los conocimientos teóricos

Se hace necesario en primer lugar, un análisis discursivo comparativo de los textos que permita determinar el uso de la lengua y su efecto comunicativo dentro de contextos sociales, históricos y culturales mencionados en el texto original. Para esto se tomará en cuenta las siguientes variables:

- a. Factores extra textuales del texto original (TO) y meta (TM): propósito, funciones, destinatarios, género.
- b. Factores intratextuales: tema, contenido, presuposiciones, composición del texto: metatexto: (título) macroestructura (estructuras formales, principio y final del texto, citas, ejemplos) y microestructura (estructuras de las frases, estructura temática), elementos no verbales, léxico (modismos, ecuatorianismos, barbarismos, neologismos, eufemismos, faltas de ortografía, puntuación, tipografía).
- c. Argumentación del autor que sustente su tesis con: respaldos, evidencias, y conclusiones coherentes bien cohesionadas que consideren el bagaje cultural e

intelectual del lector con el fin de definir la aceptabilidad del texto meta. En el esquema argumentativo se tomará en cuenta el desarrollo de las relaciones organizacionales, formas conjuntivas, indicadores de inferencia, argumentos, figuras narrativas y estrategia narrativa.

- d. Registro del texto meta para evaluar el estilo y variedad lingüística del texto meta en relación al texto original.

En el Capítulo 3 se explica el proceso de selección de los fragmentos escogidos para el análisis y comparación intertextual del texto original y meta, así como los métodos aplicados y verificación de las variables.

CAPÍTULO 1: MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL

Para llevar a cabo el análisis y evaluación de la traducción mencionada se considerarán algunos conceptos y teorías sobre lo que es la traducción y su enfoque comunicativo, los mismos que sustentarán el presente trabajo. Es pertinente recalcar, que a pesar de la diversidad y lo mucho que se ha escrito sobre la teoría de traducción, aún quedan algunas incógnitas y cabos sueltos para los cuales que los teóricos no han logrado ponerse de acuerdo.

1.1 Historia

Para principios del siglo XVI la lengua castellana ya contaba con varios términos para el término traducción pero sin una clara delimitación de significados: ‘traducir, trasladar, interpretar, romanizar, vulgarizar, verter, etc.’ Torre (2001: 40).

Esta actitud hacia la traducción atravesó un cambio drástico a mediados del siglo dieciocho y los traductores empezaron a mirar a las otras lenguas como iguales y no como inferiores a sus propias lenguas; es decir, se manifestó el deseo de ajustarse y adaptarse a lo foráneo. Esta corriente continúa durante el siglo diecinueve y siglo veinte, siglos en los que se ha escrito bastante sobre la teoría de la traducción, según se constata con obras de Wilhelm von Humboldt, Friedrich Nietzsche, Johann Wolfgang von Goethe, Walter Benjamin y José Ortega y Gasset, entre otros. Sus teorías definen diferentes aspectos del proceso de traducción, por ejemplo, Humboldt enfatiza la fidelidad con respecto al texto en su totalidad antes que a sus partes y detalles. Para Humboldt la fidelidad no se encuentra en la literalidad, sino más bien en encontrar las equivalencias adecuadas de una lengua hacia otra.

Desde los años ochenta, y algo con que concuerdan algunos autores como Hurtado Albir (2007) y Sánchez (2008) entre otros, es que la traducción adquirió una identidad propia con la característica de multidisciplinariedad en lingüística, historia, antropología, etc. Tal como lo anota Mona Baker (2008) al citar a Lanna Castellàno (1988), la traducción es un arte que requiere de aptitud, práctica y conocimiento general. La reconstrucción del proceso de traducción reafirma la interconexión con otras disciplinas ya que para resolver los problemas en la traducción es necesario referirse a otras disciplinas para responder a las necesidades de un texto.

Frawley (1984) anota que la traducción necesita del rigor de un lingüista, de la perspicacia de un crítico literario y de la voracidad de un filósofo para proponer una solución al “problema” de la traducción.

Por otro lado, hay quienes sugieren que la traducción es además necesaria para todas las disciplinas y profesiones, entre ellas la escritura. La escritura es para Nossack, escritor y traductor, de por sí una traducción de hechos y realidades. No cabe duda que la traducción en el mundo actual lleva a cabo una misión que va más allá de las necesidades políticas y económicas; es un intercambio de noticias y novedades entre los seres humanos por lo que el traductor se convierte en un mediador en la comunicación.

Esteban Torre (2001: 12) afirma que son cuatro los ámbitos en la teoría de la traducción: la enseñanza de la traducción, el ejercicio de la profesión de traductor, la crítica de la traducción y los estudios de la traducción comparada. Al tratarse el presente trabajo de una evaluación de traducción, vale la pena mencionar la opinión de Hutchins, en Frawley (1984), quien piensa que la calidad en la traducción no es inalcanzable pero que ésta debe apoyarse en otras disciplinas. Frawley comparte esta opinión y sostiene que el análisis textual de la traducción recae en disciplinas como la semántica y la lingüística antes que en el estudio literario, aspectos que se tomarán en cuenta en el desarrollo del presente trabajo, incluyendo la traducción literaria que lo he considerado pertinente. Asimismo, comparto el pensamiento de Frawley quien señala que no existe un manual que guíe la creación de una traducción perfecta, que son el crítico y el lector quienes servirán de guía y juzgarán si una traducción es buena o no, aspectos que también son parte de la presente tesis.

Coseriu (1977) ya plantea la traducción como una actividad diferenciada según el tipo de textos, en base no solo a conocimientos lingüísticos sino también a la materia que se traduce. Para Vives “la traducción perfecta será aquella que se acerque más al original, tanto en el contenido como en la expresión”, Torre (2001:37). Sin embargo, aún la traducción más fiel al original, llevará consigo la marca de su traductor, de su época y de su bagaje cultural, de acuerdo a Richmond Lattimore, en Frawley (1984: 47).

En realidad la tarea del traductor de escoger la palabra precisa es a veces más difícil que la del escritor ya que el traductor debe sujetarse a dos lenguas en lugar de una. Desde este punto de vista, la traducción no es una copia del original, es más bien el medio para llegar al otro agente de la comunicación, al receptor.

Resulta interesante conocer la trayectoria de esta profesión, joven como tal pero antigua en su actividad. En base a las opiniones vertidas a lo largo de los siglos y hasta la actualidad me atrevo a reafirmar el papel trascendental que tiene la traductología, principalmente por su enfoque social y comunicativo.

1.2 Concepto

En cuanto a la definición de traducción, a continuación se verán varios conceptos necesarios para ilustrar el trabajo de esta disertación para llegar a una definición propia.

Coseriu (1977b), en Torre (2001), define la traducción como el paso de un texto de la lengua original a un texto de la lengua receptora. Parto de la aclaración de que la lengua de la que se traduce se conoce como lengua original (LO) y la lengua a la que se traduce como lengua terminal (LT), receptora o lengua meta, según algunos autores. Por su parte, Catford (1970:86) en Torre (2001: 8) añade que “la traducción no es la selección de equivalentes en el TLT que reproduzcan en el TLT ‘el mismo significado’ que en el TLO, sino la selección de equivalentes que reproduzcan en el TLT una ‘situación’ análoga a la del TLO, teniendo en cuenta la estructura lingüística y el contexto cultural de la LT”. De este modo se va dando una importancia mayor al receptor de la traducción y a la finalidad de la misma y por ende a la equivalencia en traducción. Así tenemos a Benjamin, en Rainer Schulte y John Biguenet (1992), que argumentan que la tarea del traductor consiste en descubrir aquel efecto intencional en el lenguaje en el que está traduciendo, el mismo que produce en él, el eco del original, aunque esto en la realidad no es fácil de aplicar, sobre todo si la audiencia es abierta.

Nida y Taber (1974: 12) en Torre (2001) anotan que la traducción es la reproducción en la LT del ‘equivalente natural más próximo’ del mensaje contenido en la LO, tomando en cuenta en primer lugar el sentido y el estilo. Para estos autores la *naturalidad* es primordial ya que la mejor traducción es aquella que no lo parece y además debe ser lo más cercana al texto original, aunque hay quienes defienden la visibilidad del traductor como Venuti (2008).

Poco a poco los estudiosos han llegado a términos como *traductología*, acuñado por Vázquez-Ayora (1977) y *translatology* por Harris (1977), provenientes del latín y el griego respectivamente. De cualquier manera, los estudios sistematizados sobre la

traducción pueden ser comprendidos en la Ciencia de la Traducción o en la Teoría de la Traducción, ya sea como ciencia establecida o como disciplina unificada que se refiere a sus problemas y soluciones, aclara Torre (2001), aunque Sánchez (2008) señala no estar segura de que exista una teoría de la traducción y que de haberlo, ésta debería ser descriptiva.

Siguiendo a Lefevre (1992), desde 1930 surgió el enfoque de la ‘hermenéutica’ para la traducción, basada en la lingüística, pero con la perspectiva de mirar a la traducción como una interpretación y al traductor como un mediador entre dos textos, sin enfocarse propiamente en las equivalencias, tal como lo sostiene Steiner. Lefevre piensa que paradójicamente lo más productivo de esta teoría es la conclusión de que no existe la traducción perfecta, lo cual es muy cierto ya que una obra traducida siempre se la puede mejorar ya que siempre hay partes del original que se pierden.

El concepto de traducción se va ampliando y así tenemos a Lefevre (1992) quien señala que Even-Zohar mira a la traducción como un proceso de negociación entre dos culturas lo que hace que la traducción se convierta en aculturación, la relación entre culturas.

En esta línea me permito citar a Humberto Eco (2008: 23) quien afirma que “traducir quiere decir entender tanto el sistema interno de una lengua como la estructura de un texto determinado en esa lengua y construir un duplicado del sistema textual que según una determinada descripción, pueda producir efectos análogos en el lector, ya sea en el plano semántico y sintáctico o en el estilístico, métrico, fono-simbólico, así como en lo que concierne a los efectos pasionales a los que el texto fuente tendía”.

Estos pensamientos nos llevan a una visión íntegra como es la de Hurtado Albir (2007: 147) quien expresa que la tendencia actual es considerar a la traducción como “...proceso interpretativo y comunicativo de reformulación de un texto con los medios de otra lengua y se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”, es decir lo que se conoce como *traductología*, y un punto de vista integrador que incluye perspectivas: 1) textual; 2) comunicativa; 3) socio-cultural; 4) cognitiva. En base a esta definición se desarrollará el marco teórico que sustentará la evaluación de la traducción del libro *Las Costumbres de los Ecuatorianos* de Osvaldo Hurtado.

Hurtado Albir (2007: 41) recalca que la traducción es vista como una actividad interpretativa y comunicativa, de operación y reformulación textual con los medios de

otra lengua, así como una actividad cognitiva de forma integradora y que se desarrolla en un contexto social y con un fin determinado.

La tarea de traducir no es tarea fácil; es necesario que el traductor sustente sus bases en un nivel académico para que pueda desempeñarse profesionalmente. La traducción es definitivamente una multidisciplina que se apoya en ciencias como la lingüística, comunicación, pragmática, semántica, etc.

1.3 Lingüística y Traducción

Partiendo del punto de que la lingüística es una ciencia que se encarga del estudio del lenguaje cuya función es la comunicación y de que en la traducción al menos entran en escena dos lenguas, quiero resaltar la importancia de la lingüística aplicada a la traducción ya que ésta proporciona una serie de instrumentos teóricos y prácticos para llevar a cabo la traducción.

Toda comparación entre dos lenguas implica un estudio de su traductibilidad mutua y debe hacerse minuciosamente de acuerdo a la ciencia de la lingüística. Para Roman Jakobson en Rainer Schulte y John Biguenet (1992) lingüista, la traducción involucra dos mensajes equivalentes en dos códigos diferentes, aunque no existe una equivalencia total entre ellos; esta noción se tratará más adelante.

Al ser la traducción también una operación textual y considerando que la principal tarea del traductor está relacionada con las palabras, el relato y las ideas recibidas, la lingüística se vuelve una herramienta necesaria para entender la lengua y el *uso* que le dan sus usuarios. Los lingüistas de escuelas funcionales como: la Escuela de Praga, funcionalistas franceses, Escuela de Copenhague consideran, de acuerdo a Martínez (2007) al texto y al sistema el objeto de estudio de la lingüística.

Vista la traducción también con un enfoque comunicativo se llevará a cabo la evaluación de la traducción en cuestión en base a la teoría de traductología y a la Gramática Sistémica Funcional de Halliday, aplicable a la traducción como disciplina. Esta está orientada al análisis de textos orales o escritos y su relación con el contexto. Según María Martínez Lirola (2007), la GSF se enfoca en las funciones y uso de la lengua como interacción social, y a su vez permite explicar el texto según las funciones de la lengua y contexto en base a un corpus determinado (un texto real). El enfoque

funcional considera las funciones sintácticas, el carácter semántico y pragmático de los elementos lingüísticos y la relación entre ellos. Se debe aclarar que la gramática desde el aspecto lingüístico funcional se compone de: la sintaxis, vocabulario y la morfología. Adicionalmente, Grzegoreck (1984) en Martínez (2007), añade que la esencia del funcionalismo es el estudio de los fines comunicativos de la lengua. La estructura lingüística se explica a través de la situación del discurso que incluye: a) contexto lingüístico, b) la situación extralingüística y c) las creencias e intenciones del hablante.

Rabadán (2002) reafirma el aporte de la lingüística al señalar que ésta estudia la lengua como: 1) sistema; y, 2) como instrumento de comunicación. En el primer caso, este enfoque está direccionado a las actualizaciones de la gramática y su nivel de corrección y gramaticalidad ya que mira a la lengua como un conjunto de elementos y estructuras ordenadas a través de relaciones paradigmáticas y sintagmáticas que conforman la gramática. En el segundo caso, la lengua es vista como un potencial de significado que depende del contexto para actualizarse a través de recursos formales del sistema abstracto y cuyos principios organizadores son la función (uso o aplicación) y contexto. Su objetivo, entonces viene a ser la lengua como instrumento de comunicación en un entorno social específico.

Rabadán explica que el significado de la lengua se organiza alrededor de tres funciones:

- a. *La función ideacional*: la lengua es vista como representación del entorno y permite codificar la experiencia del usuario en significados básicos, acciones, procesos, relaciones etc.
- b. *La función interpersonal* representa el uso que se hace del potencial de significado para influir en los comportamientos; así la lengua es entendida como acción iniciadora de hechos extralingüísticos. Esto tiene relación con la noción de actos elocutivos, ilocutivos y perlocutivos de Austin (1962) y Searle (1969). Es el resultado de la interacción y de las relaciones sociales de los hablantes.
- c. *La función textual* tiene que ver con la textura, o sea la unidad de significación que se denomina texto y que expresa la relación de la lengua como instrumento de comunicación con y en el entorno; en otras palabras, facilita la construcción de textos coherentes.

Al tratarse la traducción de un texto escrito y tomando en cuenta que el uso de la lengua es de sumo interés, el análisis textual y la pragmática son fundamentales para su

evaluación. Baker (2008) cita a Snell Hornby (1988) y a Hatim y Mason quienes sugieren un modelo de arriba hacia abajo para el análisis textual; es decir, desde el nivel macro al micro, análisis en el que el contexto juega un papel importante al resolver problemas de traducción y al escoger una estrategia, modelo que se ha aplicado en el análisis.

1.4 La traducción como acto comunicativo

Como ya se mencionó anteriormente, la traductología como acto de comunicación complejo ha adquirido gran relevancia en los últimos años. La traducción no solo que revitaliza las distintas posibilidades de expresión del lenguaje, sino que es también el método ideal para la investigación del arte de la interpretación de textos. En este acto comunicativo que según Hurtado Albir (2007) se realiza en espacios diferentes (texto de partida y texto de llegada), confluyen algunas variables dentro de un contexto social con una función determinada.

Hurtado Albir considera tres rasgos esenciales que deben incluirse en la traducción: 1) un acto de comunicación que plasma las intenciones comunicativas teniendo en cuenta la manera de expresarse de cada lengua, las necesidades del destinatario y la finalidad del encargo; 2) una operación entre textos que tome en cuenta los mecanismos de funcionamiento textual (coherencia y cohesión y géneros textuales) según la lengua y cultura; 3) un proceso mental que requiere de una competencia traductora para comprender el sentido del texto para luego reformularlo según el texto, el contexto y la finalidad de la traducción.

Por lo tanto, se puede observar varias coincidencias en el enfoque comunicativo de la traductología y la lingüística funcional, específicamente el interés principal de la GSF de Halliday cuyo objetivo es la lengua como comunicación; es decir, transmitir un mensaje resaltando el papel de la lengua como interacción social. Ambas ciencias prestan atención a las funciones sintácticas, semánticas y pragmáticas y la relación entre ellas, así como al texto dentro de un contexto social y cultural.

Tanto el texto original como el texto meta se desarrollan en un contexto social específico, con elementos que intervienen en el acto comunicativo y cuyas funciones determinadas dependerán del marco social que les rodea. Por lo tanto, el traductor sabrá

acortar las diferencias lingüísticas y culturales de ambos contextos para lo cual se tomará en cuenta algunas propuestas relevantes en traductología como *la noción del contexto* y *la noción de función*, así como las *dimensiones contextuales*.

1.4.1 *La noción del contexto*

Cabe anotar que la traducción se desarrolla en un entorno extra textual que también influye en este proceso y que se relaciona con la *noción del contexto*, entendido como el entorno lingüístico y extralingüístico. Hatim y Mason (1990, 1997) en Hurtado Albir (2007: 515) hacen una diferenciación entre *cotexto*: “el entorno textual de una unidad lingüística”; y *contexto situacional* “formado por todos los aspectos de la situación en que tiene lugar el hecho lingüístico y que son pertinentes de cara a la interpretación de ese hecho”; y, *contexto*, “el entorno extra textual que ejerce una influencia determinante en el lenguaje que se usa”, integrado por relaciones sociales, ideológicas, económicas, etc. Hatim y Mason en Hurtado Albir (2007) resaltan la influencia del contexto extra textual en los textos y en la traducción y proponen tres dimensiones contextuales: la *pragmática*, la *semiótica* y la *comunicativa*. Delisle en Hurtado Albir (2007) añade la noción del *contexto cognitivo* relacionado con las informaciones recibidas por el traductor a partir del texto y tiene relación con la coherencia como proceso y la progresión temática, mencionadas con anterioridad.

Por otro lado, desde un punto de vista sociolingüístico, el análisis contextual y sociocultural en traductología es también relevante. En esta línea, Nida en Hurtado Albir (2007: 522) mira la traducción con un carácter dinámico y presenta su teoría de equivalencia dinámica que se desarrollará en secciones posteriores, así como las diferencias culturales.

1.4.2 *La noción de función*

Hurtado Albir hace bien en aclarar que todo texto cumple una función determinada en el contexto en que se sitúa. Para esta autora la función no solo que es responsable de guiar las decisiones que tome el traductor, sino que guía y condiciona las equivalencias traductorales. Con este fin se ha entrevistado a John Sanbrailo, comentador del texto meta, Anexo 1.

El concepto de función ha adquirido varios significados con visiones más sociales que sintagmáticas. Producto de ello, se ha dado gran importancia a la *función textual*, considerada la base de la corriente traductológica y conocida como *funcionalista*, entre ellos Nord, Reiss, Vermeer, House, Hatim y Mason, Nida, etc. Hurtado Albir explica que en la época del estructuralismo, ésta estaba relacionada con la capacidad combinatoria de las unidades lingüísticas. A partir del Círculo Lingüístico de Praga, esta noción se relaciona con la Perspectiva Funcional de la Oración, temas y remas; así como con la Gramática Sistemática Funcional de Halliday (1973, 1985) y que señala las tres macro funciones mencionadas anteriormente: *ideativa*; *interpersonal*; y, la *textual*.

House (1977: 540) en Hurtado Albir propone una función orientada al texto y en un contexto determinado de una situación; es decir, las *dimensiones situacionales* y realza la importancia de la función textual por lo que presenta un modelo para determinar la función del texto original para compararlo con la traducción. Para esta autora, es primordial mantener el mismo sentido en base a tres aspectos: 1) semántico (la denotación); 2) pragmático (la situación comunicativa); y, 3) textual (un análisis del texto original para determinar la función). La autora explica que la función se determina a través del uso de un texto en el contexto particular de una situación comunicativa. House propone un modelo de análisis textual para la comparación de textos y su traducción estructurado en dimensiones situacionales divididas en dos bloques: 1) la dimensión del usuario; y 2) la dimensión del uso lingüístico que se detallará más adelante.

Es preciso resaltar la importancia de la función textual en la corriente traductológica, tal como lo señala Hurtado Albir, ya que es la base para establecer la equivalencia de un texto. Así por ejemplo, Newmark (1988) como ya se ha dicho, hace una clasificación de textos expresivos, informativos y vocativos para asignar el método de traducción: semántica o comunicativa detallada anteriormente.

1.5 Las dimensiones contextuales

En este punto vale la pena tomar en cuenta el contexto social en la traducción para lo que me referiré a las dimensiones contextuales de Hatim y Mason. Estos autores citados en Hurtado Albir (2007) dan mucha importancia a la influencia que presenta el marco social en la traducción como acto comunicativo; por esta razón analizan la

relación de un texto con su contexto para entender el sentido del texto. El contexto para ellos está conformado por tres dimensiones: 1) dimensión comunicativa, compuesta por la variación lingüística, el uso de la lengua y el usuario; 2) dimensión pragmática, referente a la intencionalidad del discurso; y, 3) dimensión semiótica, la referencia al sistema de valores de una cultura.

1.5.1 *La dimensión comunicativa*

Hurtado Albir (2007: 544) explica las categorías que integran esta dimensión y anota que son similares a las propuestas por House (1997), las dimensiones situacionales y se basan en el criterio de Halliday, entre otros. Para estos autores la variación lingüística tiene a su vez dos dimensiones: la de uso (los registros con categorías de campo, modo y tono); y, la del usuario (los dialectos que tienen que ver con persona que utiliza la lengua). Estos factores servirán para la evaluación del presente trabajo y analizar los problemas que éstos representan en la traducción.

1.5.2 *La dimensión pragmática*

Esta dimensión complementa la dimensión comunicativa para aclarar la intencionalidad, las presuposiciones, la ironía etc. Esta dimensión está relacionada con los actos del habla, o sea la acción pretendida al emitir el texto, estructura ilocucionaria y el efecto acumulado de la secuencia de los actos de habla. Toma en cuenta la interacción del emisor con el receptor sin descontextualizar; es decir el texto ligado siempre al contexto social y por ende a su cultura.

Las nociones que se incluyen en esta dimensión son: implicatura, inferencia y presuposición y las reglas de comunicación (principio de cooperación, las máximas conversacionales). La dimensión pragmática se basa en las nociones de *acto textual*, (el acto del habla dominante en un texto: 1) representativos: afirmar, contar, insistir; 2) expresivos: lamentar, admirar, etc.; 3) veredictivos: evaluar, estimar, etc.; 4) directivos: mandar, rogar, desafiar, etc.; 5) obligativos: prometer, jurar, comprometerse; 6) declarativos: bendecir, bautizar, destituir, etc. así como en: 1) *el propósito retórico* (la intención global del productor de un texto) que se concreta en el foco tipo textual; es decir, la función principal del texto y que determina el tipo textual; 2) *el principio de*

cooperación que regula la comunicación y con el cual se aplican las máximas de comunicación.

Los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje son: *emisor, destinatario, intención comunicativa, contexto verbal, situación o conocimiento del mundo*. La interpretación que la traductora realice de los enunciados del texto original dependerá de éstos factores, los mismos que marcan el acto comunicativo del producto.

1.5.3 *La dimensión semiótica*

Hurtado Albir (2007: 548) continúa explicado que esta dimensión “trata los textos como signos dentro del sistema de valores de una determinada cultura”. Para Hatim y Mason las categorías semióticas son de: *género* (formas convencionales de los textos de cada cultura según los acontecimientos sociales; *los discursos* (expresión de actitudes determinadas, modos de hablar y de pensar; *el texto* (unidades básicas del análisis semiótico definido como conjunto de funciones comunicativas orientado hacia una meta). Estos autores enfatizan asimismo en la intertextualidad que permite reconocer la dependencia entre textos y que es además una precondition para la inteligibilidad de un texto, factor que ayudará en el análisis de los problemas de intertextualidad en el presente trabajo.

Hatim y Mason consideran que los cambios en modalidad (la función interpersonal) como el omitir un adverbio, puede ocasionar un error en el mensaje y van más allá del análisis de registro de House y el análisis pragmático de Baker. Estos teóricos combinan un análisis de abajo hacia arriba con alguna consideración de arriba hacia abajo del nivel semiótico del texto. El lenguaje y el texto conllevan mensajes socioculturales; representan el discurso en toda su extensión. La manera de hablar y escribir denota la actitud hacia el ámbito socio-cultural como cuando ocurre con el discurso racista etc. Hatim y Mason demuestran cómo el léxico impone un punto de vista y recomiendan observar siempre la perspectiva del texto original, por esta razón se lo analiza en detalle.

Una función semiótica también se lleva a cabo en el idiolecto y el dialecto; estos autores consideran el idiolecto dentro del análisis del tenor y registro. Las características del léxico y fonética del dialecto se asocian con el nivel de educación de la persona y deben ser objeto de atención del traductor ya que las peculiaridades y connotaciones del

dialecto no se pueden replicar muy fácilmente en la cultura del texto meta, lo que representa un desafío para el traductor.

Estas tres dimensiones contextuales y los principios comunicativos interactúan entre sí; así como el texto y contexto. Esta interacción que se produce en el procesamiento discursivo se entiende a través de criterios y ámbitos de la textualidad que se verán más adelante.

Hurtado Albir concluye que el traductor se halla en el centro y actúa como mediador entre distintas culturas marcadas por sus propias ideologías y mitos. Para esto el traductor debe buscar la máxima equivalencia posible, priorizando el propósito retórico y valorando el efecto de la traducción en el destinatario. Todo esto hace que la traducción sea una transacción comunicativa, una acción pragmática y una interacción semiótica.

1.6 Textos y traducción

Se partirá de la definición de texto:

Halliday y Hasan (1976:1) en Martínez (2007) definen al texto así: “la palabra texto es usada en lingüística para referirse a cualquier pasaje oral o escrito, de cualquier extensión, que forma un todo con sentido completo”.

En la GSF, según Martínez el texto es visto como comportamiento social y como ya se mencionó, los textos son productos de una interacción social dentro de un contexto social y cultural. En este sentido el texto es una unidad de lengua en uso; una unidad semántica. En la actividad traductora, es posible que el texto no funcione ni tenga el mismo éxito en otra situación o cultura. Lefevere (1992) aclara que la función, la situación y la cultura de un texto son trascendentales para que los lectores perciban un texto con significados similares.

Es también importante considerar el tipo de texto y su función ya que su clasificación ayuda al traductor a usar la metodología apropiada para traducir un tipo de texto dado en concordancia con su función y a tomar las decisiones correctas para el tipo de equivalencia que se necesita en la lengua meta. Reiss explica sobre cuándo una traducción puede ser considerada exitosa: “in an informative text if it guarantees direct and full access to the conceptual content of the SL text; in an expressive text if it

transmits a direct impression of the artistic form of the conceptual content; and, in an operative text if it produces a text-form which will directly elicit the desired response". Reiss (1977) en Chesterman (1989:109) en Sánchez (2009:98).

De acuerdo a Sánchez, Reiss sostiene que hay textos en los cuales se requiere de cambios a través de la adaptación y en los casos en que las funciones del texto fuente y del texto meta sean diferentes se necesita de un recurso más radical. Para Reiss el enfoque de funcionalidad del texto juega un papel trascendental al establecer al texto como la unidad principal utilizada para lograr el objetivo comunicativo de la traducción.

Sin embargo, no se debe olvidar que un texto puede presentar más de una función, informar y persuadir; por ejemplo, como es el caso del libro *Las Costumbres de los Ecuatorianos*, que analiza, informa y explica ciertos procederes de los ecuatorianos, pero también es un llamado a la concienciación y al cambio de actitud frente al desarrollo del país y el texto meta en cambio es parte de una teoría de desarrollo en la que forman parte personajes de trayectoria.

Sánchez opina que el método de traducción no debe basarse únicamente en el tipo de texto ya que se deben observar otros parámetros como aspectos históricos, culturales y sociolingüísticos, así como el papel que el texto fuente tiene en la cultura original, las razones por las que el texto original se debe traducir a otra lengua, la importancia del texto meta en su propia cultura. En otras palabras, lo que el autor quería lograr al escribir el texto, cómo esperaba que el lector lo entienda, aunque cómo los lectores lo perciban es algo que no se puede predecir. Estas consideraciones directa o indirectamente influyen en las decisiones del traductor.

Por otro lado, si un traductor espera que su traducción sea publicada, entonces ésta deberá estar de acuerdo con los estándares de comportamiento de la cultura meta. Adicionalmente, se debe tomar en cuenta que a veces ciertos géneros no son tan aceptados como en la cultura original, ya que las expectativas del lector del texto original como del texto meta pueden ser diferentes y esto es justamente lo que ha sucedido con el texto meta por la especificidad del tema.

1.7 Clasificaciones funcionales de textos

Hurtado Albir (2007) comenta que a partir de los años setenta las clasificaciones textuales adquieren un punto de vista funcional y entre ellos se cuenta con los aportes de Reiss, House y Hatim y Mason, los mismos que se exponen a continuación.

Reiss, aclara Hurtado Albir, es pionera en señalar la importancia de la clasificación de textos y se basa en las funciones de lenguaje de Bühler (1934): representación, expresión y apelación; su propuesta se resume de la siguiente manera:

1.7.1 Tipología textual de Reiss

TIPO DE TEXTO	Con predominio del contenido (informativo)	Con predominio de la forma (expresivos)	Con predominio de la apelación (operativos)
Función del lenguaje	Representación	Expresión	Apelación
Dimensión del lenguaje	Lógica	Estética	Dialógica
CLASES DE TEXTOS	Noticias y comentarios de prensa, reportajes, instrucciones, documentos oficiales, textos técnicos y científicos, etc.	Ensayo, cuento, novela, biografía, etc.	Anuncios, discurso, propaganda, etc.

Figura 1 en Hurtado Albir (2007: 475)

Reiss señala que en los textos informativos se busca una equivalencia en el contenido y se da una orientación a la lengua de llegada; mientras que en los expresivos se produce una equivalencia en la forma y se orientan a la lengua de partida. Reiss recalca la importancia de conocer la clasificación por géneros y los tipos de textos ya que se hace imprescindible conocer la función del texto de partida y su estatus en la cultura original con el fin de captar el sentido del texto. También señala que no se debe partir de un supuesto de que la traducción deberá cumplir la misma función que el texto original ya que ésta pueda cambiar. El texto meta en cuestión por ejemplo, tiene la función de informar, diferente del texto original que llama a un cambio de actitud.

Otra propuesta es la de House (1977) en Hurtado Albir (2007) quien basa su clasificación en las categorías del análisis del discurso (dimensiones situacionales: de usuario, del uso) para trazar el perfil textual, definir su función y determinar el método de traducción a aplicarse. Su clasificación es la siguiente:

1.7.2 Tipología textual y traductora de House (1977:203)

TEXTOS ORIGINALES			
/		\	
Textos específicos de la cultura original con estatus independiente		Textos que no son específicos de la cultura original y que no tienen estatus independiente	
Los destinatarios no son específicos; el texto no está ligado a una situación histórica específica; el texto es de ficción	Los destinatarios están especificados; el texto está ligado a una situación histórica específica; el texto no es de ficción	Los destinatarios no son específicos; el texto no está ligado a una situación histórica específica; el texto es de ficción	Los destinatarios están especificados; el texto está ligado a una situación histórica específica; el texto no es de ficción
Fábula moralizadora, diálogos de comedias	Discurso político, sermón religioso	Texto científico, folleto de info. Turística, artículo periodístico	Texto comercial
TRADUCCIÓN PATENTE (=segundo nivel funcional en la traducción)		TRADUCCIÓN ENCUBIERTA (=función intacta en la traducción)	

Figura 2 en Hurtado Albir (2007:480)

Por su parte, Hatim y Mason (1990) en Hurtado Albir (2007) señalan que todo texto muestra rasgos de varios tipos y hablan de la multifuncionalidad como regla por lo que

recomiendan flexibilidad en la tipología de textos. En su clasificación recogen la noción de Werlich (1976) de *foco contextual* entendido como el aspecto del contexto considerado función primaria de un texto y que determina el tipo textual y tiene relación con el propósito retórico, la intención global del productor de un texto:

1.7.3 Tipos textuales de Hatim y Mason

EXPOSICIÓN			
Exposición conceptual	Narración		Descripción
ARGUMENTACIÓN			
Argumentación íntegra (tesis expuesta para justificarla)		Contra argumentación (tesis expuesta para ser rebatida)	
EXHORTACIÓN			
Con alternativa (ej. Publicidad)		Sin alternativa (ej. contratos o tratados)	

Figura 3 en Hurtado Albir (2007:482)

Hatim y Mason señalan también factores psicológicos e ideológicos relacionados con los tipos textuales ya que según estos autores los hablantes identificamos la hibridación relacionados con ciertos patrones de la organización textual y además anticipamos el desarrollo de los textos basados en los patrones. Hablan también de una motivación ideológica léxica, sintáctica y de opción textual, donde un tipo textual puede ser utilizado para enmascarar el propósito retórico de otro. Esta tipología tiene relación con el modelo de Williams (2004) que se detallará en el Capítulo 2.

Estos autores también incluyen la dimensión semiótica del contexto con las categorías de género y de discurso y texto. Según ellos los géneros son: “formas convencionales de textos asociados a ocasiones sociales concretas...” en Hurtado Albir (2007:484). Cada género es asociado con un formato que puede ser flexible a estructuras reales de textos concretos. Los discursos son “modos de hablar y escribir que llevan a los participantes a adoptar determinadas actitudes ante ámbitos de la actividad sociocultural...” en Hurtado Albir (2007:484) como el discurso del racismo, por ejemplo. Finalmente, un texto es una manifestación concreta, una unidad básica.

1.8 Textualidad

La *textualidad* es una de las características observables de los textos y Hurtado Albir (2007:415) la define como “el conjunto de rasgos que debe presentar un texto para que se le considere como tal y que además refleja cómo funciona y cómo se construye, interpreta y se relaciona con otros textos”.

Sobre textualidad, vale la pena anotar los criterios aportados por Neubert y Shreve (1992), en Hurtado Albir (2007:432).

Según estos autores son siete las características de la textualidad:

1. Intencionalidad del emisor del texto;
2. Aceptabilidad en relación a las expectativas del receptor;
3. Situacionalidad, adaptación de todo texto al contexto según las características del receptor y su posición ante el texto;
4. Informatividad o grado de novedad para el receptor igual que el destinatario del texto original;
5. Coherencia, el soporte de la informatividad e intencionalidad;
6. Cohesión, los vínculos entre los elementos de la cadena lineal del texto;
7. Intertextualidad, dependencia de un texto con el conocimiento del receptor de otros textos y según las convenciones que los receptores esperan de acuerdo al tipo de texto;

La intencionalidad está asociada con la pertinencia, que es la medida de importancia que el receptor le otorga a la información del texto; por lo tanto, la intencionalidad está relacionada también con la aceptabilidad, que “se rige por el principio de cooperación: la voluntad del emisor de hacerse entender y la voluntad del receptor de comprender” para lo que se deberá observar las cuatro máximas de Grice (1975) Hurtado Albir (2007: 432).

Además, Hatim y Mason (1990) en Hurtado Albir (2007) anotan que la estructura textual, es decir los principios jerárquicos varían según las lenguas y distinguen tres niveles de organización textual Hurtado Albir (2007:440):

1. El elemento, unidades léxico gramaticales con función retórica;

2. La secuencia, unidad con más de un elemento con función retórica superior a la de los elementos;
3. El texto, pertenece al nivel superior de la estructura y comprende una unidad coherente y cohesiva. No es la extensión completa del discurso, sino una subdivisión practicada en la totalidad.

Dado el factor de distintas normas estructurales para las lenguas, el traductor puede optar por ciertas libertades, por ejemplo el orden de elementos del texto original. Sin embargo, deberá también tener en cuenta: 1) el propósito retórico; 2) el propósito de la traducción y su aspecto cultural para tener en cuenta al destinatario; y 3) los patrones globales de los textos en cada lengua o estructuras cognitivas de los hablantes que ayudan a la recepción de textos.

Según Hatim y Mason, existe una relación entre textura, estructura textual y contexto. Las intenciones del discurso se plasman en la textura y se realizan a través de una estructura textual. La textura a su vez está determinada por la estructura del texto y por el contexto global. La finalidad de la progresión temática es servir propósitos retóricos concretos, tales como narrar, argumentar, etc. Para estos autores un “texto cohesionado y coherente es el que responde adecuadamente a las indicaciones de campo, modo y tenor, a las intenciones pragmáticas y al valor de éstas como signos, así como a lo que demande específicamente un foco tipo textual dado”. Hatim y Mason (1990/1995:265) en Hurtado Albir (2007:458).

1.9 Intertextualidad

Otro factor que se observará en el desarrollo de la presente tesis es la intertextualidad ya que su presencia es notoria en el texto original. Según Hatim y Mason (1990/1995) en Hurtado Albir (2007), ésta es una condición de todo texto. La intertextualidad supone la dependencia de un texto a otro; sin embargo, hay que tomar en cuenta que ésta es más que una alusión a un texto ya que remite a un conjunto de sistemas semióticos que incluye un contexto social.

Según estos autores los vínculos intertextuales son pasivos o activos y señalan siete tipos entre otros: 1) la referencia de un título o capítulo de un libro; 2) el cliché; 3) la alusión literaria a una obra célebre; 4) la autocita; 5) el convencionalismo; 6) el

proverbio; 7) la meditación, expresión verbal sobre la interpretación de los efectos de un texto.

Al momento de transferir una referencia intertextual, el traductor deberá identificar las señales intertextuales y explorar las vías por las que estas señales se vinculan con el pretexto. Asimismo, el traductor deberá decidir qué aspectos deben retenerse, ya sea para transmitir la forma y/o contenido. Los procedimientos para transferir las referencias recomendados por Hatim y Mason en Hurtado Albir (2007:439) son los siguientes:

1. Retener el estatus semiótico: los signos para variedad, carácter fortuito, componenda;
2. Retener la intencionalidad;
3. Retener los mecanismos lingüísticos;
4. Preservar el estatus informativo;
5. Preservar el estatus extralingüístico.

Los autores recomiendan analizar la contribución de la referencia al texto dando prioridad siempre a la intencionalidad ya que lo que se transfiere es un signo con su propia historia discursiva pero que a la vez trae consigo nuevos valores sígnicos.

1.10 La competencia traductora

Un buen traductor debe ser un buen profesional y para serlo, como ya se ha dicho, debe tener intuición y experiencia, pero además los conocimientos teóricos necesarios que lo acrediten y justifiquen sus decisiones para efectuar una buena traducción. No basta únicamente ser bilingüe para traducir; para la profesión de traductor es necesario desarrollar una *competencia traductora*.

Desafortunadamente, la traducción no ha gozado de reconocimiento en el campo profesional en comparación con otras profesiones. Esto se debe no solo a la falta de un reconocimiento del público en general, sino también a que los propios traductores subestiman el proceso de la traducción y muchos de ellos no consideran necesario un entrenamiento formal en este campo. Como bien señala Rabassa en Frawley (1984), la traducción es un arte que no ha recibido nunca la atención que debería, por lo que se

hace necesario revalorizar el prestigio de esta actividad, valorar su trabajo intelectual y convertirla en una disciplina con identidad propia que se apoya en otras disciplinas.

En cuanto a la competencia traductora, lamentablemente los teóricos no han llegado a un acuerdo sobre su definición y se observa una confusión entre: competencia y actuación; habilidad y destreza. Describir la competencia traductora, según Hurtado Albir, es un acto complejo y puede presentar una variedad de componentes por lo que se requiere mayor investigación. No obstante, se han presentado algunas propuestas que incluyen algunos componentes.

La más significativa a mi parecer es la descrita por Hurtado Albir (2007: 385) quien define la competencia traductora como “la habilidad de saber traducir” y distingue cinco sub-competencias: 1) *competencia lingüística* en las dos lenguas; es decir comprensión en la lengua de partida y producción en la lengua de llegada; es preferible que el traductor traduzca a su lengua nativa o trabajar en equipo en caso contrario; 2) *competencia extralingüística* referente al conocimiento enciclopédico, cultural y temático; 3) *competencia de transferencia* que consiste en comprender el texto original y re-expresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario; comprende el conocimiento explícito de los métodos de traducción y la habilidad de escoger el que sea apropiado, así como las estrategias para resolver problemas de traducción; 4) *competencia profesional* que consiste en saber utilizar las nuevas tecnologías y conocer el mercado laboral; 5) *competencia estratégica* relacionada con procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados durante el proceso en función de sus necesidades específicas.

Adicionalmente, Hurtado Albir (2001:386) se refiere al aporte de Hansen (1997) quien incluye habilidades y destrezas automatizadas y conscientes. Distingue también otros componentes dentro de la competencia traductora: 6) La *competencia social, cultural e intercultural* que incluye un factor implícito y otro explícito. El factor implícito se refiere a la comprensión implícita del entorno social y cultural propios y de otros; y el factor explícito se refiere a las normas y diferencias sociales y culturales; y 7) La *competencia comunicativa* que incluye la competencia pragmática y una competencia lingüística. Las competencias y sub-competencias mencionadas anteriormente serán las que servirán de sustento para el análisis de la evaluación.

En la fase de transferencia se desarrolla una renegociación estratégica según la eficacia, eficiencia y pertinencia de la tarea comunicativa en relación a la función del encargo; por esta razón, es importante definir la finalidad del producto. Para el procesamiento del texto de llegada se debe identificar la intertextualidad, organizar la textura y la estructura textual y finalmente equilibrar la informatividad en función del efecto estimado.

Hymes (1971) en Bell (1993) define que la competencia comunicativa del traductor es el conocimiento y la habilidad que el traductor tiene para crear actos comunicativos según las reglas establecidas por la comunidad lingüística, los discursos por ejemplo, los mismos que no necesariamente pueden ser gramaticalmente correctos pero que son socialmente apropiados para la audiencia y situación correspondiente.

Para efectos de la presente tesis, estas teorías son cruciales para:

- Determinar el proceso de traducción llevado a cabo por la traductora Barbara Sipe de la obra *Las Costumbres de los Ecuatorianos*.
- Evaluar si el texto meta cumple o no con la intención del autor y la función del texto; si observa o no las normas de textualidad al momento de aplicar las técnicas de traducción pertinentes.
- Analizar la comprensión de aspectos sociolingüísticos y culturales en la lengua de partida y qué técnica(s) y/o estrategias se utilizaron para resolver los problemas culturales de traducción, según las expectativas del lector, aunque esto podría resultar subjetivo.

En definitiva, el traductor debe tener una percepción de su propio trabajo, un conocimiento exhaustivo del texto original, tomar en cuenta el contexto temporal y situacional histórico-social y buscar siempre un aprendizaje continuo. Un traductor es un lector especial del texto fuente: debe entender y procesar la información textual de forma muy meticulosa e imparcial, a diferencia del lector promedio, inclusive el traductor muchas veces hará mayor investigación sobre el texto fuente que el mismo autor.

No obstante, el traductor debe definir hasta dónde debe ir su papel de mediador, ningún traductor puede obrar milagros; el lenguaje está en constante cambio y su dominio es vasto, aún en nuestra propia lengua hay realidades que se nos escapan ya sea por falta de conocimiento, interpretaciones personales, por experiencia propia, etc. no se diga

cuando se produce el contacto de dos lenguas, según comenta Sánchez (2009). Un buen traductor conoce muy bien sus limitaciones; sin embargo, presenta un buen trabajo gracias a sus destrezas y estrategias en el proceso mediador. “...the translator, conscious of his/her limitations, does a job which is modest but effective: ... the mediator’s function gives him the modesty and discretion needed to bridge the communicative gap between the sender and his audience.” Neubert (1989: 7) en Sánchez (2009: 109).

1.11 La equivalencia traductora

Al evaluar una traducción como producto se hace esencial aclarar el concepto de equivalencia, uno de los términos más controversiales y una de las dicotomías en la que no se ha llegado a un consenso y por esta razón es importante abordarlo desde diferentes ángulos.

Sánchez (2009: 76) cita a Fawcett (1997) quien define el concepto de equivalencia como la relación entre el texto fuente y su traducción con la intención de que el texto meta sea lo más cercano posible al texto fuente en cuanto al significado pero manteniendo el uso natural de la lengua meta.

Según sostiene Lefevre (1992), en un inicio la equivalencia traductora tuvo un enfoque puramente lingüista, pero poco a poco ésta fue perdiendo sustento ya que se concentraba únicamente en la palabra como unidad de traducción. Al respecto existen varios académicos que han presentado sus teorías sobre este tema; en la presente tesis se mencionarán aquellas consideradas pertinentes para cumplir con el objetivo de evaluación de la traducción en cuestión.

Tal como lo anota Schopenhauer en su ensayo *On Language and Words*, en Frawley (1984), no todas las palabras en una lengua tienen un equivalente exacto en otra, así como los conceptos expresados a través de ellas. Ocurre a veces que esos conceptos no existen en la otra lengua; un sinónimo puede compartir una parte del significado de una palabra pero no su totalidad; esto se lo puede precisar a través del análisis componencial. Jakobson en Munday (2009) trata el problema de la equivalencia de significado y afirma que la equivalencia absoluta no existe pero también deja claro que cualquier mensaje puede expresarse en cualquier lengua.

En los años sesenta, Nida a partir de su traducción de la Biblia desarrolla dos trabajos: *Toward a Science of Translating* y *The Theory and Practice of Translation* (Nida y Taber), donde dan relevancia al *significado funcional de la palabra* según el contexto y cultura en lugar de un significado fijo, por lo que presentan la teoría de *equivalencia dinámica* que de acuerdo a Hurtado Albir (2001: 209) está dada según la conformidad contextual y las necesidades de los receptores; es decir, se enfoca en el mensaje. Su objetivo es reproducir con recursos propios de la lengua de llegada el efecto pragmático que se consigue en un lector, superando así distancias lingüísticas y culturales.

Por otro lado, Newmark desarrolló el concepto de '*Análisis Componencial*' para medir el grado de equivalencia entre dos vocablos y asegurar una traducción correcta; este concepto es uno de los pocos que ha prevalecido en el estudio de la traducción. Newmark (1995) también hace mención al *equivalente cultural* y lo define como la traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término cultural de la LT. En cambio el *equivalente funcional* es válido para palabras culturales y se logra al utilizar una palabra culturalmente neutra y al añadir un nuevo término específico o un detalle. Aunque, si bien es cierto siempre existe algo que se pierde en la traducción, el sentido debe prevalecer y el lector es quien tendrá la última palabra. La traducción comunicativa es similar a la traducción dinámica de Nida ya que se da importancia al efecto que se busca crear en el receptor.

Otras teorías posteriores que desarrollan el tema de equivalencia y según explica Hurtado Albir (2001: 218) resaltan los aspectos intratextuales y pragmáticos y entre ellas tenemos:

Baker, en *In Other Words* (1992), presenta un enfoque completo en el que analiza el concepto de equivalencia en diferentes niveles con una perspectiva lingüística y comunicativa ya que piensa que la equivalencia está influenciada por factores lingüísticos y culturales. Esta autora propone la *equivalencia traductora a nivel textual* (información y cohesión) y *pragmática* (coherencia e implicaturas) y expone 5 niveles:

1. Nivel de la palabra, es el punto de partida para encontrar un equivalente y donde se consideran los significados léxicos y campos semánticos; presenta una clasificación de significado de cuatro tipos que se verán más adelante. Además, Baker aborda el tema de la *no equivalencia* debido a factores lingüísticos y extra lingüísticos y las estrategias a seguir.

2. Nivel superior al de la palabra, que se refiere a las restricciones y colocaciones en la combinación de palabras, uso de frases idiomáticas y expresiones con el fin de favorecer la precisión y naturalidad de la traducción;
3. Nivel gramatical, donde se toman en cuenta las restricciones según la estructura sintáctica de la lengua y las diferentes categorías gramaticales de las lenguas como: género, número, tiempo, persona, proximidad, etc. Baker (2008: 86) explica que las lenguas difieren significativamente en la manera en que manejan y expresan estos aspectos posiblemente debido al grado de importancia que les sea concedido. En la traducción, estas diferencias en las estructuras gramaticales pueden ocasionar cambios en el contenido del mensaje: pérdida o adición de la información; cambios en la manera de dirigirse entre personas; diferencias en el uso de tiempos y modos verbales que reflejan la actitud del emisor hacia el receptor, los mismos que denotan posibilidad, obligación o certeza; diferencias en el orden de las palabras, algo que Baker considera crucial para mantener un punto de vista coherente al orientar el mensaje en el nivel textual y lo que nos lleva al siguiente nivel.
4. Nivel Textual, que hace referencia a la cohesión e información que se apoya en la *Gramática Sistémica Funcional* de Halliday, la *Perspectiva Funcional de la Oración* (Hatim y Mason) y el *Dinamismo Comunicativo*. En este nivel los conectores juegan un papel importante, además se toman en cuenta factores como: el destinatario, el propósito de la traducción y la tipología textual. Adicionalmente, el traductor deberá observar las normas de la lengua meta y su cultura que confluyan con una estructura discursiva para que la traducción sea vista como un original, que es el tipo de traducción que favorece Baker. Esta autora explica y hace énfasis en que el texto debe tener sentido como una unidad en sí, con conexiones establecidas a través de la temática y estructura de la información (tema y rema, y progresión temática). Asimismo, las conexiones a nivel superficial son un hilo conductor entre participantes y hechos; es decir se refiere a las partes que conforman la *cohesión* del texto.
5. Nivel Pragmático, cuyo papel principal es servir de base para que el traductor plasme la intención del autor de tal manera que el texto se adapte a la cultura del receptor y lo comprenda. Con este fin el traductor debe tomar en cuenta el conocimiento previo del receptor, su conocimiento del mundo y expectativas. Baker manifiesta que existen conexiones semánticas subyacentes que permiten al receptor

que el texto tenga “sentido” como unidad de significado; es decir lo que se refiere a la *coherencia* y las *implicaturas* del texto. En este nivel se observan el modo en que se usan los enunciados en situaciones comunicativas y la manera en que son interpretadas según el contexto.

Por su parte, María T. Sánchez (2009), considerando la importancia que tiene el concepto de equivalencia en traducción ofrece un análisis detallado de esta noción y sus características lingüísticas, textuales, culturales y pragmáticas y además comenta que los diferentes tipos de equivalencia se solapan unas con otras.

Asimismo, sugiere que el traductor debe considerar el estatus que las palabras tienen en su lengua y cultura y la función precisa dentro del texto. Sánchez piensa que el traductor primero debe enfocarse en el significado proposicional de la palabra utilizada en el texto fuente en relación a su contexto y luego deberá buscar la palabra apropiada en la lengua meta que represente o se aproxime al significado proposicional de la palabra del texto fuente. Señala también que el uso de sinónimos, de una frase o de una expresión totalmente diferente puede ser de ayuda en caso de una falta de equivalencia.

En realidad parecería casi imposible encontrar el equivalente perfecto en la lengua meta, pero tal como lo señala Sánchez, el traductor debe enfocarse en lo que se gana y en los desafíos que este proceso representa; es aquí donde se ve la experticia del traductor.

Para Sánchez, las palabras con significado expresivo que se relacionan con sentimientos y que denotan la reacción del hablante hacia palabras o enunciados, como el uso de palabras para promesas o juramentos, tienen ciertas connotaciones para sus hablantes y hasta pueden tener diferentes reacciones por parte de los hablantes de una misma comunidad; por lo tanto, la tarea del traductor es buscar cuidadosamente el significado pretendido dentro del contexto específico.

Esta tarea se hará fácil o difícil dependiendo si la comunidad de la lengua fuente comparte dichas connotaciones, si los usuarios de la lengua meta utilizan el mismo tipo de léxico, o si es necesario un léxico diferente. Por ejemplo, *bastard* y *bastardo*, la primera con una connotación mucho más fuerte que la segunda, por lo que en español se requerirá otra expresión que produzca el efecto equivalente.

Sánchez también hace referencia a Newmark (1998) para señalar que existe una relación muy estrecha entre las palabras y la gramática, quien sostiene: “...The basic thought-carrying element of language is its grammar. But since the grammar is expressed only

in words, we have to get the words right. The words must stretch and give only if the thought is threatened.” Sánchez (2009:82)

Para Sánchez la equivalencia gramatical presenta un problema singular según categorías tales como género, número, persona, tiempo, aspecto y voz. Las categorías de tiempo y aspecto se refieren a las formas verbales. El *tiempo* hace relación a cuándo se llevó a cabo una acción, mientras que el *aspecto* se refiere a la duración de la acción en relación al tiempo en que ocurrió la acción. Tanto el tiempo como el aspecto representan una dificultad en la traducción ya que su modo de operar no es igual en todas las lenguas. Sánchez afirma que el inglés y el español no tienen grandes diferencias en lo que respecta a esta categoría pero que de hecho hay ciertas discrepancias sobre todo en cuanto al tiempo.

Por ejemplo, un tiempo futuro en inglés puede requerir un uso del subjuntivo en español: *I hope you will finish your homework* por *Espero que termines tu tarea*; o un pasado simple en inglés puede ser que requiera un tiempo diferente en español: *what did you say?* por *¿qué has dicho?* / *¿qué dices?* Asimismo, los dos tiempos simples de pasado del español (*caminaba* / *leyó*) versus el tiempo simple de pasado en inglés pueden hacer dudar al traductor; no obstante, el traductor deberá tomar en cuenta consideraciones estructurales – semánticas.

Cómo se puede ver los problemas encontrados en los equivalentes lingüísticos son diversos y ni qué decir de palabras culturales, frases idiomáticas, etc. Frente a estos problemas, Sánchez hace alusión a las técnicas de Vinay y Darbenet como la transposición, modulación, equivalencia y adaptación. Con respecto a esta última, también señala que hay traductores que no se sienten cómodos con la adaptación y que prefieren traducir literalmente, según el caso. A modo de conclusión, Sánchez resalta que aspectos como el texto, su fuerza comunicativa, relevancia en la lengua fuente y meta, sus implicaciones culturales y sus connotaciones pragmáticas deben ser muy tomados en cuenta.

En cuanto a la equivalencia textual, Sánchez anota que ésta se enfoca más en la traducción misma y su relación equivalente con el texto fuente. Su análisis se centra en la tipología de los textos fuente y meta y la relación entre ambos textos, la intención del autor y la del traductor, la recepción de los textos meta y fuente y su efecto comunicativo. Este análisis empieza en el nivel más bajo del texto, la oración y se toman en cuenta aspectos como tema - rema, los constituyentes básicos de dos aspectos

principales en el texto: cohesión y coherencia, necesarios para mantener la integridad y significado del texto.

Para casos de referencia, Sánchez señala también que hay casos en que el traductor deberá ubicar la explicación del referente antes o después de éste y que deberá ser muy cuidadoso en las primeras etapas de la lectura para no pasar por alto toda la trascendencia semántica de la oración.

La repetición es otro recurso que utilizan los escritores para resaltar la cohesión textual y no debería ser un problema, pero Sánchez sugiere que desde un punto de vista estilístico, el uso excesivo de la repetición no es aconsejable ya que puede confundir con un limitado manejo del lenguaje y es preferible decir lo mismo pero de diferente manera.

Sucede lo mismo con el uso de conectores utilizados para indicar la progresión de ideas expresadas por el autor y cómo se ligan unas con otras, pero no se debe olvidar que las lenguas difieren en su uso. Sánchez da el ejemplo del español que tiende a utilizar cláusulas subordinadas más complejas que el inglés el cual prefiere estructuras más simples, algo que se comprueba en el presente análisis.

En cuanto a la cohesión léxica, Sánchez se refiere a la cadena léxica establecida en el texto y aclara que en el análisis textual, las palabras no son elementos independientes sino que son parte de un todo en el que cada componente contribuye al significado del texto y cumple además una función. Otros recursos que ayudan a mantener la cohesión son la puntuación, la secuencia de tiempos verbales, el uso de palabras mayúsculas, la consistencia en el estilo, etc.

1.11.1 La equivalencia pragmática

El estudio de la equivalencia pragmática es fundamental ya que involucra una serie de áreas relacionadas con la traducción y que van desde el aspecto lingüístico, textual y cultural del texto fuente y su papel en el proceso de la traducción, hasta aspectos generales como la información presupuesta del texto fuente, los resultados esperados en su traducción, las ideas expresadas y sus implicaciones en ambos textos.

Sánchez explica que la pragmática nos lleva a seguir un sinnúmero de reglas sociales, muchas veces de forma inconsciente, que limitan nuestra manera de hablar y

considerando que la pragmática se enfoca en cómo se usa el lenguaje en una determinada situación comunicativa. Por esto, los traductores deben analizar a fondo lo que el texto busca transmitir desde un punto de vista comunicativo y si quieren tener éxito en su trabajo, deben prestar especial atención al “espacio pragmático” entre el texto fuente y su traducción. Este espacio es la presuposición y éste puede estar implícito en los elementos lingüísticos utilizados en el discurso.

Estas presuposiciones pueden ser manifiestas en el contexto del texto ya sea por un conocimiento previo del tema o por la cultura al cual pertenece la situación comunicativa representada por el texto. Las palabras claves para que el lector entienda lo que se expresa son “contexto” y “conocimiento”. Las presuposiciones implican un proceso de deducción y este proceso será más o menos complicado dependiendo del tipo de discurso y de las intenciones del autor. El autor puede decidir obviar cierta información, ya sea porque presupone que el lector hará inferencias al respecto gracias al contexto o porque la información ha sido ya difundida entre los miembros de esa comunidad.

En otras ocasiones, el autor en cambio hará que la información quede muy clara aún cuando la audiencia no lo necesite, tal vez por seguridad del autor o por querer manipular al lector llevándolo hacia un contenido específico y sin desviación alguna. Estas son las libertades con las que juega el autor.

Sánchez continúa aclarando que las presuposiciones pueden ser difíciles de captar inclusive para los lectores que comparten la misma realidad lingüística y cultural ya que esta información presupuesta puede estar basada en pensamientos personales y puntos de vista del escritor.

Estos aspectos dificultan la tarea del traductor y llevan a pensar hasta qué punto autor y traductor pueden estar en el mismo nivel pragmático para el entendimiento del texto. De ser esto cierto, entonces se ha llegado a la comprensión del texto, pero si el traductor tiene dudas sobre la comprensión real del texto fuente y sus implicaturas deberá buscar otros recursos como es la opinión de un nativo hablante, aunque no siempre resulte efectivo.

Una vez superada la comprensión del texto, el traductor se enfrenta a la producción satisfactoria del texto meta. Una de las primeras decisiones es hasta qué punto el traductor puede esperar que el lector de la traducción entienda una información

presupuesta que a lo mejor tampoco es obvia para el lector del texto original. Sánchez añade que la decisión no es fácil, a menos que el traductor tenga información sobre el tipo de lector del texto fuente y del texto meta. El traductor deberá buscar la mejor técnica para transferir la cantidad de información necesaria para un buen entendimiento pragmático del texto meta sin desmerecer al texto fuente. Para esto, Reiss (1987) en Sánchez (2009) recomienda servirse de la semántica y de la sintaxis. El traductor bien puede también sujetarse a cómo se presenta el texto fuente y no añadir ninguna información adicional y esperar que el lector del texto meta infiera lo que el escritor está implicando.

Las presuposiciones son un componente fundamental de la comunicación lingüística, recalca Sánchez, de tal modo que no se puede tener una traducción exitosa sin estar consciente de lo que éstas significan.

Esto conlleva al siguiente componente que son las implicaturas, las mismas que se refieren al significado implicado por los participantes dentro del acto comunicativo y es aquí donde son útiles las máximas de Grice, pero como ya se ha dicho, éstas pueden variar en su uso de una lengua a otra, de una persona a otra, de un tema a otro y de una situación a otra e inclusive dependiendo de la intención de lo que se está diciendo por lo que no siempre se las puede seguir al pie de la letra. Aquí viene de nuevo la pregunta, hasta dónde debe el traductor como mediador aclarar algo que en el original carece de claridad en ciertos aspectos. En última instancia, señala Sánchez, dependerá del objetivo que se busca alcanzar en la lengua meta para requerir ciertos cambios o en otros aspectos mantener la ambigüedad.

Finalmente, Sánchez comenta sobre los actos del habla de Austin (1962) y explica que la función ilocucionaria es más relevante para la traducción por su valor pragmático dentro del contexto comunicativo ya que se refiere a la intención que hay detrás del contenido lingüístico del discurso. Cualesquiera que sea la intención del texto y sus elementos, éstos no pueden ser usados por separado sino como un todo en un medio cultural y contextual. Sánchez opina que la intención, es decir el acto ilocucionario, puede mantenerse en el texto meta gracias a que la cultura receptora lo describe de la misma manera.

No obstante, hay casos en que esto no es posible y se requiere de cambios, inclusive que puedan representar pérdidas para reproducir el impacto comunicativo del texto fuente tan cercano como sea posible en la lengua del texto meta.

1.11.2 La equivalencia cultural

Otro componente que no puede ser desvinculado es el componente cultural. Es importante en primer lugar definir el término en referencia “cultura” y además resaltar la relación entre cultura y lengua ya que la traducción se basa en las relaciones interlingüísticas e interculturales, según lo señala Sánchez (2009).

La palabra *cultura* es una palabra latina que viene de *cultūra* y el diccionario de la RAE la define así: “Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.”

Además, Ronald Carter (1995:31) en Sánchez (2009:106) explica: “The cultural forms of that group are the artefacts and texts, spoken and written, which represent the beliefs and values of a community”.

Sánchez (2009:106) también cita a Kroeber y Kluckhohn (1952) para aclarar lo siguiente: “...culture is not behaviour nor the investigation of behaviour in all its concrete completeness. Part of culture consists in norms or standards of behavior. Still another part consists of ideologies justifying or rationalizing certain selected ways of behaviour. Finally, every culture includes broad general principles of selectivity and ordering (‘highest common factors’) in terms of which patterns of and for an about behaviour in very varied areas of culture content are reducible to parsimonious generalization”.

Como se puede ver, el término cultura involucra no solo las características generales de una sociedad en particular sino que hace referencia a sus ideologías derivadas en cierta forma del comportamiento de una sociedad, según lo señala Sánchez, y es precisamente esto lo que trata de explicar Hurtado con su obra *Las Costumbres de los Ecuatorianos* y lo que hace de este texto netamente cultural. Sánchez indica que los hablantes de una misma lengua que viven en un ambiente social y cultural comparten un mismo conocimiento y ciertas experiencias ligadas a la cultura y esto se evidencia en las expresiones lingüísticas del texto.

Al ser el libro de Hurtado un texto que busca explicar el proceder y actitudes de la sociedad ecuatoriana, esto quiere decir que el texto presentará muchos significados traídos del contexto de la cultura específica ecuatoriana. La cultura ecuatoriana, como cualquier cultura, mira la realidad de diferente manera y es justamente la traducción de esta obra con su enfoque comunicativo hacia otras culturas, lo que la hace interesante,

enriquecedora y a la vez problemática ya que debe explicar cómo funciona esta sociedad, su manera de pensar y sus patrones de comportamiento tal como lo hace Osvaldo Hurtado, influenciado a su vez de esta misma cultura, con su propia ideología, lenguaje y manera de comunicar.

Una ventaja que ha tenido la traductora Sipe es que ha tenido contacto directo con la lengua y la cultura de la época en que fue escrito el texto fuente y con su autor, aunque en el texto se haga referencia a documentos y épocas anteriores.

Según Patricia Terry en Frawley (1984) son las dificultades y prácticamente lo “imposible” lo que hace fascinante a la traducción y se convierten en una motivación y el objetivo del traductor; como ejemplo, se puede anotar los dialectos regionales y locales en la lengua original, lugares comunes en la lengua original pero que se transforman en exóticos en la lengua meta, las palabras expletivas, es decir aquellas que se adhieren al significado de cada palabra como lo hacen los insultos. En realidad, las palabras no tienen equivalentes reales en otras lenguas y lo mismo sucede con los dialectos y los patrones locales del habla, como resulta ser el español quiteño cargado de quichuismos. En definitiva, los aspectos culturales no pueden ser traducidos directamente, llega un momento en que el traductor no debe seguir el original en lo que se refiere a la intención lingüística, sino que más bien el traductor debe acceder a su propia experiencia y sentimientos frente a su lengua materna.

Para concluir y tal como lo anota Riffateire, en Rainer Schulte y John Biguenet (1992), ninguna traducción literaria tendrá éxito si no busca las equivalencias literarias apropiadas. Es probable que algunas equivalencias léxicas no estén disponibles en la lengua meta en el mismo nivel que en la lengua original, pero se las puede encontrar en un nivel sintáctico por ejemplo. Las palabras que se traducen literalmente en raras ocasiones corresponden a las mismas presuposiciones del texto original por lo que el traductor debe o abordarlas directamente, es decir transformar en explícito lo implícito, o cambiarlas a otro segmento del texto.

Como se puede observar estos criterios justifican la base teórica de la presente evaluación dando realce al enfoque comunicativo, análisis discursivo comparativo, y la competencia traductora y pragmática, nociones a ser observadas en el análisis de la traducción del texto en cuestión.

1.11.3 Estrategias para la carencia de equivalencia

Baker (2008) aclara que existen varias estrategias para los diferentes tipos de ausencia de equivalencias, además del contexto y propósito de la traducción que deberán regir cualquier traducción. A continuación algunos casos de ausencia de equivalencia:

1. Conceptos culturales específicos:

Cuando en la lengua original existe un vocablo que exprese un concepto totalmente desconocido en la lengua meta. Este concepto puede ser abstracto o concreto y relacionarse con creencias religiosas, costumbres sociales y hasta con alimentos o tipos de comida, por ejemplo: *chuchaqui*, *llapingacho*, la novena navideña quiteña, *cream tea*.

2. Cuando el concepto de la lengua original no forma parte del léxico de la lengua meta; es decir, cuando una palabra de la lengua original expresa un concepto que es conocido por la lengua meta pero simplemente éste no forma parte de su léxico, por ejemplo la palabra *mestizo* en español se lo utiliza también en el inglés pero con distinta connotación.
3. Cuando la palabra en la lengua original es semánticamente compleja. Este es un problema común en traducción, aunque el traductor no está completamente consciente de ello hasta que se presenta el problema. Baker explica que las lenguas automáticamente desarrollan palabras concisas para referirse a conceptos complejos siempre y cuando dicho concepto sea utilizado frecuentemente. Por ejemplo, la palabra *shutdown furlough*¹ no tiene una traducción directa en español.
4. Cuando una palabra en la lengua meta hace menos distinciones en el significado que en la lengua original, por ejemplo *kehujanan* en Indonesia significa salir a la calle sabiendo que llueve; *hujanhujan*, sin saberlo.
5. Cuando la palabra en la lengua meta carece de un superordinado.
6. Cuando la palabra en la lengua meta carece de un hipónimo.
7. Cuando existe una diferencia de perspectivas ya sea física o interpersonal.

¹Palabra que expresa un periodo no cubierto para las asignaciones presupuestarias ocasionado por falta de aprobación del Congreso de los Estados Unidos y que puede causar el cierre de operaciones del gobierno federal.

8. Cuando la palabra de la lengua meta tiene el mismo significado proposicional que la lengua original pero con un diferente significado expresivo. Estas diferencias ocurren cuando se tratan temas religiosos, sentimentales, políticos o referentes al sexo. Por ejemplo, el equivalente de *homosexuality* en inglés es *sexual perversión* en árabe, que muchas veces resultan en temas tabú.
9. Cuando no existe un equivalente en la morfología de una palabra en la lengua meta a causa de prefijos y sufijos. Por ejemplo, la palabra *deliverable* no tiene una traducción específica en español sino que dependerá del contexto para traducirlo. Tal como lo anota Baker (2008) el inglés es muy creativo en el uso de prefijos y sufijos al acuñar nuevos términos ya sea para llenar vacíos semánticos o por razones humorísticas.
10. Diferencias en el uso de frecuencia y propósito de formas específicas. Por ejemplo, el uso del progresivo en inglés para unir cláusulas es más frecuente en inglés que en español.
11. El uso de préstamos en el texto original muchas veces utilizados por prestigio o razones estilísticas; como ejemplo se puede anotar cuando un ecuatoriano de la sierra utiliza la palabra quichua *achachay* para expresar que siente frío en una situación informal y familiar. Sucede lo mismo con el uso de *falsos amigos*, palabras o expresiones con la misma forma pero con distintos significados; por ejemplo *sensible* en inglés que en español en realidad significa *prudente* o *estar consciente de algo*.

Hay que recalcar que Baker recomienda no enfocarse únicamente en el significado de la palabra sino mirar el contexto y buscar en lo posible comunicar el significado de las palabras claves para la comprensión y desarrollo del texto, idea que la comparto por su enfoque comunicativo.

Nuevamente se recalca la importancia del contexto y las expectativas del receptor. En mi opinión, el traductor deberá buscar la equivalencia adecuada para la traducción de un texto original determinado, aplicando un criterio objetivo aunque probablemente con limitaciones e inevitablemente con imperfecciones, ya que se hace difícil que el efecto exacto del texto original sea el mismo que en el texto meta. Por esta razón, el traductor no debe buscar una traducción palabra por palabra, sino más bien comprender y

absorber los conceptos en su totalidad para redactarlos de una manera diferente, de acuerdo a las características de la lengua receptora.

No cabe duda de que las varias definiciones provistas para equivalencia indican la complejidad del tema. Como bien conoce un traductor y tal como lo anota Sánchez, es imposible conseguir una equivalencia total entre el texto fuente y texto meta y por esta razón sugiere que con el fin de llegar a una correspondencia 'ideal' el traductor debe identificar y buscar el tipo de equivalencia que debe lograr, tomando en cuenta lo que está presente en texto fuente y lo que se necesita que sea transferido en el texto meta para lograr una correspondencia en la mejor manera.

1.12 La fidelidad

Existen varias definiciones y criterios sobre la fidelidad. Hasta hace poco, la fidelidad se consideraba como el criterio principal para juzgar una traducción. En los últimos años, los estudiosos de la traducción dicen que no hay una manera precisa de evaluar la calidad de la traducción ya que simplemente es "cuestión de preferencias", Frawley (1984), citado por Gutt (s.f). No se puede tomar la fidelidad al texto original como criterio, puesto que ambos códigos, el texto original y el texto meta han contribuido al origen y nacimiento de la traducción y esto puede llevar a traducciones desgarbadas, traducciones cerradas o libres, dependiendo de las innovaciones del llamado efecto equivalente pero siempre buscando la preservación del significado. En realidad, el texto que se traduce es el que manda en la fidelidad o en la innovación del texto meta.

En cambio, para Humboldt en Torre (2001), la fidelidad es el primer requisito de una traducción y debe reflejar la verdadera naturaleza del original. Incluso en el caso de existir ambigüedades en el texto original, éstas deben respetarse en la traducción ya que el traductor no puede aclarar arbitrariamente un pasaje del texto original, lo que iría en contra del carácter del texto. Sin embargo, en la traducción no deben presentarse ambigüedades ocasionadas por falta de comprensión de la lengua o estructuras sintácticas imprecisas.

Un punto de vista interesante es el de Humberto Eco (2008) quien manifiesta que conceptos en traductología como 'equivalencia, fidelidad, adherencia al objetivo' son cuestión de procesos de negociación; es decir un proceso en el que para obtener algo se

debe renunciar a otro pero que a final de cuentas se obtendrá un resultado razonable donde siempre se gana y se pierde ya que no es posible tenerlo todo. Para Eco, el concepto de fidelidad está relacionado con la intención del texto y el contexto cultural en el que éste ha tenido origen; es decir, el lector ya no buscará reencontrarse con la intención del autor, sino con la intención del texto, opinión muy acertada.

La fidelidad y la intencionalidad conseguida en el libro *Portrait of a Nation* por la traductora Sipe se comentarán en las conclusiones de la presente tesis.

1.13 La unidad de traducción

Es importante definir la unidad de traducción ya que es el punto de partida; lo que se comparará y evaluará en el presente trabajo. Además, esta noción está relacionada con la noción de equivalencia y el análisis textual.

Hurtado Albir (2007) aclara que la unidad de traducción es considerada como la unidad comunicativa con la que trabaja el traductor y que además consta de ubicación textual. Su análisis se basa en la unidad de comprensión y reformulación aunque cabe anotar que las unidades del texto original no son necesariamente iguales a las de la traducción ya que la comprensión y la re expresión no siguen un proceso lineal; por lo tanto, su extensión y estructura pueden variar según el caso y por eso su carácter dinámico.

Hurtado Albir considera que existen macro unidades (el texto), micro unidades (unidades portadoras de sentido) e intermedias (el párrafo, capítulo, etc.) determinadas por el proceso traductor y la capacidad de procesamiento del ser humano. Otra característica es que estas unidades no son elementos aislados, tienen una interdependencia jerárquica en el entorno lingüístico, cultural y textual. Asimismo, los mecanismos de coherencia y cohesión se encargan de la imbricación de cada unidad de traducción con las otras unidades para construir el sentido.

Lamentablemente, sobre este tema también existe un debate para su definición y delimitación debido a la falta de estudios empíricos y cognitivos en traductología, según lo señala Rabadán (1991) en Hurtado Albir. No se ha definido si la unidad de traducción es de carácter semántico o estructural; es decir entre la palabra o el sentido. Personalmente pienso que el sentido es un factor muy importante para delimitar la

unidad de traducción ya que éste lleva a la interpretación y luego a la reformulación, que es finalmente la traducción, claro está respetando sus propiedades estilísticas.

Recogiendo el pensamiento de varios autores, una unidad de traducción puede ir desde una palabra hasta el texto en su totalidad. Hurtado Albir ha agrupado las propuestas entre: segmentaciones lingüísticas (Vinay y Darbelnet, Vázquez Ayora); concepciones textuales (Rado, Nord, Reiss y Vermeer, Toury); concepciones interpretativas y propuestas (De Beaugrande, Seleskovitch, Lederer); y, concepciones binarias (Santoyo, Rabadán) como se verá a continuación:

Las *concepciones lingüísticas* parten de lo semántico y cognitivo y Hurtado Albir comenta que se restringen al plano léxico y que sus comparaciones están fuera de contexto. En las *concepciones textuales*, Rado propone los longemas considerados como una abstracción lógica de la operación de traducción con una concepción dinámica e interactiva. Toury propone los textemas como unidad de segmentación textual pero una de sus dolencias es la no especificación de las relaciones entre ambos textos. Adicionalmente, Rabadán (1991) en Hurtado Albir (2007) mira al texto como una extensión indeterminada con discontinuidades entre estructuras de significado y sus representaciones lingüísticas. Conuerdo con Hurtado Albir al señalar que el texto es una macro unidad de traducción y que el ser humano no admite unidades muy grandes para procesamiento lo que hace necesario buscar unidades más pequeñas.

Las *concepciones interpretativas y procesuales* se centran en el proceso traductor relacionado con la comprensión previa a la traducción; es decir el sentido del texto. Seleskovitch y Lederer describen tres fases: comprensión, desverbalización y re expresión en las que las unidades de sentido son consideradas como unidades de comprensión.

Finalmente, están las *concepciones binarias* así denominadas por Rabadán (1991) por estar en un marco bitextual, el texto original y el texto meta. Santoyo (1983) en Hurtado Albir (2007) señala que en general las propuestas de unidad de traducción son unidades de comprensión que solo toman en cuenta el texto original, aspecto que Rabadán comparte por lo que propone los *translemas* definidos como: “Toda unidad bitextual, de cualquier tipo o nivel, constituida por un mismo contenido y dos manifestaciones formales diferenciadas pero solidarias, y cuya existencia depende de la relación global de equivalencia subyacente a cada binomio textual TM-TO”. Rabadán (1991:199) en

Hurtado Albir (2007:233). El factor importante aquí es el justamente el “bitextual” ya que las unidades de traducción a mi parecer, dependen unas de otras en ambos textos.

Como ya se dijo, este tema es aún incipiente y se requiere de mayor investigación; sin embargo, las características recopiladas por Hurtado Albir y explicadas en el inicio de este segmento serán las que se tomarán en cuenta como punto de partida para la definir la unidad mínima de equivalencia, comparación y evaluación de la traducción. No cabe duda que la comprensión, desverbalización y re expresión son factores cruciales en el proceso de traductología para un modelo comunicativo-funcional.

1.14 Métodos de traducción

Para discutir más a fondo sobre los distintos métodos de traducción, Hurtado Albir (2007: 242) expone varias perspectivas y aclara que para algunos autores aún no existe una diferenciación entre método, técnica y hasta proceso. Sobre la base de este argumento citaré a algunos expertos en el tema que como bien señala Hurtado Albir, parten de una dicotomía de oposición.

El ensayo de Schleiermacher *Sobre los diferentes métodos de traducir* hecho público el 24 de junio de 1813, de acuerdo a Torre (2001), es considerado el punto de partida para la oposición de la traducción literaria y no literaria. Además, hace referencia a las dos maneras de traducir: 1) la traducción ceñida al texto y que deja tranquilo a su autor (imitación); es decir, que el lector debe tener presente que lo que está leyendo es una traducción del texto original; y, 2) la traducción que deja tranquilo al lector y le permite disfrutar de otro texto (paráfrasis) para lo que el traductor debería adaptarse a las expectativas de los nuevos lectores. Esto sería propiamente una traducción.

Al respecto hay varios puntos de vista. Esta disyuntiva la recoge José Ortega y Gasset (1937) quien piensa que la verdadera traducción no debe dejar tranquilo al lector, sino que debería llevarle el lenguaje del autor del texto original. Por el contrario, Borges citado por Frawley (1984), comenta que en una ocasión sugirió a su traductor Norman Thomas Di Giovanni que escribiera lo que él estaba tratando de decir y no lo que estaba diciendo literalmente.

Otro polo opuesto es lo relacionado con fondo y forma, la *traducción literal* (palabra por palabra) versus la *traducción libre* (desde la adecuación a la lengua de llegada como

la versión libre). House (1997) por su parte expone los métodos de traducción *patente* y *encubierta* que se explican en la sección de metodología de evaluación.

En cambio, los estudios presentados por Newmark (1995:71-72) distinguen dos tipos de traducción: 1) la *traducción semántica* que hace énfasis en la lengua original y el autor; es personal e individual y sobre todo sigue los procesos del pensamiento del autor y favorece la concisión para reproducir el impacto pragmático. 2) la *traducción comunicativa* con énfasis en la lengua meta y el lector hipotético; se concentra en el mensaje y en la fuerza principal del texto, tiende a la claridad y brevedad y está escrita con un estilo natural y creativo. La traducción comunicativa busca producir en sus lectores el mismo o casi el mismo efecto que se produjo en los lectores originales; está orientada hacia las necesidades de los lectores y se enfoca en un grupo específico; su principal objetivo es comunicar el mensaje del texto fuente de tal forma que cumpla con los formalismos de la lengua meta y puede ser vista como un original. Recomienda aplicar éstos métodos según el tipo de texto y función. Lo dicho se ilustra en la siguiente figura; Newmark (1995:70) propone el siguiente diagrama:

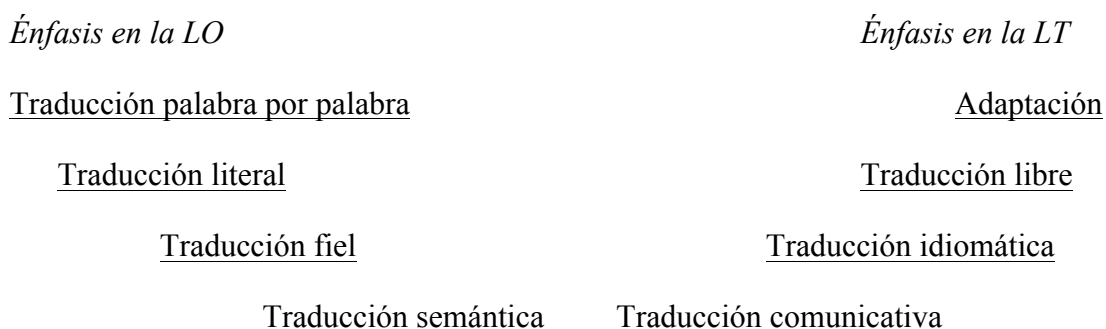


Figura 4

Adicionalmente, Sánchez (2009) piensa que para lograr la equivalencia textual, los métodos que se utilicen dependerán del enfoque que se le quiera dar al texto meta y hace mención justamente a la traducción semántica y comunicativa de Newmark (1995).

Se debe anotar también la injerencia de las editoriales en el proceso de traducción, ya que éstas muchas veces determinan el método de traducción y consideran una traducción como “aceptable” aquella que produzca la ilusión de un texto original y se pueda leer naturalmente. Venuti, en *The Translator’s Invisibility* (2008) considera que esta posición pretende ocultar la actividad traductora y por ende al traductor y propone

el término “invisibilidad” para referirse al estado invisible que adquiere el traductor con esta situación.

Por lo tanto, este autor, haciendo referencia a Schleiermacher distingue dos estrategias de traducción: 1) la *domesticación*, (domesticating) considerada la prevalente en la cultura anglo-americana y en general de los países occidentales; la considera una dominación de un imperialismo cultural; 2) la *extranjerización* (foreignizing) en cambio tiene correlación con la traducción patente de House; busca acercar el lector al autor. Esta traducción carece de fluidez y hace énfasis en la identidad extranjera. Para Venuti, ésta es la opción más indicada ya que evita el predominio ideológico de la cultura meta. Esta opción se opone a la equivalencia dinámica acuñada por Eugene Nida, mencionada con anterioridad.

Hurtado Albir (2007: 248-249) por su parte prefiere el método *interpretativo comunicativo* desde un punto de vista funcional donde se resaltan factores cognitivos y culturales. Para esta autora, se debe tener en cuenta la función del texto original que además puede ser multifuncional, y la relación con la finalidad de la traducción y su contexto para definir el método, aunque reconoce la existencia de matices y combinaciones mixtas.

Hurtado Albir menciona que el método literal sería apropiado para un texto técnico, mientras que el método libre sería lo ideal para la poesía. Concluye que para ella el término “método” es el desarrollo de un proceso traductor, regulado por principios en función del objetivo. Las técnicas en cambio corresponden a la aplicación concreta visible. La estrategia es más bien individual y se la utiliza para resolver problemas de traducción.

A mi parecer, no existen métodos ni técnicas específicas que se puedan aplicar en una traducción, más bien, hay un conjunto de posibilidades y procedimientos que permiten la traducción de un texto. La traductología, al ser vista como un acto comunicativo y pragmático dentro de un contexto social necesita de una taxonomía de métodos técnicos para aplicar sus principios, tal como lo anota Vásquez-Ayora (1977:255); las lenguas son flexibles y es posible alcanzar matices en el campo semántico de un término a través de recursos como las técnicas de traducción.

La tarea del traductor es tener una imagen muy clara del mensaje que se quiere comunicar ya que es esta imagen o idea la que se debe transmitir, más no los

equivalentes exactos de las palabras. El traductor debe comprender aquellos giros de pensamiento propios del autor y además buscar transmitir los rasgos de su personalidad descritos en su obra y aplicar el método de traducción que juzgue más conveniente. Torre (2001) destaca que en la actualidad, como ya se dijo, se da preferencia a la traducción que fluye con naturalidad y que el traductor debería ajustarse a las peculiaridades lingüísticas del lector.

1.15 Técnicas de traducción

A la hora de traducir un texto se pueden usar varias técnicas dependiendo del resultado que se quiera obtener, considerando que no siempre es posible encontrar una estructura equivalente. No se puede traducir un texto sin haberlo comprendido.

Uno de los puntos necesarios en la evaluación del trabajo de la presente tesis consiste en contrastar y evaluar las técnicas de traducción usadas por la traductora por lo que a continuación se mencionarán las principales técnicas.

Para Newmark (1995:117), la traducción literal es la primera opción siempre y cuando ésta consiga la equivalencia referencial y pragmática con respecto al original y que favorezca siempre la naturalidad en la expresión lingüística. Otras técnicas son: *la transferencia*, que es el proceso de transferir una palabra de la LO al texto de la LT. *La transposición*, que implica un cambio en la gramática al pasar un texto de la LO a la LT. *La modulación*, acuñada por Vinay y Darbelnet cuando se realiza un cambio de punto de vista. *La compensación*, cuando hay una pérdida de significado, efectos sonoros y efecto pragmático. *La adaptación*, acuñada también por Vinay y Darbelnet, cuando se hace uso de un equivalente reconocido en dos situaciones, parecido a la equivalencia cultural. También se recomienda la utilización de *pies de página*, *notas al final del capítulo* y *el uso de glosarios* para adiciones extensas. Adicionalmente, Vázquez-Ayora (1977:337) menciona otras técnicas complementarias de Malblane, Vinay y Darbelnet como: *la amplificación*, que utiliza más monemas que en LO para expresar la misma idea. *La explicitación*, para expresar en LT lo que está implícito en el contexto de LO. *La omisión*, como principio lingüístico de la economía y el requisito de “naturalidad” de la equivalencia en la lengua receptora, ya que cada lengua tiene su propia manera de expresarse.

Comparto el pensamiento de Hurtado Albir (2007: 267, 268) quien manifiesta que el uso de una u otra técnica responde a las opciones del traductor y su validez se dará por cuestiones relacionadas con el contexto, la finalidad de la traducción, las expectativas del lector, género del texto, tipo de traducción, método de traducción etc.; es decir, con un punto de vista dinámico y funcional.

Esta autora señala que las técnicas buscan conseguir la equivalencia traductora y se les reconoce cinco características básicas: 1) afectan el resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a micro unidades textuales; 4) tienen carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales. No obstante, Hurtado Albir señala que no son las únicas categorías para analizar un texto traducido.

Es importante considerar que al hacer un análisis de una traducción se debe buscar patrones para las desviaciones que se alejen del texto original ya que si éstas fueran aisladas podría tratarse de un error, pero más bien si éstas siguen un patrón, entonces se trata de una estrategia para abordar la traducción, según lo sugiere Lefevere (1992). En el presente trabajo se prestará especial atención a las técnicas utilizadas por la traductora como seña para identificar problemas y la estrategia para resolverlos.

1.16 La traducción literaria

La clasificación de textos es de gran importancia para la traductología. Observar los rasgos que los diferencian que además presentan problemas específicos en traducción, distinguir su función y muchas veces su multifuncionalidad es una de las primeras tareas que debe abordar el traductor. Una traducción especializada es la literaria, pertinente para la presente tesis.

Según Michael Riffateire en su ensayo *Transposing Presuppositions on the Semiotics of Literary Translation*, en Rainer Schulte y John Biguenet (1992), la traducción literaria es diferente de la traducción en general por la misma razón que la literatura es diferente del uso no literario del lenguaje. Entre otras cosas, el traductor literario deberá respetar las normas literarias del género del texto meta.

Sin embargo, comparto la sugerencia de Lefevere de que no se debe hacer una división de la traducción literaria de la no literaria en términos absolutos, sino más bien colocarlas en los dos extremos de una misma escala.

Como la traducción literaria está altamente vinculada a la cultura, se considera que los traductores deben proceder desde la cultura hacia el texto, de la estructura del texto hacia párrafos, líneas, frases y finalmente hacia las palabras; es decir, abordar el texto desde el nivel macro al micro. En el nivel micro se aplica el enfoque lingüístico pero el objetivo es el texto como parte de la cultura, tomando en cuenta las condiciones, limitaciones, la ideología y aspectos socioculturales bajo los cuales el texto será traducido.

En la traducción literaria existen ciertos procedimientos que deben observarse para abordar un texto de esta naturaleza, según lo señala Lefevere (1992). Entre éstos tenemos: *La alusión de textos*, cuando el escritor justamente hace alusión a otros textos identificados en su propia literatura con el fin de precisar el punto al que se refiere y establecer similitudes o diferencias entre lo que se está leyendo y lo que se hace alusión. Es tarea del traductor identificar y analizar el grado de importancia y el objetivo de su presencia en el texto y esto se analizará en el presente trabajo.

Cuando se traduce a una lengua que comparte la cultura de la lengua del texto original, no se presenta mayor problema, pero de lo contrario, el traductor deberá decidir si busca otro tipo de alusión, si la aclara con una nota de pie de página o la omite. Lefevere (1992) distingue cuatro tipos de alusiones en un texto escrito en inglés: 1) bíblicas, 2) clásicas, 3) culturales y 4) literarias. Las alusiones culturales requieren que el traductor esté muy bien familiarizado con la cultura de la lengua original y esto se puede lograr por medio de la lectura y la inmersión en la cultura de la lengua original. En lo que respecta al presente trabajo, en el texto original se identificarán los intertextos y se analizará cómo se resolvió este desafío en la traducción.

Lefevere (1992) hace una recopilación de los problemas que pueden presentarse en una traducción literaria tanto en el nivel del lenguaje, nivel ilocucionario, nivel del universo del discurso, la poética y la ideología. El traductor debe desarrollar estrategias para enfrentar estos problemas y podrá inclusive establecer una jerarquía de varios niveles para establecer prioridades.

En el nivel del universo del discurso se podrían presentar problemas en cuanto a costumbres o conceptos no familiares para los lectores del texto meta. El traductor por lo tanto debe tener claro la posición del texto original dentro de la literatura original y su situación cultural; sin este conocimiento el traductor no podrá llevar a cabo analogías en el texto meta y aplicar las estrategias necesarias. En el presente caso no caben las

analogías, a menos que haya una explicación, ya que el texto pertenece a la clasificación de un ensayo, donde toda la información debe transferirse respetando el original.

Lefevere añade que el traductor debe estar familiarizado con las obras de sus grandes escritores. En el caso de la presente tesis al tratarse de una obra de un autor que encierra una ideología con inclinación política, la traductora deberá conocer la trayectoria de Osvaldo Hurtado como político y escritor y aplicar un método que esté acorde con la obra e imagen del autor. No se debe olvidar que el traductor tiene gran responsabilidad y hasta cierto punto poder ya que aquellos lectores que no están en posibilidades de comparar la traducción con el texto original, están a merced de la imagen del autor y del texto original que el traductor haya proyectado.

Tal como lo señala Lefevere, en la traducción literaria el traductor enfrenta desafíos tanto a nivel subtextual, es decir con el estilo, la retórica y con aquellos elementos ligados a la cultura del texto original, aspectos que se analizarán. Riffateire recalca además que la traducción literaria debe reproducir aquellas características del texto original como por ejemplo, los signos que indican el género al que pertenece el texto, el estilo del autor, el tema y las condiciones del texto, sentidos indirectos, simbolismos, etc. El traductor debe asimismo reconocer los recursos literarios aplicados así como la precisión del lenguaje, la construcción narrativa, etc., ya que ayudarán a identificar el estilo del autor para reproducirlo en el texto meta.

Walter Benjamin en su ensayo *The Task of the Translator*, en Rainer Schulte y John Biguenet (1992), sostiene que la traducción marca la continuidad de la vida de una obra literaria, especialmente cuando la obra alcanza la fama. Lefevere hace bien en afirmar que existen lenguas con mayor autoridad que otras, que no es lo mismo que superioridad. En determinado momento, ciertas culturas se consideran más prestigiosas o con mayor relevancia que otras como es el caso del inglés frente al español, ya que la primera es además considerada lingua franca. De hecho, el volumen de traducciones hechas al inglés es menor que otras lenguas por ser ésta una lengua dominante, según lo anota (Grossman: 2010). De todos modos, la traducción hace que la lengua se expanda porque amplía su vocabulario y conocimiento del mundo y muchas obras literarias han llegado a convertirse una herencia universal.

En el presente trabajo se prestará especial atención a la precisión del lenguaje en el texto meta, la presencia de interferencias como la adherencia a formas y estructuras de la lengua original, así como traducciones indebida o excesivamente literales, expresiones

coloquiales que no tengan equivalencia en la lengua meta, así como los aspectos culturales, entre otros; es decir, aquellos factores que en su totalidad no favorezcan la naturalidad y la comprensión del texto meta por parte del receptor.

1.17 Diferencias culturales

Toury comenta que generalmente la variedad lingüística más notoria en una traducción sucede en el léxico en cuanto a elementos no reconocidos o neologismos en la lengua meta, incluyendo aquellas palabras posibles fonológica, morfológica y gramaticalmente. Estos elementos pueden tener funciones similares a la del texto origen con relación a su significado pero siguen diferentes patrones de distribución en cuanto a su aparición en el texto traducido en posiciones estructurales fuera de lo común.

Como bien anota Lefevere (1992), el lenguaje es la expresión y depositario de la cultura. Muchas de sus palabras hacen referencia a una realidad que ya no existe y aunque los objetos y los conceptos no prevalecen, las palabras usadas para expresarlas pueden hacerlo por décadas o siglos. Por ejemplo, “*bayetas y tocuyos*” para referirse a los tejidos de lana y algodón de la época colonial en la Real Audiencia de Quito.

Cada lengua segmenta y estructura la realidad a su manera de acuerdo a la hipótesis de Sapir-Whorf, citado por Torre (2001), lo que ha llevado a concepciones en cuanto a las relaciones entre lenguaje y cultura o entre lenguaje y pensamiento y que llevado de una forma extrema se podría pensar que la traducción es imposible. Sin embargo, Roger Roothaer (1978), en Torre, (2001:9) argumenta que “el lenguaje y el pensamiento son facultades separadas”. Por lo tanto la traducción no es sino la reproducción en la lengua meta (LT) del ‘pensamiento’ contenido en el texto original; es decir, a través de la mediación del pensamiento, la traducción se hace posible. La traducción construye puentes de entendimiento entre diferentes culturas y sociedades por muy distintas que sean sus realidades.

En cuanto a connotaciones culturales específicas, cabe anotar que éstas son particularmente vulnerables pero para ello existen compensaciones. Muchas palabras son difíciles de transferirlas en su totalidad por su vínculo estrecho con la cultura lo que hace difícil traducirlas literalmente, por ejemplo la palabra “aguardiente”.

En caso de divergencias culturales, el traductor debe procurar inclinarse hacia la audiencia del texto meta y no hacia el texto original, aunque Lefevere aclara que no debe tomarse esto como regla general. Sin embargo, Lefevere anota que cuando se hacen traducciones para una audiencia específica como especialistas de un tema determinado e interesados en la información contenida en el original, el traductor no deberá dar tanta importancia al uso ilocucionario del lenguaje, sino más bien al contenido.

Conocer la cultura y en especial la cultura de la lengua, en este caso del español y del inglés, es imprescindible para transmitir el mensaje correctamente. Los aspectos de una cultura en general incluyen historia, geografía, reglas de comportamiento, valores espirituales, etc. de una comunidad. Una traducción es una recreación del texto original y he ahí su importancia de saber interpretarlo correctamente para transmitir su mensaje, tomando en cuenta no solo el aspecto lingüístico sino también el aspecto cultural.

Por lo tanto, se hace necesario una adecuación sociocultural entre la lengua de partida y la lengua de llegada, que tome en cuenta disciplinas como la comunicación y la cultura interrelacionadas con la lingüística y que den como resultado la dimensión pragmática de la lengua, que resulta en su dimensión cultural.

En cuanto a las palabras culturales, Newmark hace una clasificación de categorías del siguiente modo: 1) ecología; 2) cultura material; 3) cultura social; 4) organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos; 5) gestos y hábitos.

Considerando que el texto meta es netamente cultural, las teorías serán fuente importante para determinar cómo se abordaron las diferencias culturales, si el texto meta fue orientado hacia el lector o más bien hacia el autor y si consigue trasladar el valor semántico. Permitirá asimismo observar si se ha hecho una adaptación léxica para palabras inexistentes o vacíos culturales en el texto meta, como por ejemplo los términos abstractos o cómo se traducen los términos en quichua del texto original al texto meta.

1.18 Análisis discursivo comparativo

El análisis discursivo estudia el discurso hablado y escrito y observa la manera en que la lengua comunica en los diferentes contextos sociales, políticos, históricos, culturales y

cognitivos. Este análisis ha tenido gran influencia del modelo sistemático funcional de Halliday que se basa en lo que se denomina *Gramática Sistémica Funcional* y que tiene que ver con las opciones lingüísticas del escritor referente al significado y relacionadas con un marco sociocultural; en otras palabras, se interesa por estudiar cómo se emplean las palabras, sintagmas y oraciones según el contexto lingüístico y la situación comunicativa.

Para efectos del análisis de la traducción de la presente tesis del español al inglés, se puede decir que afortunadamente ambas lenguas tienen una herencia latina en común como es el alfabeto romano o estructuras sintácticas básicas lo que facilita la traducción en estas dos lenguas, sin con esto dejar de reconocer sus diferencias como por ejemplo, en el nivel de formalidad y familiaridad que se expresa a través de las diferentes formas de la segunda persona del singular en español: *tú, usted, vos*, algo ausente en inglés o la especificación del género, más relevante en español que en inglés.

Como se ha visto, las reglas textuales cambian según las lenguas y culturas y por esta razón el traductor debe adecuar el texto con respecto al original de acuerdo a la lengua de llegada y las expectativas del receptor de la traducción, tal como lo anota Hurtado Albir (2007).

Retomando a Baker (2008), esta autora señala que un texto posee sus propios rasgos de organización vinculados a la lengua y su cultura. Una comunidad lingüística es capaz de identificar si la gramática y léxico de un texto traducido fluye con naturalidad o no. Baker opina que la mayoría de traductores prefiere que el receptor no perciba que lo que está en sus manos es una traducción, sino más bien que sea visto como un texto original, por lo que aconseja al traductor organizar el texto según las normas de la lengua meta. Personalmente comparto esta opinión, aunque hay teorías como la de Venuti quien sostiene lo contrario.

Según Hurtado Albir (2007), en las últimas décadas se ha promovido el análisis textual para la traductología, ya sea como paso previo a la traducción, crítica y control de calidad o con fines investigativos. Esta autora hace un recuento de la historia reciente de la traducción tal como se describe a continuación.

En los años 70 se propone que la traducción sea vista como una actividad discursiva: Seleskovitch y Lederer proponen una “teoría interpretativa” de la traducción o teoría de sentido. Por otro lado, Reiss en 1971 propone la traducción según el tipo textual. En

cambio, Coseriu (1977) piensa que no se traducen las “palabras” y los “significados” ya que los textos no están hechos únicamente con medios lingüísticos sino con medios extralingüísticos.

Como se puede ver, la teoría se va ampliando y Hartmann en 1980, propone una textología comparada con la que sustenta que las palabras o frases no se traducen de forma aislada y que la traducción del discurso es posible cuando se conocen las estructuras equivalentes en las lenguas y que esto se facilita a través de la textología contrastiva. En la década de los ochenta se incluye en traductología: la lingüística textual y teórica centrada en la competencia y el análisis del discurso descriptivo con estudio de las condiciones de producción. Así es como se inicia el acercamiento al análisis textual y del discurso, con una perspectiva lingüística pero a la vez comunicativa, consideración importante para el enfoque de la presente tesis.

De acuerdo a Halliday (1994), citado por Munday (2008), el modelo de la *Gramática Sistémica Funcional* se interesa por estudio de la lengua y su función social es la comunicación; estudia el significado de cada texto en su contexto y cómo expresa dicho significado. Según Munday, este modelo presenta una interrelación consolidada entre el nivel superficial de la realización de las funciones lingüísticas con el marco sociocultural. Adicionalmente, explica las características internas de la lengua y su diversidad funcional a través de un marco teórico, abarcando niveles abstractos como la ideología y niveles concretos como estructuras y palabras. En cuanto al orden de las palabras y citando a María Martínez Lirola (2007), la Gramática Sistémica Funcional y la Perspectiva Funcional de la Oración se centran en conceptos como *tema* y *rema*; es decir en: el dinamismo comunicativo, información nueva y conocida, diferentes tipos de tema y progresión temática.

Según Martínez, para el análisis del texto como forma de comportamiento social es importante tomar en cuenta la función social de la lengua como: la ideología, la situación tipo, el contexto cultural, contexto de situación y las características del contexto en términos de campo, tenor y modo. Los tipos de significados dentro de un texto. Asimismo considera otros tipos de contexto como: intertextual, intratextual, el contexto de referencia y el contexto de discurso.

Por otro lado, para tener un análisis del texto y del contexto desde un punto de vista dinámico cabe mencionar a House (1977, 1997), quien basa su modelo en un análisis comparativo del texto original con el texto meta para enfocarse en la evaluación de la

calidad de la traducción y resaltar “errores” y comprende una comparación sistemática del perfil textual del texto original y texto meta. En el modelo revisado de House (1977), esta autora incluye categorías correspondientes al modelo de 1977 basadas en un análisis de registro según Halliday, del campo, tenor y modo que se desarrollará en el Capítulo 2.

Otro modelo interesante que presenta un análisis a nivel pragmático es el de Baker (1992) quien, como ya se dijo, busca la equivalencia en una serie de niveles: de la palabra, gramática, estructura temática, cohesión y la pragmática. Asimismo, Baker hace uso de la gramática funcional y del análisis discursivo para dar énfasis a la función textual y recomienda una estructura temática diferente con el fin de cumplir con las reglas del género.

Concuerdo con Baker quien afirma que la estructura temática se la lleva a cabo según las lenguas. Por ejemplo, la omisión del pronombre “yo” en el sujeto tácito de la siguiente oración:

(Yo) discutí /este asunto en Quito.

Tema / rema

I / discussed this matter in Quito.

Tema / rema

De acuerdo al análisis de Halliday, en español el verbo “discutir” es temático mientras que en inglés es parte del rema.

No obstante, según Munday (2008), Halliday tiene un análisis orientado hacia el inglés que lo hace dudoso al ser aplicado en la traducción. Baker concuerda con esto y propone la alternativa del modelo de la *Perspectiva de la Oración Funcional*, en vista de que toma en cuenta el “dinamismo comunicativo” así como el orden de las palabras.

El análisis de Baker es particularmente importante para el análisis de estructuras temáticas y de cohesión de un texto y su teoría será básica en la elaboración del presente trabajo.

Asimismo, Baker concluye que una ventaja importante del enfoque sistemático funcional es que es más directo ya que el tema está en una posición de prioridad.

Lo más importante del análisis temático del texto original es que permite al traductor hacer conciencia de la relevancia de las estructuras temáticas y de información, así

como identificar las opciones de escritores y oradores en el curso de la comunicación para optar por la forma apropiada de traducción.

La cohesión, otro elemento de la meta función textual también ha sido objeto de varios estudios. Siguiendo la estructura temática, la progresión cohesiva es importante a lo largo del texto. Estas relaciones pueden diferir entre el texto original y el texto meta ya que la red de cohesión léxica no es igual en todas las lenguas (Baker 1992:206). Por ejemplo, en un discurso en español es más frecuente la repetición léxica que el uso del pronombre. Adicionalmente, hay que considerar que el texto meta también debe ser coherente, representar un conjunto lógico para quien lo lee por lo que también se tomará en cuenta el uso del lenguaje, es decir, la pragmática, la cual se detalla más adelante.

Newmark (1995) manifiesta que el análisis discursivo se encarga de estudiar el texto como unidad lingüística para realzar la importancia de la comunicación. Sus principales puntos son *la cohesión* (los elementos que unen unas oraciones con otras léxica y gramaticalmente) y *la coherencia* (la unidad nocional y lógica del texto). Para Newmark, las propiedades generales de un texto son el tono, la intención textual, la intención del traductor, el tipo de texto, la calidad del escrito, la situación en relación con el lector, el grado de formalidad, el registro, etc., propiedades que deberán tomarse en cuenta al momento de hacer un análisis discursivo comparativo. Como se puede observar, los factores y teorías para el análisis de una traducción son varios y se hallan relacionados.

1.19 La coherencia en la traducción

Retomando a Baker (2008) y como ya se ha dicho, un texto cumple con ciertas características lingüísticas que hace que miremos al texto como una unidad organizada en el desarrollo de la información que contribuirá al desarrollo y mantenimiento del tema a través de estructuras temáticas e informativas que a su vez formarán un texto cohesivo y coherente.

Hurtado Albir concluye que son tres las propiedades de un texto:

1. La adecuación al contexto comunicativo;
2. La coherencia a las unidades de información;
3. La cohesión de los elementos que lo componen: sintagmas, oraciones, párrafos, etc.

Estas propiedades se refieren, unas al funcionamiento interno del texto y otras a su relación con el contexto. En cuanto al funcionamiento interno se puede decir que están relacionadas con la textura; es decir, que tienen consistencia lingüística y conceptual e incluye: *coherencia*, *cohesión* (elementos de superficie cohesionados) y *progresión temática* (evolución de la información). En cuanto a la relación con el contexto, ésta se refiere a lo que tiene sentido. En el siguiente cuadro se presenta un resumen que aclara estos conceptos.

Elementos fundamentales de la organización textual

COHERENCIA: Estructuración global de la información de textos.
PROGRESIÓN TEMÁTICA: Articulación de la evolución informática de los textos <ul style="list-style-type: none"> • Tema (información conocida) • Rema (información nueva)
COHESIÓN: Relación entre las unidades semánticas y sintácticas de los textos <ul style="list-style-type: none"> • Mecanismos referenciales (exofóricos y endofóricos) • Conectores (dialectos, espacio-temporales, meta discursivos)

Figura 5 en Hurtado Albir (2007: 415)

Sin embargo, las definiciones de coherencia y cohesión varían según el autor. De acuerdo a Hurtado Albir, Van Dijk (1978) menciona la coherencia lineal y coherencia global, ambas de carácter semántico; mientras que Halliday (1985) utiliza únicamente el término cohesión. En cambio, Baker (1992) afirma que la coherencia de un texto no se sitúa a nivel textual, sino que es el resultado de la interacción entre el conocimiento que se presenta en el texto y el conocimiento y experiencia del mundo del receptor; éste último determinará el sentido que el lector le dé al texto y dependerá de factores como edad, sexo, raza, creencias políticas y hasta su nacionalidad; en otras palabras, de su cultura.

Comparto la idea que Baker anota sobre la coherencia cuando afirma que ésta es difícil de definir ya que depende de factores lingüísticos y no lingüísticos que la condicionan y que el traductor deberá minimizar las discrepancias entre el mundo del texto original y aquel que supone el del lector. El traductor sabrá mantener el equilibrio entre la habilidad para evaluar el conocimiento y expectativas del receptor y la decisión de si debe ser fiel al original o al destinatario.

Por otro lado, la coherencia tiene relación con la estructuración global de la información y según Castellà (1992), citado por Hurtado Albir, se la puede estudiar desde dos perspectivas: como producto y como proceso, las mismas que se aplicarán en el presente trabajo.

1.19.1 La coherencia como producto

Las características que hacen que un texto sea coherente según Charolles (1978) citado por Hurtado Albir 2007 son:

1. Regla de repetición (encadenar el tema con la repetición de un elemento);
2. Regla de progresión (aportación de nueva información);
3. Regla de no contradicción;
4. Regla de relación (hechos relacionados con el mundo presentado).

Cabe anotar que según Castellà estas reglas tienen correspondencia directa con las reglas de cohesión. Según Van Dijk (1978), para que un texto sea coherente, éste debe tener una estructura interna que conste de: *macroestructura* y *superestructura*. La macroestructura está relacionada con la estructura global del contenido y tiene un carácter semántico; y la superestructura se refiere a la estructura formal del texto. Se debe tomar en cuenta que la *microestructura* es la estructura secuencial de las frases.

1.19.2 La coherencia como proceso

Van Dijk (1978) señala 4 reglas que servirán al receptor para captar la macroestructura:

1. Omisión de la información no esencial;
2. Selección de la información relevante;
3. Generalización que sirve para deducir lo que es común;
4. Integración cuando diversos conceptos se convierten en uno.

Esta visión de coherencia como proceso es la que se analiza para el análisis del discurso y es importante ya que el análisis de la coherencia del texto se traslada a la mente del receptor.

El análisis de funcionamiento de la coherencia toma en cuenta también las máximas de Grice (1975) descritas con anterioridad que operan según las culturas, por lo que los traductores deben ser conscientes de que éstas máximas no siempre son las mismas para los participantes, aspecto que interesa también desde el punto de vista pragmático.

Es interesante asimismo tomar en cuenta la opinión de autores como Newmark (1995:43) quien menciona que el nivel cohesivo garantiza la coherencia y es aquí donde se reconsidera la longitud de los párrafos y oraciones, la formulación del título y el tono de la conclusión. En el presente trabajo se analizará la traducción del título, capítulos y subtítulos. Como se puede apreciar, hay una correlación entre coherencia y cohesión.

Hurtado Albir (2001:443) cita a Baker para anotar que la coherencia de un texto resulta del bagaje cultural e intelectual del lector y sus expectativas. Sin duda y compartiendo el pensamiento de Baker, la noción de coherencia es compleja ya que influyen en ella factores lingüísticos y extra lingüísticos.

1.20 La cohesión en traducción

Otro principio a tomarse en cuenta en el proceso de traducción es el de cohesión. Newmark (1995) recalca que mientras más cohesivo y organizado sea un texto mayor información le dará al traductor. Este criterio se lo comprobará al momento de la evaluación de la traducción en cuestión.

La cohesión indica la relación entre las unidades semánticas y sintácticas del texto. Para Castellà (1992) y Hurtado (2007) la cohesión en su totalidad no es imprescindible para la coherencia ya que un texto adquiere coherencia gracias a la interpretación del receptor.

Según Baker y Hatim y Mason, citados por Hurtado (2007), las redes léxicas son indispensables para la cohesión y el significado con que se utiliza cada elemento individual en un contexto determinado. Hurtado Albir señala que es imposible reproducir las mismas cadenas léxicas y asociaciones que el original en pro del proceso significativo y de los mecanismos propios de la lengua de llegada por lo que el traductor utilizará la paráfrasis, préstamos, adiciones, omisiones etc. así como el uso de conectores, otro mecanismo de conexión. Al respecto, en la presente evaluación se

observarán las decisiones que la traductora Sipe ha tomado en aras del enfoque comunicativo.

En este punto cabe recalcar que cada lengua tiene su propia modalidad para el manejo de ciertos patrones de referencia. Esto se analizará en mayor detalle en el desarrollo de la presente tesis para determinar si su uso dificulta o facilita la comprensión del texto.

Castellà (1992) en Hurtado Albir (2007: 419) habla de la referencia y la conexión que se consideran apropiadas para el análisis textual y define la referencia así:

“La referencia es la remisión de un elemento lingüístico A a otro elemento B, de tal manera que A se interpreta por el conocimiento de B”.

La referencia puede ser: exofórica y endofórica. La referencia *exofórica* (fuera del texto) puede ser al mundo en general o al entorno inmediato y sus mecanismos son:

- a. la representación (el léxico);
- b. la denotación (nombres propios);
- c. la actualización (sintagma nominal definido);
- d. la deixis personal (pronombres personales, demostrativos, posesivos, morfemas verbales) y la deixis espacial y temporal (adverbios, locuciones y sintagmas adverbiales).

La referencia *endofórica* se da lugar dentro del texto y la conforman:

- e. La deixis discursiva son todas aquellas referencias relacionadas con la construcción del texto (*como por ejemplo, como se ha dicho, etc.*).
- f. La anáfora hace referencia a lo dicho anteriormente. Puede establecer una 1) identidad referencial, en cuyo caso se cuenta con: la sintáctica (con un pronombre o sintagma nominal definido). La semántica (sinonimia, hiponimia, metonimia) y la pragmática (cualquier sintagma nominal). 2) Identidad de sentido cuando se retoma una relación conceptual (*mismo, igual, otro, etc.*). 3) Extensión de la referencia.
- g. La catáfora hace referencia a elementos posteriores del texto (*como veremos más adelante*).
- h. La elipsis puede ser nominal, verbal, comparativa y oracional.

En la presente tesis, es de particular interés analizar la referencia exofórica que hace referencia hacia fuera del texto, ya sea al mundo o a su entorno inmediato. Una de ellas

es la deixis que es un aspecto pragmático de la estructura gramatical ya que su función es codificar la relación entre lengua y el contexto de uso. Se analizará si su uso en el texto meta es acertado o si resulta ambiguo.

En cuanto a la *progresión temática* ésta constituye parte importante entre la coherencia y la cohesión. La información que transmite un texto debe estar organizada de tal manera que su desarrollo facilite la comprensión del receptor. Uno de los reguladores de este desarrollo es la progresión temática que se realiza a través del tema - rema. El tema se refiere a lo que trata el enunciado y además lo que el emisor presume que el receptor conoce; mientras que el rema es la información nueva que ofrece el emisor; es decir, lo que se dice sobre el tema. Bustos (1996) citado por Hurtado Albir (2007: 423) señala cuatro modelos de progresión:

1. Progresión lineal: el contenido se convierte en tema de la siguiente unidad:
 - a. T1> R1> T2> R2> T3> R3...
2. Progresión de tema constante: un contenido temático es soporte de dos o más temas:
 - a. T1> R1>R1
 - b. >R1'
 - c. >R1''
3. Progresión de hipertema: un tema genérico se divide en subtemas:

$$T1 \rightarrow t1 \dots$$

$$\rightarrow t1' \dots$$

$$\rightarrow t1'' \dots$$
4. Progresión de tema convergente: cuando el tema que sirve de apoyo es el resultado de la suma de dos o más informaciones conocidas por el destinatario.
 - a. Tx (>a + b + c + d + ...n) > Rx

De acuerdo a Bustos, los textos no siguen un patrón único; sin embargo, explica que de manera general se puede decir que es común encontrar las progresiones lineales en textos narrativos; la de tema constante en los descriptivos y expositivos, mientras que la convergente aparece en todo tipo de textos. Por otro lado, Hurtado Albir afirma que las lenguas no tienen las mismas reglas de funcionamiento de tema y rema; pero lo que el

traductor debe siempre tomar en cuenta es mantener un sentido de continuidad. Asimismo, las lenguas tienen recursos propios para indicar el estatus de la información, por ejemplo: (*el* libro) para la información conocida y (*un* libro) para lo indeterminado e información nueva; por lo tanto la tarea del traductor consiste en identificar estas marcas de estatus de información.

Según Beeby (1996a) en Hurtado Albir (2007), la cohesión al tratarse de la superficie textual, es más fácil evaluarla ya que las diferencias entre las lenguas sobre todo en lo que se refiere a los conectores y mecanismos referenciales, división de oraciones, párrafos, etc. son visibles. Beeby anota que en el caso del español e inglés las diferencias más importantes recaen en la división de párrafos, referencia deíctica pronominal, la repetición léxica, por lo general más abundante en inglés que en español, al igual que los conectores argumentativos. Cabe anotar también la preferencia del español por las oraciones subordinadas. Asimismo, se debe tomar en cuenta la diferencia en el sistema de género, el uso del sujeto con respecto al verbo, el orden de las palabras y posición de los pronombres más rígida en el inglés que en el español. Estos datos serán tomados en cuenta en la evaluación de la presente traducción.

Lo anterior hace visible las diferencias de funcionamiento textual de las lenguas, una de las razones, según lo recalca Hurtado Albir para utilizar el análisis textual en la traducción y hacer un análisis discursivo comparativo. Dentro de los puntos teóricos mencionados se analizará y sustentará el análisis discursivo a través de la Gramática Sistémica Funcional, la coherencia en la traducción, la cohesión sintáctica y desde luego el léxico y registro.

Se concluye que existen varios estudios textuales de traducción con diferentes objetivos. Hurtado Albir (2007) cita los siguientes entre otros: Hatim y Mason (1990, 1997) y Hatim (1997) tratan el análisis del discurso. Baker (1992) presenta un análisis ascendente que va del nivel de la palabra a los niveles textuales de cohesión y coherencia.

1.21 La semántica en traducción

Partiré de la definición del signo lingüístico de Saussure en su obra *Curso de lingüística general* en Tusón (1984:21), en el que claramente manifiesta que el signo lingüístico no vincula un nombre con una cosa sino un concepto mental (*significado*) con una imagen

acústica (*significante*). Saussure también hace referencia a dos recursos lingüísticos, 1) el *significado relacional* y 2) el *significado distribucional*. El primero entendido como el espacio correspondiente a un término demarcado por los espacios propios de otros términos de su clase y el segundo en relación al significado establecido por la totalidad de los contextos en el término. Sin embargo, tal como lo anota Tusón (1984: 218), éstos son insuficientes por lo que se debe traspasar el factor de la competencia del hablante o “conocimiento del mundo”, en este caso de la traductora Sipe.

Debido a la complejidad de la comunicación lingüística y la dificultad de evaluar los significados del léxico del texto original que lleva a una falta de equivalencia absoluta se hace necesario referirse a la ciencia de la semántica, una de las ramas de la lingüística que se encarga del estudio del significado, con el fin de proveer los medios adecuados para una interpretación correcta de las palabras y oraciones enunciadas por Hurtado. La semántica busca descubrir el tipo de relación entre textos lingüísticos y la comprensión de éstos en sus contextos.

Uno de los problemas de traducción implica la pérdida de significado al pasar de un texto a otro ya sea por causas culturales o lingüísticas. El significado de la palabra depende del contexto por lo que se hace trascendental prevalecer la traducción del sentido que conlleve el mensaje e intención del autor. Es imprescindible que el traductor entienda lo que el autor quiere decir y como ya se ha dicho, que acorte distancias culturales y lingüísticas.

House (1977: 29) afirma que traducir es “la sustitución de un texto en la lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta”, y considerando que la traducción es principalmente un acto complejo de comunicación tal como lo anota Hurtado Albir (2007) es importante señalar la importancia de la semántica y la pragmática en la traducción ya que el significado de las palabras va ligado con su uso.

Vale la pena aclarar en primer lugar el concepto de campos semánticos, en donde un conjunto de palabras comparten conceptos pero cada una de ellas tiene también sus rasgos propios, lo que hace posible la definición y diferenciación de una palabra. De acuerdo a Baker (2008), la mayoría de las lenguas comparten un buen número de campos semánticos. Cada campo semántico está compuesto por varias subdivisiones o series léxicas que a su vez constan de otras subdivisiones. Para Baker, por lo general existe concordancia entre las lenguas en los campos semánticos más amplios y menos

concordancia en los subcampos ya que éstos se van diferenciando; las lenguas pueden tener equivalencias para la mayoría de verbos, por ejemplo: *say* y *speak*; *decir* y *hablar*, pero puede ser que no contengan equivalentes para aquellas distinciones más específicas como *mirar* y *ver* o *escuchar* y *oir*. Baker continúa explicando que las lenguas tienden a hacer distinciones en el significado cuando éste es importante en su entorno particular.

Baker piensa que existen dos razones importantes para el traductor para comprender las estructuras de los campos semánticos: 1) entender el “valor” dado a una palabra dentro de un sistema, lo que ayudará al traductor a entender contrastes y el por qué de la elección de un determinado vocablo por parte del escritor; y, 2) desarrollar estrategias para resolver los problemas de falta de equivalencias.

Los campos semánticos se ordenan de forma jerárquica y van de lo más general a lo más específico. Las palabras *superordinadas* se utilizan como palabra general y los hipónimos, palabras con todos los rasgos semánticos de otra más general; por ejemplo, en el área de la vivienda tenemos los hipónimos: casa, departamento, suite, choza, etc. Baker sostiene que los traductores generalmente tienen que resolver vacíos semánticos modificando una palabra superordinada.

En definitiva, para Baker los campos semánticos proveen al traductor de valiosas estrategias para resolver la falta de equivalencias y a su vez lo ayudan a concientizar las diferencias y similitudes entre dos lenguas. Cabe anotar que los campos semánticos están en constante cambio dependiendo de las necesidades lingüísticas de cada comunidad.

Lo anterior permitirá distinguir los rasgos semánticos universales y rasgos culturales presentes a lo largo del texto meta, ayudarán a definir los componentes del significado de un término, a través de un análisis componencial, AC, que consiste en comparar una palabra de la lengua original con otra de la lengua meta con un significado similar, pero sin un equivalente uno-por-uno, Newmark (1995). El AC servirá para analizar la traducción de palabras culturales e institucionales que probablemente resulten incomprensibles para el lector y si incluyen un componente descriptivo y otro funcional.

Como se ha visto, el contexto tiene una gran influencia sobre el significado de las palabras. Para Malinoswkień Tusón (1984:233), el *contexto de situación* se refiere a la situación efectiva en que se encuentra una expresión; es decir que abraza el fondo cultural entero frente a lo cual habrá que colocar al acto del habla, definido

posteriormente dentro de la pragmática, factor importante para el presente análisis. Esta teoría ayudará a definir cómo el ámbito cultural da sentido a las expresiones del texto meta y cómo los elementos situacionales clarifican las expresiones.

Para aquellos textos en el que el significado cognitivo prevalece y en los que las formas de expresión formales de ese significado no tienen otra función que expresar ese significado, la semántica es de gran ayuda para describir el doble proceso de codificar y decodificar, pero para los textos literarios se deben buscar otras disciplinas, según lo manifiesta Schogt, (1992) ya que se requiere el análisis del idiolecto del texto original, no solo desde un punto de vista semántico, sino en lo que se refiere a la intención del texto.

Cruse (1986) en Baker (2008: 13) distingue cuatro tipos de significados: 1) proposicional; 2) expresivo; 3) pre-supuesto y 4) evocado.

1. El *significado proposicional* de una palabra surge de la relación entre la palabra y lo que describe en el mundo real o imaginario, tal como lo conciben los hablantes de una lengua en particular y sirve de base para juzgar un enunciado como verdadero o falso. Por ejemplo, la expresión “viveza criolla” tiene distintas concepciones dentro de América Latina. Cuando a una traducción se la juzga como inexacta, muchas veces es este tipo de significado el que está en juego.
2. El *significado expresivo* tiene relación con los sentimientos o actitud de los hablantes. Dos palabras o más pueden tener el mismo significado proposicional pero diferir en su significado expresivo y no puede ser juzgado como verdadero o falso. Por ejemplo, las palabras “indio” versus “indian”. Baker explica que aquellas palabras que expresan únicamente un significado expresivo pueden ser retiradas del enunciado sin que afecte el contenido de la información pero obviamente, le quitará énfasis y color al enunciado.
3. En cuanto al *significado pre-supuesto*, éste corresponde a “restricciones de co-ocurrencia” en relación a las otras palabras o expresiones que esperamos ver antes o después de una unidad léxica. Baker aclara que estas restricciones son de dos tipos:
 - a) *Restricciones de selección* que corresponden a la función del significado proposicional de una palabra. Baker da el ejemplo que se espera un ser humano como sujeto de una oración antes de un adjetivo como *estudioso*. Se debe aclarar que esto no sucede con el lenguaje figurativo.

- b) *Restricciones de colocación* que semánticamente son arbitrarias y no dependen del significado proposicional. Por su forma arbitraria, estas restricciones varían según las lenguas. Baker resalta que el traductor debe tener especial cuidado de reconocer los patrones de una colocación y frases idiomáticas y evitar un significado individual de los componentes del mismo. *Laws are broken* en inglés pero en español, *las leyes se quebrantan*. Por otro lado, Baker reconoce que el uso de colocaciones léxicas y frases idiomáticas en una traducción brinda naturalidad, facilita su lectura y da la impresión de ser un texto original; asimismo manifiesta que estas expresiones son propias de un nativo hablante por lo que un traductor profesional debería buscar siempre traducir a su lengua materna, aunque según mi parecer en un medio donde las oportunidades para el traductor son restringidas, quizá pueda resultar difícil cumplirlo; será un asunto de ética profesional.
4. El significado evocado surge de la variación del dialecto y del registro. Baker explica que el *dialecto* es una variedad del lenguaje y pertenece a una comunidad o grupo de hablantes; se lo puede clasificar de la siguiente manera:
- a) Geográfica: por ejemplo el dialecto de la sierra y costa ecuatoriana.
- b) Temporal: palabras y estructuras que utilizan los miembros de una comunidad según la edad o tiempo histórico; por ejemplo: la palabra *chiquilla* o *guambra* por *joven/ muchacha(o)* utilizadas en la actualidad.
- c) Social: palabras y estructuras que utilizan los miembros de distintas clases sociales; por ejemplo: *vuelta*.

En cuanto a las limitaciones de la semántica, éstas recaen en que la semántica se enfoca en el significado cognitivo y deja otras complejidades como la intención, las insinuaciones a otras disciplinas como la Pragmática. El contexto y la situación extralingüística como son el contexto físico, formas de expresión y las tradiciones culturales también deben ser considerados, como bien lo anota Henry Schogt, (1992) en Baker (2008).

Las consideraciones expuestas anteriormente son necesarias para hacer un análisis objetivo de los distintos cambios de significado en la traducción del Libro *Las Costumbres de los Ecuatorianos*.

1.22 El léxico

La lengua es el mejor medio de expresión de una cultura, es un legado de nuestros ancestros y está en constante movimiento. El manejo de palabras es esencial en la traducción, por lo tanto el léxico en el texto meta deberá ser tomado como indicador de la cultura vigente y de las realidades pasadas que aún son valorizadas por la comunidad ecuatoriana. Se analizarán cuáles son las técnicas utilizadas en la traducción para dar importancia al valor cultural del léxico, uno de los principales problemas en este tipo de traducción, tanto desde un punto de vista diacrónico como sincrónico por la presencia de un léxico correspondiente a los siglos XVIII, IX, XX.

Para Zgusta (1971), lingüista y lexicógrafo, citado en Baker (2008: 12), cada palabra posee una propiedad individual que es el significado léxico; algo muy particular de la misma que la diferencia de cualquier otra. Para Baker, el significado léxico de una palabra o unidad léxica representa un valor específico dentro del sistema lingüístico y adquiere personalidad propia a través del uso de este sistema.

En cuanto a las palabras extranjeras dentro de un texto, éstas traen a colación el problema de una doble traducción o la eliminación de la traducción. Lefevere (1992) anota que las palabras extranjeras se incluyen en un texto con fines ilocucionarios; si alguna palabra foránea no le suena al lector del texto meta como tal, entonces habrá perdido el efecto que buscaba el autor. Una solución podría ser dejarla sin traducir y añadir una traducción entre paréntesis o insertar su traducción en el texto en el momento apropiado. Cabe anotar que en cuanto al uso excesivo del pie de página, éste podría dar la apariencia de un texto académico y aburrir al lector. Sobre el uso de neologismos, aclara que éstas son palabras inventadas para fortalecer el poder ilocucionario y deben tomarse en cuenta al momento de traducir.

Para Baker (2008) los recursos léxicos de una lengua influyen en gran medida en lo que se puede decir en dicha lengua así como en el modo de expresarlo y el efecto que éstas producen en el lector.

Como se puede ver, las diferencias lingüísticas indican diferencias culturales y su uso lleva al tema de la pragmática.

1.23 La pragmática en traducción

A partir de la Segunda Guerra Mundial, según anota André Lefevere (1992) con la publicación de las obras de Eugene Nida en los Estados Unidos y de Fedorov en la Unión Soviética, la traducción empezó a dar un giro hacia la lingüística, pero una base puramente lingüista no fue suficiente para traductores y estudiosos. La lingüística estudia el lenguaje como un sistema abstracto, de acuerdo a Saussureau la “lengua”; mientras que a los traductores les interesa el uso de la lengua, lo que diría Saussureau, el “habla”, que es de competencia de la pragmática.

Corresponde ahora discutir sobre la pragmática y su relación con la traducción. Para Escandell (1993:16) la pragmática es “el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación; es decir, las condiciones que determinan el empleo de enunciados concretos emitidos por hablantes concretos en situaciones comunicativas concretas y su interpretación por parte de los destinatarios”. Es decir el contexto se vuelve un factor que juega un papel primordial.

La pragmática se dedica al estudio del uso del lenguaje y del significado, no como se genera en el sistema lingüístico sino más bien cómo la llevan a cabo los participantes y la manipulan en una situación comunicativa.

El modelo de Austin (1970) en Escandell (1993) es la base de la pragmática moderna y representa la incorporación de los principios que rigen las acciones a la teoría general del lenguaje. Con esta visión elabora la tricotomía: acto *locutivo/ilocutivo/perlocutivo*. El *acto locutivo* Austin (1962: 138) lo define como: “...la emisión de ciertos ruidos, de ciertas palabras en una determinada construcción, y con un cierto ‘significado’ Escandell (1993:68).

El *acto ilocutivo*, dice Escandell, es el que se realiza al decir algo, cómo se usa el enunciado, por ejemplo el hecho de estar aconsejando, prometiendo, ordenando, etc., cada una de ellas con su propia fuerza. El *acto perlocutivo* se refiere a los efectos producidos al decir algo. Escandell aclara que estos actos se realizan simultáneamente.

El acto ilocutivo está calculado por el emisor con anterioridad y además conoce la fuerza que quiso dar a sus palabras; en cambio, el acto perlocutivo puede intentar calcularse pero nada asegura que el efecto logrado sea el previsto y hasta se pueden dar efectos contrarios.

Por su parte, Searle (1969) en Escandell (1993) reconoce que la teoría del lenguaje es parte de una teoría general de la acción y toda actividad lingüística está controlada por reglas. Esto resulta en diferentes tipos de actos con su respectiva interpretación. Escandell (1993:73) define los actos de habla como “la emisión de una oración hecha en las condiciones apropiadas—es la unidad mínima de la comunicación lingüística” y son la base de la teoría de Searle.

Searle (1969) en Escandell (1993) presenta un modelo que observa las características formales de la oración emitida y las condiciones necesarias para las circunstancias de emisión. La relación entre fuerza ilocutiva y forma lingüística es evidente por ejemplo, en una forma lingüística imperativa y el acto del habla mandato, o entre la oración interrogativa y pregunta. Escandell señala que esta relación tiene importantes consecuencias en la estructura de la teoría del lenguaje y es la de incluir parte de lo que se considera pragmática en la semántica ya que la fuerza ilocutiva pasa a ser parte de la caracterización sintáctica de las estructuras oracionales; en otras palabras, el estudio de los actos ilocutivos pertenece también a la semántica.

Searle distingue entre el contenido proposicional y la fuerza ilocutiva y presenta tres tipos de actos diferentes:

1. Acto de emisión: emitir palabras, morfemas, oraciones;
2. Acto proposicional: referir y predicar;
3. Acto ilocutivo: enunciar, preguntar, mandar, prometer.

El significado de una oración también puede analizarse en dos partes:

1. Un indicador proposicional, el contenido expresado por la proposición;
2. Un indicador de fuerza ilocutiva que muestra en qué sentido debe interpretarse la proposición y pueden ser: una curva de entonación, énfasis prosódico, el orden de las palabras y los predicados realizativos.

Los tres grandes conceptos pragmáticos para una equivalencia pragmática en traducción y según conceptos lingüísticos son: coherencia, presuposición e implicatura. En cuanto a los contenidos implícitos la teoría de Grice distingue entre “lo que se dice” (corresponde al contenido proposicional) y “lo que se comunica” (la información que se transmite con el enunciado) y es diferente de su contenido proposicional. A este contenido implícito se lo llama *implicatura*; existen dos clases:

1. Convencionales: derivan directamente de los significados de las palabras; cuando intervienen otros principios que regulan la conversación (principio de cooperación y las máximas)
2. No convencionales: cuando los principios en juego son de otra naturaleza (estética, social o moral).

Sobre las *implicaturas*, Baker (2008) señala que son una base para explorar la coherencia de un texto. Hurtado Albir (2007:445) añade que: "... para su interpretación, dependen de la identificación del principio de cooperación y de las máximas conversacionales".

Grice (1981) en Hurtado Albir (2007:445) presenta cinco factores que llevarán al fracaso o éxito de las implicaturas ya que el traductor deberá reconocer la función de ciertos patrones lingüísticos y demostrar su habilidad para deducir inferencias y mantener la coherencia del texto.

1. El *sentido convencional* de las palabras o frases: aquellas asociaciones convencionales entre el significado normal de las palabras y los significados deducibles y se utilizan para expresar indignación, alegría, ironía, etc.
2. El *principio de cooperación y sus máximas*: no todas las máximas son aplicables inclusive dentro de un mismo contexto cultural y lingüístico ya que dependerá de la circunstancia, más aún en culturas diferentes, por ejemplo en el área de buenos modales, tabúes, etc. Por esta razón, se debe dar prioridad al proceso de sentido antes que a las máximas, las mismas que como ya se ha dicho no se las considera universales.
3. El contexto lingüístico y no lingüístico del enunciado determina las implicaturas.
4. El *bagaje cognitivo del receptor*. Para Baker una traducción o un texto no tiene que ajustarse necesariamente a las expectativas del receptor sin que con esto se afecte la coherencia y siempre y cuando el lector esté preparado para ello.
5. La *disponibilidad de todos los elementos* que a veces puede no ser parte del texto original ya sea por razones humorísticas o poéticas; el traductor deberá decidir si mantiene o no esa característica.

Como ya se vio, la *coherencia* de un texto, relacionada con la cohesión, dependerá de las expectativas de quien recibe la información y de su conocimiento del mundo. La

presuposición está directamente relacionada con la coherencia y Baker la define como *inferencia pragmática*. Tiene que ver con el conocimiento lingüístico y extra-lingüístico que el emisor asume que el receptor puede tener o que es necesario para entender el mensaje del emisor. El problema para el traductor se presenta cuando el receptor del texto meta no posee el mismo conocimiento que el receptor del texto original, ya sea por diferencias culturales o espacio temporal, cuando la información original no se activa con la referencia. Este factor se lo analizó también en la equivalencia pragmática.

Por otro lado, la *información pragmática* definida por Escandell (1993:37) como “el conjunto de conocimientos, creencias, supuestos, opiniones y sentimientos de un individuo en un momento cualquiera de la interacción verbal”, permitirá determinar la hipótesis sobre la información pragmática compartida o conocimiento del mundo que formuló la traductora sobre los lectores; de esta hipótesis dependerá el éxito de la comprensión del texto.

Otro punto relevante es *la intención*, definida como la relación entre el emisor y su información pragmática, lo que conduce al hablante a utilizar los medios idóneos para alcanzar sus fines. Esto ayudará a identificar la actitud del autor detrás de un acto comunicativo y cómo se la transmite en la traducción. La tarea de la traductora consistirá en intentar reconstruir la intención comunicativa del autor de acuerdo a los datos que le proporcione su información pragmática.

En definitiva, un análisis pragmático permitirá también distinguir lo que está implícito entre el significado literal de las palabras y lo que se quiere decir, es decir la intención comunicativa subyacente del emisor, factor que debe considerarse al momento de traducir. Asimismo, permitirá evaluar cómo se abordan aquellos problemas de significado no convencional en base a la contextualización. El sentido o significado de un texto es una negociación entre el productor y el receptor y se da también en la traducción, tal como lo anota Hatim y Mason en Hurtado Albir (2007).

1.23.1 La perspectiva pragmática en la literatura

Escandell (1993) afirma que una perspectiva pragmática contribuye a delimitar de forma precisa los criterios para definir lo literario y lo no literario. Austin (1962), en Escandell (1993), afirma que las condiciones de adecuación de los actos ilocutivos no

pueden aplicarse en el enunciado de una obra literaria ya que el lenguaje no se usa en serio y que los modos y maneras caen dentro de las decoloraciones del lenguaje y los lectores saben de antemano que no cabe esperar en cuanto a las reglas de adecuación y requisitos exigidos en una situación cotidiana.

Carreter (1980) en Escandell (1993) presenta las siguientes propiedades en la comunicación literaria:

1. El *emisor* se llama *autor* y es un emisor distante que no conoce a sus receptores potenciales. Su intención de emitir un mensaje no es el resultado de una urgencia comunicativa inmediata. Su mensaje no está sujeto a un contexto definido y se proyecta hacia otros tiempos y espacios. Busca acogida en lugar de respuesta y que su obra perdure y sea difundida.
2. El *receptor*, al contrario de lo que es común, es quien toma la iniciativa del contacto y su interacción con el emisor se realiza a distancia y puede que no coincidan ni en el lugar y el tiempo. Sabe que el mensaje no fue escrito para él precisamente y puede estar de acuerdo o no mas no responder.
3. El *contexto* no es único; puede variar el lugar, la época, la cultura. La obra crea su propio contexto.
4. El *mensaje* nace para ser perdurable y siempre de la misma manera. Forma y contenido están ligados.
5. El *código* es un sistema propio de la lengua literaria y del género al que pertenezca.

En cuanto al problema de referencia, Escandell señala que el enunciado en la obra literaria está desligado de una situación comunicativa concreta y los referentes utilizan mecanismos diferentes. Oomen (1975) en Escandell afirma que los deícticos funcionan de distinta manera y pueden recibir distintas interpretaciones, pueden o no identificar al emisor y al destinatario; por ejemplo *tú* y *yo* pueden perder sus propiedades de referencia habituales, igual que otros deícticos como adverbios de localización espacial y temporal, e inclusive las referencias en la flexión de los verbos. Los nombres propios de referencia única mantienen sus referentes, como *La Real Audiencia de Quito*, pero hay que observar cómo se la explica al lector angloparlante.

Ohman (1971), en Escandell (1993), manifiesta que los actos de habla en la literatura no se realizan en sentido estricto y tienen una fuerza ilocutiva mimética. Van Dijk (1977)

aclara que en la comunicación normal, los actos de habla tienen la intención de producir alguna modificación en el entorno; pero en la literatura el acto de habla tiene la intención de cambiar la actitud del oyente con respecto al contexto, principalmente las actitudes valorativas.

Adicionalmente, Schmidt (1978) en Escandell (1993) opina que en los actos de habla no deben aplicarse los criterios de verdad regulares, que la obra no está creada para que la crean verdadera en todos sus aspectos. Esta aseveración es cuestionable en el caso de la obra *Las Costumbres de los Ecuatorianos* ya que lo considero un texto histórico.

Por otro lado, la participación del lector no es pasiva puesto que es él quien decide acercarse al mensaje; es cognoscitiva e imaginativa ya que utiliza sus conocimientos para reconstruir el mundo representado; imagina al emisor, al destinatario, el contexto; es información que la infiere a partir de su conocimiento, de los actos en la obra y realiza juicios sobre las intenciones del emisor.

Sin embargo, ¿qué mecanismo define una obra literaria? Escandell sostiene que la literatura es una institución social; la sociedad informa de que algo es literatura a través de editoriales, críticas etc. y es el autor quien debe conseguir que la sociedad y cultura le otorgue la denominación de obra literaria; obras ahora consideradas como parte de la literatura como cartas o memorias, en un inicio no fueron consideradas como tales. Para concluir, la literatura es una convención social, afirma Escandell. Bajo estos criterios se buscará ubicar la obra pertinente a esta tesis.

1.24 Registro

De igual manera se debe prestar atención al uso del registro en la traducción. Según Hudson (1981:58), quien cita a Halliday, McIntosh & Strevens (1964) la palabra registro se refiere a “variedades según el uso”, se distinguen de los dialectos al ser definidos como “variedades según el usuario”. Las diferencias de registro se pueden interpretar en función del modelo de actos de identidad y de diferencias dialectales. Hudson (1981:61) anota “...que cada elemento lingüístico se asocia con una descripción social que indica quién lo usa y cuándo”, puede reflejar la región de origen del hablante, su clase social, formación académica, formalidad, su relación con el lector, etc., y

servirá para determinar la identidad del autor, su grado de formalidad y cómo se lo resuelve al momento de traducir.

Se debe considerar que las culturas tienen diferentes expectativas sobre qué tipo de lenguaje es el apropiado según la situación comunicativa y en el caso de la traducción según el tipo de texto, algo que se considerará en la presente evaluación. El primer elemento en este sentido es el registro que a mi modo de ver facilita la comprensión de la intención de un autor y la función del texto original.

El registro, según lo aclara Baker (2008) hace un despliegue sobre las variaciones del registro del siguiente modo:

1. *El Campo del discurso*: la variación del registro depende del tipo de acción que esté llevando a cabo el hablante. Por ejemplo, las elecciones lingüísticas sobre política serán unas y otras cuando un político realiza una campaña política.
2. *El Tenor del discurso*: tiene que ver con la relación entre las personas que forman parte del discurso; es decir, el lenguaje entre padre e hijo, alumno y profesor. Cabe aclarar que el nivel de formalidad entre jerarquías y clases sociales es cultural, por lo que el traductor deberá decidir si hace o no los ajustes necesarios según sea el propósito de la traducción.
3. *El Modo del discurso*: tiene que ver con el rol del lenguaje y el canal comunicativo usado para transmitir el mensaje. Por ejemplo, la palabra *chévere* difícilmente se la utilizaría en una carta de negocios.

Estas variables del registro se asocian con el significado y forman la semántica discursiva del texto lo que lleva a las meta funciones del significado: 1) *ideacionales*; 2) *interpersonales*; y 3) *textuales*.

Las metafunciones se realizan a través del léxico y la gramática; es decir, representa aquellas opciones de vocablos y estructura sintáctica. El *campo* de un texto está asociado con un significado ideacional que se realiza a través de patrones de transitividad (tipos de verbos, activo, pasivo, estructuras, participantes en el proceso, etc.) El *tenor* de un texto está asociado con un significado interpersonal que se realiza a través de patrones de modalidad (verbos modales como: deber, querer, tener o adverbios que puede cambiar un significado, ejemplo *posiblemente*). El *modo* de un texto está asociado con el significado textual que se realiza a través de una estructura temática y

de información, principalmente tomando en cuenta el orden y la estructuración de los elementos (tema-remata) así como la cohesión.

Lefevre (1992) también trata el tema del registro y sostiene que en diferentes culturas un uso específico del lenguaje puede ser considerado apropiado o inapropiado en una situación determinada, y se lo hace con el fin de incrementar el efecto ilocucionario. En ciertas ocasiones, se dará el caso de que algún escritor busque reproducir un registro histórico, para lo que será de ayuda un diccionario etimológico. En el uso del registro se hace distinción de igual manera sobre el *sociolecto* y el *idiolecto*. El primero identifica a los miembros de un mismo grupo social y el segundo se refiere al registro individual. La distinción entre uno y otro no es siempre fácil y más complicado aún puede resultar buscar mantenerla.

Se debe señalar que en la presente tesis se identificarán los actos del habla señalados en el libro *Las Costumbres de los Ecuatorianos* y se los integrará con la función dominante del mismo texto que a su vez determinará el tipo textual al que pertenece. Asimismo se identificará la intención comunicativa del emisor, Osvaldo Hurtado. De igual manera, estos aspectos son básicos para analizar el tratamiento efectivo de lo implícito y explícito de la traducción de la obra. Este análisis servirá para determinar la función de la traducción del libro y el método aplicado.

CAPITULO 2: LA EVALUACIÓN DE CALIDAD EN TRADUCCIÓN

Haciendo un poco de historia, se añade que en Gran Bretaña, en los años noventa surgieron cuatro textos de traducción orientados a la lingüística y que han aportado en la evaluación de traducciones: Hatim y Mason (1990); Bell (1991); Gutt (1991) y Baker (1992). Una autora igualmente importante en este campo ha sido House (1997) quien manifiesta que a pesar de que estos teóricos no presentan un modelo de evaluación de forma explícita, miran a la traducción desde una perspectiva más amplia, desde la lingüística que integra a la sociolingüística, actos de habla, análisis discursivo y la pragmática, aspectos valiosos para la evaluación de una traducción, como se detalló en el capítulo anterior.

Asimismo, Horguelin (1985) en Hurtado Albir (2007) en base a un análisis de la evolución de evaluación de traducciones de la época contemporánea, considera que ésta ha estado llena de subjetivismo y aclara que los enfoques metódicos y más objetivos han aparecido recientemente. House (1997) recalca que tanto Baker (1992) como Hatim y Mason (1990) reconocen que toda teoría de traducción y de evaluación debe enfocarse en cómo se genera el significado entre diferentes grupos de personas y diferentes culturas; además describen la importancia de la lingüística en general, así como de la pragmática y semiótica. Igualmente, distinguen la dimensión comunicativa; la dimensión pragmática, para identificar las inferencias, implicaturas y las presuposiciones; y, la dimensión semiótica, dimensiones tomadas en cuenta en el presente análisis, para tratar aspectos comunicativos como signos dentro de un sistema de signos, incluyendo consideraciones como género, discurso y textualidad.

El presente capítulo teórico es el sustento del propósito de esta tesis en la que se han aplicado las nociones antes mencionadas, razón por la cual es exhaustivo y extenso. Es prudente anotar que para una evaluación de traducción se debe partir del concepto de traducción con un enfoque comunicativo, en donde hay que tener en cuenta no solo el nivel lingüístico sino como se vio en el capítulo anterior, el nivel pragmático. Esto requiere que se tome en cuenta principalmente el objetivo de la traducción y del destinatario, sin olvidar la lealtad que se merece el texto original. A continuación se verán algunas propuestas para la evaluación de traducciones que servirán de punto de partida para una metodología aplicable a la traducción en cuestión: House (1977); Williams (2004), los procedimientos técnicos de Vinay y Darbelnet (1958), las

dimensiones situacionales de House (1977), las dimensiones contextuales de Hatim y Mason (1990, 1997); Rabadán (1991), entre otras. No obstante, a pesar de este legado, Hurtado Albir (2001) afirma que aún no se cuenta con un modelo de análisis operativo y completo para evaluar las traducciones que comprendan criterios textuales y contextuales validados con una investigación empírica-experimental.

Waddington (2000:67-87) toma en cuenta algunos autores que definen una buena calidad de traducción entre ellos: Newmark (1991), Darbelnet (1977), Nida y Taber (1969) etc., quienes también resaltan los factores como: el destinatario, el objetivo de la traducción y el concepto que tiene la cultura de llegada de la traducción.

Para dar énfasis y en base a lo expuesto, Hurtado Albir (2001:573) también recalca la importancia de las características socioculturales y contextuales en la traducción. Las dos situaciones comunicativas, la producción y recepción del original y la producción y recepción de la traducción. No cabe duda que los participantes y factores que intervienen en la traducción, son elementos a tener en cuenta al momento de traducir y que se exponen en la siguiente figura:

Factores y participantes en la producción y recepción del texto original y de la traducción

Texto Original	Traducción
<p>Características del contexto</p> <ul style="list-style-type: none"> • Factores históricos (época) • Sistemas de valores • Condicionantes económicos, ideológicos y políticos <i>¿cuándo? ¿dónde? ¿en qué circunstancias?</i> <p>Características de los participantes en la producción y recepción del texto original:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Emisor • Destinatario • Personas e instituciones involucradas <i>¿quién? ¿a quién?</i> 	<p>Características del contexto</p> <ul style="list-style-type: none"> • Factores históricos (época) • Sistemas de valores • Condicionantes económicos, ideológicos y políticos <i>¿cuándo? ¿dónde? ¿en qué circunstancias?</i> <p>Características de los participantes en la producción y recepción del texto original:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traductor • Destinatario • Personas e instituciones involucradas <i>¿quién? ¿a quién?</i> • Iniciador → <i>¿para qué?</i>

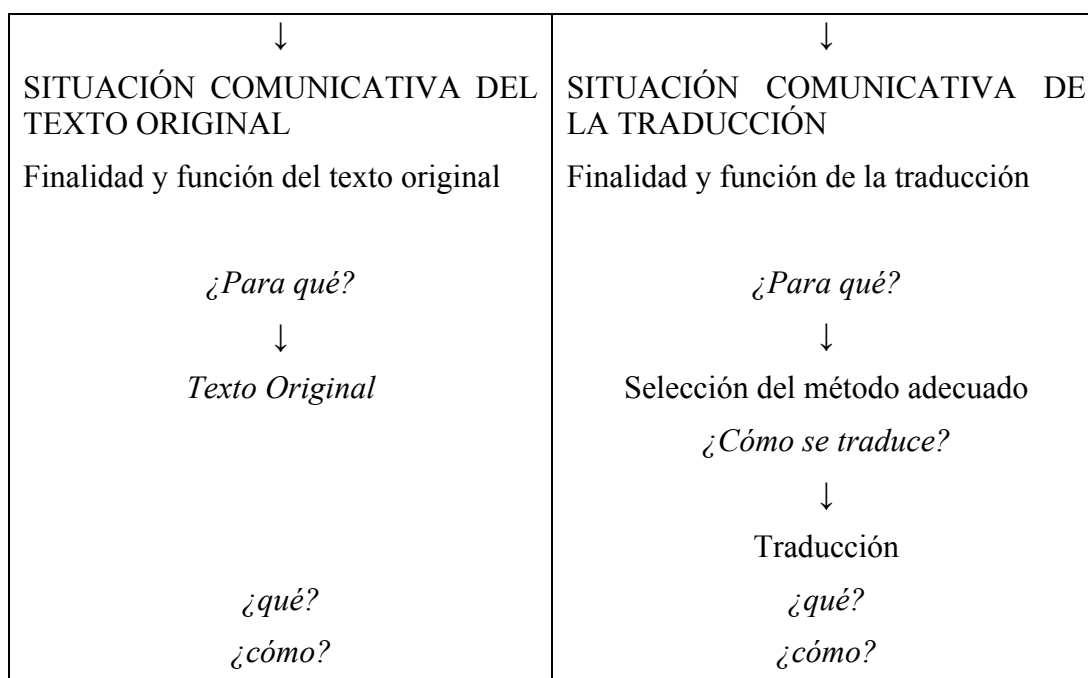


Figura 6 en Hurtado Albir (2007: 575)

Por otro lado, en el campo de la evaluación Nord en Waddington (2004) distingue tres niveles de composición: 1) la metacomunicación, cuando el texto forma parte de un conjunto más amplio, pero que no es el presente caso; 2) macroestructura, para analizar los diferentes segmentos y sus diferentes estrategias traductoras como en el caso de las citas o textos insertados en el TO, esto sí pertinente en el presente trabajo y donde se deben tomar en cuenta las estructuras puramente formales como el capítulo y el párrafo; y, 3) la microestructura, también pertinente, como por ejemplo la frase que simplemente proporciona información superficial. Nord también señala la importancia del principio y final del texto como una macroestructura funcional que además influye en la interpretación del conjunto y su efecto en el destinatario, lo cual se ha incluido en el presente análisis.

Adicionalmente, considero que para evaluar cualquier traducción es importante recordar el concepto de *traductología* presentado por Hurtado Albir y entendido como *la trilogía integradora de un acto de comunicación, operación textual y actividad cognitiva*: "...como un proceso interpretativo y comunicativo de reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada". Hurtado Albir (2007:147). Esta autora aclara que el calificativo "integrador" se lo debe entender como: "integrador del análisis de la traducción como proceso y como producto...pero también integrador de todo el ámbito

de estudio de la disciplina: estudios teóricos, descriptivos y aplicados”. Hurtado Albir (2007:149).

Por otro lado, Hurtado Albir considera necesario aclarar que la evaluación en traductología no debe reducirse a la valoración o corrección de traducciones, es decir enfocarse únicamente en el producto sino también en el traductor y sus competencias, así como el proceso llevado a cabo para llegar a este resultado, lo que será tomado en cuenta.

Igualmente, Williams (2004) hace una diferencia entre la evaluación formativa, enfocada en el proceso de enseñanza y la evaluación sumativa cuyo fin es proveer evidencia de la competencia traductora. Para este autor, la evaluación de calidad de traducciones ha resultado difícil ya que la traducción es un producto intelectual, complejo y heterogéneo y no una unidad física que puede ser replicada varias veces por una máquina.

Cabe recalcar que el objetivo de esta evaluación es comentar aciertos y errores en base a un concepto de traductología con énfasis en un enfoque comunicativo, relacionándola con las nociones de equivalencia, fidelidad y calidad en traducción, tomando en cuenta el criterio de las normas literarias, el método de traducción, el objetivo, la importancia de la recepción, la audiencia, las dimensiones situacionales con criterios funcionalistas, las dimensiones contextuales, etc.

2.1 Los estudios descriptivos de Toury (EDT)

Considerando los EDT de Toury (2004) y que una de sus extensiones aplicadas es la crítica de traducciones con un fin prescriptivo se hace pertinente explicar los aspectos relevantes a la presente tesis. Su organización interna también incluye tres enfoques orientados a la función, proceso y producto que forman un todo. Al respecto, hay que aclarar que la definición de “función” para Toury no es la misma del Skopostheorie de Vermeer (1986) sino más bien que se refiere a la posición o valor de una traducción en la cultura receptora y que además condiciona la configuración del producto; por eso, Toury afirma que el traductor opera en base al interés de la cultura para la que traduce. Así la futura función de la traducción, a través de una configuración lingüístico-textual rige las estrategias a ser aplicadas en el proceso de traducción.

También deja claro que la comparación de una traducción con el original no puede hacerse de forma global y que ésta se realiza por segmentos de los pares (problema-solución) para establecer el tipo de relación de traducción, método que se ha aplicado en el análisis.

Toury recomienda al investigador identificar regularidades entre el TO y el TM y definir el lugar de la traducción entre la “adecuación” al original y “aceptabilidad” del texto meta. Este teórico recomienda también adherirse ya sea a los requisitos del polo origen o meta como norma inicial e indica que el apego a las normas del polo origen determina la *adecuación* de una traducción, mientras que el respeto a las normas de la cultura meta determina su *aceptabilidad*. El conocimiento clave no es aceptación sino *aceptabilidad* y que además los traductores conocen más o menos los factores que determinan que un texto sea aceptado o rechazado por una cultura, aunque esto no garantiza su aceptabilidad. Cuando se lleva a cabo una traducción *adecuada*, es decir siguiendo las normas del texto origen, la traducción no se introduce en la cultura meta, sino que se la impone y con el tiempo encontrará un lugar en la cultura meta.

2.2 Los problemas de traducción

Hurtado Albir (2007) sostiene que aunque hay algunas teorías que han tratado este tema, desafortunadamente tampoco se ha llegado a un acuerdo para su definición y consenso. Por otro lado, los problemas de traducción son muy variados lo que dificulta encontrar una resolución unificada. No obstante, esta autora hace una recopilación de la trayectoria sobre este tema para discutir principios básicos que guíen hacia una solución.

Nord en Hurtado Albir (2007) es una de las autoras que aborda este tema y su definición de un problema de traducción es: “Un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada”. Nord (1988a/1991:151) en Hurtado Albir (2007:282). Nord hace una distinción entre problemas y dificultades de traducción y aclara que éstas últimas tienen que ver propiamente con el traductor y sus condiciones de trabajo y distingue cuatro tipos: 1) las específicas del texto relacionadas con el grado de comprensibilidad del texto original y que pueden descubrirse revisando los factores intratextuales del análisis textual; 2) las

que dependen del traductor, inclusive para el traductor ideal aunque la experiencia le haya enseñado a superarlas; 3) las pragmáticas relacionadas con la naturaleza de la tarea traductora; 4) las técnicas relacionadas con la especificidad del tema.

Para los problemas de traducción Nord diferencia cuatro tipos: 1) textuales que surgen de características del texto original. Aquí Hurtado Albir comenta que Nord se refiere a juegos de palabras, metáforas etc., pero Hurtado Albir sugiere más bien mecanismos textuales como coherencia y cohesión; 2) pragmáticos relacionados con la actividad propia de la traducción; 3) problemas culturales en relación a diferencias en las normas y convenciones entre ambas culturas, por ejemplo las convenciones para los tipos de textos; 4) problemas lingüísticos que surgen por las diferencias estructurales entre lengua de partida y llegada. Se tomarán en cuenta los tres últimos en la aplicación de su modelo.

Waddington (2000) explica que Nord desarrolló su método para evaluar la combinación español hacia el alemán; no lo diseñó para evaluar la combinación español-inglés ni la traducción inversa; de todas maneras se aplicará lo relevante a la presente tesis. Lo interesante del método de Nord es que suma puntos positivos en lugar de restar negativos; en la presente tesis no se suman estos puntos pero se comenta sobre los aciertos. Con el fin de entender la gravedad de los errores, se aclara que Nord resta 3 puntos por errores pragmáticos, 2 por errores culturales y 1 por errores lingüísticos, señala Waddington (2000).

Otra clasificación sobre este tema es la propuesta por Hurtado Albir (2007:288) quien propone también una clasificación de los problemas de traducción en cuatro categorías:

1. Problemas lingüísticos: discrepancias entre ambas lenguas en los planos: léxicos, morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipología textuales e intertextualidad);
2. Extralingüísticos: de tipo temático, cultural o enciclopédico;
3. Instrumentales: relacionados con la dificultad de documentación o en el uso de herramientas informáticas;
4. Pragmáticos: relacionados con los actos de habla del texto original, intencionalidad del autor, presuposiciones y las implicaturas, características del destinatario y del contexto en que se realiza la traducción.

Hurtado Albir por su parte distingue entre “falta” (-1) y “falta grave” (-2); los errores de transmisión de sentido son: contrasentido, falso sentido y sin sentido; se consideran “falta” aquellos que no presentan el mismo sentido. En cambio, para tener una idea de la gravedad de la falta, la puntuación se penaliza con -0.25, siempre y cuando no cambie el sentido, señala Waddington (2000).

2.3 Los errores de traducción

Esta noción está relacionada con los problemas de traducción y por lo tanto, se hace también trascendental presentar una definición y categorización de errores en la presente evaluación ya que está a su vez relacionada con la calidad de la traducción. Asimismo, tal como indica Hurtado Albir los errores de traducción, a pesar de tener una mayor trayectoria de análisis en traductología no cuenta con una base sólida de estudios empíricos aunque su incidencia es crucial no solo para la crítica de traducciones sino también en la enseñanza.

Los errores de traducción, señala Hurtado Albir tienen que ver con las fases de comprensión y re expresión y se los cataloga de igual manera. Delisle (1993) en Hurtado Albir (2007) usa el término *falta* en lugar de *error* y distingue entre:

1) *falta de lengua*: error que se encuentra en el texto de llegada y vinculado con el desconocimiento de la lengua de llegada y son: el barbarismo, la formulación incomprensible, el equívoco (no deliberado), la impropiedad, el pleonasma, la repetición abusiva, el solecismo y la zeugma.

2) *falta de traducción*: error en el texto de llegada que se da por una interpretación errónea del texto original y que produce un falso sentido, un contrasentido o un sin sentido y son: la adición, el anglicismo, el contrasentido, el falso amigo, el falso sentido, la hipertraducción, la interferencia, el sin sentido, la omisión, la paráfrasis, la subtraducción, la sobretraducción y la traducción libre. Vale la pena referirse a la siguiente figura:

Definiciones de errores de traducción según Delisle (1993)

Falso sentido: falta de traducción resultado de una mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado, sin llegar a causar un contrasentido o sin sentido

Contrasentido: atribuir a una palabra(s) un sentido erróneo o traicionar el pensamiento del autor.

Sin sentido: ofrecer una formulación en la lengua de llegada sin sentido o absurda.

Adición: introducir en el texto meta elementos superfluos o efectos estilísticos ausentes en el texto original.

Omisión: no traducir de modo injustificado un elemento de sentido o efecto estilístico del texto original

Hipertraducción: elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptable el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.

Sobretraducción: traducir explícitamente elementos del texto original que la lengua original mantendría generalmente implícitos.

Subtraducción: no introducir en el texto meta las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que cumpla con una traducción idiomática y de acuerdo al sentido del texto original.

Figura 7 en Hurtado Albir (2007:291)

Hurtado Albir comenta que a pesar de las críticas que han recibido estas categorías debido a la falta de explicación y la delimitación de sus fronteras, éstas se las sigue usando. Personalmente considero que estas categorías son válidas como punto de partida pero se debe buscar la flexibilidad necesaria según el texto, dado el enfoque funcionalista y contextual de la traductología; en otras palabras, se debe analizar el impacto del error como rechazo de la traducción que provoque una distorsión del mensaje. En este sentido, en la presente tesis se ha hecho necesario el análisis textual, contextual y funcional para situar al error en la traducción, pero también se requiere contar con categorías que califiquen la naturaleza del error.

Por otro lado, House (1997) hace también una distinción entre error patente y encubierto que se explica más adelante y considera que para que una traducción sea adecuada ésta debe cumplir con la correspondencia funcional según las dimensiones situacionales; en caso de no hacerlo esto sería un error encubierto (covertly). En cambio un error de falta de correspondencia con el significado denotativo o una ruptura en el lenguaje del texto meta es considerado un error patente (overtly). En el caso de cambio de significado denotativo, éste se divide en omisiones, adiciones o sustituciones; mientras que los casos de ruptura en el lenguaje del texto meta se los divide en casos gramaticalmente

incorrectos como por ejemplo: claros rompimientos del sistema lingüístico, casos de dudosa aceptabilidad, rompimiento de las normas del uso de la lengua, etc.

House (1997) explica que los *errores patentes* han recibido mayor atención que los *errores encubiertos* ya que requieren de un análisis descriptivo y cualitativo más profundo. Para esta autora una evaluación cualitativa de un texto traducido consiste en identificar tanto los errores patentes como los encubiertos así como un análisis sobre la correspondencia de los componentes de la función textual ideativa e interpersonal. Para declarar una falta de correspondencia patente o encubierta en una dimensión situacional se debe primero ejecutar lo siguiente:

1. Comparación de las normas socio-culturales o más específicamente de las normas que se esperan que se cumplan en un texto. Es claro que las diferencias de una herencia cultural única deben ser explícitamente señaladas.
2. Las diferencias entre dos lenguas deben ser superadas en una traducción. Aquellos casos excepcionales deben ser explícitos.
3. No se debe añadir ninguna función secundaria a la traducción ni propósitos particulares.

House afirma que para que este modelo sea efectivo, se requiere de la intuición del analista así como de la intuición de otros jueces que ayudan a determinar ciertos aspectos; además, el analista debe ser un nativo hablante, o casi un nativo hablante y a la vez un entendido en la materia de traducción.

El uso de los componentes de la dimensión situacional y el uso de textos auténticos hace que este modelo sea objetivo, aunque es indudable que ciertos juicios como el considerar a ciertos elementos lingüísticos como “adecuados” son siempre subjetivos. Es importante recalcar que las relaciones de equivalencia entre dos lenguas no deben ser consideradas como absolutas ya que se sitúan en una degradación de más o menos equivalente. Asimismo, House (1997:47) anota que el buscar una objetividad absoluta es un emprendimiento inútil a pesar de que su modelo busca una objetividad en el proceso.

Considerando la opinión de la señora Nord (1985:172) en Hurtado Albir (2007: 296), sostiene que la definición de error no puede ubicarse únicamente en el nivel gramatical o léxico, sino que también se deben considerar los niveles textuales y los aspectos pragmáticos y para esta autora un error de traducción afecta a:

1. Función de la traducción;
2. Coherencia;
3. Tipo o forma textual;
4. Convenciones lingüísticas;
5. Convenciones y condiciones culturales y las específicas de la situación comunicativa;
6. Sistema lingüístico.

Los criterios que Nord propone para evaluar los errores son: adecuación a los requisitos funcionales, coherencia con el texto original, adecuación a la coherencia del texto de llegada, adecuación a la situación comunicativa y a las convenciones de la cultura de llegada, y adecuación a las convenciones lingüísticas de la lengua de llegada.

Finalmente, Nord clasifica los errores de traducción en tres grupos:

1. errores pragmáticos: perjudican la funcionalidad de la traducción;
2. errores culturales: perjudican la traducción de modo indirecto ya que no cumplen las normas y convenciones estilísticas de la cultura de llegada, por ejemplo de pesos y medidas, de formato, etc.;
3. errores lingüísticos: faltas gramaticales, de léxico, ortografía y puntuación, etc. Conuerdo con Nord en su afirmación de que los errores pragmáticos son los más graves ya que el lector obtiene una información inadecuada. Les siguen los errores culturales que por lo general no impiden la comprensión del mensaje sino que la dificultan; y, en último lugar, los errores lingüísticos son más frecuentes en la lengua inversa, aunque los menos importantes, pero pueden adquirir importancia cuando se trata de elementos terminológicos o si suman en cantidad ya que pueden restar fluidez a la lectura; esto se lo comprueba en el análisis del discurso comparativo. Considero igual de importante el razonamiento de Pym (1995) en Hurtado Albir (2007: 298- 299) quien anota que no existe una sola forma de evaluar y que en cada caso hay que cuestionar el alcance del error, ya sea ésta una tergiversación del sentido o un impedimento a la comunicación.

Hurtado Albir concluye que un error se lo debe valorar siempre en contexto sin dejar de lado la finalidad de la traducción y el método de traducción elegido, así como la

incidencia del error en el conjunto del texto y el efecto que éste ocasiona. Asimismo, un análisis del error en traducción involucra los mecanismos de resolución de problemas, la competencia traductora y el desarrollo del proceso traductor.

Vale señalar la relación que hace Hurtado Albir de los errores que surgen de la competencia traductora: 1) falta de conocimiento lingüísticos o extralingüísticos; 2) falta de asimilación o aplicación de la competencia de transferencia; 3) falta de aplicación de estrategias para resolver problemas; 4) deficiencias en la documentación (competencia instrumental). En cuanto a los errores relacionados con el desarrollo del proceso traductor constan: los errores de comprensión como falso sentido o contrasentido; ausencia de desverbalización como calcos, mala selección léxica o morfosintáctica, deficiencia en los mecanismos de coherencia y cohesión, etc.; y, por último, operaciones cognitivas erróneas como inferencias o presuposiciones erróneas. Estos errores, señala Hurtado Albir, son los que se hacen visibles en la traducción y los que se identificarán en el texto meta en cuestión.

Hay que anotar que los métodos clasifican los errores entre errores de lengua (L); es decir, aquellos que no se atienen a las normas del buen uso de la lengua meta y se agrupan en cuatro subcategorías: léxico, puntuación, sintaxis y estilo; y, errores de traducción (T) que son los que no transmiten el significado de una palabra(s) del TO, omisiones o adiciones innecesarias.

Hurtado Albir (1995) en Waddington (2004: 236) divide los errores en cuatro categorías.

- a. *Inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original* (corresponde al SICAL 3, errores de traducción): contrasentido, falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, adición y supresión innecesaria de información, alusiones extralingüísticas no solucionadas e inadecuación de variación lingüística (errores de estilo, registro y dialecto).
- b. *Inadecuaciones que afectan a la expresión de la lengua de llegada* (corresponde al SICAL 3, errores de lengua): ortografía/puntuación, gramática, léxico, errores textuales y estilística.
- c. *Inadecuaciones funcionales*: aquellos que afectan la función textual prioritaria y los que afectan cualquier otra función.

d. *Aciertos*: buena equivalencia y muy buena equivalencia. Pretende apaliar cualquier aspecto negativo de un análisis de errores.

Con estas categorías se espera identificar y clasificar la diversidad de problemas encontrados en el texto meta y que ha enfrentado la traductora Sipe, las acciones y estrategias aplicadas en la toma de decisiones y relacionarlos con su competencia traductora para determinar el grado de afectación a la traducción.

2.4 Los problemas de la traducción literaria

Vale la pena empezar citando a Antoine Berman (1985b) en Sánchez (2009:123), quien hace una distinción entre la traducción literaria y la no literaria; esta última incluye la traducción técnica, científica, publicitaria, etc. Asimismo, Sánchez (1993) comenta que es probable que se dé el caso de que un texto fuente que ha seguido las normas para ser considerado parte de la literatura en su contexto original, el texto meta no tenga la misma apreciación en la cultura meta.

La obra *Las Costumbres de los Ecuatorianos* es producto del propio trabajo e investigación del autor y está enfocado según la realidad del autor; desde un inicio la traductora Sipe abordará una obra con un tema muy particular y deberá estar totalmente inmersa en el texto para poder transferirla a otro contexto lingüístico y cultural.

En todo caso, independientemente a la clasificación del texto original, el traductor debería prestar especial atención a la audiencia pretendida del texto meta ya que ésta será el factor fundamental para establecer la naturaleza del texto de acuerdo al gusto, tradiciones y lo que se considera “literatura” en la cultura meta. Es claro también que de ser este el caso, entonces se presenta una complicación adicional que es la clasificación del texto original y su traducción como dos textos de diferente género y con el inevitable cuestionamiento de si el texto meta puede ser considerado una traducción del texto original hasta qué punto éste deberá ser manipulado con el fin de que la cultura receptora lo acepte en los mismos términos que lo hizo la cultura original. Esto se lo puede relacionar con la traducción patente y encubierta de House.

Por otra parte, la traducción literaria abarca el campo semántico y estilístico y presenta problemas muy específicos; por lo tanto, la traducción literaria es mucho más especializada que cualquier otra traducción. El traductor debe tomar en cuenta varios

aspectos en el proceso de traducción: el método de traducción adecuado, llegar a la total comprensión del texto y lo que el autor intenta decir, ser creativo para lograr la composición más cercana equivalente del texto meta que incluya forma y contenido en base al texto fuente, entre otros. Este último aspecto principalmente se comentará en el análisis.

A través de problemas lingüísticos y culturales que presenta la traducción, Sánchez (2009) hace un análisis de la traducción literaria y la tarea de un buen traductor.

El contenido cultural puede presentar dos tipos de problemas relacionados propiamente con la cultura: problemas *intralinguales* y *extralinguales*. Los intralinguales son aquellos con los cuales el traductor deberá lidiar aplicando su conocimiento de ambas lenguas y habrá ocasiones en que el problema no tendrá una solución totalmente satisfactoria. Los problemas extralinguales son aquellos que no pueden ser resueltos por el traductor ya que van más allá de la categoría del significado expresado en la lengua original y se refieren a la realidad no compartida por la cultura de la lengua meta.

Traducir desde un punto de vista cultural requiere haber tomado en cuenta algunas consideraciones: 1) el grado de proximidad y semejanza de ambas culturas; 2) la distancia entre ambas culturas involucradas: a mayor distancia cultural mayor será la dificultad para lograr la equivalencia cultural requerida; 3) el tipo de texto al cual pertenecen las referencias culturales: tipología textual, género.

Una estrategia, explica Sánchez, podría ser simplemente aplicar la traducción literal y transferir las referencias culturales del texto meta, adaptar una referencia cultural en la cultura meta o inclusive la omisión considerando el rol de la referencia cultural en el texto fuente. El traductor debe valorar si ésta es importante para la contribución del significado general y el efecto comunicativo del texto fuente o si es más bien marginal y hacer la misma valoración para el texto meta.

Otra estrategia es conocer el nivel social y cultural del lector del texto meta, así como el propósito general de la traducción para decidir la técnica y la metodología para alcanzar el efecto cultural requerido. Como ya se mencionó, es probable que el texto meta en cuestión esté dirigido a un círculo académico específico, pero es también probable que sea de interés para inversionistas o turistas que planeen visitar o radicarse en el Ecuador.

En este punto vale la pena aclarar el significado de estrato social: “An immediate problem is that of defining social group or social class, of giving the proper weight to the various factors that can be used to determine social position, e.g., occupation, place of residence, education, ‘new’ versus ‘old’ money, income, racial or ethnic origin, cultural background, caste, religion, and so on. Such factors as these do appear to be related fairly directly to how people speak.” Ronald Wardhaugh (1998:46) en Sánchez (2009:195).

En lo que respecta a la presente tesis, los factores principales tomados en cuenta son: clase social, ocupación, educación. El texto fuente determina el lenguaje utilizado por Osvaldo Hurtado como variante lingüística con propósitos literarios y las posibles estrategias de traducción para respetar su estilo. Como se verá en el análisis, Hurtado confluye el lenguaje formal con el coloquial, incluyendo quichuismos, un problema de traducción que se lo analizará.

Por otro lado, una traducción no será nunca exacta a su original, aún cuando se importe una palabra en la lengua meta ya que el sentir del lector será siempre distinto. Comparto la idea de Santoyo: “Una lengua es toda una visión del mundo, y hasta cuando una lengua adopta una palabra ajena suele teñirla de otro modo, con cierta traición imperceptible”. Santoyo (1987:231) en Sánchez (2009:186) y esto es justamente lo que sucede con el texto meta.

2.5 Estilo y recursos literarios

Una de las dificultades en la traducción, según explica Torre (2001) es mantener el estilo personal de cada autor y encontrar equivalencias estilísticas. El estudio de un autor se lo puede observar cuando éste desvía de alguna manera el sentido habitual de una palabra; dicho de otro modo, aquella tendencia general de desviaciones en un escritor es lo que se conoce como estilo.

Baker (2000) señala que la noción de estilo tanto en el estudio lingüístico y literario ha estado asociado con: 1) el estilo de un escritor y hablante; 2) las características lingüísticas asociadas con textos producidos por usuarios específicos y en contextos institucionales específicos, por ejemplo, el estilo de editorialistas; 3) características estilísticas particulares a textos producidos en una época específica; por ejemplo, la

época medieval o el renacimiento francés, siendo esto último interesante debido a las innumerables citas que hace el autor de la obra y que datan de siglos atrás.

La traductología ha heredado de los estudios literarios el interés por describir el estilo de escritores y de la lingüística, el interés por estudiar el estilo y uso de la lengua de grupos sociales, lo que se conoce como análisis del registro con el fin de identificar características del texto original que se deban reproducir en la traducción. Baker recalca que la tarea del traductor es reproducir de la forma más cercana posible el estilo del texto original; sin embargo, es prácticamente imposible producir un despliegue de la lengua de una forma impersonal. Hermans (1996^a) en Baker (2000) manifiesta que la voz del traductor está en cada palabra del texto.

Según Baker, se ha estudiado muy poco sobre traducción y estilo, una noción que incluso es difícil de definir en disciplinas como la crítica literaria y la estilística. Baker señala que el estilo es como una huella digital que se imprime en una serie de características lingüísticas y no lingüísticas e incluye las opciones del traductor sobre el tipo de material que traduce, así como el uso específico de estrategias como prefacios, pies de página, glosarios, etc. En el presente caso, la traductora ofrece un glosario de términos para facilitar la comprensión del mensaje.

2.6 Métodos de evaluación

Con la presente tesis se busca aplicar y combinar diferentes criterios de evaluación, emplear una metodología de análisis de aciertos y errores, identificar problemas de traducción de tipo léxico y cultural y niveles de competencia. Dentro de este punto hay que mencionar la intraductibilidad o falta de equivalencia que debe enfrentar el traductor y cuya dificultad está ligada a su naturaleza y al conocimiento de la lengua origen y meta. De especial ayuda en este sentido, son las técnicas como adaptación, préstamo, compensación y hasta las notas del traductor.

Por otro lado, Hurtado Albir anota que tanto los baremos de corrección (para determinar tipos de errores) y baremos de notación (para definir la calidad de la traducción) son útiles pero también es importante anotar la conclusión que hace Waddington (2000) en Hurtado Albir (2007) de que la traducción necesita un baremo más flexible que facilite una evaluación más objetiva. Waddington (2000) utiliza el término *modelos de*

evaluación en lugar de *baremos* y los clasifica en analíticos y holísticos; los primeros se basan en el estudio de tipos de errores en la traducción en cuestión; los segundos se sustentan en una apreciación global de la traducción y utilizan escalas para describir la competencia traductora.

Waddington comenta que a pesar del gran interés de los métodos de análisis lingüísticos como el de House (1981, 1997), Nord (1988), Larose (1989) y Van Lauven (1989, 1990), no los considera apropiados para una evaluación sumativa por ser de difícil aplicación. Sin embargo, recomienda combinar en la evaluación un modelo analítico con un modelo holístico que complemente la evaluación y además tener en cuenta el efecto del error sobre el resto de la traducción y debe ser considerado no en términos absolutos sino en términos relativos, según las condiciones específicas de cada traducción; es decir, es una cuestión de adecuación o inadecuación.

De acuerdo a Waddington (2000) los métodos se dividen en dos grupos:

1. Métodos basados en análisis de errores con los que se estudian los errores cometidos y se clasifican según un baremo determinado.
2. Métodos holísticos que sirven para una apreciación global de la traducción. Se sirven de escalas que describen los grados de competencia traductora.

Se tomará en cuenta los métodos con una perspectiva funcional y cultural, entre ellos: Nord (1995a), Hurtado (1995) SICAL versión 3 (Translation Quality Control Guidelines) ver Williams (2004).

2.7 El modelo original de House *Translation Quality Assessment*

Es importante estudiar el modelo original ya que los conceptos esenciales se han mantenido en la revisión de su modelo que se lleva a cabo de forma más profunda.

El modelo de House 1977, según ella mismo lo explica, se basa en las teorías pragmáticas del uso del lenguaje y es útil para el análisis lingüístico-discursivo así como para las particularidades situacionales y culturales tanto del texto original como del texto meta, así como para la comparación de ambos textos con un fin evaluativo.

En el capítulo anterior se explicó a breves rasgos la distinción entre la traducción *patente* y la traducción *encubierta* para explicar el concepto de equivalencia. La traducción patente se lleva a cabo cuando la función de la traducción es dar acceso a los

lectores a la función del texto original; es decir, transmitir al lector el punto de vista del original a través de una lengua extranjera mientras se opera claramente en un mundo discursivo diferente. Por el contrario, la función de la traducción encubierta es imitar la función del original en un marco y en un mundo discursivo diferente House (1997: 29). Para esta autora, el método para llegar a la equivalencia funcional es el *filtro cultural* que permite cambios dentro de los parámetros pragmáticos.

La distinción entre ambos métodos de traducción se lleva a cabo a través de un cambio gradual que no considera la dicotomía “el uno” o “el otro” y tiende a dejar de lado la doble relación en que cierta inclinación hacia el original o a la traducción está implícita en la distinción.

La noción de *equivalencia* en que se basa el modelo se relaciona con la conservación del significado en las dos lenguas; en otras palabras, tiene una relación directa con la transposición del significado en las dos lenguas. Para House, son tres los aspectos importantes, que se describen en el presente análisis, en lo que respecta al significado y la traducción y que se han explicado en el primer capítulo en la noción de función del texto:

1. El aspecto semántico (la denotación).
2. El aspecto pragmático (la connotación y fuerza ilocucionaria).

La diferencia entre el significado semántico y el pragmático se la puede explicar bajo la teoría de los actos del habla desarrollada por Austin (1962) y Searle (1969), como lo señala House (1977). La fuerza ilocucionaria se la puede medir a través de rasgos gramaticales como: el orden de las palabras, el modo de un verbo, la entonación, énfasis o el uso de verbos performativos. Esta autora piensa que ya que la traducción maneja el uso de la lengua, el significado pragmático es de gran importancia; las unidades del discurso se caracterizan por el valor que se le dé al uso de la comunicación y en ciertos casos es posible que se persiga la equivalencia a través del significado pragmático a expensas del significado semántico.

3. El aspecto textual (tema-remas, sustituciones, elipsis, anáforas etc.). Para entender mejor este aspecto vale la pena anotar la definición de texto que propone House (1997:31): “A text is any stretch of language in which the individual components relate to one another and form a cohesive whole”; es decir, el enlace de oraciones para formar una unidad mayor. Este aspecto se refiere a los aspectos cohesivos de

un texto. Adicionalmente, House recalca que el aspecto textual es importante especialmente en la traducción patente ya que se hace necesario lograr la conectividad entre oraciones consecutivas en otra lengua mientras que se busca retener el significado semántico del original.

Considerando los tres aspectos del significado, House presenta su definición para la traducción en donde considera que la *noción de equivalencia* es el criterio fundamental para la calidad de una traducción: “Translation is the replacement of a text in the source language by a semantically and pragmatically equivalent text in the target language”. House (1997:31).

De esta manera, House considera que una traducción adecuada pertenece al equivalente pragmático y semántico ya que un texto traducido tiene una *función equivalente* al de su texto original y es aquí donde se vuelve imperante definir la noción de la *función textual* utilizada en el presente modelo.

2.7.1 Revisión del modelo de House (1997)

En 1977 Juliane House trabajó en un modelo de evaluación sobre la calidad de traducciones en la Universidad de Toronto, Canadá. Veinte años más tarde, House consideró apropiado presentar un nuevo planteamiento de su modelo considerando algunos comentarios sobre el modelo original, nuevos puntos de vista, avances en la teoría, así como importantes descubrimientos especialmente en estudios de diferentes culturas y cómo esta diversificación se la debe tomar en cuenta en el proceso de la traducción y en la evaluación del producto final. No obstante, House aclara que su segunda versión de evaluación basada en la lengua inglesa y alemana y en otros estudios, es muy cercana a la primera ya que mantuvo las características esenciales del modelo original.

En este modelo, House deja claro que para ella la traducción tiene una triple responsabilidad: para con el autor, el lector y el texto; además, para ella las interconexiones con el contexto y el texto son cruciales debido al vínculo del lenguaje con el mundo real por lo que denomina su modelo como funcional y pragmático.

El modelo original consta de teorías pragmáticas de la lengua con el fin de apoyar el análisis de las particularidades lingüísticas, discursivas y culturales del texto original y del texto meta. Su modelo se basa en la teoría funcional de Halliday, las nociones de la

Escuela de Praga sobre lenguaje y lingüística, la teoría del registro y estilística, el análisis discursivo, la transposición del significado en ambas lenguas, etc. Adicionalmente, el concepto de equivalencia es muy importante para establecer un criterio de calidad en la traducción; House sostiene que la traducción debe mantener una función equivalente con respecto al texto original y llegar a la equivalencia según el tipo de traducción, sea *patente* (overt) o *encubierta* (covert).

House (1997) concluye que el replanteamiento del nuevo modelo consiste de cuatro niveles:

1. Función individual del texto;
2. Género;
3. Registro; y,
4. Lenguaje/texto

La autora se ajusta al sistema de categorías del análisis del registro de Halliday: Campo, Tenor y Modo.

Replanteamiento de las categorías de género y registro

House busca aclarar la relación entre la función textual, características lingüísticas y uso social de un texto al introducir la categoría de género.

El marco en el modelo original para el análisis textual y la definición de función textual era el análisis del *registro*. Para House, la noción de registro implica una relación estrecha entre texto y contexto y en una primera instancia describía el registro como un conjunto de opciones léxico-gramaticales; sin embargo, reconoce que se hace necesaria una categoría que explique más a fondo las similitudes y diferencias entre textos.

Recomienda observar las pautas generales del texto con el fin de decidir cuáles textos podrían pertenecer al mismo registro. De acuerdo a Halliday (1978) en House (1997), si varios textos pertenecen al mismo registro, entonces éstos pertenecen a la misma estructura genérica “más profunda” que los ubica en el mismo *género*. En otras palabras, el concepto de género para House se refiere a los tipos de discursos; es una categoría supraordinada (superordinate) que incluye el registro. Halliday en House (1997) pensaba que el género era “language projection of higher semiotic structure” y

de acuerdo a House, el registro se ha ampliado para tomar en cuenta la dimensión semiótica y los diferentes tipos de discursos o géneros.

House señala que géneros como los académicos se los considera textos culturales con diferentes configuraciones léxicas y unidades gramaticales llamadas registros, tomando en cuenta que las diferentes opciones de registro forman diferentes géneros. En otras palabras, los géneros resultan de identificaciones sociales en términos de uso, fuente o función, y el registro es el resultado de las decisiones dentro de una opción de género tomando en cuenta el campo, modo y tenor. Para House, el género vincula al texto con la cultura.

Adicionalmente, recalca que para la comparación y evaluación de textos en una evaluación de traducción, el género es muy importante ya que el texto según Ventola (1995b) se lo relacionará a un “cierto conocimiento compartido” sobre la naturaleza de otros textos del mismo tipo, eso es justamente el concepto de *género*.

La relación entre género y registro es tal que las opciones genéricas se realizan a través de las opciones del registro, que a su vez se realizan a través de las opciones lingüísticas que conforman estructuras lingüísticas en el texto. El género es la base que permite clasificar un texto según los de su clase; su definición de género se basa en la perspectiva lingüística y es: “a socially established category characterized in terms of occurrence of use, source and a communicative purpose or any combination of these”. House (1997:107)

Asimismo, House señala que el género de un texto debe mantenerse equivalente tanto en la traducción patente como en la encubierta. Esta categoría está entonces socialmente determinada; es decir, sus parámetros no pueden ser definidos de una forma científica, lo cual lo hace confuso; debe ser considerada de forma amplia y he ahí la dificultad para definirla. Un inventario de las categorías genéricas incluiría todos los textos de todas las culturas y aunque cualquier texto en cualquier cultura puede asignársele un género, no todos los géneros tienen una realización textual en todas las culturas. Para House la categoría de género es universal pero no puede incluirlo o explicarlo todo; es decir, en ciertas culturas algunos géneros podrían no llevarse a cabo.

Según la teoría de este modelo, una traducción de un texto pertenecerá o debería pertenecer al mismo género que el original, independientemente de si la traducción es patente o encubierta. En caso de que el género al que pertenece el texto original no

tenga una correspondencia en la lengua y cultura meta y de que se necesite una equivalencia funcional encubierta, entonces la traducción como tal no es posible. House propone que en el proceso de la traducción, el género debe permanecer intacto, a pesar de que el cambio del registro y el filtro cultural vayan de la mano con el proceso de la traducción encubierta y aunque se imponga un género adicional. En el caso de una traducción patente, la traducción servirá para ejemplificar aspectos y características culturales, textuales, retóricas de la cultura original. Por el contrario, si se cambia el género sin ninguna necesidad aparente, entonces ya no se hablaría de una traducción sino de una versión, concluye House.

Por otro lado, las categorías de registro se explican de la siguiente manera:

- Campo:

House aclara que esta categoría se refiere a la naturaleza de la acción social; es decir, reproduce lo que está sucediendo: el área de la actividad, el tema, el contenido del texto y diferencia el grado de especificación en el léxico según las rúbricas de especializado, general o popular.

- Tenor:

Se refiere al tipo de participantes, el escritor, el destinatario y la relación entre ellos en términos de poder y distancia social, así como el “grado de la carga emocional” en la relación entre el escritor y el destinatario, según lo anota Halliday (1978) en House (1997:109) e incluye el tiempo, la situación geográfica, social así como el grado intelectual, emocional o afectivo; o sea su punto de vista frente al contenido que está proyectando y la tarea comunicativa en la que está involucrado.

- Modo:

Se refiere al canal hablado o escrito (*simple*: “escrito para ser leído”; *complejo*: “escrito para ser hablado”) y al grado de participación real o potencial permitido entre interlocutores. La participación puede ser “simple”: un monólogo sin la participación del destinatario o “compleja” con varios destinatarios (ver descripción anterior). House cita a Biber para distinguir las dimensiones a través de opciones lingüísticas que reflejen el medio:

1. Participación vs. Informativo en la Producción del Texto
2. Explícito vs. Referencia Dependiente de la Situación

3. Abstracto vs. No Abstracto en la Presentación de la Información

Sobre la *primera dimensión* se puede decir que los géneros orales tienden a ir hacia la participación; mientras que los escritos hacia la producción informativa, como por ejemplo cartas personales. En cuanto a la *segunda dimensión*, los textos escritos están fuertemente marcados con referencia explícita; mientras que en los orales la referencia depende de la situación. Sobre la *dimensión número tres*, los géneros escritos están llenos de información abstracta. Ninguna de las dimensiones define de manera absoluta a las distinciones escrita u oral.

House opina que estas distinciones son relevantes para la comparación lingüística-textual que propone como parte integral para la evaluación de calidad de traducción; sin embargo, dicha comparación lingüística y cultural de los textos requiere de una investigación exhaustiva del discurso escrito o hablado así como de la distribución y funciones de las características lingüísticas dentro de cada cultura de la lengua.

2.7.2 *Enfoques para la evaluación de traducciones*

Partiré de la relevante consideración de House sobre los principales factores a tomarse en cuenta antes de llevar a cabo una evaluación de calidad de traducción:

1. La relación entre el texto fuente y su traducción;
2. La relación entre las características del texto y cómo las perciben los agentes humanos involucrados (autor, traductor y destinatario);
3. Las consecuencias de estas relaciones para determinar los límites entre una traducción y otras operaciones textuales.

Adicionalmente, House considera que el enfoque lingüístico-textual de Newmark es relevante por la aplicación de su modelo lingüístico, como el análisis componencial, y la distinción entre traducción semántica y comunicativa para la evaluación de la traducción.

Para House (1997:24) una característica fundamental de la traducción es que ésta está vinculada por un lado con el texto original y por otro con las condiciones comunicativas del lector, desde un enfoque lingüístico – textual llamado *la relación de equivalencia*. Como se vio en el primer capítulo, el concepto de equivalencia es la parte central de la traducción; al respecto comparto el pensamiento de Cartford (1965) citado en House

(1997: 25), quien manifiesta que el problema justamente radica en encontrar el equivalente en la lengua meta. Sin embargo, la equivalencia es relativa y surge del concepto de situación según lo anota Ivir (1996) en House (1997). Es decir, dependerá del caso, razón por la que el traductor deberá establecer las prioridades sobre los tipos de equivalencia que se requieren en la traducción para tomar una decisión. La autora explica que ésta es la razón por la que en la traducción se ha buscado *la equivalencia funcional, comunicativa pragmática* ya que su prioridad es el uso del lenguaje antes que la estructura.

2.7.3 *El modelo de evaluación de calidad de traducción*

Para establecer la *función individual de un texto* se requiere de la caracterización de su perfil textual, el mismo que resulta de un análisis lingüístico- pragmático y sistemático del texto en su contexto de situación. La función de un texto no debe confundirse con las funciones del lenguaje; la función de un texto se refiere a su uso en el contexto de una situación dada.

Firth (1959) en House 1997 estableció un marco descriptivo del *contexto de situación* en el que se incluyen: los participantes de la situación; la acción de los participantes; los efectos de la acción y otros elementos pertinentes a la situación.

Asimismo, House (1997:39) integra los componentes de las dimensiones situacionales basándose en el modelo de Crystal y Davy (1969) y obtiene las siguientes: 1) dimensiones del usuario; y 2) dimensiones de uso, tal como se explica en la dimensión comunicativa del capítulo anterior. Estas dimensiones incluyen los siguientes componentes:

A. Dimensiones del usuario del lenguaje

1. Origen geográfico (1 y 2 incluyen el dialecto)
2. Clase social (lenguaje estándar, escala en la clase social)
3. Tiempo (competencia temporal del texto)

B. Dimensiones del uso del lenguaje

1. Medio: simple/complejo
2. Participación: simple/compleja

3. Relación social
4. Actitud social
5. Campo y Tenor (ocupación del autor, tópico del texto y registro)

En estas dimensiones se diferencian medios sintácticos, léxicos y textuales:

1. El *Medio* es “simple” cuando se ha escrito para ser leído y “complejo” cuando se ha escrito para ser leído en voz alta.
2. La *Participación* es “simple” cuando se refiere a un monólogo o diálogo y “compleja” para referirse a las distintas maneras de obtener la participación lingüística de los destinatarios, por ejemplo: un uso determinado de los pronombres, uso mixto de oraciones declarativas, imperativas e interrogativas o la presencia de paréntesis o exclamaciones.
3. La *Relación Social* se refiere a la relación entre el emisor y el receptor, ya sea simétrica (cuando hay equidad) y asimétrica (cuando existe cierto grado de autoridad). House también distingue entre las relaciones permanentes (profesor, sacerdote, por ejemplo) y las transitorias (huésped, orador para una determinada ocasión).
4. La *Actitud Social* se refiere al grado de intimidad relacionada con la formalidad o informalidad basada en Joos (1961) que consiste en cinco estilos: muy formal (frozen); formal; consultivo (consultative); casual e íntimo, siendo el más neutral, el consultivo. En el estilo consultivo el orador asume que debe incluir su mensaje de forma íntegra caso contrario podría afectar la comprensión del mismo, además debe ser minucioso en proveer todos los antecedentes; asimismo la participación de los destinatarios es directa o está implícita.

El estilo casual en cambio está marcado por suposiciones implícitas de distintos grados debido al grado de intimidad entre el emisor y receptor. Los marcadores lingüísticos de este estilo son: elipsis, contracciones, y cierto tipo de léxico y colocaciones. El estilo consultivo y casual se utiliza para difundir información al público en general; es decir, lo contrario del estilo íntimo. En el estilo formal se omite por completo la participación del receptor y se caracteriza por estar bien estructurado, con una secuencia lógica y son totalmente cohesivos. Se nota que ha habido una planificación previa. El estilo muy formal es un estilo extremo y por lo

general es literario; son artísticos y están enfocados a la educación o crecimiento del lector.

5. *Provincia o Terreno* se refiere a la ocupación del autor así como al campo o tema del texto, su operación lingüística, los detalles de la producción, que se deducen del análisis textual. En esta dimensión, el registro es muy importante.

En relación a la metodología de evaluación de calidad de la traducción, se hace necesario recordar que la función textual corresponde a la noción de equivalencia en la traducción y ésta se la obtiene a través del análisis lingüístico del texto según las dimensiones del contexto de situación ya señaladas: "...a translation text should not only match its source text in function, but employ equivalent situational dimensional means to achieve that function... This profile which characterizes the function of the text is then the norm against which the quality of the translation text is to be measured". House (1997: 42).

En definitiva, la función de un texto se determina a través del análisis de estas ocho dimensiones situacionales y se llega al perfil textual. *El grado de equivalencia entre el perfil textual del texto origen y su traducción indica el grado de adecuación; es decir, su calidad.*

Este modelo según lo describe House servirá para analizar y comparar textos a través de las dimensiones situacionales y cómo se las pone en práctica en un nivel sintáctico, léxico y textual y para medir errores entre el texto original y el texto meta.

2.7.4 *Comparación de textos*

El método de análisis de House y comparación de textos lleva a cabo un análisis tanto del texto original como del texto traducido y debe cumplir con la equivalencia dimensional y funcional.

En cuanto a la organización del texto, House distingue tres aspectos textuales:

1. Tema-dinámica

Este aspecto explica los patrones de las relaciones semánticas en lo que se refiere a cómo se dan los "temas" en los textos, por ejemplo: la repetición, anáfora, catáfora, elipsis, sinonimia, etc. y además toma en cuenta el concepto de *perspectiva funcional de la oración*. Para House el orden de las palabras es el medio principal para realizar la

distribución tema-remata, donde el tema precede al remata en cualquier enunciado “normal” (posición objetiva); mientras que el remata precede al tema en un enunciado emotivo (posición subjetiva).

2. Enlace de cláusulas

El enlace de cláusulas se lo describe en el sistema de relaciones lógicas entre cláusulas y oraciones en un texto, por ejemplo: las relaciones aditivas, adversativas, alternativas, causales, explicativas o ilativas.

3. Enlace icónico

El enlace icónico o paralelismo estructural ocurre cuando dos o más oraciones son consistentes ya que a nivel superficial son isomórficas (de facilidad semántica). Siguiendo a Soll (1974), House destaca dos tipos de constitución de textos en analogía con la distinción de Pike (1967) que se refiere a los textos *emic* y *etic*. Un texto *emic* es el que está determinado únicamente por un criterio textual inmanente o inherente; un texto *etic* es el que está determinado por un texto trascendente como temporal, personal u otras deícticas locales que señalan varias características de la situación que envuelve a un texto, al emisor y receptor. House también considera las características textuales como la estructura lógica, la presencia de la narrativa y la presencia o ausencia de la redundancia.

Como siguiente paso, House sostiene que una vez que se ha analizado el texto fuente, se procede a analizar el texto meta de la misma manera para luego comparar ambos perfiles.

2.7.5 *La traducción patente*

En una traducción patente, el mundo discursivo del texto original se activa junto con el mundo cultural y el mundo discursivo contextual operante en el lector de la lengua y cultura meta. El lector de hecho se emocionará, cautivará, se dejará absorber por la traducción en la que tal vez una referencia, posiblemente en un pie de página, o incluso con una traducción equivocada le recordará que lo que está leyendo ha ocurrido en otra cultura.

En este tipo de traducción, el traductor se dirige a los destinatarios de forma indirecta y no es vista como un segundo original. El texto fuente está atado de forma específica a

su comunidad y cultura y está dirigido específicamente a los destinatarios de esa cultura, pero a la vez traspasa los bordes de esa comunidad porque es independiente de su lengua de origen y por un interés potencial humano. Por lo general, los textos originales que requieren la traducción patente gozan de cierto estatus dentro de su comunidad y potencialmente en otras comunidades también y se los puede dividir en dos grupos, House (1997:66):

1. Textos vinculados a la historia de forma manifiesta: aquellos atados a una ocasión específica y dirigidos a una audiencia específica; por ejemplo, un sermón o discurso político.
2. Textos claramente considerados eternos: aquellos textos que trascienden como obras de arte, creaciones con un significado histórico que necesariamente señalan un período y cultura específica por el estatus del emisor; por ejemplo, una anécdota moral o una comedia. Estos textos corresponden a una cultura específica ya que están marcados con las dimensiones del lenguaje del usuario (la presencia de un estado particular de la lengua y un dialecto geográfico) y gozan de un estatus independiente en su comunidad lingüística ya que forman parte de los productos culturales de esa comunidad. Ambos textos son literarios y ficticios y no se refieren a una situación histórica única donde se encuentran el autor y el lector.

House sugiere un *segundo nivel funcional de equivalencia* para cuando el traductor no encuentra una correspondencia con la función del texto original y sus destinatarios. El texto original, considerado como una obra con cierto estatus en su comunidad lingüística debe permanecer intacto y es justamente ésta una de las dificultades de este tipo de traducción; el estatus en el contexto socio-cultural de la comunidad lingüística es el que debe recibir la topicalización en la cultura meta y la que necesita mayores cambios como es el caso de las relaciones dialectales entre la conservación y la alteración lo que hace difícil encontrar la equivalencia en la traducción debido al contexto histórico-cultural único, por lo que House recomienda más bien el uso de notas explicativas para los miembros de la cultura meta.

Se debe buscar un segundo nivel funcional considerando que el texto original es de alguna manera “sagrado” por su estatus ya sea como obra de arte o documento histórico. En este tipo de traducción, el traductor debe dar oportunidad a los miembros de la cultura meta de tener acceso a la vía original. Este tipo de traducción es más sencilla ya

que sus textos originales no son alterados. Esto puede darse utilizando algunos de los términos exactamente como constan en el original y con una explicación en el pie de página. Las nociones de traducción patente y de segundo nivel funcional se las puede aclarar a través de los cuatro niveles del modelo analítico revisado: *función, género, registro y lenguaje/texto*. Un texto original y su traducción patente son equivalentes en el nivel de lenguaje/texto, en el registro, en todas sus dimensiones y en el género. En el nivel de función individual del texto, la equivalencia funcional es posible pero de forma diferente ya que se la puede describir como el acceso a la función que tiene o tuvo el texto original en su mundo discursivo o marco. En vista de que dicho acceso se realiza en la lengua y cultura meta a través de la traducción se hace necesario un cambio en el mundo discursivo y en el marco.

En otras palabras, tal como lo anota House, la traducción opera en su propio marco y mundo discursivo y así puede alcanzar el segundo nivel funcional de equivalencia que se lo consigue en los niveles de lenguaje/texto y del registro, lo que facilita la coactivación del marco y mundo discursivo del original. House hace la analogía de que la traducción patente es como si los miembros de la lengua y cultura meta “escucharan a escondidas” para apreciar la función del texto original, aunque a la distancia. Estos miembros son puestos como observadores y están en capacidad de evaluar la función del texto original en calidad de miembros de la cultura meta. Este tipo de traducción debe ser procesada según el contexto original.

2.7.6 *La traducción encubierta*

La traducción encubierta goza del estatus de un texto original. Pragmáticamente no está marcada como una traducción. El texto original de esta traducción no se dirige a una cultura específica, no está atado a su lengua original y cultura. Un texto fuente y su traducción encubierta tienen propósitos equivalentes y audiencias similares tanto en el texto fuente como en el texto meta; esto hace que sea posible el mantener la función del texto original equivalente en el texto traducido. Los textos aplicables para este tipo de traducción son: textos científicos, folletos de información turística, textos económicos, periodísticos, etc. Los destinatarios son abordados directamente y son igual de relevantes que los destinatarios del texto original.

Dado el caso de que tanto el texto original como el texto meta tengan funciones equivalentes, como es el caso de la traducción encubierta, el traductor debe llevar a cabo presunciones culturales diferentes para las dos comunidades lingüísticas con el fin de satisfacer las necesidades de los destinatarios de la lengua meta dentro de su contexto cultural y para mantener la función textual equivalente tanto del texto original como del texto meta.

Por lo tanto, el traductor debe tener en cuenta las diferencias culturales subyacentes a través de lo que House llama el *filtro cultural* y hace la analogía de que el traductor debe mirar al texto original a través de los lentes de un miembro de la cultura meta ya que hay muchas diferencias interculturales importantes que complican el proceso de traducción, aunque estas diferencias sean mayores entre lenguas europeas, asiáticas, indígenas, etc. En definitiva, en la traducción encubierta se toman en cuenta las diferencias y preferencias comunicativas, formas de pensar y valores.

En la traducción encubierta la tarea del traductor es invisible pero a su vez transmuta el original de tal forma que la función de éste en el entorno situacional y cultural sea recreada en la lengua y cultura meta. Los filtros culturales se hacen necesarios en los niveles de lenguaje/texto y de registro y la traducción no necesita entonces ser equivalente con su original. Más bien se busca una equivalencia funcional en un marco diferente que opera en una cultura meta y en otro mundo discursivo y para lograrlo se requiere de cambios en los niveles de registro y lingüístico/textual. Esta traducción es aplicable, según House en textos anónimos o cuyos autores no son relevantes como en el caso de artículos de periódicos sin trascendencia, instrucciones, folletos turísticos o anuncios publicitarios.

En una traducción encubierta, el traductor está implícitamente autorizado para hacer cambios sustanciales las veces que sea necesario y solamente se lo hará responsable en caso de que no se hayan hecho los cambios suficientes en la medida que el texto resultante sea visto como una traducción. La tarea del traductor está escondida y el filtro cultural que emplea está muy bien integrado dentro del texto y éste no se lo percibe. La equivalencia funcional apunta a los cambios en los niveles de lenguaje/texto y registro y como resultado se puede ver una gran distancia con el texto original por lo que la traducción puede percibirse como otro original, lo que puede crear problemas éticos.

House concluye que la traducción patente y traducción encubierta difieren en la dimensión de registro y en las demandas de equivalencia de los valores comunicativos de las unidades lingüísticas de ambos textos, así como en la posibilidad de alcanzar la equivalencia de la función individual del texto.

El filtro cultural está directamente relacionado con el tipo de traducción que se busca aplicar; es decir ya sea patente o encubierta, aunque House hace hincapié varias veces, que nada es absoluto.

2.8 Conclusiones de House y su modelo evaluativo

House señala que su enfoque para la evaluación de traducciones no es “absolutely evaluative” (1997:118); ya que hay varios factores que pueden influir en un traductor al tomar decisiones y no únicamente sus intuiciones y creencias sobre lo que es pertinente para su audiencia, como lo señala Gutt (1991) en House (1997).

El modelo de House se basa en casos expuestos en inglés y alemán, en la concepción lingüística de Halliday que mira a la lengua dentro de una vida social y que se enfoca en los textos, productos tangibles y factibles de analizar las decisiones y procesos humanos. Lamentablemente, los casos que menciona House están enfocados en la lengua inglesa y alemana, válido únicamente para quienes utilizan ese par de lenguas. Bajo este modelo, el evaluador no está en posición de decir si una traducción es buena o mala, sino que lo prepara para llevar a cabo un análisis tomando en cuenta que cualquier evaluación depende de muchos factores que condicionan los juicios sociales evaluativos. Esta autora afirma que el modelo parte de la concepción de que la traducción es un fenómeno lingüístico por lo que los análisis lingüísticos son la base para la evaluación.

Por otra parte, la decisión de aplicar una traducción patente o encubierta no depende únicamente del traductor, del texto o de la interpretación personal del traductor sobre el texto sino también de las razones para efectuar la traducción, de los lectores, la publicación y las políticas de mercado. House recalca que son muchos los factores en los cuales el traductor no tiene injerencia y que no están relacionados con la traducción como procedimiento lingüístico ni con la competencia del traductor. Dichos factores

son factores sociales concernientes a agentes humanos y socio-políticos y hasta ideológicos con mayor poder e injerencia que un traductor.

Para House, el concepto de “*calidad*” en traducción es problemático si toma en cuenta únicamente juicios de valor y principalmente si no se considera los ideales e ideas del traductor sobre “calidad”, así como de quien se encarga de la revisión y además señala que “It is difficult to pass a ‘final judgement’ of the quality of a translation that fulfills the demands of objectivity”. House (1997:119), criterio que comparto plenamente.

Por esta razón, sugiere que la crítica de traducciones debe ir desde un análisis macro al micro; desde consideraciones de ideología, función, género y registro con un valor comunicativo de unidades lingüísticas, con el fin de poder reconstruir las opciones del traductor de una manera objetiva tanto como sea posible. Asimismo, señala que esto es algo muy complejo y que puede tener varios resultados. Si se abstiene de emitir juicios prescriptivos, dogmáticos y generales y más bien se inclina por revelar exactamente dónde y cuáles fueron las consecuencias de una decisión y posiblemente señalar por qué una traducción específica es lo que es en relación a su original, entonces se demuestra respeto tanto para la traducción como para el traductor.

Además, el tipo de traducción no es el único factor a tomarse en cuenta, sino también la consistencia y la transparencia que se pueden considerar al evaluar una traducción. No obstante, la teoría busca evaluar de la forma más objetiva posible el resultado de una serie de circunstancias que han rodeado la tarea del traductor y el propósito buscado, pero también recalca que el uso cotidiano de la lengua se debe ajustar según el destinatario ya que determina la situación comunicativa.

El modelo asegura un análisis lingüístico, una descripción y comparación de textos vinculándolos con los contextos situaciones reales y culturales y a través de la categoría de género, con otros textos con fines comunicativos similares, dentro del marco de la teoría de diferenciación del propósito de la traducción (patente o encubierta). Este modelo no se lo debe confundir con un juicio evaluativo “bueno o malo” basado en lo social, político, ético o normas morales o creencias individuales.

Para House, un análisis detallado de los “por qué” y “cómo” en un texto traducido en comparación con su texto original debe ser hecho sobre una base descriptiva para determinar si una traducción es adecuada o no y en qué grado. La parte subjetiva,

inevitable en cualquier juicio de valor no invalida la parte objetiva de la evaluación de una traducción si no que más bien refuerza la necesidad de serlo.

Tal como el lenguaje, la evaluación de calidad tiene dos componentes funcionales: el *ideacional* y el *interpersonal*. El primero se refiere al análisis, descripción y explicación en base al conocimiento lingüístico y una investigación empírica; el segundo se relaciona con juicios de valor, cuestiones relevantes sobre lo social y moral y lo apropiado y por supuesto también sobre preferencias personales, concluye House.

A pesar del aporte importante de House, Waddington (1999) argumenta que su modelo ofrece un análisis muy limitado; adicionalmente, Hatim y Mason lo consideran pero piensan que es insuficiente en Calvo Montaña (2007).

Personalmente considero que House hace un esfuerzo importante por presentar un modelo en base a un esquema de conceptos que busque llegar a una evaluación objetiva, sin negar el riesgo de caer en la subjetividad durante el proceso de evaluación, lo cual lo hace vulnerable. Sin duda, la importancia que House da al contexto me parece de mucha utilidad para llegar a un entendimiento íntegro del texto.

Lamentablemente, el par de lenguas con las que House trabaja para este análisis no son las mismas que serán aplicadas en la presente tesis, que aunque su teoría se la puede comprender, al momento de revisar los casos estudiados no me ha sido posible llegar a su total validación para uso de este trabajo. Por otro lado, considero que este modelo es complejo sobre todo para aplicarlo en el campo profesional.

2.9 El enfoque de la argumentación de Williams

Otro modelo que se tomará en cuenta es el de Williams (2004), profesor en la facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ottawa, quien lleva a cabo una investigación sobre el análisis de calidad en traducción (TQA) y presenta un modelo basado en el discurso que va más allá de las líneas convencionales del análisis del error microtextual y busca dar soluciones a problemas como el muestreo a favor de textos completos, cuantificación, delimitaciones, tipos de errores y su nivel de afectación a la traducción. Se interesa por un análisis discursivo macrotextual con una perspectiva pragmática probada, a través de su teoría de argumentación, el desarrollo de un marco de evaluación que complemente los esquemas microtextuales existentes enfocados a las

traducciones instrumentales. Todo esto con un fin objetivo que defina niveles de aceptación, niveles de tolerancia de errores y con miras a que una traducción sea vista como un original. La función de su evaluación es sumativa y no formativa con fines administrativos.

En su introducción presenta un resumen de las propuestas que se han realizado al respecto desde 1959 con la conferencia internacional sobre calidad de la *Fédération Internatinal des Traducteurs* en París hasta con las certificaciones ISO en los años 90. Williams señala que el interés en la calidad de traducciones ha evolucionado ya que en un principio se relacionaban más con lo estético, religioso y político y que en la actualidad se inclina más hacia lo pedagógico, administrativo (como la evaluación de estudiantes) y los temas relacionados con lo legal y económico, especialmente. Hönig en Williams (2004: xiii, xiv) afirma que los análisis de calidad en traducción son de interés para varios grupos, entre ellos: los usuarios, para asegurar su confianza en el traductor; traductores profesionales, para probar la calidad de su trabajo frente a la competencia de traductores aficionados que ofrecen traducciones a menor precio; en el campo investigativo, con el fin de ofrecer criterios establecidos para el control de calidad y evaluación; y, en el campo de la capacitación, con el fin de que los traductores mejoren la calidad de su trabajo.

Entre los problemas que se han encontrado para llegar a un consenso para la (ECT)², Williams indica los siguientes: En primer lugar, se han desarrollado varios modelos teniendo en mente traducciones literarias, de publicidad y periodísticas; sus principios no aplican necesariamente en las traducciones de tipo instrumental; es decir, de naturaleza informativa y cuyo factor estético es secundario. Parte del presente trabajo será verificar la efectividad de este modelo en un texto literario, correspondiente al género de un ensayo. Asimismo, el enfoque de estos modelos ha sido resaltar diferencias culturales reflejadas en la traducción y en demostrar cómo la calidad de la traducción puede ser “literal” o “libre”, dependiendo de los límites culturales y lingüísticos.

En segundo lugar, no existe un consenso para definir hasta qué punto factores externos a la calidad “absoluta” de la traducción, como por ejemplo: plazos de entrega, dificultad del texto fuente, uso, competencia del evaluador, etc. afectan la calidad. Además,

² Mi traducción para TQA, Translation Quality Assessment

mientras más variables o criterios se añadan al proceso evaluador, más complicado se hace el modelo y el proceso.

En tercer lugar, ¿cuál noción de calidad se debe tomar en cuenta: la del cliente, del lector, la del traductor? ¿Estará ésta relacionada con el estilo, vocabulario, nivel del lenguaje? En cuarto lugar, es claro que tampoco hay un consenso para evaluación de errores y determinar el uso del lenguaje escrito estándar. En quinto lugar, existe también una inconsistencia sobre el tema de precisión como la total “fidelidad”, tema que se trató en el primer capítulo.

En sexto lugar, la ECT se ha basado mayoritariamente en la detección de errores y ha requerido una considerable inversión de recursos humanos y una manera de resolver esto ha sido el análisis de muestras de traducción en lugar de textos enteros lo que puede dejar de lado errores graves. Otro punto es que la mayoría de los modelos se basan más en el error cuantificado únicamente pensado como una manera objetiva de evaluar la calidad. Más aún, no ha existido consenso en la gradación de errores, mayor, menor, grave, etc.

Williams (2004) presenta sus conclusiones sobre los modelos de ECT y comenta que la mayoría de modelos son cuantitativos enfocados hacia el microtexto y que en general la seriedad de los errores se califica de forma binaria en una estructura de menor/mayor. En cuanto a los modelos de House, Larose, Nord, entre otros, comenta que sus modelos no se basan únicamente en las características microtextuales sino también en las características discursivas como la coherencia y cohesión, pero que éstos no han sido desarrollados para traducciones instrumentales y que han sido aplicados más bien en textos pequeños. Razón que válida para tomar en cuenta el modelo de House aún a pesar de ser aplicado a textos en inglés y alemán y en textos cortos.

No obstante, se aplicará el modelo de Williams también por tener un enfoque diferente en base a la teoría de argumentación y la retórica, a pesar de su inclinación hacia los textos instrumentales (informativos).

El modelo de Williams se enfoca mayormente en traducciones instrumentales en inglés y francés, no siendo ninguno de los dos factores afines a la presente tesis. Sin embargo, me parece interesante tomar en cuenta la definición de “error” que presenta y su definición de “aceptabilidad” tomando en cuenta la cantidad y gravedad de los errores que se pueden tolerar según el impacto en el significado dado en la parte esencial del

mensaje en base a su teoría de argumentación. Además, Williams aclara que estándares nacionales como las normas ISO no son herramientas para evaluar la calidad de una traducción sino más bien pautas para asegurar la calidad, en donde a mi juicio, el énfasis en el proceso es igual de importante que el producto.

2.9.1 *El marco argumentativo y esquema de argumentación*

Williams (2004) comenta que el valor de la teoría de argumentación como base para la ECT resalta la interrelación e interdependencia de propuestas individuales (propositions) con el proceso de razonamiento y el desarrollo de argumentos y mensajes a lo largo del texto. Para Williams la argumentación y la retórica son características importantes de la escritura.

Williams explica que su modelo de la teoría de argumentación se basa en dos fuentes: 1) la del filósofo Stephen Toulmin y su análisis de estructura argumentativa y la de otros filósofos y lingüistas enfocados en el razonamiento, coherencia y cohesión del discurso; y 2) la Nueva Retórica de Perelman entre otros.

Williams propone las siguientes categorías para su modelo, siguiendo la afirmación de Toulmin de que los textos de todas las especializaciones presentan la misma estructura argumentativa:

1. Esquema argumentativo y tipos de declaraciones (macro elementos)
 - a. *Conclusión* (Claim/discovery): la conclusión del argumento. En textos instrumentales se puede observar: recomendaciones, anuncios, pedidos, decisiones, etc.
 - b. *Evidencia* (Grounds): datos que sustenta la conclusión.
 - c. *Justificaciones* (Warrant): las afirmaciones que indican cómo los hechos, observaciones y otros elementos de la evidencia se relacionan con la conclusión
 - d. *Respaldo* (Backing) aseguran que las garantías sean fidedignas bajo la forma de principios, valores, leyes, etc.
 - e. *Calificativo modal* (Qualifier (Q)/modalizer): una frase o afirmación que especifica el grado de certeza de la tesis, por ejemplo: “definitivamente”, “ciertamente”, “probablemente” o “posiblemente”. Williams señala que el

evaluador de una traducción debe prestar atención a la aplicación de calificativos en el texto meta.

f. *Refutación/excepción/restricción* (Rebuttal/exception/restriction) (R): una objeción o refutación a la tesis propuesta y se la utiliza con cautela.

2. Topología retórica (elementos textuales, microtexto)
 - a) Relaciones organizacionales
 - b) Conectores (conjunciones y otros indicadores para inferencias)
 - c) Funciones proposicionales
 - d) Tipos de argumento
 - e) Figuras
 - f) Estrategias narrativas

Por lo tanto, el evaluador deberá determinar si los elementos argumentativos básicos se cumplen con exactitud en el texto meta.

El siguiente paso es explorar los diferentes tipos de argumentos (en textos instrumentales, según lo aclara Williams), sustentos, estructuras e interconexiones pero no a nivel de oraciones. El objetivo de este modelo es determinar si el proceso de ir desde la evidencia a la conclusión en el texto fuente se cumple con exactitud en el texto meta, incluyendo los argumentos individuales y recursos retóricos y su aplicación en el texto meta.

Según Vignaux (1976) en Williams (2004) la progresión de un texto depende del uso de procedimientos microtextuales que se combinan para formar un “topología retórica”.

Williams aclara que el término “topología” es de interés ya que se enfoca en la disposición de los argumentos y sus interrelaciones y afirma que la estructura argumentativa del texto es flexible.

En cuanto a la retórica, Williams explica que ésta es el arte de la persuasión y que según Vignaux la disposición de los argumentos puede influir en la audiencia. En este sentido, la topología, la interacción y conexión de proposiciones que construyen un texto, es la estrategia argumentativa que está en juego.

Por lo tanto, desde una perspectiva de ECT, Williams señala que se debe determinar si la topología en el texto fuente y las características retóricas de la topología diseñadas

para alcanzar un efecto dado son paralelas con la topología del texto meta y las características retóricas tendientes a buscar el mismo efecto o similar. Con este fin, Williams señala que se debe estudiar los siguientes componentes:

1. La organización binaria del contenido del texto (el esquema argumentativo);
2. La manifestación, principalmente por medio de conjunciones, de vínculos entre proposiciones que conformar argumentos y entre argumentos que conforman textos. Vignaux en Williams (2004) señala los “operadores lógicos” tales como: conjunciones causales, aditivas y adversativas con el fin de guiar al lector; la posición de estos operadores es de crucial importancia para la disposición de argumentos.
3. Las proposiciones y las relaciones dinámicas entre éstas. (Widdowson 1978);
4. Tipos de argumentos;
5. Figuras del habla como la metáfora, el estilo periódico como sustento de la argumentación con el fin de dar claridad y hacer atractivo al habla, así como también otras figuras que además de ser estilísticas, resaltan o son parte integral de los argumentos, según lo señalan Hamon, Halsall y otros que conforman el modelo de la Nueva Retórica. Williams anota que las figuras generalmente funcionan a nivel microtextual pero que también se pueden dar en el macro texto como es el caso de las analogías y metáforas extendidas.
6. Estrategias narrativas. El análisis se enfocará en la presencia o ausencia implícita del autor y los recursos utilizados para sustentar los hechos en el texto.

Williams añade que la argumentación opera a través de varios mecanismos y que para transferir el contenido semántico y pragmático del texto fuente, el traductor debe captar tanto las características argumentativas individuales y las interrelaciones de los diferentes mecanismos.

Comenta que la lógica involucra un cuestionamiento científico dentro de la estructura del argumento y su validez que lleva a una conclusión válida que conforma un argumento coherente y consistente en un nivel abstracto. La lógica formal e informal están tipificadas a través de un razonamiento deductivo y del silogismo.

Quienes sustentan la teoría de la argumentación definen el argumento como un discurso razonado Billig (1996) en Williams (2004) que se basa en la lógica para ser efectivo.

Williams asimismo señala que el argumento es una instancia de interacción social y como tal va más allá de las abstracciones de la lógica hacia las relaciones humanas y la explotación del lenguaje científico. Billig demuestra que el discurso razonado está esencialmente relacionado con el diálogo: todo argumento (logos) provoca un contraargumento (antilogos) y toda afirmación presupone un cuestionamiento. Esta dinámica se aplica tanto para un diálogo oral como para el discurso escrito.

El hecho de que un argumento sea dialógico (*dialogical*) y que funcione en situaciones reales trae otras implicaciones. Primero, cuando un argumento va más allá de la lógica deductiva y penetra en el reino de las relaciones humanas, las conclusiones no son absolutamente correctas sino *probables* ya que la verdad no puede ser establecida inmediatamente como en la ciencia y la lógica. Por otro lado, toda conclusión puede ser desmentida.

El argumento como discurso razonado, es un componente de la retórica y Corbett y Connors (1999:1) en Williams (2004:23) lo define así: “the art of the discipline that deals with the use of discourse, either spoken or written, to inform or persuade or motivate an audience, whether that audience is made up of one person or a group of persons”. Al ser el arte de la persuasión, la retórica cumple tres funciones incluyendo el descubrimiento (*inventio*) de argumentos, la disposición (*dispositio*) de las partes del discurso y el estilo (*elocutio*), siendo con los dos últimos que los argumentos consiguen su propósito. Considerando todas estas definiciones para un argumento, Billig, Antaki y otros en Williams (2004) sostienen que todo texto es, en diferentes grados, argumentativo. Para Williams cualquier forma de discurso instrumental, no solo argumentativo, sino narrativo, descriptivo, explicativo y hasta diálogos, se basan en un argumento ya que son instancias de un discurso razonado.

2.9.2 *Las relaciones organizacionales*

En cuanto a las relaciones organizacionales, Williams comenta que la superestructura del texto se la puede ver como un conjunto de actos de habla organizados de tal manera para cumplir con el propósito del texto, ya sea: informar, explicar, solucionar un problema, justificar una posición, evaluar, persuadir, etc. Para esto, es posible contar con dos marcos organizacionales: *el marco conjuntivo* y *el marco jerárquico*.

En el marco conjuntivo, los actos son independientes pero se combinan para alcanzar su propósito. El marco jerárquico es más común en textos instrumentales. Se cuenta con una proposición central e independiente que corresponde al propósito del texto, del cual dependen otras proposiciones satélites para actuar sobre la base de una relación específica. Por ejemplo, problema-solución; conclusión-razón; acción-motivación; situación-antecedentes, etc. Las relaciones organizacionales se impregnan en el texto entre oraciones y párrafos y entre las partes del texto y operan en el micro y macro texto.

Con fines de ECT, Williams busca determinar la disposición o las relaciones organizacionales en el texto fuente para luego evaluar el grado en que el texto meta refleja dicha disposición o patrón.

2.9.3 *Formas conjuntivas y otros indicadores de inferencias*

Williams aclara que la progresión de ideas en un texto se destaca por medio de los conectores que señalan relaciones lógicas entre proposiciones y guían al lector a través de la argumentación, además desempeñan una función interpretativa esencial en lo que respecta al texto como un todo. Por esta razón se las debe examinar cuidadosamente en la ECT.

Otra razón fundamental para incorporar las formas conjuntivas en la ECT dada por Williams es que éstas son frecuentemente mal interpretadas lo que hace que se pierdan las conexiones lógicas establecidas en el texto fuente y peor aún, a veces revertidas en el texto meta.

Williams ofrece ejemplos de formas conjuntivas particularmente problemáticas entre el inglés y el francés, pero a continuación detallo ejemplos similares entre el inglés y el español: *Thus* – puede ser causal y aditiva; *In fact* – puede ser adversativa o aditiva

Rebour y Moeschler en Williams (2004) se refieren a cuatro tipos de conectores:

- *Argumentativo*: indica que la proposición que sigue representa un argumento para la proposición central. Es decir justifican, prueban, explican o refuerzan. Por ejemplo: *en efecto, por lo tanto*

- *Conclusivo/consecutivo*: indica que la proposición que sigue se relaciona, como una deducción lógica o efecto a un argumento anterior. Señalan una razón o conclusión.
- *Contra argumentativo*: indica un contra argumento sobre la proposición anterior, representa una antítesis.
- *Re-evaluativo*: indica que la proposición que sigue implica una revisión o revaloración de la proposición central. Introduce una conclusión que no se deriva de la afirmación inmediata anterior, sino del conjunto de afirmaciones anteriores. Por ejemplo: *finalmente, en resumen,*

Para el inglés, Williams se basa en el estudio de Halliday y Hasan (1976) y las clasifica de la siguiente manera:

-*Causal*: Las relaciones entre los diferentes componentes del esquema argumentativo de Toulmin son principalmente causales; la razón dada para la conclusión reside en la evidencia, la justificación para la evidencia es la garantía y así sucesivamente, por este motivo las formas conjuntivas causales son de particular interés y forman una parte integral del modelo de argumentación de Williams. Entre ellas tenemos: *so, therefore, as a result, with this in mind, it follows, in such an event, etc.*

-*Adversativas*: Este grupo también es importante para la argumentación sobre todo para la discusión de pros y contras de una acción o políticas, especialmente cuando se presentan dicotomías. Por ejemplo: *yet, however, nevertheless, in fact, on the other hand, at the same time, etc.*

Se puede determinar que las formas conjuntivas causales son equivalentes a las consecutivas

-*Aditivas*: cuando las opiniones son ejemplificadas o explicadas. Por ejemplo: *furthermore, moreover, in addition, alternatively, similarly, in other words, for example, etc.*

-*Temporales*: asociadas especialmente con documentos narrativos y son importantes en la secuencia de ideas. Por ejemplo: *then, next, secondly, previously, finally, at last, first...then, at first...in the end, in short, to sum up, etc.*

Halliday y Hasan (1976:226) en Williams (2004: 36) explican que la característica de las formas conjuntivas es que son cohesivas, aunque no necesariamente por sí solas: “by virtue of their specific meaning...they express certain meanings which presuppose the

presence of other components in the discourse”. Su relación es semántica en oposición a la sustitución o la elipsis que hacen referencia a los pronombres, demostrativos o reiteraciones y por eso la importancia de su análisis en el modelo evaluativo de Williams. Para este autor, es el lector o el traductor quien activa el significado y la cohesión de las formas conjuntivas sobre la base de la comprensión de las proposiciones, es así que el microtexto está supeditado por el macrotexto.

<i>Preceding reasons</i>	<i>Preceding conclusions</i>
<i>As shown by</i>	<i>this, which shows that</i>
<i>Follows from</i>	<i>allows us to infer that</i>
<i>Being that</i>	<i>suggest very strongly that</i>
<i>Seeing that</i>	<i>proves that</i>
<i>Assuming that</i>	<i>That</i>
<i>May be inferred that</i>	<i>you see that</i>
<i>May be derived from</i>	<i>it follows that</i>
<i>It is clear from</i>	<i>in this way we see that</i>

Figura 8 en Williams (2004:42)

Adicionalmente, Williams (2004) sostiene que existen también *otros indicadores de inferencias* que justamente indican que una afirmación es consecuencia de otra, y entre ellas se encuentran las frases verbales y cláusulas que Joseph Williams (1990) las llama el metadiscurso de la escritura y son parte de la estrategia narrativa. Williams (2004) cita a Thomas para indicar que los verbos modales también son indicadores de inferencias ya que actúan como calificadores, tal como lo señala el modelo de Toulmin, por ejemplo: “En base a los hechos, el siniestro *debe haber ocurrido* en 1756”. Lo mismo sucede con frases verbales como: “prueba que”, “sugiere”, “...me hace pensar que...”. Williams concluye que los indicadores de inferencias contribuyen a establecer una cadena de razonamiento, por lo tanto su omisión o mala interpretación puede tener consecuencias significativas.

El siguiente paso en el modelo es establecer vínculos entre las formas conjuntivas, otros indicadores de inferencias y estructuras argumentativas en el nivel más alto; es decir, encontrar herramientas analíticas que permitan incorporar en el modelo la cualidad de coherencia y cohesión. Williams cita a Widdowson para señalar que los indicadores de inferencias se utilizan como medio para caracterizar el desarrollo proposicional con el

fin de clarificar la relación lógica entre proposiciones por lo que clasifica las proposiciones según el *tema* y *sustento* denominado como *punto ilocucionario* (*illocutionary point*) dentro del discurso.

2.9.4 Función proposicional

Generalización (generalization) tema principal

Clarificación (clarification) introducido por medio de conjunciones aditivas como *por ejemplo*.

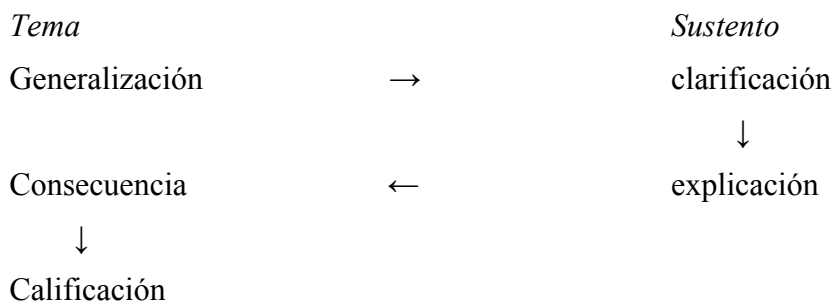
Elaboración (elaboration) introducido por medio de conjunciones aditivas como: *adicionalmente, más aún*.

Consecuencia (consequence) introducido por conjunciones causales como *por lo tanto, como resultado*

Calificación (qualification) introducido por conjunciones adversativas como *sin embargo, por el contrario*.

Explicación (explanation) añadida por Williams (2004) para introducir razones, hechos y conceptos

La representación gráfica del desarrollo proposicional es la siguiente:



Williams señala que este tipo de análisis en el modelo evaluativo permitirá identificar los elementos de razonamiento en el discurso que además lo hacen coherente.

2.9.5 Clases de argumentos

Williams indica que según Ryan (1984) y Declerq (1993) la tipología de argumentos se basa en la propuesta Aristoteliana y es la siguiente:

- Razonamiento (argumento) en la ciencia se construye en premisas permanentes; mientras que en las ciencias sociales se base en la probabilidad. Las premisas en la

ciencia son los estados físicos que se utilizan para *demostrar* una tesis considerada como *correcta o incorrecta*; mientras que las premisas en las ciencias sociales y humanas son las relaciones humanas y se usan para *discutir* a favor o en contra de una conclusión en particular que se considera *aceptable o inaceptable, probable o improbable*.

- Demostración, pertenece al reino de la lógica; es la argumentación en el reino de la dialéctica (un argumento estructurado en dos partes: el arte de dar una opinión crítica investigativa y el arte de la retórica o de la persuasión a través del habla o de la escritura).

Williams presenta cuatro tipos de componentes funcionales para los argumentos: el componente *lógico*, reflejado en el patrón del razonamiento y su validez; y el componente *ideológico* reflejado en la aceptabilidad de valores o creencias subyacentes de los lectores. El componente *sicológico* basado en el llamamiento emocional del habla o del texto y por lo tanto, en la relación establecida entre el emisor y el receptor del mensaje. Este tercer componente se basa en el uso del *ethos* por parte del emisor (enfocado en la imagen moral del emisor) y en *pathos* (el llamamiento de las emociones del receptor) para ganarse al receptor y es aquí donde aparece el cuarto componente, el *estético* que aparece en forma de figuras.

Williams añade que tanto los textos científicos como los no científicos abarcan estos componentes pero en diferentes grados; es decir, en unos textos puede dominar el componente lógico que presente una conclusión basada en patrones lógicos de razonamiento; mientras que en otros puede dominar el componente sicológico basado en patrones de razonamiento combinado con recursos apropiados para el llamamiento de las emociones del receptor con el fin de que éste acepte la conclusión a la que se ha llegado.

Williams recalca que el evaluador debe tener en cuenta la manifestación de los cuatro componentes en el texto fuente para comprobar que éstos se cumplan en el texto meta para que la traducción cumpla con los estándares de suficiencia; lo que se intentará comprobar en la presente evaluación.

La base estructural de todo argumento es el *silogismo* que se conforma de tres partes: premisa mayor, premisa menor y conclusión. Williams añade que en los textos no científicos, el silogismo se puede reducir a un silogismo retórico en donde una creencia

o valor común es presupuesto, no establecido, pero aún así es parte integral del argumento y se vuelve una *máxima*. Para que el receptor pueda ser persuadido, los argumentos deben ser reales, simples y deben estar basados en creencias.

Williams señala que los argumentos se dividen en cinco categorías en la teoría de la retórica: definición, comparación, relación, circunstancia y testimonio.

1. Definición para clarificar un punto dado, sugerir una línea del argumento o establecer una norma contra la cual se puede juzgar otra proposición;
2. Comparación para establecer una similitud o diferencia;
3. Relación de causa y efecto, contrarios, contradicciones;
4. Circunstancia que sostiene la posibilidad de hechos pasados y futuros: la parte y el todo, el medio y el fin;
5. Testimonio para referirse a la autoridad, testimonio, la ley, precedente, estadísticas, máximas.

Para Williams la evaluación de la transferencia de un argumento es parte primordial del sistema de ECT ya que todo argumento yace en el núcleo del contenido de un texto y determina la respuesta del lector hacia el texto. Para Williams, un argumento es un *acto perlocucionario* designado para provocar una respuesta específica en el lector.

2.9.6 Figuras Retóricas

Otro componente de la retórica para el modelo de ECT son las figuras del habla. Estas figuras por lo general están en el microtexto, aunque la ironía y la analogía pueden operar en el nivel discursivo. Williams (2004) cita a Dubois et al (1979) para definir a una figura como una desviación deliberada del significado convencional o forma del lenguaje. Por lo general, las figuras se han tratado como materia de la estilística o de la estética pero en la Nueva Retórica se ha demostrado que éstas juegan un papel importante en la argumentación si se cumplen con ciertas condiciones. Las figuras contribuyen al efecto retórico, la persuasión del argumento o demostración.

Las figuras que contribuyen a las intenciones persuasivas del escritor son los: eufemismos, enálages (como el cambio de “yo” por “nosotros” para acortar distancias entre el emisor y receptor), antítesis (industrialización/recursos naturales) preguntas

retóricas, sinécdoques, prolepsis para contrarrestar las críticas anticipadas, antonomasias, epanortosis, pretericiones, entre otras. A través de las figuras, el acto de afirmación se puede transformar sutilmente en un acto directivo o acto comisivo, persuadiendo al receptor del mensaje a actuar o garantizar una resolución positiva de la situación.

Williams recomienda clasificar las figuras retóricas con el fin de facilitar la evaluación. Menciona figuras de contenido (elementos lógicos y semánticos) o tropos y las figuras de expresión (morfología, sintaxis, grafología) o esquemas. Es común ver también metalogismos o manipulación de relaciones lógicas (atenuación, hipérbolos, repetición, pleonasmos, antítesis, eufemismos, ironía, paradojas, etc.). Williams de acuerdo con Dubois et al (1970) sostiene que los metalogismos son traducibles al contrario de otras figuras. Las figuras semánticas “metasemas” incluyen la sinédoquia, símil, metáfora, metonimia y oxímoron.

2.9.7 *La estrategia narrativa*

Williams la define como la manera en que el narrador revela o esconde su presencia en el texto y además forma parte de la estrategia de argumentación y entre ellas, está la despersionalización.

La despersionalización

La despersionalización busca proyectar objetividad en los textos científicos y ayuda a crear la ilusión de que el contenido no es argumentativo sino que recuenta los hechos de forma directa y por lo tanto es un recurso retórico. Este recurso ofrece la característica de asemejarse a un reporte y parecería que “los hechos hablan por sí mismos”. Esto hace que disminuya el rol autoritario generalmente combinado con la responsabilidad del autor en cuanto al contenido del documento. Se presentan los hechos de tal forma para que sean los expertos quienes los examinen y lleguen a una conclusión.

Williams señala que la despersionalización y la desubjetivación adquieren varias formas como el uso de la voz pasiva, la nominalización, por ejemplo: “Los estudios demuestran...”, el hacer que el narrador sea el objeto de la afirmación como en: “Los resultados nos parecen plausibles”. Este tipo de usos es común por lo que Williams

propone examinarlos de cerca teniendo en cuenta el tema de la argumentación para la traducción no científica. La despersonalización y la desobjetivación crean un “discurso objetivo” señala Williams y sirven para enmascarar de cierta manera, la producción y el conocimiento del escritor; es decir, su desempeño cognitivo, teniendo en cuenta que el fin principal del escritor es *convencer* al lector de la “veracidad” del discurso.

Greimas (1983) en Williams (2004) señala como recursos de despersonalización los siguientes:

1. referencias a otras investigaciones; y,
2. la nominalización en lugar de sujeto + verbo.

De este modo el narrador es completamente eliminado del texto como el sujeto. La despersonalización se presenta a través de un sinnúmero de estructuras morfosintácticas:

- Desverbalización/nominalización
- Voz pasiva
- Uso del participio (adjetivización)
- Modalización
- Uso del se reflexivo

Estos recursos ayudan a crear un discurso objetivo el mismo que está intercalado con expresiones modales o calificativos. De este modo el texto comunica al lector juicios evaluativos, como hecho objetivos, realizados por escritores y que no son sustentados explícitamente a través de hechos comprobables. La manera en que estos juicios son expresados es clave para el “programa argumentativo” del texto.

Williams concluye que estos recursos morfosintácticos de despersonalización esconden actos del habla que son especialmente firmes y enérgicos como: “Encuentro que..., concluyo que...” y evaluativos: “Considero que estos cambios son importantes”. Este encubrimiento es parte integral del proceso de persuasión enfocado hacia el lector sobre la veracidad de las afirmaciones hechas a través de cambios graduales por parte del orador. Ouellet (1984) en Williams (2004) identifica los siguientes pasos:

- La presentación de “ellos--los hechos” como agentes.
- El reemplazo de “yo” como sujeto real (narrador, autor, investigador) por “nosotros” como sujeto adicional.

- El cambio de “nosotros” por otra comunidad como la científica o la ciencia.

Para Williams, el fracaso en la transferencia de la despersonalización bien puede tener un efecto adverso en el grado de persuasión de la traducción.

Adicionalmente, los calificativos como: “me gustaría, parece ser, de primera mano, etc.” también juegan un papel psicológico en el nivel argumentativo sobre todo en los economistas ya que así son vistos como personas cautelosas y por lo tanto confiables.

2.10 Parámetros para la argumentación

TABLA DE ECT (TQA GRID)

Esquema argumentativo	Tesis, evidencias, etc.
Funciones proposicionales/formas conjuntivas/otros indicadores de inferencias	Clarificación, elaboración, consecuencia, etc.; aditivos, adversativos, causales, temporales, razones anteriores, conclusiones anteriores
Argumentos	Definición, comparación, relación, etc.
Estrategia narrativa	Despersonalización, desobjetivación
Campo o uso específico	Terminología, figuras del habla (tropos: metáforas, preguntas retóricas, etc.), formato, calidad de la lengua meta

Figura 9

Williams anota que el hecho de que el calificador/modal opere tanto como componente del esquema argumentativo y como parte de la estrategia narrativa es importante por tres razones: 1) es parte integral del discurso; 2) ilustra la sinergia entre los elementos de la topología retórica y el esquema argumentativo entre el microtexto y el texto como un todo; 3) refuerza la afirmación de que cualquier elemento de la estructura argumentativa puede ser integral al esquema argumentativo y es parte esencial del texto y por lo tanto, puede dar lugar a un error de transferencia de la parte central del argumento.

MODELO ECT (TQA) CENTRADO EN LA ARGUMENTACIÓN

Elemento	Evaluación de la Traducción
Esquema argumentativo	
Arreglo/relaciones organizacionales	
Funciones proposicionales/conjunciones /otros indicadores de inferencias	
Argumentos	
Estrategia narrativa	

Figura 10 en Williams (2004:134)

Williams concluye que esta tabla cubre todos los aspectos del mensaje y el propósito del texto y que se sustenta en el texto completo, microtexto y sus interdependencias. Asimismo, considera que la identificación y el cumplimiento apropiado de un esquema argumentativo es clave para una traducción con estándar de calidad, en oposición a las normas enfocadas por la teoría funcionalista.

Vale aclarar que aunque la presente tesis tiene un enfoque funcionalista, me parece igual de válido el tomar en cuenta otros puntos de vista para llegar a una conclusión sobre la calidad del texto meta en cuestión.

A modo de resumen, el modelo ECT de Williams incluye los siguientes pasos:

1. Establecer el esquema argumentativo, la disposición y relaciones organizacionales del texto fuente;
2. Identificar las partes “esenciales del mensaje” del documento;
3. Examinar el texto meta sin hacer referencia al original para evaluar la coherencia e identificar cualquier problema potencial en los pasajes principales. (Williams aclara que esta etapa forma parte del procedimiento de revisión del Ontario Government Translation Services).
4. Comparar el texto meta en base al texto fuente teniendo en cuenta los parámetros de argumentación: esquema argumentativo, relaciones organizacionales,

funciones proposicionales, formas conjuntivas/indicadores de otras inferencias, clases de argumentos, figuras del habla (tropos) y estrategia narrativa.

- 5, Formular una argumentación general basada en el ECT (TQA) en base a la evidencia obtenida y comparar los resultados con el ECT cuantitativo microtextual, teniendo como referencia los métodos Sical y GTS.

Williams señala que el modelo de ECT enfocado en la teoría de argumentación sirve para determinar elementos esenciales del mensaje del texto y las secciones esenciales del texto. A su vez ofrece una base teórica para identificar defectos mayores como malas traducciones que impidan la comprensión del lector o la falta de sustento de las evidencias, conclusiones, justificaciones, respaldos, refutaciones y hasta calificadores: “...‘essential parts of the message’ of the text as a whole, and mistranslation of one or more of them means that the translation is inadequate on the dimension of transfer, *unless the argument schema component is correctly rendered elsewhere in the TT and the defect is thus compensated for*”. Williams (2004:130).

Además, gracias a este método se puede diferenciar secciones “representativas” de “esenciales”. Williams aclara que una sección “representativa” no contiene necesariamente una parte esencial del mensaje del texto *como un todo* y lo que es esencial en una sección puede ser secundario en el discurso entero. La aplicación del modelo de Toulmin permite que solo aquellos pasajes que contienen componentes claves del esquema argumentativo se seleccionen para la ECT; por lo tanto, únicamente los defectos pertenecientes a estos componentes podrán ser valorados como críticos o mayores.

2.11 Clasificación de errores

La base teórica de Williams para una escala de opinión se representa así:

ARTRAQ Escala Evaluadora

<i>Grado</i>	<i>Definición</i>
Satisfactoria	Los defectos no afectan el esquema argumentativo
Insatisfactoria	Al menos un defecto afecta el esquema argumentativo

Figura 11 en Williams (2004:132)

Asimismo, Williams explora a fondo conceptos como “validez” y “confiabilidad” como parte de los estándares de una traducción de calidad por lo que clasifica los errores en: *crítico, mayor y menor*:

-los defectos que perjudican la traducción del esquema argumentativo son *críticos*; y corresponden a la mala interpretación del nivel textual.

-los defectos que no hacen que la traducción sea utilizable como contrasentidos son considerados *mayores*.

-otros defectos se pueden considerar como *menores*.

En definitiva, Williams define un error o defecto en términos de gravedad y/o cantidad de tal manera en que el juicio general de calidad de una traducción sea preciso.

2.12 Definición del estándar de calidad

Williams también propone una definición para el estándar de calidad en traducción. Williams basado en Bartsch (1987), señala que el lenguaje estándar está compuesto por todas las normas lingüísticas específicas y aceptadas como parte de un modelo central. Es decir, observa la relación entre el estándar de calidad de la traducción y la transferencia individual y los parámetros o criterios del lenguaje.

Para Williams la definición de “estándar” dada por el *The Canadian Oxford Dictionary* aplica para el estándar de calidad de traducción:

“1. An object or quality or measure serving as a basis or example or principle to which others conform or should conform or by which the accuracy or quality of others is judged (present-day standards)

1. A) The degree of excellence, etc. required for a purpose (not up to standard). B) Average quality (of low standard).

2. The ordinary procedure or quality or design of a product, without added or novel features.

...

7. A document specifying nationally or internationally agreed upon properties of manufactured goods, etc.

8. A thing recognized as a model for imitation, etc. (1998: 1415)” en Williams (2004:143).

Bartsch (1987) en Williams (2004) añade que también se deben aplicar las nociones de flexibilidad y tolerancia. Para Bartsch la norma predominante para definir “estándar” es la comprensión y la comunicación efectiva y que por tanto si estos requisitos se cumplen, aún los enunciados que se apartan de la norma se vuelven aceptables bajo ciertas circunstancias. Lo mismo sostiene Williams, que una traducción es aceptable si el argumento esencial se cumple con precisión, a pesar de la presencia de otras debilidades.

Otra noción importante a tomarse en cuenta es el área de especialización de la traducción o el uso de normas específicas; éstas dictaran la aplicación de parámetros específicos. Se hace necesario entonces establecer estándares flexibles e integradores pero cabe recalcar que se debe tener en cuenta que el puntaje requerido para cada parámetro será mayor para aquellas traducciones que vayan a ser *publicadas*, a diferencia de aquellas que sean meramente informativas.

Una vez que se cuenta con una base teórica para determinar lo que constituye “mensaje esencial” del texto, Williams propone clasificar el defecto en traducción bajo las categorías de *crítico* y *mayor* y redefinir su concepto: El defecto crítico es el que no permite el cumplimiento de un elemento del esquema argumentativo ya que reduce la utilidad de la traducción. El defecto mayor es aquel que no permite el cumplimiento de una parte importante del microtexto pero no de la superestructura. Por esto, Williams redefine el concepto de estándar así, que además corresponden a los “grados” definidos por Nord:

“1. Minimum/Publication Standard

The text renders all components of the argument schema and meets the requirements for all target-language parameters and other selected core and field/use-specific parameters. It contains no critical or major defects.

2. Information Standard

The text renders all components of the argument schema and meets requirements for selected core and field/use-specific parameters. It contains no critical defects.

3. *Minimum Standard*

The text accurately renders all components of the argument schema. It contains no critical defects.

4. *Substandard*

The text fails to render the argument schema (contains at least one critical defect) and/or does not meet requirements for one or more core or field- or use-specific parameters.”

Williams (2004:145-146).

Vale la pena citar la definición de Williams para errores críticos y de errores mayores, los mismos que los clasifica según seguridad, prevención del desempeño, utilidad. “The ‘critical’ defect as one that entails failure to render an element of the argument or reasoning schema, since in our view such a defect materially reduces the usability of the translation. We can then reserve the term ‘major’ for those defects involving a failure to render an important part of the microtext, but not of the superstructure or schema”.

Williams (2004:145)

Williams concluye que el evaluador es quien debe decidir qué estándar debe ser aplicado y seleccionar los parámetros e índices adecuados. El enfoque evaluativo de Williams está dirigido hacia el texto, mensaje y el argumento que busca cubrir los elementos importantes como él mismo lo dice, de traducciones instrumentales que excluyen las traducciones literarias³. A pesar de que el modelo de Williams está dirigido a traducciones instrumentales, a mi parecer el modelo ofrece un enfoque evaluativo que podría ser aplicable al texto meta en cuestión, cosa que se comprobará en la operacionalización del modelo, que de todos modos hace énfasis en la calidad de acuerdo a la función final de la traducción.

Finalmente, Sánchez (2009) concluye que la evaluación de calidad de una traducción se basa en estándares estéticos más no científicos. Para Sánchez es difícil concluir qué tan literal o libre debe ser una traducción, así como llegar a un acuerdo sobre conceptos como “equivalencia” o si la teoría de traducción finalmente es una guía para llevar a cabo esta tarea o si más bien describe el proceso. La traducción es sin duda una

³“Instrumental translation: *Text* designed for utilitarian communication, of generally immediate, short-term use, which imparts some information of a nature that is general or specific to a domain, and for which aesthetics play a very secondary role (Delisle et al. 1999: 169). For the purposes of this study, excludes translation of literature, religious works, and philosophy. Also known as ‘pragmatic translation.’” Williams (2004: 161-162).

actividad y un proceso muy interesante e enriquecedor aunque el producto siempre tenga lugar a mejoras: “What struck me almost immediately about these early translation experiences was how much richer the process was than the final product.” Levine (1991: xiii) en Sánchez (2009:245).

El traductor debe actuar de una forma ética, no debe alterar el significado del original de una manera arbitraria o hacer omisiones para evitar reacciones culturales o para cumplir con el pedido de las casas editoriales. Es importante identificar qué nos dice el texto sobre la manera en que éste debe ser leído.

CAPÍTULO 3: EVALUACIÓN DE CALIDAD DEL TEXTO META

3.1 Introducción

Uno de los mayores problemas en el campo de la evaluación de una traducción es la subjetividad a la hora de valorar un resultado que se ajuste a las exigencias de los diferentes lectores del texto meta. No existe una regla universal que juzgue una buena o mala traducción o peor aún un consenso universal que elimine esta subjetividad. Los entendidos en la materia insisten en que la teoría sobre metodología de evaluación en traducción aún debe ser desarrollada.

En vista de que no se cuenta con una metodología exacta que se pueda seguir al pie de la letra para sustentar la evaluación de la traducción en cuestión, he aprovechado de varios modelos de evaluación para adaptarlos a una metodología aplicada al presente trabajo que ofrecen enfoques multidisciplinarios y que cubren enfoques culturales, socio-políticos, antropológicos, sociológicos, entre otros, pertinentes para el presente trabajo. Por esta razón, se ha convertido un reto tomar lo trascendental y alusivo al tema de estos modelos y aplicarlo para hacer una crítica a la traducción. Por otro lado, al tratarse de una traducción del español al inglés, y al no ser ésta última mi lengua nativa, se considerará también el criterio de nativo hablantes que validen la traducción (ver anexos).

De acuerdo a House (1997) quien evalúa la calidad de una traducción debe tener un conocimiento de la teoría de la traducción con el fin de definir aspectos como: “fidelidad al texto original”, “retención de las características y peculiaridades del texto original”, “aceptabilidad”, “fluidez” etc. Sin duda que diferentes puntos de vista llevan a diferentes conceptos de calidad en la traducción y por lo tanto, a diferentes maneras de llevar a cabo una evaluación, como se verá a continuación:

Los criterios para haber escogido el presente texto incluyen: 1) un interés lingüístico; 2) extralingüístico; y, 3) captar los mecanismos de la operación traductora. No cabe duda que el interés principal es el lingüístico considerando las diferencias entre la lengua original y la lengua meta como: la cosmovisión, estructuras diferenciadas, expresiones y modismos, etc. Adicionalmente, en la lengua original se presenta una tercera lengua, el quichua que crea intertextos lingüísticos difíciles de trabajar a lo que se añade su

convergencia con el español, esto resulta en quichuismos que dan colorido al texto, lo acerca a la visión indígena y lo hace un texto muy ecuatoriano.

Para la evaluación se ha tomado en cuenta lo siguiente:

1. La traducción como acto comunicativo;
2. El nivel lingüístico y el nivel pragmático;
3. El objetivo de la traducción y el destinatario;
4. El error es más bien conceptualizado como una inadecuación donde se analiza el efecto sobre el resto de la traducción y el proceso de comunicación;
5. Se ha aplicado un método analítico descriptivo con un punto de vista holístico.

Entre los factores extralingüísticos se incluye un texto con mucha carga cultural, social, y política ecuatoriana dirigido a lectores ecuatorianos para hacer un llamado a asumir sus responsabilidades. El problema de la traducción radica en transmitir el mensaje con precisión y con el efecto indicado a lectores angloparlantes.

Hurtado presenta una descripción de las costumbres de los ecuatorianos desde un punto de vista que incluye aspectos lingüísticos, políticos, económicos, religiosos, educativos, etc. desde la época de la Colonia hasta la constitución de la República del Ecuador y su desarrollo y avance en la época actual. Sus argumentos denotan una investigación exhaustiva bien justificada con testimonios, reportes, experiencias personales y otras obras suyas, cabe recalcar que el autor habla muy poco de su período presidencial 1981-1984. El autor crea un sentimiento de identidad nacional, un sentimiento de pertenencia y un llamado de atención para cambiar las llamadas “malas costumbres”.

El texto original, *Las Costumbres de los Ecuatorianos*, según lo anota el diario El Universo en su editorial del 20 de julio de 2007 es muy bien aceptado por la audiencia ecuatoriana y al momento consta de 13 ediciones: “El texto está redactado en forma de ensayo, accesible a todo el mundo, lo que es en sí mismo un mérito, de allí que se haya mantenido varias semanas como el libro de “no ficción” más vendido. Sin embargo, no ha faltado la crítica a su libro sobre la falta de claridad y de ser un libro únicamente ‘de divulgación’”. La literatura ecuatoriana se ha caracterizado por ser costumbrista y estar ligada a los temas nacionales. Hurtado, como escritor es más visto como un costumbrista político y cientista social con una larga trayectoria en estos temas. Retomando la teoría de Toury de aceptabilidad se puede decir que el nivel de ventas del

(TM) *Portrait of a Nation* no es el mismo que el texto original ya que éste no es un *best-seller*. Luego de haber realizado la evaluación, me atrevo a afirmar que es muy probable que esto sea debido al tema, algo muy específico y de interés particular mas no a la traducción en sí.

A continuación se detalla el análisis de evaluación de calidad de la traducción del TM. Siguiendo la recomendación para la traducción literaria de abordar el texto desde el nivel macro al micro, el presente análisis consiste en dos partes: 1) *el análisis macrotextual que encierra el marco de la estructura, propósito y función*; y, 2) *el análisis microtextual con un enfoque lingüístico*. El análisis encierra justamente un análisis analítico (en base a errores) y global (holístico) de la obra a fin de llegar a conclusiones objetivas.

Para el presente análisis he tomado en cuenta translemas de sentido, unidades intermedias como párrafos, oraciones, frases; en otras palabras, fragmentos considerados importantes, principalmente desde el punto de vista comunicativo con un enfoque cultural y pragmático de todo el texto. Conuerdo con los teóricos citados en capítulos anteriores, en que no es posible un análisis total del texto por ser muy extenso por lo que se han escogido fragmentos del texto meta, tomando en cuenta potenciales problemas de traducción; es decir, partiendo del análisis del texto original, tal como lo recomienda House.

Las partes analizadas se han subrayado y resaltado en negrilla. La señalización alfabética al lado izquierdo de la tabla corresponde al análisis de argumentación que incluye cohesión y coherencia y se ha marcado con rojo para evitar confusiones con el texto mismo. La señalización numérica corresponde al análisis de traducción propiamente. Para la taxonomía se ha buscado un método analítico variable tomando en cuenta la teoría de Waddington (2000).

El discurso comparativo microtextual y la equivalencia textual, toma en cuenta el bagaje cultural del lector y además la fidelidad para la que se ha considerado las adiciones u omisiones respectivas. Esto se lo demuestra a través del análisis de estructuras, léxico (palabras claves para el entendimiento del texto), argumentaciones etc., considerando siempre el tipo de equivalencia logrado, así como el tipo de “inadecuación”, sea leve o grave, enfocado en el sentido y el efecto de la falta en la comunicación.

Como primer paso para abordar la evaluación del TM se ha realizado primero un análisis de arriba hacia abajo; es decir, desde el análisis macrotextual al microtextual descrito a continuación:

TEXTO META:

PORTRAIT OF A NATION: CULTURE AND PROGRESS IN ECUADOR, Osvaldo Hurtado, Translated by Barbara Sipe, Madison Books, 2010, United States of America

TEXTO ORIGINAL:

LAS COSTUMBRES DE LOS ECUATORIANOS, OSVALDO HURTADO, Editorial Ecuador F.B.T. Cía. Ltda. febrero 2008, Quito, Ecuador

3.2 Análisis

Análisis macrotextual

En el análisis macrotextual se toma en cuenta el replanteamiento del nuevo modelo de House: función, género, registro, lenguaje y texto y categorías del registro: campo, tenor y modo, así como el título de la obra.

El título

En cuanto al título, como en toda obra, éste presenta el primer problema de traducción debido a la función múltiple: orientar, informar y lógicamente atraer al lector. Los titulares en una lengua u otra tienen diferencias lingüísticas y culturales. Waddington (2000) anota que los titulares en la lengua inglesa tienden a utilizar el gerundio o a omitir artículos; los titulares españoles son principalmente informativos, mientras que los ingleses son más llamativos y con connotaciones a través de referencias culturales, metáforas y juegos de palabras.

<p><u>1. LAS COSTUMBRES DE LOS ECUATORIANOS</u></p>	<p><u>1. PORTRAIT OF A NATION: Culture and Progress in Ecuador.</u></p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Acierto, modulación: El traductor comprende la referencia del título y tiene presente que el lector angloparlante carece de información adicional para captarlo, razón por la cual lo reemplaza con otro encabezamiento más específico y sin</p>
--	--

	apartarse demasiado del texto original. Se debe aclarar que la traducción del título no estuvo a cargo de la traductora Sipe.
--	---

Propósito de la obra

Como bien manifiesta la traductora Sipe en la entrevista adjunta (Anexo 1) la obra *Portrait of a Nation: Culture and Progress in Ecuador*, está dirigida a una audiencia específica como es la de académicos interesados en estudios latinoamericanos principalmente, aunque esto no excluye que también pueda ser de interés para extranjeros que planeen residir en Ecuador o que ya lo estén haciendo. Por esto hay un cambio en el prólogo del TM, un escrito de Nick D. Mills, amigo y colega del autor y ex-catedrático de la Universidad Católica de Quito, en el que expresa el propósito de la obra, la trayectoria de Osvaldo Hurtado, su sentir y la respuesta que se espera de los ecuatorianos: “There is a clear negative undertone here: ‘Ecuadorian culture is deficient.’ But there is also a positive side: ‘Our future is in our hands.’ This message, a message of hope and of optimism, comes through loud and clear in all of Hurtado’s recent writing, including *Portrait of a Nation: Culture and Progress in Ecuador*, where he points out in the concluding chapter that progress in a country depends on the cultural values and habits of the people, then the responsibility for future development rests squarely on the shoulders of those same people and on no one else....will inspire citizens to take stock of their responsibilities and adopt ‘cultural patterns compatible with...individual and collective progress.’ Mills in Hurtado (2010: xi, xii).

Los siguientes fragmentos corresponden a la Presentación del Libro (los argumentos del autor), denotan su pensar, sentir y deseo; en otras palabras, representa el enfoque pragmático de la obra. Hurtado explica su intención y propósito de su obra de la siguiente manera:

Intención del autor y función de la obra

a. “ <u>El libro contiene una investigación histórica de la relación cultura-desarrollo</u> , tema que no ha despertado la atención de economistas, sociólogos y	a. “ <u>The book that the reader has in hand</u> was originally published in Spanish by Editorial Planeta (Quito, 2007) under the title <i>Las costumbres de los</i>
---	---

politólogos interesados en indagar las causas del atraso y de la pobreza que afectan al Ecuador. **b. Como podrá verificarse en sus páginas,** las costumbres de los quiteños en la Colonia y de los ecuatorianos en la República, han limitado el éxito económico individual, el progreso de las actividades empresariales y el desarrollo nacional.

La investigación contenida en *Las costumbres de los ecuatorianos* es apenas una primera aproximación a una problemática nueva, compleja y controvertida. **Formulo votos porque la publicación incentive la realización de estudios que contribuyan a esclarecerla y promueva un debate que permita ponderar su importancia y la búsqueda de caminos que lleven a la superación de un obstáculo que tan negativo ha sido para el progreso individual y colectivo.**

c. Durante una parte de los siglos 3. XVI y XVII, gracias a la producción 2. textil realizada en los obrajes coloniales, en la última década del siglo XIX y en las dos primeras del XX debido a la producción cacaotera y en los años cincuenta y sesenta de este siglo por la producción del banano, la Audiencia de Quito y la República del Ecuador tuvieron épocas en las que consiguieron cierto desarrollo económico”. Hurtado (2008:9).

ANÁLISIS

a. Acierto de coherencia: indicador de inferencia: Función proposicional de generalización, tema principal. Se mantiene además el acto ilocutivo del autor de crear una relación con el lector de un modo formal. En la lengua meta la comunicación es más directa, según el genio de la misma.

b. Acierto de cohesión: indicador de inferencia: Función proposicional de generalización, tema principal de un nuevo

ecuatorianos (The Cultural Habits of Ecuadorians). Despite its critical vision, it was well received by readers. **1. In fact, it was the year’s best-seller in Ecuador in both 2007 and 2008.**

Through research in historical documents covering almost five hundred years, this book examines the relationship between culture and development, a topic that heretofore has not aroused interest among Latin American social scientists, even though much research has been done on the causes of backwardness and poverty and much has been written about those topics. **b. As the reader will see,** in the colonial period and the era of the republic, first the cultural habits of Quiteños, and later those of Ecuadorians, have constituted a stumbling-block to individual economic success, to the advancement of entrepreneurial activities, and to national development.

c. Thanks to 2. obraje textile production during 3. the sixteenth and seventeenth centuries, the cacao boom of the last decade of the nineteenth century and the first two decades of the twentieth century, and the banana surge in the 1950s and 1960s, the Audiencia of Quito and the Republic of Ecuador enjoyed periods of relative economic prosperity”. Hurtado (2010: xv).

1. Acierto en el cambio de texto para la introducción de la obra.

2. Acierto: préstamo. Este término aparece constantemente en los primeros capítulos y cumple la función de acercar al lector a la cultura original.

3. Acierto: observa las convenciones numéricas de la lengua meta.

párrafo pero cohesionado con el anterior. La expresión funciona también como el componente cognocitivo del argumento del autor: representa el componente funcional psicológico del argumento del autor y mantiene la relación del autor con el lector.

c. Acierto de cohesión: indicador de inferencia con función proposicional de clarificación de la organización de la obra.

a. “La presente investigación se propone aportar al debate sobre el desarrollo del Ecuador, con el estudio de una causa que no ha merecido la atención de quienes han analizado la 1. problemática nacional, a pesar de haber estado presente durante casi cinco siglos de Colonia y República. Razones culturales, expresadas en las formas de ser, pensar y actuar de los individuos, han interpuesto toda suerte de dificultades para que las actividades productivas particulares funcionen eficazmente, la economía pública sea bien gestionada y el país pueda desarrollarse. **b. Afirmación que no implica, de ninguna manera, desconocer el hecho de que en el desarrollo de una sociedad intervienen 2. múltiples elementos...**

Luego de muchos años dedicados a estudiar los problemas económicos, sociales y políticos del país y de contribuir a su solución a través de mi participación en el debate nacional y el ejercicio de funciones públicas, a principios de los 3. años noventa comencé a reflexionar sobre la posibilidad de que se encontrara en el campo de la cultura la explicación de que el país no lograra desarrollarse y de que el sistema democrático operara inadecuadamente. Reflexión que me llevó a escribir un pequeño ensayo titulado 4. *Cultura Política* publicado en el *Léxico Político Ecuatoriano* (Quito, 1994), tema sobre el que volví en otros textos que escribí en los años siguientes, el más

a. “This research effort proposes to contribute to the debate on Ecuadorian development by studying a cause that has not merited the attention of those that have analyzed de 1. nation’s problems, despite the fact that it has been present throughout the almost five centuries of colonial and republican national existence. Cultural factors, expressed in individual’s ways of being, thinking, and acting, have introduced all kinds of difficulties for the efficient operation of private productive activities, the sound management of the public economy, and the sustained socioeconomic development of the country. **b. Nonetheless, this affirmation in no way implies ignoring the fact that 2. numerous factors come into play in the development of a society...**

After many years devoted to studying economic, social, and political problems in the country and contributing to their solution through my participation in the national debate and in public office, in the early 3. 1990s I began to reflect on the possibility that cultural factors might explain the country’s failure to develop and the democratic system’s failure to operate adequately. This reflection led me to write a short essay entitled 4. ‘Political Culture,’ published in *Léxico Político Ecuatoriano* (Quito, 1994). I returned to this subject in texts that I wrote in subsequent years, the most widely disseminated being ‘Culture and Development’, published by Siglo XXI Editores in the book *Sociología del*

difundido, *Cultura y Desarrollo*, publicado por Siglo XXI Editores en el libro *Sociología del Desarrollo, políticas sociales y democracia* (México, 2001) al que siguió un informe que preparé para el PNUD, titulado *Cultura y Democracia, una relación olvidada*, publicado en una versión resumida en *La democracia en América Latina, contribuciones para el debate* (Buenos Aires, 2004).

c. En vista de que el propósito de la investigación es el estudio de las relaciones que existen entre cultura y desarrollo, prescindiendo del análisis de la relación cultura-democracia; esto es de valores culturales referidos al campo político”. Hurtado (2008: 12, 13, 14).

ANÁLISIS

a. y c. Acierto en el argumento: indicador de inferencia: El propósito de la obra está representado por el argumento que explica el por qué de su teoría. Consta de una función proposicional de generalización, el tema principal y de consecuencia que logra cohesión en el texto.

b. Acierto cohesión: Indicador de inferencia: Función proposicional de calificación. La traductora cumple con las reglas de la lengua meta y añade el conector adecuado que en el T.O. está implícito.

desarrollo, políticas sociales y democracia (México, 2001). This was followed by a report I prepared for UNDP, entitled *Cultura y Democracia, una relación olvidada*, a summarized version of which was published in *La democracia en América Latina, contribuciones para el debate* (Buenos Aires, 2004).

c. In light of the fact that this research effort is **5. oriented to** studying the relationship between culture and development, I am foregoing an analysis of the relationship between culture and democracy, in other words, of the cultural factors relating to the field of politics.” Hurtado (2010: xvii, xviii)

1. Acierto, transposición. La deixis anafórica se refiere al Ecuador.

2. Inadecuación gramatical leve: valdría anteponer “other” para favorecer la fluidez del texto; no obstante, no afecta la transmisión del mensaje

3. Acierto: Respeto las convenciones numéricas de la lengua meta.

4. Inadecuación cultural grave: Intertextualidad: Se debe verificar si este ensayo fue traducido al inglés, caso contrario debe respetar las convenciones de nombres propios y añadir la traducción entre paréntesis.

5. Inadecuación de colocación leve: se sugiere: *oriented toward* , no afecta la transmisión del mensaje

“La lectura de las páginas que vienen a continuación **a. podría llevar** a considerar que la descripción que hago del carácter nacional es excesivamente severa. **b. Ayudará a explicar el sentido** con el que fueron escritas lo que hace más de un siglo escribió el profesor alemán de la primera **Escuela Politécnica de Ecuador:** ‘Los mejores patriotas de un pueblo han sido siempre aquellos hombres que han

“Reading the following pages **a. could lead** one to consider that the description I provide of the national character is too harsh. What a German professor at the **first Polytechnic School of Ecuador** wrote, more than a century ago, **b. may shed some light on the intention behind what I have written:** ‘A people’s best patriots have always been those men that have recognized and assessed (their habits)

<p>reconocido y aquilatado con sinceridad (sus costumbres), sobre todo en lo malo, para remediarlas o mejorarlas del modo más apropiado. 1. Ruego que en este sentido se tome lo que he dicho sobre este punto y lo que luego voy a decir'. Comparto este aserto de Joseph Kolberg acerca de la necesidad de que cada ecuatoriano admita sus culpas y asuma sus responsabilidades, paso necesario para que el país pueda desarrollarse". Hurtado (2008: 19, 20).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de coherencia. Indicador de inferencia: verbo modal que actúa como calificador. Se mantiene el acto locutivo que espera producir un efecto ilocutivo en el lector.</p> <p>b. Acierto de coherencia. Indicador de inferencia: verbo modal que actúa como calificador. Es también un argumento de respaldo en el esquema argumentativo.</p>	<p>with sincerity, above all what is wrong, in order to remedy it or improve it in the most suitable way. 1. I beg that what I have said on this point, and what I will say later, be taken in this sense.'</p> <p>I agree with Joseph Kolberg on this point and believe that all Ecuadorians need to take a moment to evaluate and reflect, admit their mistakes, and assume their responsibilities, as a necessary step for the country's development." Hurtado (2008: xxii)</p> <p>1. Error pragmático: El traductor debe descartar la traducción literal y preguntarse la relación apelativa que implica "ruego". La función ilocucionaria en el contexto del texto original es malinterpretada. Una posible solución podría ser "please". Es también el componente funcional psicológico del argumento y representa la relación del autor con el lector.</p>
---	---

Estructura

El libro de Hurtado se compone de cinco capítulos, además de los reconocimientos, presentación, reflexiones finales, bibliografía y notas. En la Presentación del libro, Hurtado explica el propósito de la obra, el desarrollo de su trabajo investigativo. Se observa un desarrollo lógico, cohesionado y coherente tanto en el texto original como en el texto meta. Siguiendo la función proposicional de Williams (2004), los párrafos empiezan con un tema principal, generalización, clarificación, elaboración, consecuencia y conclusión; y en general bien cohesionado a través de conectores adecuados.

En el primer capítulo analiza las costumbres de la Audiencia de Quito y sus efectos en la economía; en el capítulo segundo se dedica a discutir los valores culturales en el siglo XIX; el capítulo tercero habla de los cambios culturales dados hasta mediados del siglo XX; en el cuatro continúa con la segunda mitad del siglo XX; y, el capítulo quinto lo dedica a proveer ejemplos de éxito económico como es el caso de Cuenca, de los

otavaleños y los exitosos inmigrantes árabes y judíos en el Ecuador, como se ve en el siguiente análisis:

<p>ÍNDICE</p> <p>Reconocimientos</p> <p>Presentación</p> <p>CAPÍTULO PRIMERO</p> <p>CARACTERÍSTICAS CULTURALES DE LA AUDIENCIA DE QUITO</p> <p>Introducción</p> <p>Una sociedad jerarquizada y excluyente</p> <p>Ociosidad generalizada</p> <p>Ausencia de emprendimientos</p> <p>Articulación del paternalismo</p> <p>Educación y conocimientos inexistentes</p> <p>Inobservancia de la ley</p> <p>CAPÍTULO SEGUNDO</p> <p>VALORES CULTURALES EN EL SIGLO XIX</p> <p>Introducción</p> <p>Permanencia de las jerarquías sociales</p> <p>Desinterés por el trabajo</p> <p>Malas prácticas económicas</p> <p>Consolidación del paternalismo</p> <p>Debilidades de la educación</p> <p>Limitadas influencia externas</p> <p>Disminuido papel del régimen jurídico</p> <p>CAPÍTULO TERCERO</p> <p>CAMBIOS CULTURALES EN LA</p>	<p>CONTENTS</p> <p>Foreword to the English-Language Edition by Nick D. Mills⁴</p> <p>Acknowledgments</p> <p>Introduction</p> <p>1. Cultural Characteristics of the <u>1. Audiencia of Quito</u></p> <p>2. Cultural Values in the Nineteenth Century</p> <p>3. Cultural Changes in the First Half of the Twentieth Century</p>
---	--

⁴ Se hace necesario esta adición en el prólogo considerando la audiencia del texto meta.

<p>PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX</p> <p>Introducción</p> <p>Progreso de la Costa y atraso de la Sierra</p> <p>Desigualdad en las oportunidades</p> <p>Influencia de los valores tradicionales</p> <p>Elementos culturales de conservación</p> <p>Elementos culturales de cambio</p>	
<p>CAPÍTULO CUARTO</p> <p>CAMBIOS CULTURALES EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX</p> <p>Introducción</p> <p>Las nuevas condiciones del país</p> <p>Efectos económicos y sociales</p> <p>El éxito económico</p> <p>Limitaciones empresariales</p> <p>Ausencia de confianza</p> <p>Una sociedad permisiva</p> <p>Desiguales oportunidades</p> <p>Inseguridad jurídica</p> <p>Del paternalismo al populismo</p>	<p>4. Cultural Changes in the Second Half of the Twentieth Century</p>
<p>CAPÍTULO QUINTO</p> <p>EN BUSCA DEL ÉXITO ECONÓMICO</p> <p>Introducción</p> <p>La progresista Cuenca</p> <p>Los laboriosos otavaleños</p> <p>Aportes de los inmigrantes</p> <p>Los exitosos árabes</p> <p>Los emprendedores judíos</p>	<p>5. In Pursuit of Economic Success</p>
<p>REFLEXIONES FINALES</p> <p>BIBLIOGRAFÍA</p> <p>NOTAS</p>	<p>Final Reflections</p> <p>Notes</p> <p>2. Glossary</p> <p>Bibliography</p>

	<p>About the Author</p> <p>1. Inadecuación de convención para nombres propios. Falta leve.</p> <p>2. Acierto en el uso del glosario</p> <p>NOTA: En el índice del texto meta no constan los subtítulos pero sí en el texto interno, posiblemente por cuestión de estilo.</p>
--	--

Aplicación del nuevo modelo de House (1997)

Aplicando un enfoque lingüístico a la evaluación del TM y principalmente con una perspectiva comunicativa, se puede afirmar que la teoría de House sobre la equivalencia funcional del texto ha sido importante para determinar el perfil del TO y del TM en el que se incluyen el género y registro; así como la dimensión pragmática de los textos, la misma que ayuda a definir si se ha hecho una traducción patente o encubierta, según su objetivo y destinatarios.

Función individual del texto

El TM informa y ejemplifica las características culturales y de desarrollo de la cultura ecuatoriana. Busca presentar una nueva teoría de desarrollo que es parte de otras opiniones y teorías de políticos destacados como el presidente de Costa Rica y Premio Nobel de la Paz, Oscar Arias.⁵ ha permitido cambiar el punto de vista simplista que se tenía de que los problemas del Ecuador eran resultado del accionar de los Estados Unidos, CIA y FMI, según lo señala Sanbrailo: "...‘Ecuador and Latin America are poor because the U.S. is rich’ which I believe is incorrect. Hurtado’s book is shaking up the conventional U.S. academic view of Ecuador. In this regard it is very positive.” Sanbrailo, comunicación personal (2011), Anexo 2. John Sanbrailo, amigo personal de O. Hurtado, Director Ejecutivo de Pan American Development Foundation, ofrece conferencias sobre la cooperación ecuatoriana-americana en donde cita la presente obra de Hurtado y la contrasta con el libro de Rafael Correa *Ecuador: de Banana República la No República*, en Washington, Estados Unidos.

⁵ Culture Matters: The Real Obstacles to Latin American Development. Foreign Affairs, January/February 2011.

Género

Tal como lo anotan los teóricos citados en los anteriores capítulos, un texto no pertenece a una sola clasificación. A mi parecer el texto original y el texto meta corresponden al tipo de ensayo “causa y efecto” pero también al “descriptivo”; ambos textos están llenos de *descripciones sensoriales* que apelan a la sensibilidad emocional e intelectual del lector, determinan el propósito y tiene siempre en cuenta a la audiencia. La descripción de hechos es cronológica e incluye escenas también. Adicionalmente, es un ensayo “crítico” ya que es argumentativo; el autor busca presentar un análisis objetivo del por qué el atraso de los ecuatorianos; ofrece su opinión negativa y positiva del actuar de los mismos; el trabajo ha requerido de análisis y un trabajo investigativo exhausto sustentado con suficientes evidencias para llegar a una conclusión.

Registro

En ambas obras, convergen el registro formal, coloquial y quichuismos, aunque en el texto meta, algunas de éstas últimas se hayan omitido. Asimismo, puede resultar que en ocasiones, el registro coloquial en convergencia con el registro formal no sea adecuado para el tipo de texto; no obstante, la traductora busca observar el estilo del autor y con este fin, su estrategia se enfoca en la traducción literal a expensas del genio de la lengua angloparlante que es más directa y menos barroca. La variación en el registro tiene la función de demostrar la diferencia en la interrelación de los personajes: el indio y el blanco, lo que representa uno de los problemas de traducción. Los textos, original y meta pertenecen al género de ensayo y están sustentados con argumentos, manifiestos políticos que promueven nuevas ideas y perspectivas que el autor (Hurtado) considera pertinentes para cambios de actitud. El TO puede ser considerado parte de la literatura ecuatoriana y puede ser académico también; en cambio el TM no es literario sino académico netamente.

Lenguaje

Su lenguaje es denotativo, connotativo y figurativo. El significado connotativo es otro problema de traducción por su carga cultural y los sentimientos que éste provoca en el destinatario original; no obstante, la traductora busca aclarar estos significados y proveer en algunos casos, equivalencias funcionales. En el lenguaje figurativo se puede

comentar el uso de las metáforas en el texto original, las mismas que en el texto meta muchas resultan en sobretraducción (lo implícito se vuelve explícito) con el afán de esclarecer el mensaje.

Categorías del Registro

Campo

Pertenece al campo académico para presentar una nueva teoría del desarrollo y explicar las causas del atraso y falta de progreso del Ecuador.

Tenor

Los participantes de la obra son: el autor Osvaldo Hurtado, la traductora Sipe y los destinatarios (estudiantes y lectores varios). El grado intelectual y hasta cierto punto de poder del autor es notorio debido a su trayectoria principalmente como presidente de la República, la misma que influye en su punto de vista, “clásico liberal” según lo llama el historiador Carlos Espinosa en su comentario sobre el libro (Anexo 3).

El autor, actualmente “preside la Corporación de Estudios para el Desarrollo (Cordes), dicta conferencias, escribe artículos, realiza consultorías e integra organizaciones internacionales no gubernamentales. Entre sus libros se destaca *El poder político en el Ecuador*, con dieciséis ediciones y traducciones al inglés y al portugués. Sus trabajos sobre América Latina han sido publicados junto a otros autores en Alemania, Argentina, Austria, Brasil, Colombia, Chile, España, Estados Unidos, Francia, Italia, México, Perú y Suiza. En 1977, presidió la comisión que preparó las leyes de Referéndum de Elecciones y de Partidos que normaron el proceso de establecimiento de la democracia. En 1979, fue elegido vicepresidente de la República y en 1981 sucedió al fallecido presidente Jaime Roldós hasta 1984. Presidió la Asamblea Constituyente que aprobó la Constitución de 1998”. Contraportada *Las Costumbres de los Ecuatorianos* (2008).

La traductora Sipe manifiesta conocer sobre la trayectoria del autor y reconoce que por este motivo busca respetar el estilo de Hurtado y reproducir las características del texto original, así como los signos del género al que pertenece. Si se considera la recomendación de Riffateire en Lefevere (2010) para la traducción literaria, el enfoque de la traductora es acertado. Su método de traducción patente estaría acorde también con la opinión de House ya que considera al autor y busca hacer escuchar su voz. En lo

personal, pienso que en ocasiones la lectura del TM se ve disminuida por esta razón y puede llevar al lector angloparlante a querer dejar la lectura por resultar demasiado adornada y circunvante. No obstante, esto no interfiere con la transmisión del mensaje.

Se ha confirmado que un grupo de destinatarios es la de estudiantes del Instituto del Departamento de Estado de los Estados Unidos FSI (Foreign Service Institute) quienes estudian “Advanced Andean Studies” (ver Anexo 2). Parece ser que la relación del autor con este grupo de destinatarios no es directa.

Otros destinatarios de la obra son: turistas, jubilados que piensan retirarse en Ecuador, inversionistas, diplomáticos, etc.

Modo

Tanto en el texto original como en el texto meta, el canal es escrito para ser leído, lo que House llama el modo “simple”. El grado de participación para los interlocutores es simple ya que es un monólogo; es un texto informativo abstracto con referencia explícita como son las citas bibliográficas; las mismas que juegan un papel importante como parte de la evidencia de las argumentaciones.

Factores extratextuales para definir la función según Nord (1995)

Nord con su teoría del funcionalismo y el análisis textual deja en claro la importancia de la compatibilidad entre el encargo y la intención del texto original ya que es aquí donde se observa la dimensión pragmática con una perspectiva dinámica del uso del lenguaje en el contexto de situación. Adicionalmente, esto conlleva a evaluar también la coherencia del texto y la comprensión inferencial del lector.

TEXTO ORIGINAL	TEXTO META
1) Iniciador/autor (ver en TENOR)	1) (ver enTENOR) Igual
2) Destinatario (ver en TENOR)	2) (ver en TENOR) Igual
3) Medio: El medio de publicación es un libro publicado por Editorial Planeta, 13 ediciones, Ecuador	3) Libro publicado por Madison Books, 1 sola edición, Estados Unidos
4) Lugar: situación histórica del texto original y geografía deíctica: Real	4) Igual excepto el tiempo de publicación:

<p>Audiencia de Quito; Ecuador, sierra y costa principalmente; tiempo de publicación: 2008</p> <p>5) Tiempo: época del relato: del siglo XVI al XX, época colonial y republicana. Citas bibliográficas correspondientes a estas épocas; se observan usos y formas obsoletas.</p> <p>6) Intención y Motivo: informar sobre una nueva explicación cultural que ha impedido el progreso económico y desarrollo del Ecuador. Un llamado para que los ecuatorianos asuman sus responsabilidades y culpas.</p> <p>7) Función textual:</p> <p>a) función referencial, contexto: la época colonial y republicana</p> <p>b) función persuasiva o apelativa</p>	<p>2010</p> <p>5) Igual, excepto en algunas citas bibliográficas que no se usan fuentes primarias</p> <p>6) Igual. Acierto: los destinatarios angloparlantes no son los involucrados directamente; por lo tanto, deben tener un interés específico para leer sobre el tema.</p> <p>7) Función textual:</p> <p>a) Igual: Acierto</p> <p>b) Igual: Acierto</p>
---	--

Factores intratextuales

TEXTO ORIGINAL	TEXTO META
<p>1) Tema: Predomina un solo tema: Razones culturales para el atraso económico del Ecuador.</p> <p>2) Contenido: referencias reales a textos, citas bibliográficas, opiniones y datos.</p> <p>3) Presuposiciones: presencia de intertextualidad y referencias a personajes y simbolismos. En aspectos importantes, el autor mismo se encarga de localizar posibles lagunas a través de las definiciones a lo largo del texto que se transmiten en el texto meta.</p> <p>4) Composición del texto: macroestructura (ver índice); microestructura (ver fragmentos del inicio y reflexiones finales).</p> <p>5) Elementos no verbales: en la obra original se observan diferentes tipos de letras como las letras cursivas para expresiones coloquiales o palabras en</p>	<p>1) Tema: Igual. Acierto</p> <p>2) Contenido: Igual, excepto para algunas referencias textuales, citas bibliográficas que no son textuales y que no especifican de ese modo.</p> <p>3) Presuposiciones: Acierto. La intertextualidad no necesariamente es familiar al lector angloparlante pero para aquella que es relevante la traductora explica o añade información, de lo contrario se explica en el propio texto</p> <p>4) Composición del texto: Se mantienen en el texto meta, en éste último hay un glosario de términos culturales que facilitan la transmisión del mensaje.</p> <p>5) Elementos no verbales: en el texto meta se utiliza la letra cursiva la primera vez que aparece en el texto una expresión coloquial o préstamos, aunque a simple</p>

<p>quichua.</p> <p>En la portada consta una ilustración de la época colonial donde se observan “blancos” e indios en algún lugar comercial de la Real Audiencia de Quito.</p> <p>6) Léxico: Se observan las siguientes variedades en el lenguaje: a) lenguaje obsoleto para algunas citas, se incluyen modismos, metáforas, etc.; b) quichuismos: juegos de palabras con el español y el quichua c) palabras en quichua. En general, el registro es formal en convergencia con el coloquial.</p> <p>7) Estructura de las frases: frases largas, coordinadas y subordinadas unidas por conectores. La estructura tema-remata es generalmente progresiva; se observa la regla de repetición y progresión y también el uso de la reiteración a modo de énfasis.</p> <p>En ocasiones, el uso de la referencia deíctica causa dificultad en el texto original y texto meta. Varias veces en texto original las oraciones no empiezan con el sujeto sino con el verbo, cosa que en la lengua meta no se realiza, observando las normas de la misma.</p>	<p>vista esto podría parecer inconsistente, tal como lo comenta un lector. En mi opinión sería mejor mantenerla en todo el texto.</p> <p>En el texto meta se observa una fotografía de Quito moderno en la portada; adicionalmente hay un mapa político de la actual República del Ecuador donde no se alcanzan a divisar los detalles. Un mapa de la Real Audiencia de Quito hubiese sido de utilidad para el lector no familiarizado con la época de entonces, según otro lector. Aunque las fotografías no aportan al significado, sí ayudan a visualizar el contexto.</p> <p>6) Léxico: a) Algunas citas son originales y otras no. La dificultad recae en la antigüedad de algunas citas lo que ocasiona la falta de disponibilidad por lo que no es fácil encontrar fuentes primarias y requiere tiempo; b) La traductora busca trasladar la variación lingüística del original y donde es pertinente crea un dialecto entre el inglés y el quichua para señalar el cambio de registro y dialecto. c) La traductora hace uso de préstamos y combina también un lenguaje formal y coloquial, lo cual me parece acertado para indicar el cambio de registro.</p> <p>7) Estructura de frases: la traductora en general mantiene el estilo del autor lo que puede restar fluidez al texto meta; no obstante, observa las normas de la lengua meta y no se evidencia errores gramaticales mayores.</p> <p>Generalmente, el uso de la referencia deíctica es igual que el texto original y causa la misma dificultad en el texto meta, según uno de los lectores, opinión que comparto.</p>
---	---

Aplicación del Modelo de argumentación de Williams (2004)

Siguiendo el modelo de argumentación de Williams (2004) que va más allá del análisis microtextual de análisis de error, y en el cual la forma en que se traduce el argumento y el razonamiento es el criterio principal para el análisis de calidad de traducción, se ha tomado en cuenta lo siguiente:

La argumentación

Gran parte de los argumentos de Hurtado está sustentado en un sinnúmero de citas provistas en el texto, las mismas que corresponden a la categoría de “testimonios” o evidencias. Por lo tanto, la voz de Hurtado es polifónica ya que el desarrollo del texto se basa en los escritos de viajeros extranjeros que visitaron la Audiencia de Quito y la República del Ecuador, durante los siglos XVI hasta el presente siglo. Entre estos viajeros se cuenta con los testimonios de Jorge Juan, Antonio de Ulloa (españoles); Mario Cicala, Juan Domingo Coleti y Gaetano Osculati (italianos); William Bennet Stevenson y Edward Whymper (ingleses); Friedrich Hassaurek, James Orton y Albert Franklin (estadounidenses), Alexander von Humboldt, Charles Marie de La Condamine, entre otros.

Con el fin de analizar la coherencia y cohesión del texto y retomando la teoría de Williams, quien enlaza las estructuras argumentativas con los diferentes tipos de formas conjuntivas, se verá que los indicadores de inferencia analizados señalan el desarrollo proposicional lógico del autor y su relación: “tema-sustento, generalización, clarificación, explicación, consecuencia, calificación” para cumplir con las leyes de cohesión y coherencia en todo el texto original y el texto meta.

“[Los judíos] Todo lo cual les permitió ser muy innovadores y competitivos, **a. como se puede ver en unos pocos ejemplos.** Introdujeron las ventas a plazo y a domicilio, abrieron vitrinas en las cerradas y oscuras tiendas quiteñas y colocaron escaparates para exhibir las mercaderías, instrumentos de venta por entonces desconocidos. Las bolsas de papel elaboradas en una de sus fábricas reemplazaron a las hojas de periódicos usados y a los **1. trastos** que se utilizaban para empacar o llevar los víveres

“These cultural values allowed them to be more innovative and competitive, **a. as can be seen** in just a few examples. They introduced sales with installment payments and home delivery; opened up large windows in the dark, enclosed shops of Quito; and used glass cases to display their wares. Such selling devices had been unknown in the city till then. The paper bags made at one of their factories replaced the sheets of newspapers used previously, and their **1. pots and pans** were used by housewives and servants to

comprados por los parroquianos. Kreuter (1997:63). Ofrecieron el servicio de limpieza en seco y la posibilidad de que las prendas fueran recogidas en los domicilios”. Hurtado (2008: 257).

ANÁLISIS

a. Acierto: Indicador de inferencia que actúa como calificador que ayuda a establecer la cadena de razonamiento sobre los “emprendedores judíos” y que anuncia la evidencia de su argumento.

Es común observar que los argumentos o afirmaciones del autor están siempre sustentados por premisas con diversos ejemplos relevantes que sustentan su propuesta. Representa el componente funcional ideológico del argumento principal.

pack or transport the food they bought in grocery stores, markets, butcher-shops, and bakeries. Kreuter (1997:63). They also offered dry-cleaning services and the possibility of having clothes picked up at their customers’ homes.” Hurtado (2010: 174, 175).

1. Acierto en la equivalencia funcional; el significado denotativo de “empacar” se pierde en el texto meta.

“Observación que comparte el anglo irlandés **1. William Stevenson**, que trabajó como secretario del Conde Ruiz de Castilla en los últimos años de la Audiencia de Quito, al señalar que por tener el país distintos climas permitía en el transcurso de pocas horas **2. ‘experimentar el frío de los polos, el calor abrasador del ecuador y todas las temperaturas intermedias’**, era posible que sus habitantes dispusieran de una variedad grande de alimentos. Tanto le llamó la atención la riqueza circundante que aventuró el vaticinio de que el país sería **3. ‘en un futuro próximo uno de los más florecientes del Nuevo Mundo’** Stevenson (1994: 436, 392), profecía incumplida por la forma en que quiteños y ecuatorianos usaron y desaprovecharon la riqueza que generosamente les había dado la naturaleza”. Hurtado (2008:22)

ANÁLISIS

Las citas originales presentadas por el autor de la obra son también una forma de

“This observation was shared by the English-Irish **1. chronicler** William Stevenson, who served as secretary to Count Ruiz de Castilla in the last years of the Audiencia of Quito, when he noted the different climates that made it possible, in the course, of just a few hours, **2. ‘to experience the cold of the poles, the stifling heat of the equator, and all of the temperatures in between,’** and also made it possible for its inhabitants to have a large variety of foods at their disposal. The surrounding abundance so caught his attention that he made the prediction that the country would **3. ‘at a future date become one of the most flourishing countries in the New World’** Stevenson (1994: 436, 392). This prophecy was not fulfilled because of the way in which inhabitants of Quito and Ecuador did not make good use **4. or, or** take advantage of, the resources that nature had so generously bestowed upon them”. Hurtado (2010:2)

1. Acierto: adición

<p>despersonalización en búsqueda de objetividad.</p> <p>Adicionalmente, las citas originales se deberían respetar y evitar en lo posible una retro traducción. Si bien es cierto, el mensaje se transmite, el registro en general de las citas originales es antiguo y esto no se observa en el texto meta. La información bibliográfica en general corresponde a las traducciones en español.</p>	<p>2. Inadecuación en la evidencia del argumento, falta grave: cita original: “...may experience the rigidity of the poles, the oppressive heat of the equator, and all the intermediate temperatures.” Stevenson, Volume II (1776:337). La nota bibliográfica está dada en español.</p> <p>3. Inadecuación en el argumento: En este caso, la traducción de la cita es literal y coincide con la cita original. Sin embargo, la información bibliográfica corresponde a las traducciones en español. Inadecuación de Puntuación que no afecta la transmisión del mensaje: “new world” que corresponde a cita original Stevenson, Volume II: (1776:256)</p> <p>4. Inadecuación leve tipográfica que afecta la fluidez y calidad del texto.</p>
---	--

<p>1. “...Hassaurek dice que: ‘si la décima parte de los millones que costó construir estas iglesias y monasterios—sin mencionar a los miles de indios que perecieron mientras eran azotados para que continuaran con la ingrata tarea de llevar sobre sus tambaleantes espaldas cada uno de los bloques de estas construcciones—hubieran sido utilizados en la construcción de caminos, este país habría tenido desde hace tiempo un sitio entre las 2. naciones civilizadas’ ”. Hassaurek (1997: 128) en Hurtado (2008: 50, 51).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>La argumentación del autor está sustentada también por medio de innumerables citas.</p>	<p>1. “ ‘if one tenth of the millions that it cost to build these churches and monasteries—not to mention the thousands of Indians that perished from beating as they carried out the ungrateful task of transporting on their trembling backs each one of the blocks of these buildings—had been used to build roads, this country would have long ago had a place among the 2. civilized nations.’ ” Hassaurek (1997: 128) en Hurtado (2010: 21). Se ofrece el nombre de la obra en español: <i>Cuatro años entre los ecuatorianos</i></p> <p>1. Inadecuación en la evidencia del argumento, falta grave aunque el mensaje se mantiene, la cita no es original; ésta fue encontrada en el Internet. Nótese el lenguaje más formal de la cita original. El nombre de la obra original es: <i>Four Years among Spanish-Americans</i>: “If but one tenth of the millions which it cost to build these churches and monasteries—not to speak of the thousands of Indians who perished while being whipped to the unwonted task of carrying on their trembling back block after block of these edificies—had been</p>
--	---

	<p>applied to the building of roads, this country would long since have been taken its rank among civilized nations.” Hassaurek (1868:103)</p> <p>2. Acierto: se mantiene la implicatura sobre el atraso del país y falta de civilización ya sea por comportamiento, formación o nivel cultural.</p>
--	---

<p>1. “Orton dice que ‘la inestable condición de este país no alienta grandes empresas; todos los negocios son periódicamente paralizados por una revolución’”. Orton (1870:74) en Hurtado (2008: 76).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>Vale la pena aclarar que el término “revolución” se refiere a “bandas revolucionarias que cambian gobiernos”</p>	<p>1. “Orton commented that ‘The unstable condition of the country does not encourage great undertakings; all business is periodically paralyzed by revolution’”. Orton (1870:74) en Hurtado (2010: 39).</p> <p>1. Acierto: la cita es original</p>
---	---

<p>“Crítica que comparten Whympers y Orton, el primero al decir 1. ‘nada debe hacerse hoy en día; todo se deja para mañana y cuando llega el mañana, se deja para mañana otra vez’;” Whympers (1921:136) en Hurtado (2008:86)</p>	<p>“This criticism was shared by Whympers and Orton. The former said that generally speaking, 1. ‘Nothing is to be done today. Everything is promised for tomorrow, and when the morrow arrives it will be promised for mañana again.’ Whympers, Entre los Altos Andes del Ecuador, 136 en Hurtado (2010: 47, 192).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación en la evidencia del argumento: falta grave. La cita es original, pero el nombre de la obra original de Whympers y la página de la nota bibliográfica no corresponden, debería ser: <i>Travels amongst the great Andes of the equator</i> (1892: 177).</p>
---	---

Argumentos (definiciones)

Otro tipo de argumentos son las definiciones que Hurtado ofrece a lo largo del texto, hecho que facilita la traducción misma:

a. “**A principio de siglo**, Meyer encuentra que la **ciudad** tiene el servicio de agua potable, que el estado sanitario ha mejorado y que ‘**la ancha calle que corre a lo largo de la orilla del río**’ (el **Malecón**) es ‘digna de una gran ciudad latinoamericana’, aunque hacia el interior advierte que ‘desaparece la magnificencia’, comienza el abandono y aparece la basura.’” Meyer (1993:72) en Hurtado (2008: 139).

ANÁLISIS

a. Acierto de cohesión. Indicador de inferencia: Forma conjuntiva temporal necesario para ordenar las ideas. Argumento con función proposicional de generalización, tema principal.

a. “**At the turn of the century**, Meyer found in **1. Guayaquil** reasonable sanitary services and observed that **2 ‘the wide street that runs along the banks of the river’ (the boardwalk or Malecón)** is ‘worthy of a large Latin American city.’ However, toward the interior, he noted that ‘magnificence disappears,’ abandonment begins, and garbage appears.” Meyer (1993:72) in Hurtado (2010: 85).

1. Acierto: al solucionar un problema pragmático con un enfoque funcional que aclara el uso de la deixis y la interpretación correcta del texto.

2. Acierto: la cita se traduce literalmente y el uso del préstamo es funcional. El nombre original de la obra es: *In den Hoch-Anden von Ecuador: Chimborazo, Cotopaxi, etc.* consta de dos volúmenes y data de 1907.

a. “**Parecidas son las opiniones de Alfredo Espinosa Tamayo. 1. El ecuatoriano siempre está** dispuesto ‘a fáciles entusiasmos, seguidos de rápidos desfallecimientos’ por lo que acomete empresas ‘que al día siguiente abandona’, olvidándose de ellas luego de haber sido lanzadas y acogidas **2. ‘con gran calor y ardimiento’;** burócratas, militares, profesionales y en general los integrantes de la clase media ‘buscan ocupaciones de fácil desempeño’, ‘odian el trabajo, viven en la simulación, alimentan un falso lujo’ y cuando **3. emigran** a la Costa ‘fracasan por la falta de preparación en la lucha por la vida’; son perezosos, verbosos, melancólicos, arrogantes, recelosos, desconfiados, no previsivos y su volubilidad les ‘vuelve fácil presa del entusiasmo y del desaliento, especialmente en el caso de los **4. chullas** serranos’, a los que describe como ‘bohemos

a. “**Alfredo Espinosa Tamayo confirmed what Quevedo said. 1. Ecuadorians were always** disposed ‘to easy enthusiasms rapidly snuffed out.’ So that they undertook projects ‘that they abandon the next day,’ forgetting them after they have been launched and received **2. ‘with great passion and fervor.’** Bureaucrats, military men, professionals, and members of the middle class in general sought ‘occupations easy to perform,’ ‘hated work, lived pretending to work, nourished false luxury’ and when they **3. emigrated** to the coast, ‘they failed due to their lack of preparation for life’s struggles.’ They were lazy, verbose, melancholy, arrogant, suspicious, distrustful, [and] improvident; and their volubility made them ‘easy prey for enthusiasm and discouragement, especially in the case of the highland **4. chullas,**’⁷ whom he described as ‘incorrigible bohemians’ and people that

<p>incoregibles' y personas del 'quiero y no puedo'.⁶ Hurtado (2008:154).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto: argumento de comparación sustentado con ejemplos.</p>	<p>'want to and can't.'” Hurtado (2010:96)</p> <p>1, 3. Acierto: la cita hace referencia a un texto de 1918. Por lo que la traductora acierta en usar el tiempo verbal en pasado por consideraciones estructurales semánticas.</p> <p>2. Acierto: Traducción literal</p> <p>4. Acierto: Léxico: préstamo en pro de un acercamiento al texto original.</p> <p>5. Inadecuación cultural: falta grave. El error no es perceptible para el lector de la lengua meta pero la denotación entre “quichua” y “quechua” no es la misma, aunque el diccionario bilingüe la generalice a “quechua”</p>
--	---

Convenciones culturales

Siguiendo el modelo del funcionalismo y el análisis textual de Christine Nord y los problemas relacionados con la cultura de llegada se comenta lo siguiente:

<p>“Entre los años 1997 y 2000, mientras en Costa Rica el rendimiento del cultivo de banano 1. por hectárea era de 42 toneladas métricas en Ecuador es de 32; mientras en Brasil la producción de café 1. por hectárea es de 7.5 hg. en Ecuador es menos de la mitad; mientras en Colombia la producción de cacao es de 5 hg. por hectárea en Ecuador es de 2.3 (faostatf.fao.org). Hurtado (2008:296)</p>	<p>“Between 1997 and 2000, whereas Costa Rica’s banana yield was 1. forty-two metric tons per hectare, Ecuador’s was thirty-two; whereas Brazil’s coffee production was 1. 7.5 kg per hectare, Ecuador’s figures were less than half; and whereas Colombia’s cacao production was 1. five kg per hectare, Ecuador’s was only 2.3 (Source: http://faostat.fao.org)”</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación cultural: falta grave; se sugiere observar las convenciones métricas de la lengua meta: libras, acres, pies considerando la cultura de llegada.</p>
---	--

⁷“**5. A Quechua** expression used to describe those that had only one suit but many social pretenses.” Hurtado (2010:96)

⁶ Adicionalmente, Hurtado ofrece la definición en las notas del libro como: “Expresión **quichua** con la que se les denominaba a los que tenían un solo traje y simulaban prestancia”. Hurtado (2008: 293)

Intertextualidad

En el libro se hace alusión a personajes muy propios de nuestra historia como ex presidentes de la república: José María Velasco Ibarra, León Febres Cordero, Lucio Gutiérrez, etc. así como otros que han sobresalido por su trabajo, por ejemplo Luis Noboa Naranjo o el historiador Federico González Suárez. Se observa también la alusión a textos con el fin de establecer similitudes de pensamiento que en general se explican en el propio texto y que forman parte del argumento. La intertextualidad se da también en las citas bibliográficas y en el análisis se demuestra su “inadecuación” parcial en algunas, la misma que afecta la dimensión semiótica y el registro, en cuanto a la variedad lingüística que es parte de su función.

La intertextualidad también se da con lugares como “La Bahía” de Guayaquil, “La Ipiales” de Quito, lugares dedicados al comercio y conocidos por el contrabando. Esta intertextualidad trae recuerdos y sentimientos al lector ecuatoriano y no produce necesariamente el mismo efecto sobre el lector angloparlante, que puede estar o no familiarizado con éstos, pero que no tienen una función trascendental en el texto original. Se podría decir que se pierde la intencionalidad al no resolver la intertextualidad. Como se podrá apreciar la intertextualidad en el texto meta es activa en lo que se refiere a títulos de obras, autocitas, alusiones literarias (la Biblia) y escritores conocidos en el ámbito ecuatoriano, mas no en la transmisión de emociones, recuerdos y otros factores de orden pragmático.

a. “La agricultura serrana continuaba sumida en el atraso como **1. lo pinta gráficamente** un viajero extranjero a principio de siglo. ‘Todavía se hace uso del arado de madera y de la hoz manual’, los granos ‘se trillan bajo los cascos de los animales’, la gente ‘eleva al viento sus granos para limpiarlos, valiéndose de rústica horquillas, **2. como los tiempos del rey David**’, y las mujeres ‘hilan y tejen sus telas **3. como en los días de Salomón**’. Mckenzie (1901:4) en Hurtado (2008: 138, 139).

ANÁLISIS

a. Indicador de inferencia: Función proposicional de generalización, tema principal sustentado con cita textual descriptiva.

a. “Highland agriculture remained plunged in backwardness, as a foreign traveler **1. Graphically described it** at the turn of the century: ‘Wooden plows and manual scythes are still used,’ cereals ‘are threshed with the hooves of animals,’ people ‘throw them into the wind to clean them, using rustic pitchforks, as **2. in the times of King David**,’ and women ‘spin and weave their cloths **3. as in the days of Solomon**.’ Mckenzie (1901:4) in Hurtado (2010:84, 85)

1. Acierto: nuevamente se observa el tono descriptivo del autor, la traductora lo resuelve bien en la traducción.

2. y 3. Acierto: en la intertextualidad e

	ironía del autor. Esta es probablemente una retro-traducción de la cita. No fue posible encontrar la obra original que data de 1901.
--	--

<p>“El moderado crecimiento de la economía generado por la 1. pepa de oro en el siglo XIX se aceleró y alcanzó su cenit en las dos primeras décadas del siglo XX, al doblarse el valor anual promedio de las exportaciones ecuatorianas con relación a las de los años precedentes. Crawford (1980: 50). Período de prosperidad no conocido antes por el Ecuador, que según la investigadora Crawford permitió que los empresarios involucrados en el negocio cacaotero trajeran al país ‘más oro que ningún otro grupo en la historia del Ecuador’. Crawford (1980: 62) a. En los años siguientes a 1920 la economía colapsó abruptamente al reducirse la producción de cacao a una tercera parte como consecuencia de la caída del volumen y del valor de sus ventas, que habían llegado a representar un 70% de las exportaciones, debacle debida a la plaga de la 2. monilia (1916), pérdidas de calidad, restricciones comerciales interpuestas por Inglaterra y Francia (1917), el ingreso al mercado de la producción africana 3. (Costa de Oro), brasileña y venezolana y el devastador azote de la 4. escoba de la bruja (1922). Hurtado (2008: 131, 132)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto: Indicador de inferencia, frase conjuntiva para ordenar la cadena de razonamiento</p>	<p>“The moderate growth of the economy in the nineteenth century, based on 1. cacao, accelerated and reached its peak during the first two decades of the twentieth century, when the average annual value of Ecuadorian exports doubled over preceding years. According to researcher Crawford, this period of previously unknown prosperity allowed the entrepreneurs involved in the cacao business to bring the country ‘more gold than any other group in the history of Ecuador.’ Crawford (1980:62)⁸. a. In the years after 1920, the economy collapsed abruptly, when cacao production fell by two-thirds as a consequence of the drops in volume and the amount of its sales. At one time, cacao had accounted for 70 percent of exports. This debacle was due to the 2. monilia (pod rot) plague (1916); a decline in quality; trade restrictions imposed by England and France (1917); the entry of African 3. (Gold Coast), Brazilian, and Venezuelan products on the market; and the devastating 4. ‘witch’s broom plague (1922).” Hurtado (2010: 79, 80)</p> <p>1. Inadecuación de sobretraducción: falta leve, se traduce explícitamente lo que en la lengua original está implícito. Lo acertado hubiera sido hacer un préstamo y añadir la información “cacao”. No obstante, en otros fragmentos la traductora sí hace uso de la metáfora.</p> <p>2, 3 y 4. Acierto</p>
--	--

⁸La obra fue traducida pero no fue posible encontrar el original.

“A la pérdida de importancia de la agricultura **a. se sumó**, en los años sesenta y setenta, la liquidación del sistema económico y social constituido por la **1. hacienda**, con la ejecución de la **2. Ley de Reforma Agraria, de la Ley de Abolición del Trabajo Precario en la Agricultura y del Decreto 1001**”. Hurtado (2008: 180, 181)

ANÁLISIS

a. Acierto de cohesión: Forma conjuntiva de adición e Indicador de inferencia de elaboración que caracteriza el desarrollo proposicional para clarificar el tema.

1. Hacienda: 1. Finca agrícola. 2. Conjunto de bienes y riquezas que alguien tiene. 5. Conjunto de ganados de un dueño o de una finca.⁹

2. Ley de Reforma Agraria, de la Ley de Abolición del Trabajo Precario en la Agricultura y del Decreto 1001

El texto de Hurtado tiene mucha intertextualidad y el autor en muy pocas ocasiones omite una explicación y se inclina más bien por lo didáctico. En cuanto al Decreto 1001, añade una nota explicativa para indicar que éste “transfirió a los campesinos las tierras en las que cultivaban arroz”. Hurtado (2008: 295).

La ley de abolición del Trabajo Precario en la agricultura fue expedida en 1970 y prohibía la explotación de la tierra en parcelas arrendadas, partidos, arrimados y toda forma de trabajo precario; además dejaba claro que los trabajadores no estaban obligados a pagar cánones de arrendamiento, ni entregar productos, ni prestar servicios al dueño a cambio del usufructo de las tierras ajenas en que trabajaban; además declara de utilidad pública y sujeta a expropiación todas las

“To agriculture’s loss of importance **a. must be added** the liquidation of the economic and social system constituted by **1. haciendas**, in the 1960s and 1970s. This was the result of the **2. Law of Agrarian Reform, the Law for the Abolition of Hazardous Work in Agriculture, and Decree 1001**, which transferred to peasant farmers the lands on which they grew rice”. Hurtado (2010:115)

1. Acierto: Modulación del singular al plural. La traductora hace bien en utilizar el préstamo y añadir la definición respectiva en su glosario: “Hacienda: an institution that organized large-scale agricultural and livestock production through the work of Indians in the highlands and montubios on the coast, who were subordinated to the hacendado or hacienda owner.” Sipe en Hurtado (2010: 204).

2. Inadecuación de contrasentido: falta grave; quizás por desconocimiento extralingüístico. La solución es usar “*precarious*”. Este error no es fácilmente percibido por el lector del texto meta.

Hazardous: involving or exposing one to risk (as of loss or harm)¹¹

Precarious: 1. depending on the will or pleasure of another. 2. Dependent on uncertain premises

⁹ Diccionario RAE

¹¹ Merriam-Webster

tierras destinadas al cultivo del arroz explotadas por tenedores o sembradores precarios.¹⁰

Precario: 2. Que no posee los recursos suficientes. 3. Que se tiene sin título por intolerancia o inadvertencia del dueño

a. “También buscaron corregir las injusticias sociales. Una norma constitucional ordenó a los poderes públicos ‘proteger a la raza indígena’, con cuyo propósito se dictaron disposiciones prohibiendo que a los indios se les exigiera contribuciones y **1. trabajos extraordinarios**, que participaran como **2. priostes** en celebraciones y **3. pase del niño** y se les cobrara emolumentos por la administración de sacramentos. En 1918 sumaron la derogatoria de la prisión por deudas, base del concertaje, de la que se valían los hacendados **4. para que jueces y policías** interpusieran su autoridad a fin de que el sistema de dominación y explotación no fuera vulnerado”. Hurtado (1977) en (2008:133)

ANÁLISIS

a. Acierto en la cohesión: Conjunción aditiva

2. Priostes son las personas que auspician social y económicamente las fiestas religiosas, y son los encargados de organizar el Pase y cubrir los gastos económicos.¹²

3. Pase del Niño es una tradición antigua y es una procesión en la que se brinda culto al nacimiento del Niño Dios. Los niños se disfrazan de ángeles y pastores, van acompañados de la banda del pueblo que tocan los villancicos populares; termina con la misa.

a. “In addition, the reforms sought to correct social injustice. One constitutional principle ordered public powers ‘to protect the Indian race.’ For this purpose, provisions were dictated to prohibit demanding contributions and **1. extrawork** from Indians, making them serve as **2. stewards** in celebrations and ceremonies for **3. Christ-child figures**, and charging them fees for administering the sacraments. In 1918, they revoked debtor prison, which was the basis for the bonded labor system and which the hacienda owners had been able to use to their advantage **4. because judges and police officers** exercised their authority to ensure that the system of domination and exploitation established by the hacienda owners would not be undermined.” Hurtado (1977) in Hurtado (2010:81)

1. Inadecuación de no mismo sentido, falta leve. Se sugiere “unusual”

2. Inadecuación de falso sentido: falta grave; pierde el matiz semántico del vocablo priostes. Es un problema cultural por lo que no hay una equivalencia exacta, valdría más bien hacer un préstamo y explicar su significado.

Stewards: 1: one employed in a large household or estate to manage domestic concerns (as the supervision of servants, collection of rents, and keeping of accounts)¹³

3. Inadecuación no mismo sentido: falta leve. La traducción no contempla todo el significado de la frase en español y no

¹⁰ Desarrollo Institucional Para Ejecución de Programas en el Sector Rural, Londoño IICA, Quito (1983:10,11)

¹² <http://www.discoveringecuador.com/sierra/quito/pasenino.htm>

¹³ Merriam-Webster Dictionary

	<p>explica en qué consiste esta ceremonia. Los términos en la lengua meta no reemplazan a los de la lengua original por estar muy ligados a la cultura ecuatoriana.</p> <p>4. Inadecuación de Contrasentido: falta grave; se da un cambio de sentido que es imperceptible para el lector.</p>
<p>1. “Nuevas y renovadoras ideas venidas desde el exterior llegaron al país y fueron adoptadas por algunos ecuatorianos. Desde diversas perspectivas ideológicas cuestionaron el antiguo orden de cosas, enfatizaron la importancia de los asuntos económicos y promovieron la búsqueda del progreso, entre las que se destacaron las derivadas del pensamiento marxista, las 2. originadas en el <i>aggionamento</i> católico, las recomendadas por los organismos internacionales y las predicadas por las iglesias protestantes”. Hurtado (2008: 185).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Hurtado en repetidas ocasiones utiliza las personificaciones lo que transforma a la oración en pasiva, probablemente busca dar énfasis al objeto, en este caso “ideas” que se califican con los epítetos “nuevas y renovadas”. Adicionalmente, se observa redundancia al decir “<i>venidas</i> desde el exterior <i>llegaron</i> al país” que más parece una mala construcción gramatical.</p> <p>2. <i>aggionamento</i>: el término italiano significa modernizar, es poco común y el autor lo deja sin explicar. Se refiere a la adaptación de los principios católicos al mundo actual. Sus orientaciones pastorales y doctrinales son muy importantes en la actuación de la Iglesia; fue propuesta por el Papa Juan XXIII con</p>	<p>1. “New and refreshing ideas were brought to the country from abroad and were adopted by some Ecuadorians. From different ideological perspectives, they questioned the old order of things, stressed the importance of economic matters, and promoted the pursuit of progress. Among these should be noted those derived from the Marxist line of thought, those 2. originating in Catholic social action, those recommended by international organizations, and those preached by Protestant churches.” Hurtado (2010: 118).</p> <p>1. Acierto: La traductora busca mantener el estilo del autor.</p> <p>2. Inadecuación de no mismo sentido: falta leve; la intertextualidad se pierde.</p>

<p>una visión ecuménica y fue el punto culminante de su trabajo apostólico.¹⁴ Se observa también el lenguaje culto del autor. El término no consta en el diccionario de RAE; sin embargo en el Internet se encontró “aggiornamento”</p>	
--	--

Registro

Tomando en cuenta el modelo de House sobre la importancia del registro se comenta la importancia de la variación del registro para demostrar la relación entre los participantes de la obra:

<p>a. “Distinto fue el caso de la Sierra en la que, por su relativo estancamiento y por mantenerse 1. prácticamente incólume la organización social que la hacienda articuló en el siglo XIX, la vida cotidiana de la gente continuó transcurriendo como antaño”. Hurtado (2008: 140).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto: argumento de comparación relativo, omisión del adjetivo prácticamente, omisión del adverbio incólume, omisión del adjetivo de uso literario.</p>	<p>“The case of the highlands a. was different. There, due to 1. its economic stagnation and the maintenance of the social organization that the hacienda had articulated in the nineteenth century, people’s day-to-day life continued to be as in the days of old.” Hurtado (2010: 86)</p> <p>1. Inadecuación leve de omisión de un efecto estilístico que no afecta la transmisión del mensaje; puede afectar el estilo del autor, lo que sí se considera una falta grave.</p>
<p>“Y quienes trabajaban, cualquiera fuera su condición social, no eran laboriosos, eficientes y perseverantes; al contrario, desempeñaban sus tareas con 1. lenidad, inconstancia y rutina”. Hurtado (2008: 178).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. lenidad: blandura en exigir el cumplimiento de los deberes o en castigar las faltas.¹⁵ De uso formal.</p>	<p>“Those who worked, regardless of their social condition, were not hardworking, efficient, and persevering. To the contrary, they performed their tasks 1. leniently, inconsistently, and routinely.” Hurtado (2010:113).</p> <p>1. Acierto: leniently: 2. of mild and tolerant disposition. indulgent¹⁶</p>
<p>a. “El imperio de la ley existe en sociedades en las que normas jurídicas están naturalmente presentes en la mente</p>	<p>a. “The rule of law exists in societies in which citizens regularly question whether the act they are about to commit is framed</p>

¹⁴ Wikipedia

¹⁵ Diccionario RAE

¹⁶ Merriam-Webster Dictionary

<p>de los ciudadanos, dictando sus comportamientos diarios y señalándoles los límites que no deben sobrepasar por loable que sea el fin que se propongan. No es lo que sucede en el Ecuador, en el que la ley es vista como una 1. entelequia ajena a la vida de las personas, mientras trabajan, transitan por las calles realizan negocios, tratan con el Estado o realizan cualquier otra actividad”. Hurtado (2008: 218).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto. Indicador de inferencia: Función proposicional de generalización, tema principal. En el párrafo del T.O. y T.M. se observa el desarrollo del razonamiento con una generalización, clarificación, explicación, consecuencia y calificación.</p> <p>1. Entelequia: es un término filosófico creado por Aristóteles. Fuera del ámbito filosófico se la utiliza en el sentido de “cosa irreal” en castellano, mientras que en inglés, alemán y francés ese uso es desconocido y su uso es estrictamente filosófico: “tener el fin en sí misma”.¹⁷ Este no es un término de uso común.</p>	<p>within legal provisions. There, laws have penetrated citizens’ minds in such a way that naturally, and without the need for coercion, they frame their everyday behavior within the norms and do not exceed them no matter how laudable the purpose they propose to achieve. This does not happen in Ecuador, where the law is viewed instead as something 1. unreal 2. (an entelechy, alien to people’s lives or simply a nuisance, when they work, go along the streets, do business, deal with the state, or carry out any other activity.” Hurtado (2010: 144).</p> <p>1. Acierto: La traductora escoge la explicitación y deja la traducción literal entre paréntesis para facilitar la transmisión del mensaje.</p> <p>2. Inadecuación leve de puntuación; no se cierra el paréntesis.</p>
--	---

<p>“El común deseo de hacer fortuna, que movía a los recién llegados, favoreció los emprendimientos, alentó la competencia e 1. insufló dinamismo a las actividades económicas”. Hurtado (2008: 141).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Insuflar: 1. tr. <i>Med.</i> Introducir en un órgano o en una cavidad un gas, un líquido o una sustancia pulverizada¹⁸. Su uso literario se transforma en metáfora. 2. Dar ánimos, fuerzas¹⁹</p>	<p>“The newcomers’ shared desire to make a fortune favored entrepreneurship, encouraged competition, and made economic activities 1. more dynamic.” Hurtado (2010: 87).</p> <p>1. Acierto: La traductora optó por suprimir la metáfora del T.O. se transforma en explicitación, que aunque no respeta el espíritu del original favorece la comunicación y el uso del registro en este tipo de género de la lengua meta.</p>
--	---

¹⁷ Wikipedia

¹⁸ Diccionario RAE

¹⁹ Oxford Spanish Dictionary

a. “**La novedosa temática** que encierra la investigación y la inexistencia de estudios anteriores en los que pudiera apoyarse, tornaron compleja la búsqueda de fuentes y laboriosos el análisis de las informaciones reunidas. Fue necesario examinar numerosos libros y **1. agotar sus páginas para encontrar algún dato que pudiera ser útil**, lo que supuso un **2. ímprobo y meticuloso trabajo de pesquisa**”. Hurtado (2008: 15).

ANÁLISIS

- a. Acierto. Indicador de inferencia:** Función proposicional de generalización, tema principal. En el párrafo del T.O. y T.M. se observa el desarrollo del razonamiento con una generalización, clarificación, explicación, consecuencia y calificación.
- 2. ímprobo y meticuloso trabajo de pesquisa** metáfora para comparar el trabajo con el de un agente de policía. El registro del autor nuevamente es formal.

a. “**The novel topic** embraced by this inquiry and the lack of previous studies on which to base it made the search for sources complex; and the analysis of the information, laborious. It was necessary to examine numerous books and **1. to exhaust their pages to find some piece of information that could be useful**. This called for **2. grueling and meticulous research**.” Hurtado (2010: xix)

- 1. Inadecuación de redundancia:** falta leve, valdría la pena obviar “piece of” para facilitar la lectura y evitar un estilo pesado.
- 2. Inadecuación de sobretraducción:** falta leve; la metáfora desaparece. Aunque no afecta la transmisión del mensaje no observa el estilo del autor.

“Si bien se fundaron en Quito y en otras ciudades de la Sierra los primeros bancos que perduraron, las personas que **1. juntaban ahorros** continuaron atesorándolos en lugar de invertirlos en actividades productivas, que les habría permitido obtener mayores rendimientos además de contribuir al progreso del país, en razón de la **2. inveterada** desconfianza existente”. Hurtado (2008: 161).

El estilo de Hurtado combina el lenguaje formal con el coloquial

“Despite the fact that the first banks that managed to last were founded in Quito and other highland cities, the people who saved, because of the **2. inveterate** lack of confidence, continued **1. to stash their money** away instead of investing it in productive activities that would have made it possible to obtain revenues and contribute to the country’s progress.” Hurtado (2010: 102).

ANÁLISIS

- 1. Acierto**
- 2. Acierto:** aunque la combinación del lenguaje formal y coloquial pueda molestar al lector angloparlante, se respeta el estilo del autor.

Modismos y ecuatorianismos

Las expresiones lingüísticas en la lengua original son de gran relevancia lingüística y cultural ya que representan principalmente un comportamiento social. La lengua es un elemento cultural que forma parte del texto original, entonces el texto es una parte representativa de la sociedad ecuatoriana.

<p>4. “Clark cita a un ecuatoriano 1. que promovía la construcción del ferrocarril en Europa, según el cual mientras la gente de la Costa (ha de entenderse de Guayaquil) era laboriosa, adelantada, vivaz, dispuesta 2. ‘a dar cima a cualquier empresa’, llena de confianza y fe en el mañana y en ‘posesión de casi todos los adelantos del siglo’; la gente de la Sierra, en cambio era 3. improductiva, quejumbrosa, desanimada, aletargada y sin estímulos para el trabajo, por lo que vivía en la miseria”. Hurtado (2008: 145)</p>	<p>“According to an Ecuadorian 1. who at the beginning of the 1890s promoted, in Europe, the construction of a railroad in Ecuador, the people of the coast (i.e., Guayaquil) were ‘hardworking, advanced, prosperous, full of life,’ apt on their own 2. ‘to take any company to the top’ full of ‘confidence and faith in tomorrow’ and in ‘possession of almost all the advance of the century.’ Highlanders, on the other hand, were 3. unproductive, complaining, unmotivated, sluggish, and not keen on work, so they lived in a wretched state. 4. Clark (2004) in Hurtado (2010: 60).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Acierto: La traductora hace muy bien en eliminar la ambigüedad de la oración original.</p> <p>2. Acierto: el equivalente de la metáfora es acertado.</p> <p>3. Inadecuación de gramática: Falta leve; valdría mejor usar “querulous” para mantener la misma categoría de adjetivos.</p> <p>4. Inadecuación en la cita: falta grave; en el original no se provee información sobre esta cita bibliográfica; se hace una modulación innecesaria.</p>
---	--

<p>“1. ELEMENTOS CULTURALES DE CONSERVACIÓN</p> <p>Espinosa...añade que ‘los conventos no han producido nada en muchos años, y el Clero secular es más bien de lo que se</p>	<p>“CULTURAL ELEMENTS IN CONSERVATION 1. OF THE STATUS QUO</p> <p>“He [Espinosa] added, ‘The convents have not produced anything in many years, and the religious laymen are more of the 2. ‘go</p>
---	---

llama **2. de misa y olla**, no preocupándose **3. uno y otro** más que en las **4. ceremonias del culto externo**, para inflamar la piedad de los fieles, sin ejercer misión social alguna y aprovechar de su influencia en beneficio de la educación moral del pueblo.’” Espinosa (1918: 82, 89) en Hurtado (2008: 165).

ANÁLISIS

2. “misa y olla”: se utilizaba desde el siglo XV con un sentido peyorativo aludiendo al clérigo poco cultivado intelectualmente, limitado a oficiar misa a cambio de alojamiento y comida, con la prohibición de oficiar cualquier otra labor. En la actualidad se alude a aquellas personas ignorantes y conformistas,²⁰ aunque su uso es poco común.

3. uno y otro en el sentido de “casi todos”

4. ceremonias del culto externo se refiere más en un sentido de ser públicamente visto cumpliendo los siete sacramentos del catolicismo.

to mass and eat out of the pot kind.’

They are not concerned **3. about one another** except in **4. the outside religious ceremonies**, to inflame the piety of the faithful, without undertaking any social mission whatsoever or using their influence in benefit of the moral education of the people.’ Espinosa (1918: 82, 89) in Hurtado (2010: 104).

1. Acierto: adición para indicar un momento determinado.

2. No el mismo sentido: La expresión *eat out of the pot* era utilizada en el seno de la familia extendida que comparte comida y alojamiento; es una metáfora que relaciona las contribuciones de los miembros de la familia con las finanzas y la comida, y en el presente caso con la iglesia. La expresión no contempla el significado íntegro de la frase en español, aunque se entiende el sentido de la misma por el contexto.

3. Inadecuación de contrasentido: falta grave; desconocimiento lingüístico

4. Inadecuación de contrasentido: falta grave; desconocimiento extralingüístico temático. Debería ser “**outward worship**”.

“El viajero alemán Meyer, a principios del siglo describe a los indios como personas melancólicas, desconfiadas, sumisas, irresolutas, que viven rodeados de suciedad y no realizan trabajos duros sin coerción y alcohol, cuyo uso les lleva a la inconsciencia. Meyer (1993:25). Michaux encontró a la familia indígena hacinada en su centenaria choza de una habitación, construida con barro apisonado, cubierta de paja y sin chimenea que permitiera extraer el humo del fogón en el que cocinaba sus alimentos. A Franklin le llamó la atención la costumbre de los indios, conocidos con el nombre de **1. anejos o indios propios**, de besar las

“At the turn of the century, German traveler Meyer described the Indians as melancholic, distrustful, submissive, irresolute persons that lived surrounded by filth and did not do hard work without coercion and alcohol, the use of which led them into an unconscious state. Meyer (1993:25). Michaux found an indigenous family in its century-old, one-room hut built with compact mud, covered by straw, and without a vent to extract the smoke from the place where they cooked their food. Michaux (1983:135-137). Franklin noted the custom of the Indians known as **anejos (or ‘Indians 1. proper’)** of kissing the hands of those that did them a favor or

²⁰ Todo Valle-Inclán en Roma (1933-1936), Universidad de Santiago de Compostela

manos de quienes les hacían un favor o les daban una **2. dádiva** y sus serviles respuestas de **3. Si (sic) patrón, arí patrón, 4. gracias amito...**". Hurtado (2013: 157).

ANÁLISIS

4. Gracias amito Obsérvese la sumisión de esta expresión del indio ante el favor o dádiva recibida por parte del blanco. El uso del diminutivo es una señal de un respeto absoluto. Las expresiones en itálicas expresan la realidad sumisa y la actitud servil del indio frente al "blanco". Con la traducción se ponen en contacto realidades psico-sociales y culturales distintas entre sí y el problema de transferencia cultural es notable, inclusive porque entra en contacto una tercera lengua que es el quichua. Transmitir la connotación socio-cultural en el registro de estas expresiones, es la dificultad mayor.

gave them a **2. gift**. He also cited their subservient responses of **3. 'Yes, boss' or 'Ari, boss,' or 4. 'Thank you, little master.'** Hurtado (2010: 91).

1. Inadecuación de contrasentido: falta grave, desconocimiento lingüístico

2. Inadecuación de contrasentido: falta grave; error a nivel pragmático, se pierde la ironía. En el texto original está implícito el sentido de "caridad" del blanco hacia el indio. La ironía se pierde, valdría mejor utilizar "alms" o "charity"

3. Acierto: No imposibilita la comprensión del mensaje. Este es un ejemplo del tercer código (Frawley) para hacer notar un habla distinta del indígena. Si bien "boss" es de uso coloquial, viene a ser un equivalente dinámico de *patrón*, aunque el significado expresivo se pierde.

4. Acierto: Nótese el uso del diminutivo para respetar la equivalencia pragmática y el registro que demuestra la relación del indio ante el blanco.

"Cicala, **a. si bien** advierte manifestaciones de desidia y pereza, observa que los **1. morlacos** eran artífices **2. 'habilísimos'**, por estar dotados de 'capacidad para las obras y ocupaciones que necesitan acabados delicados y finos', además de tener 'mucho afición por el comercio' y tener las calles de la ciudad con cunetas y acueductos para que corriera el agua, que no los tenía Quito". **3. Cicala Tomo I (1994: 509, 502)** en Hurtado (2008: 231).

ANÁLISIS

a. Acierto de argumentación: coherencia, conjunción contra argumentativa.

Morlaco: La dificultad recae en el vocablo "morlacos". María Rosa Crespo, explica que el término tiene varios significados: "toro de lidia, dinero, pobre,

a. "Even though Cicala saw manifestations of laziness and disinterest in work, he also observed that **1. the residents of Cuenca** were **2. 'very skillful'** craftsmen, because they were endowed with 'capability for the work and occupations that required delicate, fine finishing' in addition to having 'much fondness for commerce.'" **3. Cicala, Descripción histórico-topográfica 1: 509, 502)** en Hurtado (2010: 154).

1. Inadecuación de sobretraducción: falta leve; se traduce explícitamente lo implícito. Una solución podría ser añadir el término "*morlacos*" en cursiva o entre paréntesis. El significado expresivo se pierde.

<p>corajudo, etc.”, que la palabra es procedente de Morlaquí, una comarca esclava donde los individuos tienen mucho resentimiento y que fingen ignorancia, y que significa “patán, hombre rústico”. Crespo aduce que para Alfonso Cordero es señal de talento e intelectualidad.²¹ Habiendo connotaciones buenas y malas, Hurtado la usa en el buen sentido de la palabra. En la traducción habría que explicitar lo implícito, añadir una aclaración al término.</p> <p>El uso de superlativos como figura retórica.</p>	<p>2. Acierto.</p> <p>3. Acierto en argumento de citas: A pesar de los errores bibliográficos, la traductora acierta en la forma de citar las obras, ya que incluye el título de las obras. Hurtado, incluye el título de la obra únicamente la primera vez citada lo que dificulta hacer un recuento de la misma.</p>
---	--

<p>a. “Los viajeros y funcionarios que describieron la sociedad colonial no encontraron la virtud del ahorro en los habitantes de la Audiencia de Quito; b. por el contrario, los pintan como dilapidadores del mucho o poco dinero que disponían. Jorge Juan y Antonio de Ulloa afirman, de manera reiterada, que en Quito existía una inclinación generalizada a fiestas (las corridas de toros improvisadas en plazas de ciudades y pueblos eran las más populares), bebida y juego, en blancos, mestizos e indios, a lo que eran adictas incluso ‘algunas de las personas más condecoradas y respetables por su calidad y estado’. Ambos autores dicen que el derroche llevaba a los ricos a perder fortunas y a los pobres a la miseria, en juegos de cartas y dados, en bailes y fiestas 1. (“fandangos”) y en la realización de ‘suntuosos entierros’, cuya ‘pompa y vanidad’ sobrepasaba a los que habían visto en todas partes, gasto ostentoso y extremo en el que ‘se arruinan y destruyen muchos caudales’, pues nadie quiere ser menor que otro. Juan y De Ulloa (1978: 372, 379). Un funcionario colonial escribía a fines del siglo XVIII que los quiteños: 2. ‘eran asiáticos en el fasto, amigos del lujo y de la decoración’. Tyrer (1988: 260) [...] El italiano Coletti menciona [...] Podían no probar ‘un</p>	<p>a. “Travelers and officials that described colonial society did not discover among the inhabitants of the Audiencia of Quito the virtue of savings. b. To the contrary, the chroniclers portrayed the inhabitants as wasteful of the much or little money they had. Jorge Juan and Antonio De Ulloa repeatedly affirmed that in Quito there was a widespread inclination to hold festivities (the improvised bullfights on city and town squares were the most popular), to drink, and to gamble. This was true among whites, mestizos, and Indians; and even ‘some of the most decorated and respectable people, given their rank and status’ were addicted to such activities. Both authors say that these activities led rich men to lose their fortunes and poor ones to be left indigent, because of card and dice games, dances and parties 1. (fandangos), and ‘sumptuous funerals’ whose ‘pomp and vanity’ surpassed what had been seen in other places, with extreme and ostentatious spending that ‘destroyed many people’s fortunes and left them in ruin’ because no one wanted to seem less than others. Juan and De Ulloa (1978:372, 379). One colonial official wrote at the end of the eighteenth century that residents of Quito 2. ‘were Asian in their grandeur, friends of luxury and</p>
--	---

²¹ María Rosa Crespo, El Mercurio, 28 de octubre de 2009. <http://www.elmercurio.com.ec/219651-morlacos.html>

pedazo de pan hasta mediodía’, añade, antes que no comprar ‘un rico vestuario o **3. endeudarse hasta las cejas**’, [...] ‘No menor lugar ocupa el juego, **4. otro hijo del padre común de los vicios: la ociosidad**’ [...] Cicala dice que del vicio de la embriaguez no escapaban ‘personas nobles, sacerdotes, frailes y aun monjas [...] es increíble la cantidad de **5. aguardiente** que cada día se consume’.” Hurtado (2008: 48, 49).

a. Acierto. Indicador de inferencia: Función proposicional de generalización, tema principal. En el párrafo del T.O. y T.M. se observa el desarrollo del razonamiento con una generalización, clarificación, explicación, consecuencia y calificación.

b. Acierto en el argumento y coherencia: conjunción contra argumentativa cuya función proposicional es de calificación

Fandangos: expresión de uso coloquial

Asiáticos en el fasto...: hipérbole para indicar una alteración exagerada de la realidad

Endeudarse hasta las cejas: Expresión de uso coloquial.

Otro hijo del padre común de los vicios: la ociosidad: metáfora con una carga irónica

Aguardiente: 1. El aguardiente de caña es genéricamente conocido como “ron” y el más cercano es el ron blanco. Es elaborado de forma artesanal y sin químicos; es una bebida tradicional que existe desde la época de la colonia.²² En la actualidad, en el medio ecuatoriano es mayoritariamente consumido por las clases sociales bajas e indígenas, conocida comúnmente como “puntas”.

decoration.’ Tyrer (1988:260) [...] These affirmations were shared by other foreign visitors. The Italian Coleti mentioned [...] they might not have even ‘a bit of bread until midday,’ he added, to be able to buy ‘rich apparel or **3. go in debt up to their ears**’[...] He adds that ‘Gambling does not take second place, being **4. another child of the common father of all vices: idleness**, [...]’Cicala said that ‘noble persons, priests, monks and even nuns’ were not exempt from the vice of drunkenness [...] ‘the amount of **5. liquor** consumed every day was incredible, [...]’ Hurtado (2010: 20, 21).

ANÁLISIS

- 1. Acierto:** explicitación y préstamo
- 2. Acierto:** la hipérbole se mantiene
- 3. Acierto:** equivalencia de modismo
- 4. Acierto:** la metáfora e ironía se mantienen
- 5. Inadecuación en el léxico:** falta leve; la traductora opta por una palabra superordinada en lugar del hipónimo; el significado proposicional y la connotación cultural se pierden. Una solución podría ser añadir el adjetivo “traditional” y el componente “similar to white rum”

²²<http://www.youtube.com/watch?v=wargpaqmc3w>

<p>1.“Por entonces, un pasatiempo nada excepcional, que en ocasiones resultó lucrativo, fue buscar los 2. denominados entierros, a cuyo encuentro solía atribuirse el súbito enriquecimiento de familias que carecían de medios económicos. Al terminar el período colonial, Von Humboldt escribía que los valores recaudados por el obispo de Cuenca para construir la catedral eran ‘3. dinero muerto, guardado en cajas fuertes’ como ‘todos los fondos particulares’, razón por la que ‘no había ninguna industria.’” Humboldt (2005: 219) en Hurtado (2008:50).</p>	<p>1.“In those days it was a common and sometimes lucrative pastime to search for and discover 2. the buried treasures of affluent people, to whose discovery the sudden wealth of families that had no economic means would be attributed. At the end of the colonial period. Humboldt wrote that the sums collected by the bishop of Cuenca to build the cathedral turned out to be 3. ‘dead money,’ kept in ‘strongboxes’ just as ‘were all private funds’, which explained why ‘there was no industry.’” Humboldt (2005: 219) in Hurtado (2010:21).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Acierto: la deixis se refiere al siglo XVII</p> <p>2. Acierto:</p> <p>3. Acierto: la personificación se mantiene.</p>
--	--

<p>1.“Por la misma época, Meyer encuentra en el Ecuador ‘buenos elementos en la población’ y ‘un gran número de 2. Hombres honorabilísimos’, desafortunadamente impotentes para imponer sus buenas costumbres ‘ante la gran mayoría’ que hacía lo contrario. Añade que ‘aún las clases sociales elevadas’ alardean de una cultura que era 3.‘barniz y revoque’, sólo prestan un servicio cuando ‘no les cuesta esfuerzo y dinero’”...Meyer (1993: 37) en Hurtado (2008: 155).</p> <p>Hombres: con este recurso literario, sinécdote se refiere a los hombres y mujeres de la población pero en aquella época no se especificaba.</p> <p>Honorabilísimos: el superlativo busca intensificar el impacto de la reacción del lector.</p> <p>Barniz y revoque: metáfora que indica superficialidad</p>	<p>1.“Around the same time, Meyer found in Ecuador ‘good elements in the population’ and ‘a large number of 2. very honorable men’ who were unfortunately helpless to impose their good habits ‘among the great majority’ who acted otherwise. He added that ‘even the high social classes’ bragged about a culture of 3. ‘varnish and whitewashing.’ They only provided a service when ‘it does not cost them effort and money’”. Meyer (1993: 37) in Hurtado (2010: 97).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Acierto: deixis referente al siglo XIX</p> <p>2. Acierto: el superlativo se mantiene.</p> <p>3. Acierto: la metáfora se mantiene. La cita original está escrita en alemán.</p>
--	--

<p>“...todas las cuales quedaron a cargo de los indios. Fueron reclutados por los blancos y puestos a su servicio mediante la</p>	<p>“All of this work was left to the Indians. They were recruited by whites and put at their service through the 1. encomienda</p>
---	---

1. encomienda, a pesar de que no tenían derecho a hacerlo, ya que los indígenas asignados a un **2. encomendero** sólo estaban obligados a pagar un tributo en dinero o especie, a cambio de recibir su protección y servicios religiosos”. Vargas (1957: 94) en Hurtado (2008: 32).

ANÁLISIS

- 1. Encomienda:** En América, institución de contenidos distintos según tiempos y lugares, por la cual se señalaba a una persona un grupo de indios para que se aprovechara de su trabajo o de una tributación tasada por la autoridad, y siempre con la obligación, por parte del encomendero, de procurar y costear la instrucción cristiana de aquellos indios.²³
- 2. Encomendero:** Hombre que por concesión de autoridad competente tenía indios encomendados.²⁴

system, despite the fact that the **2. estate-holders (encomenderos)** had not right to do that, since the Indians assigned to them were only obliged to pay tribute in money or in kind, in exchange for receiving protection and religious services. Vargas (1957: 94) in Hurtado (2010: 8, 9).

- 1. Acierto:** a colonial institution whereby a colonist was given a certain number of Indians from whom he collected tributes or whom he obliged to work for his benefit. Sipe (2010) en Hurtado (2010: 204).
- 2. Inadecuación de no mismo sentido:** falta leve; la equivalencia no es precisa se pierde el poder que los blancos tenían sobre los indios. *Estate-holders:* a social or political class; *specifically:* one of the great classes (as the nobility, the clergy, and the commons) formerly vested with distinct political powers.²⁵

“El temor a recibir **1. cheques chimbos, a. esto es sin fondos**, explica que este instrumento de pago, cuando es personal, no sea aceptado en hoteles, restaurantes y comercios”. Hurtado (2008: 204).

La llamada **2. viveza criolla** constituye una muestra de admiración que suscitan las conductas desaprensivas. Quien se pasa de vivo usando tretas y engaños es visto como listo y el que procede con seriedad y actúa movido por la buena fe como un **3. gil**, esto es, un tonto. Como de la *viveza* son víctimas fáciles los “ingenuos” extranjeros, cuando un ecuatoriano advierte que se le quiere timar responde molesto *¿acaso tengo cara de gringo?* Con tan benévola categoría moral son tratados los mucho niños y jóvenes que

“The fear of receiving **1. bad checks, a without sufficient funds**, explains why this form of payment is not accepted at hotels, restaurants, and business establishments when it is a personal check.” Hurtado (2008: 134).

The so-called **2. viveza criollo** is an example of the admiration that unscrupulous conduct causes. The person who, like an artist, astutely or shrewdly deceives others is seen as clever; and the one who acts seriously and in good faith, as **3. naïve or dumb**. **Since ingenuous foreigners are easy victims of the viveza, when an Ecuadorian thinks that someone wants to ‘take’ him, he responds in an annoyed voice, “What do you take me for? A gringo?”** It is with that moral stance that the many children and youth who cheat on tests, homework,

²³ Diccionario RAE

²⁴ ibid

²⁵ Merriam-Webster Dictionary

<p>copian exámenes, deberes, monografías y tesis de grado sin que lo advierta el profesor”. Hurtado (2013: 220).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. cheque chimbo: El término chimbo, en el habla coloquial se refiere a cheque falso. Nótese también el juego de palabras con la fonología.</p> <p>2. viveza criolla tan usada en nuestro medio, el autor la explica muy bien y con ejemplos concretos. En el Ecuador, este término podría resumirse con “el maestro del fraude” y se refiere desde quien se adelanta en la fila sin que nadie lo vea hasta el actuar a su conveniencia faltando a las normas profesionales. Involucra la mentira, engaño, corrupción.</p> <p>Por otro lado, entiéndase el término <i>criollo</i> aplicado para los nacidos en el continente americano pero con origen europeo. Este término tuvo su origen en la época de la colonización de América. Hay que recalcar que el término criollo tiene diferentes connotaciones a lo largo de Latinoamérica. La expresión <i>viveza criolla</i> tiene por lo tanto una connotación negativa relacionado con el facilismo, la astucia y además la “sabiduría”.</p>	<p>papers, and theses without being caught by their teachers are treated.” Hurtado (2010: 134).</p> <p>1. Inadecuación leve de supresión innecesaria de información: omisión del término quichua. La traductora opta por la explicitación.</p> <p>2. Inadecuación en gramática (género): falta leve; préstamo. Se mantiene la expresión en español, con error de género “criollo” en lugar de criolla y podría producir confusión semántica. La expresión se explica muy bien a lo largo de este párrafo con ejemplos bien sustentados.</p> <p>3. Acierto</p>
---	--

<p>“En las dependencias del gobierno, de municipios, de consejos provinciales y de otras instituciones públicas es frecuente la presencia de 1. pipones, a. esto es de empleados que cobran un sueldo sin trabajar y ni siquiera asistir a una oficina”. Hurtado (2008: 209).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto en la coherencia. Argumento de definición</p>	<p>“In government offices, municipal offices, provincial councils, and other public institutions the presence of 1. pipones (‘fat cats’)-a. payroll employees who collect a salary without working or even without going to the office—is frequent.” Hurtado: (2010: 137).</p> <p>1. Acierto: Préstamo y equivalencia de no mismo sentido: Fat cats: a. A wealthy contributor to a political campaign fund. b. A wealthy and privileged person²⁶. La</p>
---	---

²⁶ Merriam-Webster Dictionary

	<p>equivalencia idiomática no corresponde propiamente al término “pipones”; sin embargo, el préstamo utilizado por la traductora se explica gracias al propio texto. No obstante, se busca una equivalencia dinámica que produzca un efecto ilocucionario similar.</p>
--	--

<p>a. “Ilustra el hecho una experiencia personal reciente. Mientras transitaba por un camino rural en el páramo de las lagunas de Ozogoche (provincia de Chimborazo), una campesina indígena me pidió que le llevara en mi vehículo hasta la carretera principal. Durante la conversación me comentó que había dejado el catolicismo y adoptado el protestantismo, igual que su familia. Al preguntarle sobre si el cambio había sido beneficioso me respondió: ‘Claro 1. señor, mi marido ya no me pega los sábados porque 2. no se chuma’, esto es, no se emborracha’. Hurtado (2008: 197).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto: Indicador de inferencia de clarificación; además actúa como evidencia que lo sustenta. No se chuma: En la cita se observa una convergencia lingüística entre el español y el quichua propio de las lenguas en contacto. Esta expresión es de uso coloquial. Se percibe también el respeto con que se dirige la campesina al “señor” blanco aún en la época actual. En este párrafo se observa también como el autor quiere dejar en claro información importante como la contenida en el paréntesis.</p>	<p>“A recent personal experience of mine a. reflects this. While I was traveling along a rural road, across the plains near the Ozogoche Lakes (Province of Chimborazo), an Indian woman asked me to give her a ride to the main highway. During our conversation, she commented that she had left Catholicism and adopted the Protestant faith, just like the rest of her family. When I asked her if the change had been beneficial, she responded, ‘Of course, 1. sir. My husband no longer beats me up on Saturdays 2. because he doesn’t get drunk.” Hurtado (2010: 127).</p> <p>1. Acierto: Es probable que el lector de lengua inglesa no preste mayor atención a esta señal de deferencia hacia el “blanco”, pero la connotación cultural del mensaje original se pierde. Ésta es una sutileza pragmática. 2. Inadecuación leve de supresión innecesaria de información: La traductora opta por la explicitación. Este término lamentablemente desaparece en la traducción y se pierde la convergencia lingüística entre el quichua y el español y su uso coloquial. “Chuma”: viene del quichua chumay que significa borrachera. La función de esta expresión en el texto meta se pierde ya que representa una variedad del registro y dialecto del indígena de la sierra ecuatoriana.</p>
---	--

<p>“Codiciosos ciudadanos han sido estafados por supuestos financistas, a los que entregaron sus capitales en préstamo a</p>	<p>“Greedy citizens have been swindled by supposed financiers, to whom they handed over their capital as a loan in exchange for</p>
--	---

cambio del pago de intereses usurarios, tan elevados que quienes consiguieron cobrarlos antes que los improvisados banqueros **1. ‘levantaron el vuelo’**, llegaron a obtener en algo más de un año valores equivalentes al capital invertido.” Hurtado (2008: 211).

ANÁLISIS

1. Levantaron el vuelo” es una expresión coloquial para significar que “huyeron”

usury interest payments, so high that those that actually managed to collect them before the improvised bankers **1. ‘flew the coop’** obtained, in a little more than a year, sums equivalent to the capital originally invested.” Hurtado (2010: 139).

1. Acierto: Se busca una expresión idiomática equivalente que está en un nivel superior al de la palabra. Esta expresión coloquial originalmente significó “escapar de la cárcel”²⁷. Se consigue una equivalencia dinámica.

“El mercado en realidad se reducía a los pocos blancos adinerados y a unos cuantos mestizos. Los indios, que constituían una inmensa mayoría, vivían una economía de subsistencia y trueque que se nutría de los alimentos que cultivaban en sus **1. chacras**. Los que habitaban las ciudades vivían de las sobras que recibían de sus amos. Su vestido consistía en una sola mudada compuesta por rústicas telas que componían o tejían sus mujeres ‘nada adelantadas a las que usaban **2. en tiempo de la gentilidad**’.” Juan y De Ulloa (2002: 269, 270) en Hurtado (2008: 46).

ANÁLISIS

Chacras: 1. Alquilería de granja²⁸; viene del quechua antiguo.

Gentiles: 2. Pagano. 6. se dice de los habitantes anteriores a los incas²⁹. La frase tiene ironía para expresar lo antigua y pueblerino que era el vestuario. Hay una intertextualidad con Jesucristo y las Sagradas Escrituras al referirse a la caída

“The market was in fact limited to the few wealthy whites and some mestizos. The Indians, who constituted the vast majority, lived in an economy of subsistence and barter supplemented by the food that they grew on the **1. small plots** available for their use on the haciendas. Those who lived in the cities lived off leftovers and gifts they received from their masters. Their clothing consisted of a single change of clothes composed of rough materials that the women wove or put together, ‘not much better than what they wore in the times of **2. their heathenism**.’” Juan and De Ulloa (2002: 269, 270) in Hurtado (2008: 18).

1. Supresión innecesaria de información: falta leve; la traductora opta por la explicitación. Nuevamente el significado expresivo se pierde, así como su función en el texto de familiarizar al lector con expresiones

2. Acierto: heathenism: an uncivilized or religious person.³¹

La ironía se mantiene, ya que el término en

²⁷ The American Heritage Dictionary of Idioms

²⁸ Diccionario RAE

²⁹ ibid

de Judá. Los gentiles también son todas las naciones paganas de la Tierra. ³⁰	ambas lenguas significa “pagano”
--	----------------------------------

<p>“Quizá el más importante elemento fue la pionera y sistemática emigración de poblaciones vecinas a Cuenca. El singular hecho de que en la región existieran numerosos campesinos libres, no dependientes de la hacienda, permitió que tempranamente se mudaran a la Costa (se los llamó 1. salidos hacia abajo) desde principios del siglo XIX, camino que también siguieron profesionales y se acentuó a mediados 2. del siglo XIX por la crisis de las 3. exportaciones de sombreros”. Hurtado (2008: 235, 236).</p>	<p>“Perhaps the most important element was the pioneering and systematic domestic and international migration of the populations located in the area of Cuenca. In the region there were numerous free peasants who were not dependent on haciendas. This unusual situation made it possible for them to move to the coast early on (one said that they were 1. ‘going down’ starting in the early nineteenth century. This was also the route taken by professionals. The migration became more accentuated by 2. mid-century due to the crisis in 3. straw-hat exports.” Hurtado (2010: 158).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación de no mismo sentido: falta leve; la expresión original dice que se los “llamó” y en el texto meta no se menciona tal cosa. Se pierde la función de la expresión en el texto de acercar al lector con el texto.</p> <p>2. Inadecuación de supresión innecesaria de información: falta leve. La referencia deíctica está distante del subtítulo.</p> <p>3. Acierto: la traductora hace una adición para dar precisión al texto.</p>
--	--

<p>“En los lugares en que no era posible el uso de acémilas, por la precariedad de los 1. chaquiñanes o la fragilidad del bien movilizado, las bestias de carga fueron reemplazadas por cuadrillas de indios”. Hurtado (2008: 52).</p> <p>1. Chaquiñan: quichua: camino de a pie; vereda. A lo largo del texto, Hurtado se expresa con un estilo que combina el español con el quichua con un tono familiar.</p>	<p>“In the places where it was not possible to use pack animals due to the perilous 1. narrow trails or the fragile goods being transported, the beasts of burden were replaced by teams of Indians.” Hurtado (2010: 22).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Supresión innecesaria de información: falta leve; el sentido es correcto, aunque se pierde el uso del vocablo quichua. En la traducción desaparece esta distinción esencial del TO,</p>
--	---

³¹ Merriam-Webster Dictionary

³⁰ Lucas 21:24

	el significado expresivo y su función coloquial y referencial.
--	--

<p>a. “Según el historiador González Suárez, después de fundada la Real Audiencia, durante un largo tiempo ‘no hubo más que 1. escuelas de primeras letras en Loja, en Cuenca, en Guayaquil y en Quito, una en cada ciudad’.” González Suárez (1970: 330) [...] Con respecto al contenido de la enseñanza señala que ‘la juventud distinguida, después de dos o tres años de gramática mal enseñada y peor aprendida, pasa al estudio de las ciencias mayores como son la Filosofía, la más vieja y rancia que exista en el mundo, descendiente del 2. fétido peripatetismo³²; la Teología del todo especulativa y por lo común ocupada de cuestiones inútiles y en el estudio de los posibles’. Hurtado (2013: 66).</p>	<p>a. “According to historian González Suárez, long after the founding of the Real Audiencia, ‘there was nothing more than 1. schools of basic letters in Loja, in Cuenca, in Guayaquil and in Quito, one in each city.’ González Suárez (1970:330) [...] With respect to course content, he noted that ‘the distinguished youth, after two or three years of poorly taught and poorly learned grammar, proceeds to the study of the major sciences such as philosophy, the oldest and stalest in the world, a descendant of the 2. fetid peripatetics, the speculative theology of everything, commonly occupied with useless questions and the study of possibilities.’ Hurtado (2010: 30).</p>
ANÁLISIS	
<p>a. Acierto: Evidencia: dentro del esquema argumentativo, las citas sustentan las conclusiones del autor. No obstante, el lector angloparlante no necesariamente tiene conocimiento de la importancia del personaje, pero la información en este caso no es relevante.</p> <p>1. escuelas de primeras letras: corresponde a la época colonial y equivale lo que hoy se llama la escuela primaria. Se enfocaban en el arte de leer y escribir y estaban orientadas a la enseñanza del latín. Se caracterizó por la inequidad hacia las mujeres, indios, mestizos y negros.³³ No obstante, esta información está implícita en el texto.</p> <p>2. Fétido peripatetismo: intertexto. Aristóteles fundó la Escuela peripatética en el 335 a.C. en Atenas. El nombre de la escuela viene de la palabra griega ‘ambulante’ o ‘itinerante’. Esto puede proceder, o bien por los portales cubiertos</p>	<p>1. Acierto: traducción literal de una cita 2. Acierto: traducción literal de la misma cita</p>

³³<http://normalsuperiorveracruzana.blogspot.com/2009/06/las-escuelas-de-primeras-letras.html>

del Liceo conocidos como *perípatoi*, o bien por los enramados elevados por los que caminaba Aristóteles mientras leía.³⁴

a. “**En la hacienda serrana**, a través del **1. concertaje**, los latifundistas dieron forma a la servidumbre a la que en la Colonia fueron sometidos los indígenas. El indio concierto, en calidad de peón, estaba obligado a trabajar la mayor parte del año en labores agropecuarias, y periódicamente en tareas domésticas en la casa urbana del amo, en la que se desempeñaba como **2. huasicama** y sus hijas como **3. servicias**. A cambio de lo cual recibía un *suplido* en dinero, granos o animales, **4. un pequeño solar para casa y cultivo llamado huasipungo** y la autorización para disponer de agua de riego, pastos para su ganado, leña y paja”. Hurtado (2008: 77, 78).

ANÁLISIS

a. Acierto. Indicador de inferencia: Función proposicional de generalización, tema principal. En el párrafo del TO y TM se observa el desarrollo del razonamiento con una generalización, clarificación, explicación, consecuencia y calificación.

1. Concertaje: Contrato mediante el cual un indígena se obligaba a realizar trabajos agrícolas de manera vitalicia y hereditaria, sin recibir salario o recibéndolo mínimo.

Huasicama: indio encargado de cuidar la casa, animales y utensilios domésticos. Turna por lo regular con otros peones de la misma clase.³⁵

3. Servicias: sirvientas

4. Huasipungo:(huasipungu) Porcioncilla de tierra que cultiva el indio en derredor de choza.³⁶

a. “**In the haciendas of the highlands**, through a system of bonded labor **1. (concertaje)**, the large landowners gave social and legal form to servitude, the subordination to which indigenous people were subjected during the colonial period. In his work as a peon, the Indian laborer was forced to work most of the year in agricultural/livestock activities and periodically in domestic chores in the master’s home in the city, where he had the role of **2. houseboy (huasicama)** and his daughters were **3. maids (servicias)**. In exchange for this he received remuneration in money, grains, or animals; **4. a small lot for a house and a garden (huasipungo)**; and authorization to use irrigation water, pasture his livestock, and collect firewood and straw.” Hurtado (2010: 40).

1. Inadecuación de no mismo sentido: falta leve; “**bonded labor:** 1. A practice in which employers give high-interest loans to workers whose entire families then labor at low wages to pay off the debt;...the state of being under the control of another person”.³⁷ La traductora añade la definición de *concertaje* en su glosario: “a form of farm worker recruitment whereby a hacienda owner paid out advances in money or in kind, to be repaid by the peon’s work, under the threat of imprisonment if he failed to do so”. Sipe in Hurtado (2010: 203).

2. Acierto: explicitación y préstamo, se mantiene la función de la expresión en el texto.

³⁴ Wikipedia

³⁵ Diccionario Quichua-Castellano y Castellano-Quichua

³⁶ Diccionario Quichua-Castellano y Castellano-Quichua

³⁷<http://www.thefreedictionary.com/bonded+labor>

	<p>3. Acierto: explicitación y préstamo</p> <p>4. Acierto: La traductora hace bien en hacer préstamos y explicar su significado.</p>
--	--

<p>a. “Según Hassaurek los ‘descendientes de las viejas familias nobles’, denominados caballeros, miraban el trabajo como una actividad ‘vergonzosa’ de ‘poca reputación’, de manera que preferían ‘morir de hambre antes que realizar un trabajo manual, al que consideraban denigrante por ser propio de indios y de 1. cholos’. Hurtado (2008: 83).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de argumento. Indicador de inferencia: Función proposicional de generalización, tema principal. En el párrafo del TO y TM se observa el desarrollo del razonamiento con una generalización, clarificación, explicación, consecuencia y calificación. Es también una evidencia.</p> <p>1. Cholos: despectivo, de uso coloquial</p>	<p>a. “According to Friedrich Hassaureck, the ‘descendants of the old noble families,’ known as gentlemen, viewed work as a ‘disreputable’ activity so they preferred to ‘starve than perform manual labor,’ which they considered degrading because it ‘becomes only an Indian or 1. cholo.’ Hurtado (2010: 45).</p> <p>1. Acierto: la cita es original. cholo: pejorative term for a mestizo or for an acculturated Indian. Sipe en Hurtado (2010: 203). Se mantiene su función en el texto.</p>
--	--

<p>a. “Orton menciona que es ‘imposible’ conseguir de un quiteño el ‘puntual cumplimiento’ de algo y que comience ‘el trabajo cuando uno lo quiere’ y no ‘cuando él lo desee’, sin que valiera ‘ningún halago, soborno, o amenaza’ para que hiciera ‘cualquier cosa en el plazo acordado’. Orton (1870: 72) 2. Maestro Badulaque fue la expresión que acuñaron los ecuatorianos de la Sierra para calificar a los artesanos que no atendían cumplidamente sus compromisos de trabajo: albañiles, carpinteros, picapedreros, herreros, cerrajeros, talabarteros, zapateros, ebanistas, sastres, etc.” Hurtado (2013: 88).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto. Indicador de inferencia: Función proposicional de generalización, tema principal. En el párrafo del TO y</p>	<p>a. “Orton remarked that in Quito ‘it is impossible to start a man into prompt compliance’ so that he would begin work ‘when you wish’ and not when he wanted to, and said that any ‘amount of cajolery, 1. bribes or threats’ to get him to do anything in the time agreed on was futile. Orton (1870: 72) 2. ‘Unreliable fellows’ was the expression that Ecuadorian highlanders coined to describe the artisans who did not fulfill their work commitments: mason, carpenters, stonecutters, ironsmiths, locksmiths, belt makers, cobblers, carvers, cabinetmakers, etc.” Hurtado (2010: 46)</p> <p>1. Acierto: la cita es original, excepto por <i>bribery</i>.</p> <p>2. Acierto: La frase se explica por sí</p>
--	---

<p>TM se observa el desarrollo del razonamiento con una generalización, clarificación, explicación, consecuencia y calificación. Funciona también como evidencia.</p> <p>2. Maestro Badulaque: En esta expresión no se puede traducir literalmente la palabra “maestro” que es más bien utilizada para referirse a un artesano. Es de uso coloquial.</p>	<p>misma en el texto pero su uso coloquial (significado expresivo) y función se pierde.</p>
---	---

<p>a. “Whymper relata la forma en que intentaron timarlo autoridades de Riobamba y un banquero quiteño, y cómo sí lo hicieron un comerciante guarandino y un hacendado riobambeño. Convencidos de que el propósito del alpinista inglés no era ascender al Chimborazo sino buscar un tesoro escondido bajo la nieve le pidieron compartirlo, demanda de la cual desistieron, 1. ‘con gesto avinagrado’, cuando les dijo que con gusto si sufragaban la mitad de los gastos de la expedición”. Hurtado (2008: 91).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de argumento: Evidencia: dentro del esquema argumentativo, las citas sustentan las conclusiones del autor.</p> <p>1. Con gesto avinagrado: metáfora</p>	<p>a. “Whymper recalled how Riobamba officials and a Quito banker tried to take advantage of him, and how a Guaranda merchant and a Riobamba hacienda owner actually did. Convinced that the purpose of the English alpinist was not to climb Chimborazo but to look for a treasure hidden under the snow instead, they asked him to share it. However they withdrew their claim 1. ‘with a sour gesture’ when he told them that he would gladly share the treasure if they covered half of the expedition expenses.” Hurtado (2010: 50, 51).</p> <p>1. Acierto: traducción literal, la metáfora se mantiene. No fue posible encontrar la cita original.</p>
--	--

<p>“Por su parte los blancos, igual que en la Colonia, continuaron viendo a los indígenas como seres inferiores y despreciables, de manera que cuando querían denigrar a alguien con el peor de los insultos, incluso a una persona de su misma condición social, la llamaban 1. indio tal por cual, como también mitayo, rocoto y verdugo, adjetivos injuriosos inherentes a quienes pertenecían a la raza indígena. El indio que reivindicaba su dignidad y exigía que se le tratara como a los otros ecuatorianos se lo consideraba 2. indio alzado, y cuando algún blanco no respetaba las reglas sociales escuchaba las</p>	<p>“For their part, the whites, just as in the colonial period, continued to view Indians as inferior, contemptible beings. So, whenever they wanted to debase someone with the worst of insults, even a person of their same social status, they called him a 1. ‘so-and-so indio’ or mitayo, rocoto, and verdugo, which were demeaning, hurtful adjectives considered appropriate for those who belonged to the Indian race. Bromley (1981:251, 252)³⁸. The Indian that redressed his dignity and demanded to be treated as other Ecuadorians was considered an 2. indio alzado (‘an Indian with airs’); and when some white person</p>
--	--

³⁸ Esta cita no corresponde a la presente edición

sentencias infamantes: **3. *indio comido, indio ido o el indio si no la hace a la entrada la hace a la salida.*** Malo Gonzalez (1988: 17) en Hurtado (2008:147).

ANÁLISIS

Este párrafo principalmente tiene mucho de intraductibilidad lingüística y cultural. Las expresiones en *itálicas* transmiten la complejidad de un modo de vivir, pensar y sentir propio de los ecuatorianos; expresan el modo de ver la realidad de principios del siglo XX, que aunque en la actualidad se mantienen han perdido su fuerza ilocutiva. La pregunta es: ¿es posible pretender reproducir esa realidad con otro lenguaje y otra perspectiva? No cabe duda, que cada lengua posee los medios que necesita para definir su propia realidad, en este caso la realidad del “blanco” frente al indio.

did not respect social conventions, he heard disparaging remarks such as **3. *‘indio comido, indio ido’*** (referring to **someone with such poor manners that he would just ‘eat and run’**) or **‘el indio si no la hace a la entrada la hace a la salida’** (meaning that an Indian would either ‘get’ you coming or going). Malo Gonzalez (1988: 17) in Hurtado (2010: 92)

1. Acierto: traducción literal con préstamo parcial por razones semánticas, se afecta el significado expresivo y uso del registro de la sierra del blanco hacia el indio.

2 y 3. Acierto: La traducción hace uso de la dimensión comunicativa y pragmática para comunicar las ideas del autor, sentimientos complejos y principalmente el sentido de las expresiones, aunque se pierda el aspecto fónico, pero el contexto aclara la fuerza de estos insultos. Es aquí donde entra en juego la competencia traductora, la habilidad y el intelecto del traductor.

“En la capital del país, no digamos en otras ciudades de la Sierra, sucedía lo propio. Los indios, según una inmigrante judía, ‘saludaban con sumisión, bajaban de la acera para dejar pasar al **1. *‘míster’ o a la ‘gringuita’***, a quienes consideraban miembros de la raza o clase a la que ‘habían tenido que expresar respeto desde hacía siglos.’” Kreuter (1997:57) en Hurtado (2013: 158).

“In the country’s capital city—and worse yet in other Highland cities—the same thing occurred. According to a Jewish immigrant, the Indians ‘greeted one submissively and stepped off the sidewalk to let the **1. *‘mister’ or the ‘gringuita’*** go by, for they considered them members of the race or class to which they had had to pay respect for centuries.” Kreuter (1997:57) in Hurtado (2010:91).

ANÁLISIS

1. Acierto: préstamos. No obstante, este registro en la lengua original se da en una situación particular del contexto de la misma; es decir la situación comunicativa no es la misma y por esto la fuerza ilocutiva de estas expresiones se pierde, así como el registro de la clase a la que representan. Adicionalmente, nótese que el vocablo “míster” en la lengua original es

	un calco del inglés. Una posible solución podría ser mantener la tilde del vocablo original para diferenciarlo del inglés.
--	--

Ironía

Considerando un enfoque pragmático, la ironía en el texto es trascendental; adicionalmente es una figura retórica.

<p>“Los involucrados en el acto delictuoso se valían ‘de la conexión, 1. la aduana especial y un precio’; esto es, el pago de un soborno al funcionario aduanero que había facilitado la 2. ‘operacioncita’”. Hurtado (2008: 157).</p> <p>1. La aduana especial: con un sentido irónico.</p> <p>2. Operacioncita: El diminutivo en este caso es utilizado con ironía pero hay que anotar que el uso del diminutivo en el español ecuatoriano tiene influencia del quichua ya que inclusive se lo observa en categorías gramaticales como en los pronombres personales (ellita) y demostrativos (estito), adverbios (acacito), etc. señala Palacios Alcaine.</p>	<p>“Those involved in the devious act took advantage of connections, 1. special customs arrangements, and a ‘price,’ that is, a bribe paid to the customs official that had expedited the 2. ‘little operation.’” Hurtado (2010: 99).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Acierto: traducción literal ya que no existe un problema gramatical y no requiere mayor clarificación.</p> <p>2. Acierto: la traductora hace uso de la equivalencia gramatical para mantener el acto ilocutivo, aunque el efecto perlocutivo no sea el mismo ya que en la lengua original tiene un sentido de menosprecio. El uso del diminutivo puede tener distintas posibilidades de interpretación, en este caso se deduce la inferencia de que la acción es algo sencillo y se pierde el sentido despectivo. Es una implicatura con sentido convencional.</p>
---	--

<p>a. “Sin embargo, en las actividades agrícolas continuó predominando el atraso ya que, b. por ejemplo, hasta mediados de siglo en las 1. haciendas de la Sierra continuó trillándose los cereales con cuadrillas de caballos a los que se les hacía caminar en círculos sobre las 2. espigas derramadas en una era para luego separar el grano con el 3. auxilio del viento”. Hurtado (2008:176)</p>	<p>a. “However, backwardness continued to predominate in agricultural activities: on Highland 1. haciendas, even until mid-century, grains continued to be threshed by teams of horses that were made to walk in circles on the 2. shafts spread out on the ground, and then the chaff was separated with 3. the help of the wind.” Hurtado (2010:111)</p>
---	---

<p>ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto en la cohesión: Conjunción adversativa</p> <p>1. Hacienda: el término se explica en el texto original, se debe ubicar su significado en la época colonial.</p> <p>3. Auxilio del viento: ironía y personificación, otorgar una cualidad humana a un objeto</p>	<p>1. Acierto: La traductora hace bien en utilizar un préstamo y añadir la definición en el glosario: “an institution that organized large-scale agricultural and livestock production through the work of Indians in the highlands and montubios on the coast, who were subordinate to the hacendado or hacienda owner”. Sipe en Hurtado (2010: 204)</p> <p>2. Inadecuación en el léxico: falta leve de exactitud; sería mejor <i>sheaves</i> y <i>threshing floor</i>.</p> <p>3. Acierto: traducción literal; la ironía y personificación se mantienen en la transmisión del mensaje.</p>
---	--

<p>a. “Según el precursor del liberalismo ecuatoriano, coronel 1. Francisco Hall, las expresiones mentira y mentiroso, por ser la primera una práctica y el segundo 2. moneda corriente, habían perdido en Quito su dura etimología, de modo que podían ser lanzadas sin que el interlocutor se ofendiera, como sucedería en 3. ‘un alto círculo londinense’”. Hurtado (2008:93)</p>	<p>a. “According to Colonel 1. Franciso Hall, one of the precursors of Ecuadorian liberalism, in Quito the terms ‘lie’ and ‘liar’ had lost their harsh etymology because the first was 2. common practice and the second an everyday occurrence. So, they could be used without offending the speaker, unlike what would have occurred in 3. ‘a high London circle.’” Hurtado (2010:52)</p>
<p>ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto: Evidencia: dentro del esquema argumentativo, las citas sustentan las conclusiones del autor.</p> <p>3. ‘un alto círculo londinense’ Hall era inglés e implica que para éste la sociedad culta y educada de Londres es muy respetable, honorable y digna de confianza. De hecho lo confirma la siguiente cita.³⁹ Se percibe la ironía en el texto.</p>	<p>1. Inadecuación de evidencia: falta grave, el nombre correcto es Francis Hall.</p> <p>2. Acierto: se eliminó la metáfora por el sentido de la misma en el texto original</p> <p>3. Inadecuación de evidencia: Traducción literal. La implicatura e ironía se mantienen. La cita original habla de un “fashionable London circle” Hall (1825:85)</p>

<p>a.1. “El Corregidor De Merizalde en 1765 escribió: ‘Los blancos son perezosos y opuestos al trabajo, 2. los más viven de la ociosidad y 3. la aprecian como alimento’, no hacen nada para atender sus</p>	<p>a. “In 1765, 1. the Spanish corregidor De Merizalde wrote that whites ‘are lazy and opposed to work; 2. the others live in idleness and 3. value that as much as food.’ He went on to say that they did</p>
---	---

³⁹Hall era el prototipo del Liberal inglés, muy versado en Literatura inglesa y apasionado de ella, creía que la Inglaterra era la cuna de la libertad del mundo y que a ella se debían todos los progresos que se han hecho en las ciencias, las letras y las artes. Su libro favorito eran las cartas de Junius.
<http://www.diccionariobiograficoecuador.com/tomos/tomo16/h1.htm>

necesidades y siembran ‘lo que basta para comer’.” De Merizalde (:59) en Hurtado (2008:228)

ANÁLISIS

a. Acierto: Evidencia: dentro del esquema argumentativo, las citas sustentan las conclusiones del autor.

3. “...**la aprecian como alimento**,...”: obsérvese la fuerza de esta expresión para indicar que la ociosidad es el sustento de la vida diaria.

El vocablo “**corregidor**” se refería a un oficial permanente de la administración territorial castellana; tenían facultades en lo judicial y lo político, además de comandar las fuerzas militares⁴⁰, lo que presenta dificultad para traducir tanto por la actividad y la época, siglo XIIX.

nothing to satisfy their needs and planted ‘only what they need to eat.’” De Merizalde (:152)⁴¹ in Hurtado (2010: 152).

1. Acierto: Adición y Préstamo que favorece la transmisión del mensaje.

2. Inadecuación de falso sentido: debería decir “the vast majority”. La deixis personal no es específica quienes son los “otros”

3. Acierto

corregimiento: an institution of colonial administration corresponding to a part of the audiencia. Presided over by a Corregidor. Sipe in Hurtado (2010:203)

a. “**Conocí** a una viuda quiteña que fue propietaria de un inmenso latifundio, entre otros bienes, que mudó su residencia a París y muchos años después terminó su vida en Quito en la más absoluta pobreza. Me relató que ella y sus tres hijos, acompañados de una sirvienta, abordaron en el puerto de La Libertad el barco que les llevó a Francia **1.‘calzando zapatos amarillos’, porque le habían dicho que eran buenos para evitar el mareo.** Sólo conocieron París y sus alrededores y ninguna otra ciudad europea”. Hurtado (2008:161)

ANÁLISIS

a. Acierto: Argumento de Testimonio “calzando zapatos amarillos”: Esté párrafo resulta jocoso y además deja en entre dicho la inteligencia de la señora al dejarse

a. “**I once met** a widow in Quito who owned huge piece of agricultural land, among other properties; she moved to Paris and many years later returned to Quito in the most abject poverty. She told me that she and her three children, accompanied by a servant, had traveled to Guayaquil by train and then continued to the port of La Libertad by *autocarril* (a bus-like train that traveled along a single rail). A boat took them to the ship that was anchored at sea **1.—and they wore yellow shoes, which they had been told would be good to avoid getting seasick,** they only became familiar with Paris and the surrounding areas, and no other European city.” Hurtado (2010:101)

1. Acierto: Aunque el texto no corresponde ciento por ciento a la edición analizada, el texto sí incluye la parte cómica anotada en el análisis del texto en

⁴⁰ Wikipedia

⁴¹No hay información sobre el año en la obra original. La traductora ofrece el nombre de la obra: *Relación Histórica*

llevar por la absurda creencia de que unos zapatos amarillos iban a eliminar el mareo en el barco. Denota además la ingenuidad de los ecuatorianos y la poca curiosidad e interés de abrir sus mentes a nuevas experiencias al afirmar que no conoció ninguna otra ciudad europea.	español.
--	----------

<p>a. “En este punto resulta ilustrativo el relato de la experiencia vivida por un viajero alemán a principios de siglo, reveladora de la generalizada ignorancia sobre elementales conceptos científicos y de cómo los ecuatorianos vivían de las fantasías. Al regresar a Quito luego de ascender al Cotopaxi, mientras descansaba en una posada, coincidió con un grupo de oficiales del ejército ecuatoriano que ‘contaban con toda seriedad’ que en la última erupción había arrojado 1. ‘una mesa de madera con el nombre del buque que poco tiempo antes se había hundido en la costa’, lo que ‘probaba con evidencia meridiana la conexión del Cotopaxi con el océano’.” Meyer (1993 :409) en Hurtado (2008: 167).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de cohesión: Conjunción causal es justificación para la evidencia.</p>	<p>a. “At this point it proves useful to share an experience of a German traveler at the beginning of the century, since it is revealing of the fantasies in which Ecuadorians lived and the widespread ignorance about basic scientific concepts. Upon returning to Quito after climbing the Cotopaxi volcano, as he rested at an inn he encountered a group of Ecuadorian army officers who ‘recounted in all seriousness’ how the last eruption had shot out ‘a wooden table with 1. the name of a ship that shortly before had sunk off the coast.’ This proved with unquestionable evidence the connection of the Cotopaxi with the [Pacific] Ocean.” Meyer (1993 :409) in Hurtado (2010: 105, 106).</p> <p>1. Acierto</p> <p>Igual que el anterior, este párrafo resulta jocoso, aunque es también irónico ya que de cierta manera ridiculiza la ignorancia del ecuatoriano en general ya que siendo éstos oficiales del ejército se presume que era gente con mayor educación que la gente común.</p>
--	---

Considerando un enfoque lingüístico se observan:

Problemas de referencia endofórica

Las referencias son las llamadas a garantizar la cohesión del texto. Por ejemplo, la deixis espacial “aquí”, se refiere al Ecuador en general, el contexto de la obra; es decir

donde se produce el acto comunicativo de la enunciación. En algunos casos, la referencia endofórica tanto en el texto original como en el texto meta es difícil de captar cuando la deixis está muy distante de su referente.

<p>“Estuvieron dirigidos por administradores nombrados por las autoridades, en el caso de los obrajes de ‘comunidad’, o por su dueño que pudo ser una orden religiosa, en el caso de los ‘particulares’. Debían pagar un tributo a la Corona que se tomaba de los rendimientos obtenidos y laboraban en sus instalaciones entre 100 y 500 indígenas (era considerado un ‘trabajo de indios’), sometidos a una condición de subordinación cercana a la esclavitud, por cuyo trabajo recibían como pago una mínima parte de la producción, en el caso de 1. los primeros, o un salario, en el caso de 2. los segundos. En realidad por <i>tarea</i> cumplida, porque cada trabajador estaba obligado a entregar una cantidad de hilados, tejidos, tinturados o perchados, previamente determinada”...Tyrer (1988: 104). Hurtado (2008: 42)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>...en el caso de los primeros...en el caso de los segundos...: referencia difícil de captar</p>	<p>“In the case of the ‘community or public’ obrajes, they were overseen by administrators who were named by the colonial authorities; in the case of ‘private’ ones, administrators were named by their owners, which could be a religious order. In either case, tribute based on income had to be paid to the Crown. Between one hundred and five hundred Indians worked in the obrajes (because it was the ‘work of Indians’). They performed their work in conditions of subjugation that bordered on slavery. In exchange, 1. they received as pay a minimal part of the production in the case of public obrajes, or a salary in the case 2. of those privately owned. In reality this was pay for each batch completed, because each worker was obliged to produce a previously determined amount of thread-making, weaving, dyeing, or nap-raising.” Tyrer (1988:104) in Hurtado (2010: 15, 16).</p> <p>1. Acierto: deixis que hace referencia a “Indians”</p> <p>2. Acierto: la traductora opta por explicitar la referencia con un fin comunicativo.</p> <p>NOTA: No fue posible encontrar la referencia primaria de la obra de Tyrer: <i>The Demographic and Economic History of the Audiencia of Quito</i>.</p>
--	--

<p>a. “Los líderes populistas fueron vistos por el pueblo como una expresión viva del sacrificio, la abnegación, el compromiso y la solidaridad que no encontraban en los otros dirigentes políticos, 1. de las que se valdrían para acabar con los privilegios, destruir el viejo orden y sustituirlo por uno distinto en el que todos los problemas de</p>	<p>a. “The common people saw populist leaders as a living example of sacrifice, abnegation, commitment, and solidarity that they did not find in other political leaders. 1. In the former, they saw people who would do away with privileges, destroy the old order, and substitute a different one in which all of</p>
---	---

los pobres serían resueltos, porque el gobierno sería de ellos. Habitualmente contaron con el apoyo de **2. caciques regionales, locales y barriales**, a cuyo cargo estuvo el control de las clientelas electorales y su movilización política, así como la intermediación entre las autoridades y el pueblo a fin de que sus necesidades fueran atendidas. La relación entre el **3. caudillo** y sus seguidores fue tan personal que a su **4. ocaso político** siguió el de su partido, pero como no cambiaron las condiciones económicas y sociales del país y continuaron vigentes los valores culturales paternalistas de los ecuatorianos, pronto **5. renació capitaneado** por nuevos líderes populistas”. Hurtado (2008: 222).

ANÁLISIS

a. Acierto. Indicador de inferencia:

Función proposicional de generalización, tema principal. En el párrafo del TO y TM se observa el desarrollo del razonamiento con una generalización, clarificación, explicación, consecuencia y calificación. Funciona también como evidencia.

1. de las que se valdrían deixis difícil de ubicar la referencia.

2. caciques regionales, locales y barriales:

En el sentido coloquial se refiere a una persona que en un pueblo o comarca ejerce excesiva influencia en asuntos políticos⁴².

3. caudillo: Hombre que dirige algún gremio, comunidad o cuerpo⁴³

4. ocaso político: metáfora que indica el fin de la carrera política. La metáfora permite la comprensión de lo abstracto a través de lo concreto. En este caso cumple una función ornamental.

5. renació capitaneando: metáfora para indicar como quien está a cargo del timón, al mando.

the problems of the poor would be resolved because the government would finally be theirs. They usually had support from **2. regional, local, and neighborhood caciques**, who were in control of electoral groups and their political mobilization, and who were also intermediaries between authorities and the people’s clamors that their needs be met. The relationship between the **3. caudillo** and his followers was so personal that when his political **4. career ended**, so did his party. However, since the country’s social and economic conditions did not change and Ecuadorian’s paternalistic cultural values continued to be in force, populism was soon reborn with new leaders **5. at the helm.**” Hurtado (2010: 147).

1. Acierto: se refiere a: “sacrifice, abnegation, commitment, and solidarity”, la referencia es más clara que el texto original.

2. Acierto: Préstamo que podría estar en cursiva. La definición de “cacique” es: “a local or regional caudillo”, Sipe en Hurtado (2010:203)

3. Acierto: Préstamo que podría estar en cursiva. “a national political leader whose power is based on arms and/or popular support and who usually exercises absolute authority above the law and parties”. Sipe en (Hurtado:2010: 203)

4. Inadecuación de sobretraducción: falta leve; la metáfora desaparece por un sentido explícito; por lo tanto, el sentido literario desaparece lo cual no lo considero una falta grave considerando el género del texto meta.

5. Acierto: la metáfora es la misma.

⁴² ibid

⁴³ Diccionario de Real Academia Española, vigésima segunda edición

<p>“La pérdida de importancia económica de la agricultura y la significación que adquirieron otros sectores económicos, como los servicios, el comercio, la industria y la minería, actividades que se desarrollan en el medio urbano o 1. están ligadas a él, redujeron de manera sensible la influencia que tradicionalmente tuvo la actividad agrícola, así como la de los hacendados”. Hurtado (2008:189)</p>	<p>“Agriculture lost importance and other economic activities carried on in urban areas, 1. or related to those, gained significance. Services, commerce industry and mining notably reduced the traditional influence that farming and livestock-raising activities had had, and the influence of those who had controlled them: the hacienda owners.</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación de ambigüedad: falta leve; la referencia anafórica no es clara. En el texto original se refiere al “medio urbano”, pero en el texto meta resulta ambiguo. La traducción crea una ambigüedad innecesaria.</p>
--	--

<p>a. “Otro escribe: ‘1. Nosotros que confiábamos en todas las personas, muy pronto tuvimos que resignarnos y darnos cuenta que con esa mentalidad 2. aquí no podíamos avanzar a nada. Hacíamos negocios y arreglos sin firmar ningún contrato ni ningún documento, sólo confiando en la corrección de la persona. Éramos unos verdaderos brutos, completamente ingenuos y poco a poco, con la 3. vivencia diaria, íbamos adquiriendo experiencia de cómo comportarnos 2. aquí y en quién poder confiar”. Añade que con el tiempo aprendió ‘que los parámetros de honradez en el Ecuador eran mínimos y a nosotros, los <i>gringos</i>, nos embaucaban tremendamente’. Lehman (2005:341) en Hurtado (2008:205).</p> <p>a. Acierto: Evidencia: dentro del esquema argumentativo, las citas sustentan las conclusiones del autor.</p> <p>3. vivencia diaria: una atenuación relacionada con la ironía y el eufemismo. Nótese la fuerza ilocutiva que dan los adjetivos “verdaderos, completamente, tremendamente” en el párrafo. En este</p>	<p>a. “Another wrote: ‘1. Those of us that trusted everybody, very soon learned to resign ourselves and realize that with that mentality 2. here we would not advance at all. We did business and made deals without signing any contract or any document, just trusting that the person was upright. We were really foolish, totally naïve; and little by little, with 3. everyday incidences, we gained experience and learned how to behave 2. here and whom to trust.’ He added that over time he learned ‘that the parameters of honesty in Ecuador were minimal and they deceived us gringos awfully.’ Lehman (2005:341) in Hurtado (2010:134).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. 2. Acierto: El contexto ayuda al lector a entender estas referencias anafóricas que se refieren a los inmigrantes judíos y al Ecuador respectivamente. El párrafo empieza con “A Jewish immigrant...”</p> <p>3. Inadecuación de sobretraducción: En este caso la atenuación e ironía desaparecen.</p>
--	---

<p>texto, llama también la atención la palabra “gringo” al que cabe aclarar que se lo usaba para todo extranjero y no únicamente por los estadounidenses y además dicho de una manera peyorativa.</p>	
<p>“Las iglesias evangélicas, primero de origen europeo y luego estadounidense, compuestas por metodistas, luteranos, anglicanos, presbiterianos, bautistas y pentecostales, en la segunda mitad del siglo XX incrementaron constantemente el número de 1. prosélitos, 2. especialmente los dos últimos”. Hurtado (2008: 186, 187)</p> <p>1. Prosélitos: persona incorporada a una religión y es utilizado en la Biblia de los Setenta para referirse a un extranjero residente o un converso. Su uso denota un estilo formal. El término “prosélitos” es inusual. El diccionario de la Real Academia lo define como: “persona incorporada a una religión”.</p>	<p>“Evangelical churches, first from Europe and then from the United States, composed of Methodists, Lutherans, Anglicans, Presbyterians, Baptists, and Pentecostals, constantly increased the number of their 1. followers in the second half of the twentieth century, 2. Especially the last two denominations.” Hurtado (2010:119)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación no mismo sentido: falta leve; hay una falta de exactitud; una solución podría ser “converts”; no obstante, la transmisión del mensaje no se afecta.</p> <p>2. Acierto: la traductora mantiene el estilo del autor.</p>
<p>a. “La construcción de barcos promovió el desarrollo de capacidades empresariales necesarias para emprender en el complejo proceso productivo de reunir capitales, transportar enormes troncos de árboles, importar materias primas, 1. sustituirlas por productos locales, organizar el trabajo, reducir los costos, incorporar tecnologías y vender el producto final”. Hurtado (2008:54)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto. Indicador de inferencia: Función proposicional de generalización, tema principal. En el párrafo del T.O. y T.M. se observa el desarrollo del razonamiento con una generalización, clarificación, explicación, consecuencia y calificación. Funciona también como evidencia.</p>	<p>a. “Shipbuilding promoted the development of entrepreneurial capabilities needed to undertake the complex productive process of raising capital, transporting enormous logs, importing raw materials, 1. substituting for them with local products, organizing work, reducing costs, incorporating technologies, and selling end products.” Hurtado (2010: 25)</p> <p>1. Inadecuación sin sentido: falta leve; la referencia anafórica se refiere a las “materias primas”, pero la expresión no tiene sentido; vendría mejor usar “<i>replace them</i>”.</p>

Estructura gramatical

<p>1. “En épocas en las que no existían caminos, hospedajes, medios de transporte ni comodidad alguna, atraídos por la selva amazónica y los bellos 2. nevados ecuatorianos, especialmente el Chimborazo, al que se le consideraba la montaña más alta del mundo, arribaron por vía marítima al puerto fluvial de Guayaquil, se adentraron en el enmarañado litoral por el río Babahoyo, desde Bodegas subieron a los Andes por fangosos y escabrosos senderos, superaron montañas y páramos inmensos, vadearon ríos correntosos, los atravesaron suspendidos en 3. tarabitas o por puentes formados con troncos de árboles”. Hurtado (2008:16)</p> <p>Nótese la extensión de esta oración y la presencia de oraciones subordinadas. A lo largo del texto es común observar este tipo de oraciones.</p> <p>3. Tarabita: Andarivel para pasar ríos y hondonadas que no tienen puente.⁴⁴</p>	<p>1. “At the time when there were no roads, inns, means of transportation, or any comforts whatsoever, attracted by the Amazon jungle and the beautiful 2. Andean snowcapped mountains, especially Chimborazo, which was considered the highest mountain in the world, foreign travelers arrived by sea to the river port of Guayaquil and then moved inward through the dense, tangled undergrowth of the coastlands along the Babahoyo River. From Bodegas they traversed the Andes along steep and muddy paths, climbed mountains and crossed immense highland plains, waded through strong river currents or crossed them using 3. lifts or improvised bridges built from logs.” Hurtado (2010:xx)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Acierto: A pesar de que la traductora corta la extensa oración del original en dos oraciones, la primera sigue siendo extensa, pero esto no dificulta la comprensión del texto.</p> <p>2. Inadecuación en el léxico: falta leve; aunque la traducción no afecta el sentido, falta exactitud. Se cambia un hipónimo por una palabra superordinada.</p> <p>3. Inadecuación en el léxico: falta leve; el significado de “lift: an organized movement of people, equipment, or supplies by some form of transportation; especially: airlift⁴⁵” Una solución podría ser “a primitive cable car” que lo explica mejor.</p>
<p>“Cuando se desempeñaban como sirvientes, al estadounidense no le parecieron muy eficientes, a. ya que ‘tres o cuatro criados juntos no trabajaban tanto’ como lo hacían en su país ‘una sola de sus sirvientes al admitir que ‘estas</p>	<p>“As servants, they did not seem very efficient to the American a. since ‘three or four servants together do not work as much’ as ‘just one of the Irish or German servants’ in his country. These harsh opinions were attenuated when he</p>

⁴⁴ Diccionario RAE, vigésima segunda edición.

⁴⁵ Merriam-Webster Dictionary

<p>pobres criaturas (los indios) son los miembros más útiles de la sociedad ecuatoriana’, ya que ‘trabajaban más que todas las otras razas juntas’, b. a pesar de lo cual ‘su posición en la escala social es 1. inversamente proporcional a su utilidad’, pues laboran la tierra, edifican casas, construyen caminos, llevan cargas pesadas y hacen ‘todas las actividades que otras personas se rehusarían a realizar’.” Haussaurek (1868 : 162, 215, 224, 155) en Hurtado (2008:85).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de cohesión: conjunción consecutiva</p> <p>b. Acierto de cohesión: conjunción adversativa</p>	<p>admitted that ‘these poor creatures [the Indians] are the most useful members of Ecuadorian society,’ since they ‘work more than all the other races together.’ b. Nonetheless, their ‘position in the social scale 1. is in an inverse proportional to [their] usefulness’ since they work the land, build houses and roads, carry heavy loads and perform ‘all that hard and heavy work which nobody else could be hired to do.’ 1. Haussaurek (1868:162, 215, 224; 155) in Hurtado (2010:47).</p> <p>1. Inadecuación en la evidencia y en la gramática: falta grave; la cita dice: “is in an inverse proportion to his usefulness.” Haussaurek (1868:188).</p>
---	--

<p>“Los libros publicados por viajeros extranjeros, europeos y estadounidenses, que a lo largo de cuatro siglos visitaron la Audiencia de Quito y la República del Ecuador constituyeron una fuente invaluable de la investigación, pues permitieron conocer aspectos de la vida diaria de los pueblos 1. quiteño y ecuatoriano ignorados por los autores nacionales”. Hurtado (2008:15)</p>	<p>“The texts published by foreign travelers from Europe and the United States who visited the Audiencia of Quito and the Republic of Ecuador during four centuries constituted an invaluable resource for the research. They made it possible to learn about aspects of the everyday life of people from Quito and other areas of 1. Ecuador, aspects typically ignored by national authors.” Hurtado (2010: xix)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación de Puntuación: falta leve; valdría la pena utilizar un guión, “dash” en lugar de “coma”. Por otro lado, sería bueno aclarar por qué el autor hace una distinción entre quiteño y ecuatoriano.</p>
---	---

<p>a. 1.“ Sin embargo, la prodigalidad de un país rico en recursos naturales que pueden explotarse sin mayores esfuerzos, una surtida y permanente oferta de alimentos de los que también pueden disponer los pobres, la supervivencia de ciertas jerarquías sociales segregacionistas, la ausencia de relaciones económicas sustentadas en la confianza recíproca, la incapacidad del</p>	<p>a. 1.“Nonetheless, the bounty of a country rich in natural resources that can be exploited with little effort, a varied and permanent supply of foods that even poor people have at their disposal, the survival of certain segregationist social hierarchies, the absence of economic relations based on reciprocal trust, the state’s inability to enforce the law, the low levels of savings</p>
---	---

<p><u>Estado para imponer el imperio de la ley, los bajos niveles de ahorro e inversión y la aparición de diversas formas de populismo, impidieron que el despertar de la laboriosidad y de las iniciativas económicas fuera acompañado de cambios en los demás comportamientos</u>". Hurtado (2008: 198, 199).</p> <p>a. Acierto de cohesión: Conjunción adversativa</p>	<p><u>and investments, and the appearance of different forms of populism, meant that the awakening of hardworking spirit and economic initiatives was not accompanied by changes in Ecuadorians' other behaviors.</u>" Hurtado (2010:128, 129).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación de puntuación: Esta oración es demasiado extensa y forma un párrafo entero lo que dificulta su comprensión. Se ha mantenido la estructura del texto original.</p>
--	---

<p>“Añade que en Guayaquil ‘no hay museo ni escuela de enseñanza superior’ y que no se conoce ‘ni el gran arte de los pasados siglos, 1. ni el movimiento artístico de la época actual, a. ya que la censura ha impedido por mucho tiempo ‘que penetre el libro en el país’, por lo que la gente ‘ha olvidado el uso que puede hacerse de él’. Wiener en Toscano (1959:454, 455) en Hurtado (2008:116)</p> <p>a. Acierto de cohesión: conjunción consecutiva</p>	<p>“He added that in Guayaquil ‘there is no museum or school of higher learning’ and people are not familiar with ‘the great art of past centuries, 1. not the artistic movement of current times’ a. since censorship has for a long time kept books from ‘penetrating in the country’ and people have ‘forgotten what use they could make of them.’” Wiener en Toscano (1959:454, 455) in Hurtado (2010:69)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación en la gramática: falta grave; la frase debería ser: <i>nor the artistic movement of current times.</i></p>
---	--

<p>1. “El sistema político republicano y democrático que el Ecuador adoptó luego de la Independencia, pese a ser radicalmente diferente del que imperó en la Colonia, no contribuyó a que se crearan condiciones jurídicas que indujeran cambios en las conductas de los habitantes del nuevo Estado, a. a pesar de que el poder público fue dividido en las funciones ejecutiva, legislativa y judicial y de que las nuevas instituciones fueron discutidas y</p>	<p>1. “The democratic and republican political system that Ecuador adopted following Independence, despite being radically different from the system of the colonial period, did not contribute to the creation of legal conditions that would induce changes in the behaviors of the inhabitants of the newly founded state, a. despite the fact the public power was divided into executive, legislative, and judicial functions and that the new institutions were discussed</p>
--	---

<p>aprobados por los propios ciudadanos, a los que se les reconoció la condición de iguales ante la ley y el derecho a elegir autoridades y vigilar su ejercicio”. Hurtado (2008:124).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de cohesión: conjunción adversativa La oración que antecede es particularmente larga y dificulta su comprensión. La progresión temática se corta con cláusulas subordinadas.</p>	<p>and approved by the citizens themselves, who were recognized as equal under the law and given the right to elect officials and oversee their performance.” Hurtado (2010:75).</p> <p>1. Inadecuación en la puntuación: falta grave; la traducción se adhiere a la estructura gramatical del autor que resulta igual de extensa que el original y causa el mismo problema de comprensión.</p>
<p>a. “Las evidencias que aporta la investigación de que ciertos comportamientos, creencias y actitudes han impedido que el país se desarrolle en los términos que habrían sido posibles, 1. ojalá contribuyan a que los ciudadanos tomen conciencia de sus responsabilidades y asuman patrones culturales compatibles con las necesidades del progreso individual y colectivo. Como también a que autoridades e instituciones tomen medidas y promuevan políticas que alienten la adopción de valores culturales, que hagan que el pueblo ecuatoriano asuma la responsabilidad que tiene en la construcción de su destino”. Hurtado (2008:268)</p> <p>a. Acierto de cohesión: forma conjuntiva causal 1. Ojalá: denota vivo deseo de que algo suceda.⁴⁶ Representa un deseo que por el momento no es real, pero no descarta la posibilidad. El hablante expresa su deseo con respecto a su acción cumplida al momento del habla y sobre el cual no tiene información. La interjección de “ojalá” requiere que el verbo esté en subjuntivo y su característica semántica es indicar que el autor, en este caso Hurtado, expresa un deseo y espera</p>	<p>a. “This research effort contributes evidence that certain behaviors, beliefs, and attitudes have kept the country from developing in the way that would have been possible. 1. Hopefully, it will also contribute to the citizens’ awareness of their responsibilities and to cultural patterns compatible with the needs of individual and collective progress, as well as to the authorities’ and institutions’ decisions to take measures and promote policies that will encourage the adoption of cultural values that will make the Ecuadorian people assume their responsibility in constructing their own destiny.” Hurtado (2010:184)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Acierto. Hope: 1. to desire with expectation of attainment. 2. To expect with confidence.⁴⁷</p>

⁴⁶ Diccionario RAE

⁴⁷ Merriam-Webster Dictionary

que éste se cumpla.	
---------------------	--

Tipografía y faltas ortográficas

Se podría pensar que el uso de cursivas en el texto meta es inconsistente; no obstante, no se ha considerado como inadecuación debido a la nota de la traductora: “*Translator’s Note*: Standard English-language grammar would call for always putting the Spanish word *audiencia* in italics. However, given that some contemporary scholarly articles no longer italicize certain common terms referring to Latin American History and culture (e.g. mestizo, hacienda, and corregidor), in this text such words will appear first in italics and thereafter in regular print. This choice should also create less visual distraction for the reader. For definitions of unfamiliar words, please consult the glossary”. Sipe in Hurtado (2010: xiii)

En cuanto a las faltas de ortografía y siguiendo la teoría de Waddington (2000) una falta de ortografía se considera “grave” cuando afecta la transmisión del mensaje y “leve” cuando es un error de lengua.

<p>“Fueron reclutados por los blancos y puestos a su servicio mediante la 1. encomienda, a. a pesar de que no tenían derecho a hacerlo, b. ya que los indígenas asignados a un encomendero sólo estaban obligados a pagar un tributo en dinero o especie, a cambio de recibir su protección y servicios religiosos”. Vargas (1957:94) en Hurtado (2008:32).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de cohesión: conjunción adversativa</p> <p>b. Acierto de cohesión: conjunción consecutiva</p>	<p>“They were recruited by whites and put at their service through the 1. encomienda system, a. despite the fact that the estate-holders (<i>encomenderos</i>) had no right to do that, b. since the Indians assigned to them were only obliged to pay tribute in money or in kind, in exchange for receiving protection and religious services.’ Vargas (1957:94)” Hurtado (2010:9).</p> <p>1. Tipografía: letra cursiva.</p>
---	---

<p>“El enorme poder que ostentaron 1. hacendados y obrajeros y el aislamiento en el que vivieron las zonas rurales, crearon condiciones para que asumieran funciones propias de la autoridad política en campos que iban más allá de las actividades económicas agrícolas y</p>	<p>“The enormous power that 1. hacienda and obraje owners exerted, plus the isolation of the rural areas, created conditions for them to assume functions inherent to political authorities in fields that extended beyond the economic activities of farming and manufacturing.”</p>
--	--

<p>manufactureras y se extendieron a todas las relaciones sociales”. (Esta parte no corresponde a la presente edición.)</p> <p>1. hacendados y obrajeros</p>	<p>Hurtado (2010:26)</p> <p>ANÁLISIS</p> <p>1. Tipografía: letra cursiva</p>
<p>“El latifundio, a. nombre con el que fue denominada la gran propiedad agrícola, se consolidó con el advenimiento de la República, al apropiarse los criollos de las tierras que fueron del Rey y de las 1. Juntas de Temporalidades, a las que sumaron las retenidas por las comunidades indígenas en la Colonia,...” Hurtado (2008:77).</p> <p>ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de coherencia: Argumento de definición</p>	<p>“The <i>latifundios</i>, a. the name given to large agriculture properties, were consolidated with the advent of the republic, when Creoles appropriated the land that had belonged to the Spanish king and 1. Juntas de Temporalidades. These were added to those that were taken away from indigenous communities...” Hurtado (2010:40).</p> <p>1. Tipografía: letra cursiva</p>
<p>“...como también el bienestar de los individuos, incluso de los que habitaban en las ciudades, pero particularmente de quienes encontraban dentro del ámbito de influencia de los grandes propietarios: parientes, allegados, 1. compadres, campesinos, trabajadores, artesanos, comerciantes, intermediarios y autoridades civiles y religiosas”. Hurtado (2008:108)</p>	<p>“This was also true of the well-being of individuals, including those who lived in the cities, but particularly those who lived in the area of influence of the large property owners: relatives, family friends, 1. compadres, peasants, workers, artisans, businessmen, and intermediaries, as well as civil, military, and religious authorities.” Hurtado (2010:63, 64)</p> <p>ANÁLISIS</p> <p>1. Tipografía: Es importante aclarar que este término se lo utiliza también en el sentido de amigos muy cercanos y de buenos contactos. Una solución podría ser “buddies o useful contacts.” Sipe ofrece la siguiente definición de compadrazgo: “extended relations tied to godparenthood”. Sipe en Hurtado 203</p>

Faltas de ortografía, errores de lengua

<p>1. Las Costumbres de los ecuatorianos 2. cascarilla 3. viveza criolla 4. toros</p>	<p>1. “Los costumbres de los ecuatorianos”: falta leve. Hurtado (2010:iv) 2. “Casacarilla”: error recurrente, falta grave: Hurtado (2010: 2, 38, 155) 3. “Viveza Criollo”: falta leve. Hurtado (2010:134) 4. “bull fight”: falta leve. Hurtado (2010: 19)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1, 2, 3, 4 Inadecuación de ortografía que al repetirse varias veces puede transformarse en falta grave, sobre todo en una publicación.</p>
--	---

Léxico inexacto, pérdida del significado proposicional

Se observa también que la traductora en algunas ocasiones ha buscado equivalencias pragmáticas como en el caso de la ironía por ejemplo, y semánticas ya que en su mayoría éstas están acompañadas de una definición o explicación. Sin embargo, en algunos casos se observa también que la equivalencia semántica (denotativa) no ha sido acertada, lo que resulta en algunos casos en errores patentes y en otros en errores encubiertos; es decir, no percibidos por el lector.

<p>“Los valores culturales de los pueblos no son inmutables, ni tampoco inherentes a una raza, a un culto religiosos o a una clase social. Costumbres, creencias y actitudes 1. inconvenientes pueden cambiar gracias a transformaciones de las estructuras socio-económicas, al papel ordenador de las instituciones políticas y jurídicas, a programas educativos diseñados con tal propósito, a enseñanzas inculcadas por las iglesias, a influencias benéficas provenientes del exterior, a orientaciones positivas de los medios de comunicación y al ejemplo de líderes esclarecidos”. Hurtado (2008: 19).</p>	<p>“A people’s cultural values are not immutable, nor are they inherent to particular races, religious creeds, or social classes. 1. Inconvenient customs, beliefs, and attitudes can be changed through the transformation of socioeconomic structures, the organizing role of political and juridical institutions, educational programs designed for that purpose, lessons inculcated by churches, charitable influences from abroad, positive orientations among the mass media, and the example and behavior of enlightened leaders”. Hurtado (2010: xxii).</p>
---	---

	<p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación en el léxico, calco. Falta grave. Se sugiere “counter-productive”.</p>
<p>“UNA SOCIEDAD JERARQUIZADA Y EXCLUYENTE” Hurtado (2008: 24)</p>	<p>“A STRATIFIED AND 1. EXCLUSIVISTIC SOCIETY” Hurtado (2010:3)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación en el léxico: falta grave; resulta un barbarismo; se sugiere “<i>exclusionist</i>”. Ésta es considerada una falta grave ya que es un mal uso del idioma.</p>
<p>“En la medida en que, como ser verá más tarde, las leyes frecuentemente se redujeron a un 1. intrascendente texto escrito meramente formal y las instituciones sólo ocasionalmente cumplieron su función, no contaron en la vida diaria del mundo campesino...” Hurtado (2013: 62)</p>	<p>“To the extent that laws were frequently reduced to the mere formality of an 1. intranscendental written text and institutions only occasionally exerted their authority, they did not count for much in the everyday life of the peasant world..” Hurtado (2010:28)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación en el léxico, calco: falta grave. Se sugiere “unimportant”.</p>
<p>“Una experiencia vivida por Jorge Juan y Antonio de Ulloa demuestra lo ajeno que fue el conocimiento científico para las élites de la época, al relatar que en su visita a Cuenca ‘personas cultas y de jerarquía’ se negaron a aceptar que quienes habían logrado ‘averiguar la figura y magnitud de la Tierra’ no hubieran ‘descubierto muchos minerales en los 1. páramos’”. Hurtado (2008:67)</p>	<p>“One experience of Jorge Juan and Antonio De Ulloa demonstrated how alien scientific knowledge was for the elite of the time. They told how during a visit to Cuenca ‘well-read people of rank’ refused to accept that those who had managed to ‘verify the figure and magnitude of the Earth’ had not discovered many minerals 1. in the plains”. Hurtado (2010:32)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación de falso sentido: falta grave; se sugiere: “high plateau/moor”. En otra ocasión la utiliza también para “llanura” en donde sí es acertado.</p>
<p>a. “Franklin señala que la ‘gente decente’ de Quito usaba zapatos (ningún indio los calzaba) y corbata, se burlaba y hablaba</p>	<p>a. “Franklin noted that ‘decent people’ of Quito wore shoes (no Indian did) and ties; and they made fun of, and spoke</p>

<p>‘con un aire de superioridad’, de lo anticuado y simple que es 1. el Quito del pueblo, del que se distinguía diciendo que la ‘gente decente no hace eso’ o afirmando su señorío con la jactanciosa frase ‘después de todo, somos gente decente’. Hurtado (2008:148)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de argumento: evidencia dentro del esquema argumentativo, las citas sustentan las conclusiones del autor.</p>	<p>‘patronizingly of the quaintness and simplicity of 1. the Quito of the people.’ They set themselves apart by saying that ‘decent people do not do that’ or by affirming their status with the boastful phrase ‘after all, we are decent people.’” Hurtado (2010:92)</p> <p>1. Inadecuación sin sentido: falta grave; esta expresión carece de claridad, la comprensión es deficiente. Se sugiere: “the Quito of the common people”.</p>
--	--

<p>a. “[Mario Conejo] considera ‘peligroso’ el poder indígena etnocentrista que impulsan ciertos dirigentes de la Conaie, a los que ha criticado por no haber ‘construido un movimiento de ciudadanos indios con derechos y obligaciones’, lo que significa 1. discrepar con el carácter paternalista y reivindicativo de la lucha política que aquella organización impulsa”. Hurtado (2008:243)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de argumento: evidencia dentro del esquema argumentativo, las citas sustentan las conclusiones del autor.</p> <p>1. discrepar: disentir</p>	<p>a. “He considers ‘dangerous’ the ethnocentric indigenous power that CONAIE leaders promote; they have been criticized for not having ‘constructed a movement of Indian citizens with rights and obligations.’ This means he has 1. discrepancies with the paternalistic attitude and desire for vindication that the organization promotes in its political struggle.” Hurtado (2010:163)</p> <p>1. Inadecuación de léxico: calco, falta grave; se sugiere “disagreements”.</p>
--	--

<p>“La desconfianza, finalmente, limitó el uso productivo de los ahorros mediante su inversión en la agricultura, el comercio y la industria, con lo que se cerró la posibilidad de que se reunieran capitales que era necesario formar para financiar la explotación de las riquezas naturales con las que contaba el país, que según opinión 1. coincidente de quienes lo visitaron estaba llamado a ser un emporio de abundancia y prosperidad”. Hurtado (2008: 94, 95)</p>	<p>“Distrust ultimately limited the productive use of savings through investment in agriculture, commerce, and industry, and curbed the possibility of capital formation that was necessary to finance the exploitation of the country’s natural resources, which visitors 1. coincided in viewing as an ‘emporium’ of abundance and prosperity.” Hurtado (2010:53)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación en el léxico: falta leve, se sugiere “concurrent in”.</p>
---	--

<p>“Estas relaciones personales entre el hacendado y sus dependientes, por sustentarse en una costumbre repetida por centenares de años y habitualmente juntase 1. en una misma persona las condiciones de latifundista y gobernante fueron tan amplias y tan fuertes que prevalecieron por sobre las que hallaban reguladas en las disposiciones legales”. Hurtado (2008:110)</p>	<p>“These personal relations between the hacienda owner and those that depended on him were grounded in a custom repeated during centuries. Furthermore, because the positions of latifundio owner and government official were usually combined 1. in one same person. Hurtado (2010: 65)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación de redundancia innecesaria: es un error de lengua y se sugiere “in one person” que suena más natural.</p>
<p>a. “Clark 1. sostiene que la Iglesia católica fue opuesta ‘a la clase de motivaciones económicas que llevarían a aumentos en la producción agrícola’, como también a valorar la obtención de ganancias, actitudes que en el caso de que hubiesen sido promovidas habrían contribuido a ‘mejorar los sistemas productivos’ ”. Hurtado (2008: 165).</p> <p>a. Acierto de argumento: evidencia dentro del esquema argumentativo; las citas sustentan las conclusiones del autor.</p> <p>1. Sostiene: en el sentido de expresar su pensamiento.</p>	<p>a. “Clark 1. sustained that the Catholic Church was opposed ‘to the kind of economic motivations that would lead to increases in agricultural output’ as well as to valuing earnings. Had such attitudes flourished, they would have contributed to ‘improving the productive systems.’ ” Hurtado (2010:104)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación de falso sentido: falta grave; en este caso se transforma en un falso cognado. Se debería usar “maintained”.</p>
<p>a. 1. “El hecho de que la autoridad se origine en la voluntad de los electores, se renueve periódicamente y se halle sometida a la ley, y de que los ciudadanos dispongan de instrumentos jurídicos para hacer valer sus derechos...” Hurtado (2008:125)</p> <p>a. Inadecuación en la cohesión: conjunción causal. En el texto meta, se pierde por la inadecuación sin sentido.</p>	<p>a. 1. “The facts that authority originated in the will of the voters and was subject to the law and to periodical renewal, and that the citizens had legal instruments to enforce their rights...” Hurtado (2010:76)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación sin sentido: falta grave; debería ser “<i>The fact that...</i>”</p>

<p>“No fue posible que el país labrara una identidad nacional de la que siempre ha carecido, que tanto necesitaba el Ecuador para constituir una comunidad comprometida con su destino y dispuesta a luchar para alcanzarlo. a. Al contrario, 1. las marginaciones sociales y económicas provocaron sentimientos de exclusión social que desencadenaron conflictos sociales y políticos,...” Hurtado (2008:215)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto: conjunción adversativa 1. marginaciones: 1. f. Acción y efecto de marginar a una persona o a un conjunto de personas de un asunto o actividad o de un medio social.⁴⁸</p>	<p>“Neither was it possible for the country to construct a national identity, which has always been lacking and that is so necessary for constituting a community committed to its destiny and willing to fight to attain it. a. To the contrary, social and economic 1. margination provoked sentiments of exclusion that unleashed social and political conflicts that...” Hurtado (2010: 142)</p> <p>1. Inadecuación de falso sentido: falta grave; el término es un falso cognado, debería decir “<i>marginalization</i>” del verbo “marginalize”.</p>
<p>a. “Más adelante añade [Quevedo] que los ecuatorianos son instintivos antes que reflexivos, esclavos de las tradiciones, individualistas, egoístas, ‘ajenos a la disciplina social, a la cooperación, a la solidaridad’; demuestran ‘aversión al esfuerzo sostenido y perseverante’ por creer que la vida ociosa estaba por ‘sobre la vida de esfuerzo’; admiran y sienten simpatía por los ‘que gastan y derrochan 1. estérilmente su fortuna’;....” Hurtado (2008:153, 154)</p> <p>a. Acierto de cohesión: conjunción temporal</p>	<p>a. “Further on he [Quevedo] added that his fellow countrymen were more instinctive than reflective, slaves to traditions, individualist, self-centered, ‘alien to social discipline, cooperation, [and] persevering effort,’ admired and sympathized with those ‘who spend and 1. sterilely waste their fortune,’...” Hurtado (2010:96)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación en el léxico: falta leve; en inglés esta expresión suena extraña. Tal vez valdría la pena usar “in vain”.</p> <p>Se debe recalcar que esta cita corresponde a Belisario Quevedo, un intelectual de muchos méritos y de filiación política liberal que nació en 1823 y murió 1921 para tener una idea de la época de su obra.</p>

⁴⁸ Diccionario RAE

<p>“...ya que un viaje entre Quito y Guayaquil se redujo de dos semanas a dos días y su costo a una quinta parte, con lo que finalmente se rompió la incomunicación en la que por tanto tiempo habían vivido serranos y costeños separados por infranqueables montañas y 1. enmarañadas selvas”. Hurtado (2008:170)</p>	<p>“A trip between Quito and Guayaquil decreased from two weeks to two days, and its cost to one-fifth of what it had been. So, the lack of communication in which highlanders and coastal residents had lived for so long because of the impassable mountains and dense 1. selvatic vegetation that separated them was finally remedied.” Hurtado (2010:108)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación en el léxico: barbarismo que se considera una falta grave.</p>
--	---

<p>“Este estilo de trabajo les permitió ahorrar el pago de salarios a trabajadores, prescindir de la contratación de administradores y comprometer a todos con el éxito del negocio en el que intervenían. a. De esta manera bajaron los costos de sus operaciones comerciales, aumentaron las utilidades y conformaron 1. los primeros capitales que luego fueron acrecentando año tras año”. Hurtado (2008:252, 253)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de cohesión: conjunción causal</p> <p>1. los primeros capitales: “Factor de producción constituido por inmuebles, maquinaria o instalaciones de cualquier género, que, en colaboración con otros factores, principalmente el trabajo, se destina a la producción de bienes”.⁴⁹</p>	<p>“This work style allowed them to avoid paying employees’ salaries and do without hiring managers, while committing family members and friends to the success of the business in which they were involved. a. In this way, they lowered the costs of their commercial operations, increased their profits, and put together 1. their first capitals that later grew year by year.” Hurtado (2010:171)</p> <p>1. Inadecuación de contra sentido: falta grave; se sugiere usar “resources”.</p>
--	--

<p>a. “Cuatro siglos debieron pasar para que finalmente el tren y los automotores permitieran que se incorporara a las actividades económicas la 1. milenaria tecnología de la rueda, de la que no había podido valerse el país en la Colonia y en el República decimonónica por la ausencia absoluta de rutas carrozables”. Hurtado</p>	<p>a. “Four centuries had to pass until the train and automobiles finally made it possible to incorporate the 1. millenary technology of the wheel into economic activities. The country had not been able to take advantage of the wheel during the colonial period and the republican period of the nineteenth century due to the total absence of routes that could be transited</p>
--	--

⁴⁹ Diccionario RAE

<p>(2008: 35)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de cohesión: conjunción temporal</p> <p>1. milenaria tecnología: empleado en el sentido de “antiquísimo”.</p>	<p>by carts.” Hurtado (2010:82)</p> <p>1. Inadecuación en el léxico: falta leve; según un norteamericano, el adjetivo “<i>millenary</i>” le causa extrañeza, tal vez se podría utilizar “<i>millenarian</i>”.</p>
---	--

<p>Los obrajeros a. debieron tener habilidades empresariales nada comunes para la época, si se recuerda que en la sociedad colonial estuvieron ausentes el trabajo duro y los emprendimientos. Les correspondía dirigir una empresa con cierta especialización laboral, pues los trabajadores de los obrajes realizaban múltiples funciones individuales, como lavar, hilar, tejer, perchar, tinturar, entre otras. Bajo su responsabilidad estaba abastecer de materia prima (algodón, lana, colorantes), organizar el proceso manufacturero, mantener operables los equipos y distribuir la producción en los centros consumidores, especialmente en el exterior, tarea extremadamente compleja por el aislamiento de Quito, la inexistencia de caminos y las enormes distancias que debían recorrerse para llevar las mercaderías, por tierra sobre mulares, y por mar a través de Guayaquil, a lugares tan lejanos como los virreinos de Lima, Nueva Granada y de La Plata, además de la 1. capitania de Chile. Hurtado (2008:44)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de coherencia: Indicador de inferencia calificador: frase verbal que indica el razonamiento del autor</p> <p>1. Capitania de Chile: este nombre propio debería ir con mayúscula.</p>	<p>“The owners of the obrajes a. must have had unusual entrepreneurial skills for their time if we recall that colonial society in general was lacking in hard work and entrepreneurship. They had to oversee enterprises with a certain level of specialized labor, since the workers in the textile mills performed multiple individual functions such as washing, spinning, weaving, nap raising and dyeing. Other responsibilities included obtaining raw material supplies (cotton, wool, dyes), organizing the manufacturing process, keeping the equipment in good operating condition, and distributing the final product to markets, especially foreign ones. This was an extremely complex task due to Quito’s isolation, the absence of roads, and the enormous distances that had to be covered by the merchandise—by land on mules and by sea through Guayaquil, to places as far away as the viceroalties of Lima, New Granada, and La Plata, and the 1. capitancy general of Chile.” Hurtado (2010:17)</p> <p>1. Inadecuación en la convención de nombres propios: falta grave; personalmente no traduciría un nombre propio. No obstante, se encontró el equivalente “<i>Captaincy General of Chile</i>”. La denotación de nombres propios es una referencia exofórica y aplica para todos los nombres propios del texto.</p>
--	--

<p>“Como los integrantes de las clases alta y media, con sus propios recursos se proveen de educación y salud, nada han hecho para 1. detener y revertir el deterioro de los servicios públicos correspondientes”. Hurtado (2013: 232).</p> <p>1. revertir: en el sentido de restituir</p>	<p>“Since members of the middle and upper classes use their own resources to provide themselves with education and health care, they have done nothing to 1. detain and invert the deterioration of the corresponding public services.” Hurtado (2010: 142, 143).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación en el léxico: falta leve. Se sugiere: “to prevent and reverse”.</p> <p>detain: : 1. to hold or keep in or as if in custody 2. <i>obsolete:</i> to keep back (as something due) 3: to restrain especially from proceeding.⁵⁰</p> <p>Invert: to change the position of (an object) so that the opposite side or end is showing.⁵¹</p>
--	--

<p>“Los emigrantes paulatinamente van adoptando las buenas costumbres de los habitantes de los países desarrollados en que residen, frente al trabajo laborioso, al cumplimiento de las leyes, al respeto de los compromisos y a las honradas relaciones interpersonales, comunitarias y públicas así como cierta cultura financiera que les ayuda a administrar de mejor manera el patrimonio familiar. Los hijos que no pudieron acompañarlos reciben estos valores a través de las regulares conversaciones que mantienen con sus padres gracias a los modernos medios electrónicos, además de libros material didáctico e informaciones útiles de diversa naturaleza. Los familiares destinatarios de las remesas 1. son forzados a rendirles cuentas y a invertirlas productivamente en negocios o en mejorar la vivienda familiar o adquirir una nueva. Cuando vienen de vacaciones amplían estas influencias culturales positivas entre amigos y parientes, al contarles la forma en que funciona la democracia y la economía en Europa y Norteamérica e informarles que</p>	<p>“Immigrants are gradually adopting the good habits of the inhabitants of the developed countries where they live, with regard to working hard, obeying the law, respecting commitments, and honoring interpersonal community, and public relations. They are also developing a certain financial culture that helps them manage the family assets better. The children who could not accompany them receive these values through regular conversations that they have with their parents thanks to modern electronic means of communication, as well as books, didactic materials, and useful information of different kinds. The families that receive remittances from abroad 1. are forced to render accounts and make productive investments in business or improvements in the family home, or to purchase a new one. When the emigrants come to Ecuador for vacation, they broaden these positive cultural influences among friends and relatives by telling them how democracy and the economy work in Europe and North America, and</p>
--	---

⁵⁰ ibid

⁵¹ ibid

<p>su éxito se debe al duro esfuerzo realizado y el fracaso de algunos de sus compatriotas a su mal desempeño. Estas positivas influencias serán más duraderas en el caso de los que regresen a su tierra, cuyo número se incrementará con el tiempo si es cierto la expresión quichua de que la 2. sangre chuta.⁵², Hurtado (2013:214)</p>	<p>informing them about how their success is due to the efforts they have made and how some of their fellow countrymen have failed to prosper because they have not done a good job. These positive influences will be more enduring in the case of those who return to their homeland. And this number will increase over time if the Quechua expression 2. 'la sangre llama' (meaning that 'blood calls you home') is true. Hurtado (2010:129).</p>
<p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Exigir que se les rinda cuentas: en el sentido de dar una explicación de cómo se invirtió el dinero.</p> <p>2. La sangre chuta: nuevamente la convergencia del español con el quichua.</p>	<p>1. Inadecuación sin sentido: falta leve; suena extraño en inglés, expresión mayormente usada para servidores públicos.</p> <p>2. Inadecuación en el léxico: falta leve; se omite la expresión idiomática del español y el quichua; el préstamo es únicamente de la lengua española; no obstante, no interfiere con la transmisión del mensaje.</p>

Figuras literarias: parte del componente estético funcional del argumento

Las figuras de manipulación de relaciones lógicas como la ironía, atenuación, hipérbolos y como figura de expresión la sintaxis, estructuras gramaticales extensas, muy particular del estilo del autor, siendo difícil de observar sobre todo ésta última debido al genio de la lengua meta. No obstante, la traductora busca mantener el estilo del autor.

Asimismo, como la presente obra es moralista y el autor apela a las reflexiones de la audiencia principalmente en base a testimonios y citas que sustentan los argumentos del autor. Adicionalmente, Hurtado para captar la atención de la audiencia se sirve también del componente estético; es decir a través de figuras literarias que ayudan a la demostración y persuasión de los argumentos. Se observa el uso de la metáfora que en muchos casos pertenece a la voz polifónica de Hurtado, las múltiples citas de antaño anotadas en la obra. En algunos casos se produce una retro-traducción y lamentablemente el lenguaje arcaico original se pierde en el texto meta. A través de las

⁵² El autor explica en sus notas: “en español la sangre llama” Hurtado (2008 :296)

citas, el autor busca que sus argumentos, resultado de un proceso investigativo y aplicado a través de la retórica, sean aceptados por la audiencia.

Metáforas

<p>a. “En uno de sus informes el profesor Kemmerer, que asesoró al gobierno ecuatoriano, anotó que un senador, que recibió el encargo del Gobierno de comprar en los Estados Unidos 10 mil sillas de montar para 1. el ejército, las adquirió a siete dólares cada una y facturó al Estado a 2. 40 dólares. Sus ganancias fueron tan importantes que luego ‘estuvo muy satisfecho de disfrutar de una residencia permanente en Nueva York’”. Crawford de Roberts (1980:144). El sociólogo Belisario Quevedo afirma que ‘raro ha de ser el contrato de obras públicas en que no vaya envuelta una picardía más o menos cuantiosa’ y que ‘contratos fraudulentos con el Estado; monopolios creados por legisladores venales o 3. complacientes, o autorizados por funcionarios corrompidos; variaciones oportunas del arancel de aduanas, son el origen de muchas fortunas y en todas ellas vive el 4. sello de rapiña’”. Quevedo (1981: 280) en Hurtado (2008:158)</p> <p>a. Acierto de argumento: evidencia dentro del esquema argumentativo, las citas sustentan las conclusiones del autor. De forma general los párrafos tienen un tema principal y luego el desarrollo del razonamiento.</p> <p>1. el Ejército: sinécdoque, el género usado por la especie.</p> <p>3. complacientes una ironía con el sinónimo de benévolo</p> <p>4. sello de rapiña: metáfora para dar entender la similitud con el significado del mensaje: “apoderarse o tomar por la fuerza”</p>	<p>a. “In one of his reports, Professor Kemmerer, an advisor to the Ecuadorian government, noted that a senator who was entrusted with buying ten thousand saddles from the United States for 1. the Ecuadorian army’s cavalry regiment, bought them at 2. US\$7 a piece and billed them to the State at 2. US\$40. His earnings were so significant that later ‘he was very pleased to enjoy permanent residence in New York.’ Crawford de Roberts (1980:144). Sociologist Belisario Quevedo affirmed that ‘the public works contract in which a more or less sizeable mischief is not involved must be rare’ and that ‘fraudulent contracts with the State; monopolies created by venal or 3. complacent lawmakers, or authorized by corrupt officials; [and] timely variations in customs duties, are the origin of many fortunes, and all of these bear 4. the stamp of plundering.” Quevedo (1981:280) in Hurtado (2010:98).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Acierto: se cambia una palabra superordinada por un hipónimo; se añade el adjetivo “Ecuadorian” en pro de la claridad del mensaje.</p> <p>2. Inadecuación de convenciones culturales del sistema monetario: falta grave.</p> <p>3. Inadecuación de contrasentido: falta grave; un falso cognado que significa satisfecho de sí mismo. “lenient” sería una mejor opción. Este error no se hace obvio en el texto meta.</p> <p>4. Inadecuación de sobretraducción: falta leve; la metáfora se pierde por el sentido explícito del texto original.</p>
--	--

“No era distinto el comportamiento de los ecuatorianos en sus relaciones privadas y de negocios. La falta de confianza en la palabra de contertulios, socios y contrapartes es fundamentada por Michaux al señalar que “todos los que tiene a su alrededor” mienten con la ‘mayor naturalidad’, circunstancia que entonces le llevó a hacer lo propio a pesar de no haber tenido hasta entonces sentido de la mentira. Michaux (1983:41). Espinosa dice que en la Sierra, para evitar las pérdidas causadas por el robo de los huertos, los agricultores se veían forzados a vender las frutas antes de la cosecha y los compradores del sembrío a recolectarlas sin que maduren a fin de no perderlas. Espinosa (1918:32) **1. Franklin** relata que en un camino desconocido ‘no pudo recibir ayuda de un muchacho indio porque su padre lo impidió, creyendo que como **2. hablaba ‘cristiano’,** corría el riesgo de perderlo, pues de haber sabido que era extranjero habría ‘obligado a su hijo a ayudarlo’. Franklin (1984:79, 231) en Hurtado (2013:170).

2. hablaba “cristiano”: sentido figurativo. En su origen significaba hablar español y así se entiende el texto original. Viene de la época en que en España vivían musulmanes, judíos y cristianos; los dos primeros con su propio idioma, el árabe y el hebreo, por esto hablar español, significaba hablar en cristiano. La cita es ambigua. Actualmente significa, hablar con claridad para el entendimiento de todos.

“Ecuadorians’ behavior in their private relations and business relations was no different. The lack of trust even in the word of people from the same social circle, partners, and counterparts was illustrated by Michaux when he said that ‘all those around him’ lied with the ‘greatest naturalness.’ This circumstance led him to do the same, even though lying had not made sense to him before that Michaux (1983:41). Espinosa said that in the highlands, to avoid the losses caused by stealing from gardens, farmers were forced to sell their fruits before harvest-time, and buyers had to pick them before they ripened in order not to lose them. Espinosa (1918:32). **1. Franklin** wrote that along an unknown road ‘he could not receive assistance from an Indian boy because his father would not allow it,’ thinking that since he [Franklin] **2. spoke ‘Christian’** the father ran the risk of losing his son. However, had he known that Franklin was a foreigner, he would have ‘obliged his son to help him.” Hurtado (2010: 100).

ANÁLISIS

1. No se pudo encontrar la fuente primaria
2. Acierto: la ambigüedad del original se mantiene con la traducción literal.

“La terminación de la línea férrea impulsada por Eloy Alfaro permitió que el 17 de junio de 1908 arribara el primer tren a Quito. Un comentario del diario *El Comercio* ilustra la trascendencia histórica del acontecimiento en los siguientes

“The completion of the railway promoted by Eloy Alfaro and executed by U.S. entrepreneur Archer Harman made it possible for the first train to arrive in Quito on June 7, 1908. A comment in the newspaper *El Comercio* described the

<p>términos. ‘Apareció de pronto, engalanado con festones, palmas y banderas, un tren de pasajeros, en el que se distinguía el hermoso carro expreso del señor Archer Harman. Imposible poder describir 1. la ola de emoción, el estremecimiento de júbilo que invadió a todos, a la vista del 2. divino monstruo. Aquello fue solemne y 3. deliciosamente conmovedor’.” Hurtado (2008: 134).</p>	<p>transcendental event in the following terms: ‘A passenger train appeared suddenly, decked out with festoons, palm branches and flags, among which it was possible to distinguish the lovely express car of Mr. Archer Harman. It is impossible to describe 1. the wave of emotion, the joyous awe that invaded everyone, upon seeing the 2. divine monster. It was solemnly and 3. delightfully moving.’” Hurtado (2010:81)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Acierto 2. Acierto 3. Acierto</p>
--	--

<p>a. “Sin embargo, a diferencia de la Sierra, en la que no se registró ningún cambio en las costumbres de sus habitantes, en relación a las que fueron corrientes en la Colonia, quienes visitaron Guayaquil encontraron que los prejuicios frente a las actividades comerciales eran menores y que los porteños tenían un espíritu emprendedor que si bien todavía era embrionario, comenzaba a influir positivamente en las actividades económicas incentivando su desenvolvimiento y diversificación. Terry los describe como ‘sociales, rápidos y vivaces’ 1. Terry (1994:215) y Wiener, 2. que se desempeñó como cónsul de Francia, señaló que si bien la 3. ‘juventud dorada’ tiene una imaginación poco activa, en cambio posee un ‘espíritu mercantil bastante desarrollado y lúcido’”. Wiener en Toscano (1959:455) en Hurtado (2008:106).</p> <p>a. Acierto de cohesión: conjunción adversativa</p>	<p>a. “In any case, unlike the highlands, where there was no change in the inhabitants’ cultural habits with regard to those that had been common during the colonial period, the people who visited Guayaquil found that there were fewer prejudices against commercial activities and that the port residents had an enterprising spirit. Although still incipient, it was beginning to have a positive impact on economic activities, encouraging their development and diversification. Terry describes them as ‘sociable, quick and lively.’ 1. Terry (1994:215) Wiener, 2. who was a French consul, pointed out that even though the 3. ‘golden youth’ did not have a very active imagination they did possess a ‘quite well-developed and lucid mercantile spirit.’ Wiener in Toscano (1959:455) in Hurtado (2010:62).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Inadecuación de cita: falta grave; el nombre de la obra original es: <i>Travels in the equatorial regions of South America</i>. La traductora mantiene el título traducido al español. La cita original dice: “They are vivacious without being quarrelsome, and as cute and quick of apprehension...”</p>
---	---

	<p>Terry (1834:75).</p> <p>2. Inadecuación de ambigüedad, modulación, falta leve.</p> <p>3. Acierto: metáfora traducción literal.</p>
--	---

Neologismos

<p>“El populismo hace que gobiernos y congresos derrochen recursos públicos, dispensen privilegios, atiendan requerimientos particulares, no tomen medidas para asegurar el progreso del país, mantengan subsidios regresivos y caigan en el 1. cositerismo..”. Hurtado (2008:265).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. cositerismo: no se pudo encontrar este término en el diccionario pero se deduce que se refiere al enfoque en cosas pequeñas y sin importancia en lugar de lo estratégico y trascendental.</p>	<p>“The populist policies of governments and congresses result in wasting public resources, creating privileges, tending to private matters, creating regressive subsidies, and 1. carrying out projects that are not priorities.”Hurtado (2010:182).</p> <p>1. Acierto: buena equivalencia</p>
---	---

Atenuación

<p>1. “No se distinguieron los habitantes de la Sierra quiteña, y en general los ecuatorianos, por honrar compromisos, cumplir acuerdos y actuar honestamente en las relaciones económicas que establecían en la vida diaria, motivos por los que en la naciente república no existieron relaciones que se sustentaran en la confianza recíproca...” Hurtado (2008: 89, 90).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>La atenuación está relacionada con la ironía y el eufemismo. En este párrafo se busca afirmar algo pero disminuyendo la fuerza de la afirmación de que los ecuatorianos “no eran confiables”.</p>	<p>1. “The inhabitants of the Quito highlands, and Ecuadorians in general, were not noted for honoring commitments, fulfilling agreements, and acting honestly in day-to-day economic relations. For these reasons, in the incipient republic, relations were not based on reciprocal trust regarding the good faith with which the parties were acting in the activities they undertook.” Hurtado (2010: 49, 50).</p> <p>1. Acierto</p>
--	--

Metonimia

<p>“ ‘Hay pocas personas 1. en cuya palabra se puede confiar cabalmente’, dice Hassaurek...” Hurtado (2008:90).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. en cuya palabra: se usa el significado de “palabra” como fe y probidad del testimonio que afirma.</p>	<p>“His [Hassaurek] affirmation that ‘There are few people 1. whose word can be fully trusted’” Hurtado (2010:50).</p> <p>1. Inadecuación de evidencia: falta grave. La cita original es: “But few persons can be met with whose word or promise can be relied on.” Hassaurek (1868:195).</p>
---	---

Personificaciones

<p>1. “La riqueza que sonrió a todos los inmigrantes árabes, a uno más y a otros menos, como premio a su 2. denodado trabajo, a sus hábitos de ahorro y a su capacidad emprendedora, les permitió, en las décadas siguientes a su arribo al Ecuador, ampliar sus actividades comerciales importadoras, incursionar en la exportación y emprender en otras actividades, como la agricultura, la industria, la banca y los servicios”. Hurtado (2008: 253).</p> <p>1. La riqueza que sonrió: personificación 2. denodado trabajo: 1. Intrépido, esforzado.⁵³ Este adjetivo es de uso formal.</p>	<p>1. “...the fortune that smiled on all of the Arab immigrants—on some more and others less—as reward for their 2. bold work, their habit of saving, and their enterprising abilities, allowed them to broaden their commercial activities in the area of importation and to start exporting an undertaking other activities such as agriculture, industry, banking, and services.” Hurtado (2010: 171).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>1. Acierto 2. Acierto</p>
--	---

Ambigüedad

<p>1. “Una encuesta de opinión pública encargada por el diario <i>El Universo</i> estableció que el 67% de los guayaquileños y el 25% de los quiteños declararon haber pagado para que se agilice un trámite de su interés.⁵⁴ Según</p>	<p>1. “A public opinion poll requested by the newspaper <i>El Universo</i> established that 67 percent of the residents of Guayaquil and 25 percent of those of Quito admitted to having paid someone to expedite some bureaucratic process.⁵⁵ According to other</p>
---	---

⁵³ Diccionario RAE

⁵⁴ Diario *El Universo* del 11 de diciembre de 2005 en Hurtado (2008:298)

otra investigación de similar naturaleza realizada el año 2006, en el país el 21% justificó el pago de coimas, en Guayaquil el 37% y en Quito únicamente el 14%; no hubo diferencias en el comportamiento de los entrevistados por su nivel socioeconómico o de educación, pero sí por edad, ya que los jóvenes tienden a ser más permisivos, lo que da para pensar que **a. la deshonestidad empeorará en el futuro**". Seligson (2006: 56, 57) en Hurtado (2008: 211, 212).

ANÁLISIS

1. Una encuesta de opinión pública encargada: la oración es ambigua, no deja claro quién llevó a cabo la encuesta.

a. Acierto: refleja el mismo pesimismo que el texto original. Representa también el componente ideológico funcional del argumento del autor, sus creencias y valores.

research of a similar nature done in 2006, 21 percent of the country justified the payment of bribes, the highest percentage being in Guayaquil (37 percent) with a lower rate in Quito (14 percent). There were no differences in the behavior of the interviewers because of socioeconomic or educational levels; however, unlike what one might have thought, there were differences according to age. A large percentage of young people justified the payment of bribes, which would lead one to think **a. that dishonesty will worsen in the future.**" Seligson (2006:56, 57) in Hurtado (2010:139, 140).

1. Inadecuación de ambigüedad: falta grave; al traducirla literalmente da la impresión de que fue el *Diario Universo* quien llevó a cabo la encuesta y en ese caso debería decir "conducted".

"Lo expresa Alfredo Espinosa al afirmar que la distribución de los empleos públicos se hacía siguiendo el criterio de que 'es preciso contentar a los amigos y partidarios del Jefe de Estado, **1. sin consultar las aptitudes que estos tengan para desempeñarlos**', **a. pues** eran considerados 'como **2. prebendas y sinecuras**' **b. con las que** se premiaba la adhesión política irrestricta. Espinosa Tamayo (1918:163) en Hurtado (2008:163).

ANÁLISIS

a. Acierto de cohesión: conjunción causal.

b. Acierto de cohesión: conjunción causal. Sin bien en el texto meta se omite por dividir la oración, esto no afecta la

"Alfredo Espinosa referred to this when he said that the distribution of public-sector positions followed the criterion that 'it is necessary to keep friends and party members of the Head of State content, **1. without consulting the aptitudes that they have to perform.**' Such positions were considered **2. 'prebends and sinecures' (benefits)** **b. with which** unconditional political adherence was rewarded.' Espinosa Tamayo (1918:163) in Hurtado (2010:103).

1. Inadecuación sin sentido: Falta leve
2. Inadecuación de contra sentido: falta grave, para "prebend": Prebendary: 1: a clergyman receiving a PREBEND for officiating and serving in the church

⁵⁵ ibid

<p>cohesión del texto.</p> <p>2. Prebendas y sinecuras: 4.en el sentido coloquial: oficio, empleo en el ministerio lucrativo y poco trabajoso.⁵⁶</p> <p>Sinecura: 1. f. Empleo o cargo retribuido que ocasiona poco o ningún trabajo.⁵⁷</p>	<p>2: an honorary canon in a cathedral chapter⁵⁸. El inglés no tiene el uso coloquial de este término. Se sugiere “privileges”.</p> <p>Sinecure: 2: an office or position that requires little or no work and that usually provides an income.⁵⁹ La traducción está correcta.</p>
---	--

Eufemismos

<p>“La ausencia de principios éticos es tan grande que con el fin de tranquilizar la conciencia, o al menos atenuar sentimientos de culpa, quienes se apropian indebidamente de bienes ajenos han creado los eufemismos de 1. llevar y coger. Quien lucra deshonestamente con los dineros del Estado no roba sino <i>lleva</i> y el que en la casa que visita o en el supermercado en el que compra hurta un objeto no lo roba sino que <i>se coge</i>”. Hurtado (2008:213).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>Hurtado consigue aclarar muy bien la definición de estos eufemismos, además nótese el uso del se personal en la expresión “se coge”.</p>	<p>“The absence of ethical principles is so great and has such a long history that national language has adapted to it. To attenuate feelings of guilt, euphemisms such as 1. llevar and coger are used, with which the action of appropriating someone else’s property is made to seem lighter. The person who dishonestly profits from state money, ‘<i>lo lleva</i>’; and the person who takes something during a visit to someone’s home, a party, or a trip to the supermarket or a store does not steal it, ‘<i>se coge</i>.’” Hurtado (2010: 140, 141).</p> <p>1. Acierto: el préstamo se explica en el contexto.</p>
---	--

Implicaturas

<p>“Por existir un 1. sistema de castas, con límites definidos en lo social y legal, lo mismo sucedía con los otros individuos de color. a. Por ejemplo, en 1690 el Cabildo de Guayaquil estableció sanciones diferentes para quienes ponían mesas en las plazas y en las iglesias para vender</p>	<p>“Since there was a 1. caste system, with definite social and legal limits, similar forms of discrimination occurred with other individuals of color. a. For example, in 1690 the Cabildo of Guayaquil established different sanctions for people who set up tables in the plazas</p>
--	---

⁵⁶ Diccionario RAE

⁵⁷ ibid

⁵⁸ Merrian-Webster.com Dictionary

⁵⁹ ibid

mercancías. Mulatos, **2. cuarterones**, negros y mestizos recibían una pena de 50 azotes, mientras que la **3. ‘gente principal’** **4. sólo estaba obligada a pagar una multa de 50 pesos**”. Clayton (1978: 114, 115) en Hurtado (2008: 29).

ANÁLISIS

a. Acierto de cohesión: conjunción aditiva que además sirve de evidencia.

1. sistema de castas: implica la fuerte desigualdad social entre razas. También funciona como intertexto.

3. Cuarterones: Nacido en América de mestizo y española, o de español y mestiza.⁶⁰

4. “gente principal”: implica esta gente era “los blancos”.

...sólo estaba obligada a pagar una multa de 50 pesos: la implicatura se sitúa en el adverbio *sólo*, que implica que 50 pesos era poca cantidad.

and the churches to sell merchandise. Mulattos, **2. quarterbreeds**, blacks, and mestizos were flogged with fifty lashes, whereas the **3. ‘the leading people’** were **4. only obliged to pay a fine of fifty pesos.**” Clayton (1978:114, 115) in Hurtado (2010:6).

1. Acierto

2. Acierto: a person with three grandparents of one and the fourth from another race; *specific:* a person one fourth American Indian and three fourths white.⁶¹

4. Acierto

5. Acierto

Simbolismos

“Muchas de estas actividades fueron exitosas y **a. con el tiempo** dieron origen a grandes y prósperas empresas. Las más destacadas fueron LIFE (medicinas), Ideal Alambrec (metalmecánica), Siderúrgica (construcción), Acero Comercial (materiales), Mi Comisariato (supermercados), La Competencia (comercio), Omega (bolsas de papel), Jabonería Wilson (detergentes), La Química (limpieza en seco), ATU (muebles metálicos), OSO (reencauchaje de llantas), Kywi (comercio de herramientas) y Paco (comercio de papel y artículos de escritorio). Entre los pioneros empresarios judíos los más innovadores fueron: Nussbaum, Klein, Déller, Pienknagura, Scharninsky, Kohn, Kywi, Freund, Dorfzaun y más recientemente Heller y Atia. **b. A pesar de** los muchos

“Many of these activities were successful and **a. eventually** gave rise to large and prosperous companies. The most notable were LIFE (medicines), Ideal-Alambrec (metal mechanics), Siderúrgica (construction), Acero Comercial (materials), Mi Comisariato (supermarkets), La Competencia (business), Omega (paper bags), ATU (metal furniture), OSO (tire retreading), Kywi (hardware), and Paco (paper and office supplies). Among the pioneering Jewish businessmen, the most innovative were: Nussbaum, Klein, Deller, Pienknagura, Scharninsky, Kohn, Kywi, Freund, and Dorfzaun; and more recently, Heller, Attia, and Gutt. **b. Despite** the fact that many left and their businesses closed, according to Lehmann, in 2005, Jewish enterprises directly employed about fifty

⁶⁰ Diccionario RAE

⁶¹ Merrian-Webster.com Dictionary

<p>que se fueron y de los negocios que se cerraron, según Lehmann, en el año 2005 las empresas judías empleaban alrededor de 50.000 trabajadores, en forma directa”. Kreuter (1997: 62, 63, 68) en Hurtado (2008: 258).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de cohesión: indicador de inferencia: conjunción temporal, a pesar de la modulación</p> <p>b. Acierto de cohesión: indicador de inferencia: conjunción adversativa</p>	<p>thousand workers.” Kreuter (1997: 62, 63, 68) in Hurtado (2010: 176).</p> <p>Acierto: aunque estos simbolismos no necesariamente forman parte del bagaje del lector angloparlante.</p>
--	--

Estrategia Narrativa

En lo relacionado a la estrategia narrativa se observa que hay ejemplos de narración. En primera persona y tercera persona del plural que busca objetividad. Asimismo, las nominalizaciones y despersonificaciones dan la apariencia de una narración científica. La traducción cumple con la personificación apropiadamente.

<p>a. “Si bien en el nuevo siglo a la generalidad de los ecuatorianos les motiva el trabajo y la búsqueda del éxito económico, no se han producido cambios equivalentes en comportamientos que tienen que ver con el bienestar individual, los logros empresariales, la productividad, la honestidad y el desarrollo del país. b. A pesar de que abandonaron el ocio, se han reducido los prejuicios frente al trabajo manual y la ejecución de una labor ha pasado a ser parte de la vida diaria, su desempeño no es diligente y eficaz, sobre todo entre quienes cumplen sus tareas en relación de dependencia, particularmente en el caso de los servidores públicos”. Hurtado (2008:263).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de cohesión: conjunción adversativa</p> <p>b. Acierto de cohesión: conjunción adversativa.</p> <p>1. En las reflexiones finales la narración se da en tercera persona. En general, Hurtado es un narrador testigo; está</p>	<p>a. “Even though in the twenty-first century most Ecuadorians are motivated by work and economic success, equivalent changes have not occurred in behaviors related to individual well-being, entrepreneurial initiatives, productivity, honesty, and trust. b. Despite the fact that the tendency to idleness has been left behind, the prejudices regarding manual labor have decreased, and working on a daily basis has become habitual, work is not diligent and efficient, especially among those that perform tasks as employees under contract, and above all in the case of public servants.” Hurtado (2010:180).</p> <p>1. Acierto</p>
---	---

<p>incluido en la historia pero como observador, con poca participación en los acontecimientos, a excepción de una que otra experiencia personal. Trata de ser objetivo, a excepción de uno que otro comentario indirecto sobre su participación en la Asamblea Constituyente de 1998, durante su período presidencial o de iniciativas de Cordes, Corporación de Estudios para el Desarrollo, fundada por el autor. No obstante, Hurtado expone las diferentes tesis con argumentos y datos sustentados. En la Presentación del libro, el autor en cambio prefiere la primera persona y se vuelve un narrador protagonista, explica la organización de los hechos a través de los capítulos de la obra y deja muy claro el propósito de su texto. Este es un claro ejemplo del componente funcional lógico del argumento; representa su razonamiento, validez y opinión.</p>	
---	--

<p>“El origen histórico de la sociedad colonial, sus características estructurales y las rígidas jerarquías, a. sumadas a factores geográficos y demográficos, 1. b. con el correr del tiempo dieron origen a los paradigmas que formaron las creencias y dictaron las conductas de los habitantes de la Audiencia de Quito”. Hurtado (2008: 30).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de cohesión: conjunción aditiva.</p> <p>1. b. Con el correr del tiempo: metáfora que hace también de conjunción temporal. La traductora acierta en utilizar en el texto meta también una conjunción temporal, aunque con otro sentido, modulación.</p>	<p>“The historical origins of colonial society, with its structural characteristics and rigid hierarchies, a. added to geographical and demographic factors, 1. b. eventually gave rise to the paradigms that shaped the beliefs and dictated the behavior of the inhabitants of the Audiencia of Quito”. Hurtado (2010: 7).</p> <p>1.b. Falso sentido: no es propiamente el significado, pero el sentido contextual se mantiene. Se sugiere “as time went by”.</p>
--	--

Aplicación del funcionalismo de Nord

A lo largo de todo el texto se puede observar que el componente *sicológico* es el que domina en la obra ya que el autor hace un llamamiento emocional a la audiencia ecuatoriana como se lee en los primeros y últimos fragmentos analizados y en los cuales se detalla el propósito de la obra y la respuesta de la audiencia. Asimismo, este

componente se cumple con el componente basado en el uso del *ethos* del autor y que está enfocado en su imagen moral; y, en el uso del *pathos*; es decir, el llamamiento a las emociones de la audiencia a través de un patrón lógico.

<p>“a. REFLEXIONES FINALES ...Los cuatros primeros capítulos del libro aportan innumerables evidencias de que el modo de ser de 1.b. los ecuatorianos ha interpuesto toda clase de obstáculos para el éxito económico de los individuos, el buen suceso de las actividades empresariales, la gestión eficiente de las actividades públicas, el desarrollo del Ecuador y el bienestar general....es evidente que en el Ecuador la sociedad no se halla organizada ni funciona c. como las sociedades que en el último cuarto de siglo consiguieron salir del atraso, superar la pobreza y desarrollarse: Corea, Singapur, España, Irlanda, entre otras”. Hurtado (2008: 267).</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de coherencia: conector re-evaluativo implica una revaloración de la proposición central.</p> <p>b. Acierto despersonalización: El narrador esconde su presencia con el fin de demostrar objetividad.</p> <p>c. Acierto en el argumento de comparación. Inadecuación por error de lengua falta leve en el texto meta y puntuación, aunque no afecta la transmisión del mensaje.</p>	<p>“a. FINAL REFLECTIONS ...The first four chapters of this book contribute innumerable pieces of evidence of how 1.b. the Ecuadorian way of life has posed all sorts of stumbling-blocks for the economic success of individuals, the sound performance of entrepreneurial activities, the efficient management of public activities, and general welfare and development in Ecuador...it is evident that in Ecuador the society is not organized 2. like, and does not function 3.c. like, the societies that in the last quarter-century have managed to rise out of their backward state, overcome poverty and develop: Korea, Singapore, Spain, and Ireland, among others.” Hurtado (2011: 183).</p> <p>1. Acierto: modulación.</p> <p>2. Inadecuación tipográfico que afecta la gramática de la lengua meta.</p> <p>3. Inadecuación de puntuación: falta leve, es necesario el uso de la coma; es posiblemente resultado del error tipográfico anterior.</p>
---	--

<p>1. “Muchos problemas tiene que resolver el Ecuador en casi todos los campos para salir del atraso, desarrollarse y mejorar el bienestar de sus habitantes. Lo que se haga para lograr estos propósitos será insuficiente, a. como antes ha ocurrido, si no cambian 2. las costumbres de los ecuatorianos”. Hurtado (2008: 269)</p> <p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>a. Acierto de coherencia y cohesión: argumento de circunstancia y forma</p>	<p>1. “To climb out of its backwardness, develop, and improve the well-being of its inhabitants, Ecuador has to resolve many problems, in almost every field. However, a. just as has occurred in the past, whatever is done to achieve these objectives will be insufficient if 2. the Ecuadorians’ cultural habits do not change”. Hurtado (2011:185)</p> <p>1. Acierto: a pesar del cambio de estructura gramatical, se respeta el estilo y</p>
--	--

conjuntiva temporal que sustentan la posibilidad de hechos pasados y futuros.	énfasis del autor. 2. Acierto: A pesar del acierto, se pierde la alusión de esta frase con el título de la obra original y es inevitable.
---	---

CONCLUSIONES

La presente evaluación de calidad de la traducción del libro *Las Costumbres de los ecuatorianos* no busca dar prescripciones ni calificar la traducción ni al traductor. El afán de esta tesis es más bien llevar a cabo un análisis lingüístico-descriptivo y aplicar los métodos mencionados para evaluar la traducción de la forma más objetiva posible. El evaluador para decidir si una traducción es buena o mala tendrá que considerar los distintos factores en juego; decidir si da prioridad al lector del texto meta quien puede estar enfocado ya sea en el contenido, estilo, vocabulario, lenguaje, etc.; o como evaluador, decidirá si deberá enfocarse única y/o adicionalmente en la fidelidad, equivalencia en diferentes niveles, el efecto de la transmisión del mensaje, el aspecto lingüístico, etc.

En el presente caso, se ha buscado una perspectiva integradora y retomando lo expuesto en el Capítulo 1 se han tomado en cuenta los aspectos comunicativos de la traductología y analizado el texto meta en cuestión, considerado como una unidad lingüística comunicativa según su contexto y función.

Tres son los rasgos esenciales que se han tomado en cuenta en la evaluación de esta traducción:

- 1) Un acto de comunicación que plasme las intenciones comunicativas teniendo en cuenta la manera de expresarse de cada lengua, las necesidades del destinatario y la finalidad del encargo (la dimensión comunicativa y pragmática). Al respecto y en base al análisis efectuado, puedo decir que la traductora toma en cuenta la intención del autor y propósito de la obra, el uso de las normas de la lengua meta, a pesar de buscar mantener el estilo del autor cargado de extensas oraciones subordinadas con un sinnúmero de adjetivos al estilo barroco, lo que no siempre es apropiado en la lengua meta. Por otro lado, aunque la traducción es literal y pueda restar de alguna manera fluidez a la lectura, esto no la hace incomprendible a pesar de ciertos barbarismos y calcos. En cuanto a las necesidades del destinatario, la traductora hace un esfuerzo por proveer la información necesaria principalmente para palabras culturales y expresiones lingüísticas ya sea a través del uso de préstamos, explicitaciones o equivalencias funcionales.

La traductora acierta en transmitir la retórica del autor para transmitir su persuasión y disposición de argumentos que influyen en la audiencia como se puede comprobar en

las entrevistas a los lectores (ver anexos). Los actos del habla se han respetado y el efecto ha obrado como se esperaba en los lectores. En general, el lector capta el objetivo implícito del autor de demostrar la importancia del factor cultural sobre el desarrollo y progreso del Ecuador. Las entrevistas a los lectores del texto meta que gentilmente accedieron a colaborar con la autora de la presente tesis, así como los comentarios sobre la obra publicados en el portal de Amazon sustentan la hipótesis planteada con respecto a la calidad de la traducción en el nivel de macrotexto, que a pesar de contener errores o inadecuaciones en el nivel de microtexto; es decir, de traducción o de lengua, es una traducción que transmite el mensaje con fidelidad. Es claro que la reacción del lector no es la misma que la del texto original debido al contexto situacional: participación del destinatario y las diferencias culturales e históricas, es evidente que el contexto es diferente; por lo tanto, la traducción se acepta con relativa facilidad en la cultura meta pero ésta no comparte el mismo espacio sistemático que su original. Adicionalmente, la opinión de los lectores del texto meta ha sido trascendental por ser nativos hablantes pero hay que tomar en cuenta que los lectores no han tenido acceso al texto original por lo que no se cumple a cabalidad la responsabilidad que recomienda House en su modelo de la relación del texto meta con el texto original. No obstante, su opinión es importante para la dimensión pragmática.

2) Una operación entre textos que considere los mecanismos de funcionamiento textual: A nivel macro, el texto cuenta con una introducción, desarrollo y las conclusiones apropiadas para un ensayo. Todas las secciones del texto son importantes y el autor las divide por capítulos identificados por siglos, las mismas que la traductora observa.

En general, la coherencia y cohesión del texto, como se ha visto en el análisis se cumplen. La cohesión del texto meta, los efectos de las funciones proposicionales y de las formas conjuntivas e indicadores de inferencia son correctos, excepto por un caso en este análisis que por una falta de traducción se afectó también la cohesión: **“The facts that** authority originated in the will of the voters and was subject to the law and to periodical renewal, and that the citizens had legal instruments to enforce their rights,...” ver análisis Cueva (2013:179).

En cuanto a la dimensión semiótica, el género literario es el mismo del texto original, aunque el texto meta sea netamente académico de acuerdo con su cultura y no sea parte de la literatura como se lo considera en Ecuador. El texto es coherente también gracias

a los argumentos del autor que se traducen fielmente de manera cohesiva y con formas conjuntivas correctas. Esto también lleva a comentar que la *intencionalidad* del autor se plasma en el texto meta y se la mide en la selección del léxico, en la organización sintáctica y cohesión.

Lamentablemente, la dimensión semiótica se cumple parcialmente debido a la falla en la intertextualidad, la misma de la argumentación; es decir, las citas bibliográficas que representan un signo en la teoría del autor; éstas no son todas textuales sino retrotraducciones, lo cual no se especifica; se considera ésta una falta grave para el factor de referencia (intertextualidad). Las citas bibliográficas son un factor muy importante en cualquier texto y más en uno académico ya que son fuente de información y referencia y requieren de precisión; además, constituyen la evidencia y garantía de los argumentos del autor. Por ejemplo, entre las citas bibliográficas consta el Embajador Friedrich Hassaurek y su obra “Four Years Among the Ecuadorians” (versión editada) y cuya versión original fue “*Four Years Among Spanish-Americans*” que data de 1867 y el Académico James Orton del Instituto Smithsonian con su obra “*The Andes and the Amazon*” de 1870, entre otros. Es claro que la tarea de buscar fuentes primarias no es tarea fácil y requiere de tiempo por lo que hubiese sido recomendable que la traductora especifique el uso de “retrotraducción” cuando así se lo haya hecho, si la fecha de entrega del encargo era apremiante y no se podía cambiar.

Por otro lado, la traductora generalmente observa el estilo del autor, quien a su vez tiene una voz polifónica de otros autores, salvo por el uso de metáforas que en varias ocasiones son reemplazadas por textos explícitos en pro de la transmisión del mensaje. Sobre el estilo del autor se debe comentar que resalta su léxico en algunos casos muy formal en convergencia con el coloquial, la fraseología que incluye la variedad lingüística, párrafos extensos con pocos conectores y oraciones yuxtapuestas, problemas de traducción que la señora Sipe ha debido resolver pero que en algunos casos al momento de traducirlos pierden su color como es el caso de la domesticación de expresiones lingüísticas como por ejemplo *bad checks* en lugar de la extranjerización *cheque chimbo*, aunque hay ocasiones que se observan ambas expresiones juntas. La traductora ha tenido que tomar decisiones constantemente en este sentido y en general las resuelve bien. Especial mención merece la estructura gramatical del texto original, una característica del autor que la traductora busca mantener y que ya se mencionó.

En general, el texto meta cumple con la característica de *textualidad*, excepto en la intertextualidad que lo hace de forma parcial:

1. La intencionalidad del emisor del texto sí se cumple.
2. La aceptabilidad en relación a las expectativas del receptor, de acuerdo a los lectores, sí se la cumple;
3. Situacionalidad: el texto meta se adapta al contexto angloparlante y toma en cuenta las características del receptor para añadir la información necesaria o busca un equivalente funcional.
4. La informatividad para el receptor es igual que para el destinatario del texto original, excepto en lo que se refiere a las citas bibliográficas o cuando se necesite clarificar un concepto cultural.
5. Coherencia: el soporte de la informatividad e intencionalidad es correcto.
6. Cohesión: los vínculos entre los elementos de la cadena según la progresión temática constante combinada con una progresión de hipertema (tema genérico que se divide en subtemas) del texto son correctos, excepto en un caso aislado que ya se mencionó anteriormente. La progresión temática también es importante para la coherencia del texto.
7. Intertextualidad: la dependencia de textos con el conocimiento del receptor de otros textos y según las convenciones que los receptores esperan de acuerdo al tipo de texto (un ensayo) se cumple parcialmente debido a algunas citas bibliográficas.

3) Un proceso mental que requiere de una competencia traductora para comprender el sentido del texto para luego reformularlo fielmente según el texto, el contexto y la finalidad de la traducción:

La *competencia traductora* demuestra algunas falencias en la competencia lingüística, a pesar de que la traductora traduce a su lengua nativa. Sobre la *competencia de transferencia* en general la traductora comprende el texto original y busca reexpresarlo tomando en cuenta al destinatario; sin embargo, la *competencia estratégica* para resolver problemas como el caso de citas bibliográficas demuestra una falla importante. Sobre la *competencia pragmática* se resalta que los actos del habla como las implicaturas, la ironía, inferencias sí se cumplen y dan coherencia al texto. No obstante,

la *competencia comunicativa* no se cumple ciento por ciento con calidad óptima para una publicación debido a las falencias mencionadas.

En general la traductora es fiel al contenido del mensaje, a pesar de algunos barbarismos o léxico impreciso que gracias al contexto no impiden mayormente la comprensión del contenido. Sin embargo, esto resta calidad a la traducción principalmente si se considera que ésta será un texto publicado; seguramente se harán nuevas ediciones que corrijan estos errores que saltan a la vista del lector.

Sobre las *figuras semánticas*, hay que señalar que éstas son las más difíciles de traducir y esto se lo puede comprobar en la micro evaluación que se enfoca en la fidelidad. Asimismo, modismos, palabras y expresiones culturales etc. no tienen un equivalente en la lengua meta y en ocasiones se realiza un préstamo y se añade una clarificación o un “equivalente” que se aproxima al término en la lengua original; en otras, se omite el préstamo y se aclara directamente en la lengua meta con el fin de hacer explícito lo implícito y favorecer la traducción comunicativa debido a las diferencias culturales. En este aspecto pienso que la traductora hace un buen trabajo para transmitir el mensaje teniendo siempre en mente al destinatario; no obstante, inevitablemente se pierde el contenido cultural del texto original y puede mermar el estilo del autor ya que, como ya se dijo, las figuras retóricas se pierden. No cabe duda que los problemas de contenido cultural presentan problemas intralinguales y requieren de un buen conocimiento de ambas lenguas. En cuanto a la proximidad y semejanza de la cultura hispanoamericana y angloparlante ésta es distante a pesar de ser occidentales, la historia marcada en el texto original desde la época colonial hasta la actualidad no es la misma para el texto meta.

En cuanto a la situacionalidad, los cambios de *registro* y variaciones lingüísticas del autor se llevan a cabo en el texto meta aunque con ciertas pérdidas inevitables en el proceso traductor. La traductora demuestra su competencia al crear una variedad lingüística propia para la convergencia del español con el quichua que se da en el texto original a pesar de que el equivalente semántico no sea necesariamente el mismo. Por lo tanto, se observa una variedad de registro formal y coloquial en el texto original que la traductora busca plasmar para indicar que el habla indígena está marcado por la interferencia quichua principalmente en el nivel léxico y sintáctico. El dialecto propio del indígena de la sierra ecuatoriana funciona para representar una clase social más baja

y el registro representa la relación entre el hablante y el oyente, el indio frente al blanco, así como también la del autor con el lector y esto se logra gracias al contexto.

Por otro lado, pienso que la traductora se cuida de incluir demasiados préstamos en la traducción para no distraer la atención del lector y dificultar la lectura y por ello crea su propio dialecto o tercer código, lo cual es muy positivo para establecer las diferencias mencionadas. Sin embargo, como ya se dijo se pierden muchas expresiones lingüísticas a través de las cuales el autor busca sustentar sus argumentos.

En cuanto al *método* aplicado, la traductora opta por una traducción “palabra por palabra” y es quizás que por ello se da lugar a barbarismos que al contrario de otros errores, llaman la atención del lector incluso del lector común, aunque el contexto aclare la idea de lo que se busca transmitir pero que a fin de cuentas afecta la calidad de la traducción. Con la traducción literal también se corre el riesgo de que el uso de digresiones, más común en el español que en el inglés, resulte cargado en el texto meta y la lectura se vuelva lenta, tal como lo comentan dos de los lectores entrevistados, a pesar del esfuerzo de la traductora por cortar las extensas oraciones de la lengua original; pero se debe aclarar que esto no implica que el texto presente problemas sintácticos que oscurezcan la transmisión del mensaje. Tanto el texto original como el texto meta están cargados de información redundante; este es el estilo del autor y en este sentido la traductora lo respeta.

El *tipo* de traducción es definitivamente la traducción patente; la presencia del traductor es visible no sólo por el método traductor sino porque el nombre de la traductora consta en la portada y hace el papel de mediador. El texto meta busca dar acceso a la función del texto original a los lectores angloparlantes. Si se aplica la teoría de House, este tipo de traducción es la acertada ya que es precisa para aquellos textos originales que gozan de cierto estatus en su comunidad original como es el presente caso; con este punto de vista la traducción patente es la correcta aunque la traductora no lo haya hecho conscientemente.

Sobre las *técnicas* de traducción se puede decir que la traductora combina diferentes técnicas con el fin de buscar una óptima transmisión del mensaje. A través de la estilística comparada se observan mayoritariamente explicitaciones, préstamos y modulaciones usadas correctamente. Las técnicas ayudan a acortar las diferencias de la realidad extralingüística entre las dos lenguas y culturas, y en algunas partes del texto de una tercera lengua con el fin de perseguir una equivalencia comunicativa. Las

referencias culturales requieren de explicación y la traductora procura especificar la información del texto original con el fin de esclarecer el mundo extranjero para el nuevo lector.

Toda traducción es una negociación cultural dentro de un contexto social particular que incluye las condiciones de la encomienda como es el plazo de entrega (2 meses), lo cual que considero fue un factor muy importante para no entregar un trabajo de óptima calidad para una publicación, sin querer argumentar que éste sea malo.

Sobre si el texto meta es una traducción literaria o no, no se puede afirmar categóricamente que ésta no sea una traducción literaria porque no se da una manipulación de significantes ya que lo que prevalece es el contenido; sin embargo, tampoco es una traducción técnica como lo es una de tipo legal o médica; me atrevo a pensar que se inclina a la traducción literaria porque resalta el contenido y forma y porque en una traducción literaria la función no es la misma que la del texto original, pero el lector del texto meta reacciona igual que el lector del texto original.

En cuanto a la pregunta planteada en la hipótesis de la presente tesis sobre si es necesario guiarse de un único modelo para la evaluación de una traducción, se afirma que considerando los rasgos arriba expuestos y las diversas críticas que han recibido los variados modelos de evaluación, se ha hecho necesario optar por un análisis que se lo podría llamar “holístico-analítico flexible”, lo cual responde a la pregunta de que aplicar un solo método no es lo recomendable. A lo anterior se suma que tanto los modelos de House y de Nord no han sido diseñados para los pares de lenguas español-inglés; siendo el primero diseñado para el inglés-alemán; y el segundo para el par español-alemán, lo que representó alguna dificultad en su aplicación por lo que se buscó la adaptación y flexibilidad de la aplicación. Se puede decir que principalmente, el modelo de House ha servido para el análisis macro y el de Nord para el micro con un enfoque en el efecto de la inadecuación cometida tomando en cuenta la transmisión del mensaje; en cambio, el modelo de Williams se lo ha aplicado para comprobar si las argumentaciones del autor fueron plasmadas o no y gracias a este modelo distinto al modelo lingüístico, se observa que el desarrollo proposicional de los argumentos se cumple en el texto meta. Éstos son muy importantes con respecto al contenido de la tesis y conclusiones del autor propiamente. Los argumentos representan un acto perlocucionario que está a la espera de la respuesta del lector angloparlante. En general, el desarrollo del argumento entre las oraciones es claro y coherente. Algunos párrafos son reiterativos en cuanto al tema

y generalización principal, igual que el texto original. El autor ofrece pasajes bien desarrollados con evidencias y conclusiones y por lo tanto los mensajes “esenciales” del texto original han sido transferidos. Los baremos han sido modificados para el presente texto pero no de modo profundo. El esquema argumentativo se aplica apropiadamente, tiene sentido y es contundente. Un análisis funcional de las proposiciones demuestra un proceso claro y elaborado. Se observan generalizaciones, seguidas de clarificaciones unificadas con formas conjuntivas apropiadas. Las ejemplificaciones y despersonificaciones, comparaciones se cumplen a cabalidad y se relacionan con un segundo argumento, lo que dan objetividad al texto y facilitan la progresión temática. El argumento de definición es también importante ya que el autor se asegura de la transmisión del mensaje y esto se cumple en el texto meta. La traductora entiende la función proposicional de cada argumento, nuevamente excepto en la evidencia de algunas citas bibliográficas. En general el esquema narrativo es coherente y no pierde la objetividad ni la credibilidad en el autor.

Como se ha visto, existen varias teorías de evaluación de calidad de traducción que han servido de base para el presente trabajo, con las que finalmente he combinado criterios para el texto meta en cuestión con el fin de que sean de utilidad como herramientas de diagnóstico y no como valoraciones finalistas. La tarea de evaluar una traducción es tanto más ardua que la de traducir ya que representa una tarea doble: analizar la traducción en base al texto original, entender el pensamiento del traductor y del autor tomando en cuenta la estructura textual, problemas de estilística, semántica y de traducción en general.

En la formación académica del traductor es donde se dan las condiciones para que teoría y práctica se complementen. La teoría aprendida sobre traducción y evaluación de calidad me ha permitido aplicar mis conocimientos con la mayor objetividad posible en el presente trabajo y han ofrecido una ruta de trabajo confiable con un marco conceptual coherente y sistemático para hacer las afirmaciones anotadas. Debo resaltar que la teoría sobre métodos de traducción ha sido primordial para crear un método holístico y analítico que sea aplicable para el presente caso y que permita detectar tanto aciertos como inadecuaciones de una forma objetiva.

Para el término “error” se ha adoptado más bien el término de *inadecuación* funcional de House desde la perspectiva de la inexistencia de *errores absolutos* como bien dice Nord y que no toman en cuenta las instrucciones del encargo, donde entran en juego: el

tema, contenido, presuposiciones, elementos no verbales, léxico, estructura gramatical, principalmente. Con este fin, la tipología de errores ha sido enfocada hacia el sentido; es decir, una falla en la interpretación es considerada grave.

Por otro lado, se han calificado las *equivalencias funcionales* válidas para palabras culturales como “acierto” cuando se utiliza una palabra culturalmente neutra y se añade un nuevo término específico o un detalle explicativo, todo esto con efecto pragmático para el lector. Asimismo se ha especificado cuando se cumple o aproxima al significado proposicional o al significado expresivo, sobre todo en palabras que expresan “pedido” al lector, pretendido en el contexto específico cuidadosamente.

La *equivalencia pragmática* se ha cumplido; es decir, la intención pretendida de Hurtado, de informar sobre el llamado de acción a los ecuatorianos, ha sido transmitida. Los lectores del texto meta han entendido el contexto y han aplicado su conocimiento relacionándolo con referentes propios, cuando ha sido el caso. En general, el texto meta busca dejar muy en claro el contenido, aunque el traductor a veces no está en el mismo nivel pragmático que el autor y hace explícito lo implícito en pro de la comprensión del texto. No obstante, Sipe busca transferir la cantidad necesaria de información sin añadiduras innecesarias, se adapta a la cultura del receptor para que lo comprenda y toma en cuenta su conocimiento del universo.

Pienso que la traductora Sipe, a pesar de no tener una formación académica en traducción tiene amplia experiencia como traductora lo que le ha permitido realizar un buen trabajo. Considero que los errores que se han dado en el texto meta son producto de la presión del tiempo y no cabe duda que la etapa de revisión no se la llevó a cabo a fondo. Este paso es trascendental en toda traducción y sobre todo cuando ésta será publicada, en la que la calidad debe ser óptima.

No he querido cuantificar los errores a nivel microtextual ya que en primer lugar, la presente evaluación descriptiva corresponde a fragmentos del texto original, más no al texto íntegro y se desconoce el total de palabras del mismo, por lo que no lo considero objetivo. En segundo lugar, la evaluación en cuestión no se ha propuesto dar una calificación numérica. En este sentido, he considerado la opinión de Hurtado Albir quien piensa que un baremo puede ser útil en lo relacionado a criterios y categorías pero puede fallar debido a una asignación numérica inadecuada.

Tomando en cuenta el enfoque de la traductología, esto es la comunicación, el análisis en base a un parámetro argumentativo ha servido de base, sin querer con esto decir que el enfoque analítico no sea válido. Siguiendo la advertencia de Waddington (2000) de combinar un método analítico (análisis de errores) realizado, con un método holístico (análisis global del texto) adecuándolo al caso, y de tener en cuenta el efecto del error sobre la traducción, el resultado es el siguiente:

Escala de evaluación del método holístico, Waddington (2000:304)⁶² modificada

<i>Nivel</i>	<i>Calidad de Transmisión</i>		<i>Calidad de expresión</i>	
Nivel 5	Transmisión completa de información del T.O.; revisión mínima (matices) para ser profesional		Todo o casi todo se lee como un original en inglés; errores mínimos de terminología, de gramática u ortografía.	
Nivel 4	Transmisión casi completa, alguna omisión no significativa; revisión mediana para ser profesional		Gran parte se lee con un inglés gramaticalmente correcto; con algunos errores de terminología, gramática y ortografía.	X
Nivel 3	Transmisión de la(s) idea(s) general(es) pero con una omisión significativa; revisión mediana para ser profesional.	X	Algunos fragmentos se leen como un original en inglés, pero otros suenan artificiales; errores de terminología, errores aislados de gramática y ortografía.	
Nivel 2	Transmisión desvirtuada por omisiones o interpretaciones erróneas; revisión muy profunda para ser profesional		Casi todo suena a traducción; múltiples errores de terminología, gramática y ortografía.	
Nivel 1	Transmisión muy defectuosa; no valdría la pena revisar.		Manifiesta incapacidad para expresarse adecuadamente en inglés.	

Figura 12

⁶²Adaptada a la presente tesis

Aplicación del modelo ECT (TQA) centrado en la argumentación

<i>Elemento</i>	<i>Evaluación de la Traducción</i>
Esquema argumentativo	Verdadero
Arreglo/relaciones organizacionales	Verdadero
Funciones proposicionales/conjunciones /otros indicadores de inferencias	Verdadero
Argumentos	Parcial: falta grave, citas bibliográficas
Estrategia narrativa	Verdadero

Figura 13

Aplicación de escala evaluadora de errores, Williams (2004:132) modificada

<i>Grado</i>	<i>Definición</i>	<i>Comentario</i>
Satisfactoria	Los defectos no afectan el esquema argumentativo	
Insatisfactoria	Al menos un defecto afecta el esquema argumentativo	Las citas no son textuales sino retrotraducciones, en los casos pertinentes.

Figura 14

Como se puede ver, la teoría es estricta al aplicar su modelo de evaluación. Luego de un análisis lo más objetivo posible, he considerado el error más trascendental del texto meta algunas citas bibliográficas, que a pesar de que éstas transmiten el mensaje literalmente como están escritas en el texto original, en el texto meta aparecen como textuales, cuando en realidad son una retrotraducción. Este error lo considero un error grave, aunque en una publicación como es el presente caso, bien podría ser considerado como error crítico tomando en cuenta los estándares mínimos de calidad:

“3. Minimum Standard

The text accurately renders all components of the argument schema. It contains no critical defects”. Williams (2004:146).

Para responder a la expectativa de relacionar la teoría de la traducción con la práctica se puede afirmar que la teoría integradora con un enfoque lingüístico-textual orientado a la estructura textual (datos observables) y la lingüística integradora de la sociolingüística (variedad del registro), de la semántica (análisis componencial y conceptos retóricos-estilísticos); el enfoque pragmático (actos del habla, niveles de contexto situacional y

significados socioculturales); y, el enfoque comunicativo-funcional, considerando que dentro de la tipología de textos, el ensayo es un tipo de texto enfocado al contenido, han servido de base para lograr un criterio lo más objetivo posible sobre la evaluación de *Portrait of a Nation: culture and progress in Ecuador*. Una vez efectuado el análisis, puedo afirmar que no existe un estándar absoluto de calidad en traducción, que lo que hay son traducciones que cumplen su función y entre ellas la del autor, quien busca trascender con la traducción de su obra y que sus intenciones sean comunicadas al lector extranjero por medio de un traductor que asimile y se adentre en el rol del escritor.

En base a las distintas lecturas realizadas, se concluye que el traductor es el centro de este proceso comunicativo y actúa como mediador entre las culturas selladas por sus propias ideologías y mitos. Para esto el traductor debe buscar la equivalencia más próxima posible, priorizando el propósito retórico y valorando el efecto de la traducción en el destinatario. Todo esto hace que la traducción sea una transacción comunicativa, una acción pragmática y una interacción semiótica.

El presente trabajo ha sido exhaustivo y ha requerido de tiempo y dedicación. Se ha realizado un análisis discursivo comparativo minucioso en base a los posibles problemas de traducción y la opinión lectores angloparlantes que colaboraron en la presente tesis. Como se mencionó, se han adaptado tres modelos de evaluación en busca de objetividad, considerando la complejidad del texto original con lo que se ha obtenido una metodología de trabajo que aplique parámetros lingüísticos, pragmáticos, semióticos y semánticos que cumpla con la regla de la traductología, la transmisión del mensaje según el contexto de situación.

Finalmente, quiero felicitar a la traductora Barbara Sipe por el esfuerzo y dedicación en este trabajo; la obra del doctor Hurtado es una obra interesante socioculturalmente y un reto que la traductora Sipe ha enfrentado de forma positiva. Agradezco su apertura y disponibilidad para conversar sobre su experiencia en el presente caso.

Espero que el presente trabajo sirva para futuras evaluaciones y la creación y aplicación de metodologías propias.

BIBLIOGRAFÍA

- Baker, Mona. *In other Words, a course book on translation*. London and New York, Routledge, reprint 2008.
- Consejo Episcopal Latinoamericano. *La Biblia de Estudio*. Colombia, Sociedades Bíblicas Unidas, 1994
- Eco, Humberto. *Decir casi lo mismo: Experiencias de traducción*. Colombia, Random House Mondadori, S.A., 2008
- Escandell, M. Victoria. *Introducción a la Pragmática*. Barcelona, Editorial Anthropos, febrero 1993.
- Frawley, William. *Translation: Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*. United States of America, Associated University Presses, Inc. 1984
- García Yebra, Valentín. *Traducción: Historia y Teoría*. Madrid, Editorial Gredos, S.A., 1994
- Grossman, Edith. *Why Translation Matters*, Yale University, Keystone Typesetting Inc., Orwigsburg, Pennsylvania, 2010
- House, Juliane. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Germany, Gunter Narr Verlag Tübingen, 1997
- Hudson, R.A. *La Sociolingüística*. Barcelona, Editorial Anagrama, 1981.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología*, Madrid, Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.), 2007
- Hurtado, Osvaldo. *Las Costumbres de los Ecuatorianos*. Quito. Editorial Ecuador F.B.T. Cía. Ltda. ediciones 2008 y 2013
- Hurtado, Osvaldo. *Portrait of a Nation: Culture and Progress in Ecuador*, translated by Barbara Sipe. United States, Madison Books. 2010
- Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Great Britain, Cromwell Press Ltd., 2001

- Lefevere, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, New York, The Modern Language Association of America, Fifth printing 2010
- Mafla Bustamante, Cecilia. *Arí-Sí-Yes: Análisis lingüístico y evaluación de las traducciones de Huasipungo al inglés*, Quito, Ediciones Abya-Yala, 2004
- Munday, Jeremy. *Introducing Translations Studies, Theories and application*. London and New York, Routledge, reprinted 2008
- Newmark, Peter. *Manual de Traducción*. Madrid, Ediciones Cátedra, S.A. 1995.
Oxford University Press. *The Oxford Spanish-English Dictionary*, Third edition.
- Nida, Eugene A. and Taber, Charles R. *The Theory and Practice of Translation*. The Netherlands, E. J. Brill, Leiden, 1982
- Rabadán, Rosa. *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. Universidad de León, 2002
- Sánchez, María T. *The Problems of Literary Translation: A Study of the Theory and Practice of Translation from English into Spanish*. Germany, Peter Lang AG, International Academic Publishers, 2009
- Torre, Esteban. *Teoría de la Traducción Literaria*, Madrid, Editorial Síntesis S.A. 1994
- Toury, Gideon. *Los Estudios Descriptivos de Traducción y Más Allá. Metodología de la Investigación en Estudios de Traducción*. España, Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.), 2004
- Tusón, Jesús. *Lingüística: Una introducción al estudio del lenguaje*, Barcelona, Editorial Barcanova S.A., 1984
- Van Dijk, Teun A., Mendizábal, Iván Rodrigo. *Análisis del Discurso Social y Político*. Quito, Ediciones ABYA-YALA, 1999
- Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología: Curso Básico de Traducción*. United States of America, Georgetown University, 1977
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, New York, Routledge, 2008

Waddington, Christopher. *Estudio Comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas. Madrid, España 2000

Williams, Malcolm. *Translation Quality Assessment: An argument-centered approach*. Canada, University of Ottawa Press, 2004

BIBLIOGRAFÍA DEL INTERNET

Anónimo. *Las Escuelas de Primeras Letras. La Época Colonial*. 30 de junio de 2009. Web. 18 de julio de 2013.

<http://normalsuperiorveracruzana.blogspot.com/2009/06/las-escuelas-de-primeras-letras.html>

Bolaños, Sergio. *Reseña de "Translation Quality Assessment. A Model Revisited"*

House, Juliane. Forma y Función, Invierno, Número 15, Revista de la Facultad de Ciencias Humanas Departamento de Lingüística, Bogotá, Colombia. Web. 16 de marzo de 2011.

<http://www.javeriana.edu.co/biblos/tesis/comunicacion/tesis256.pdf>

Calvo Montaña, Ana María: La evaluación de la calidad de la traducción: análisis y crítica del modelo de Juliane House. Universidad de Valladolid, España. Web. 3 de marzo de 2013.

<http://anglogermanica.uv.es:8080/Journal/Viewer.aspx?Year=2007&ID=calvo.pdf>

Crespo, María Rosa: Morlacos, El Mercurio, 28 de octubre de 2009, Web. 2 de febrero de 2013. <http://www.elmercurio.com.ec/219651-morlacos.html>

Grupo de Investigación Valle-Inclán de la Universidad de Santiago de Compostela.

Todo Valle-Inclán en Roma (1933-1936), Universidad de Santiago de Compostela, 2010, Servicio de Publicaciones. Web. 5 de junio de 2013.

http://books.google.com.ec/books?id=wEHMT_AvZbQC&pg=PA91&dq=expresi%C3%B3n+misa+y+olla&hl=es419&sa=X&ei=t5ivUeiICfK0AG4roGwBA&ved=0CC8Q6AEwAA#v=onepage&q=expresi%C3%B3n%20misa%20y%20olla&f=false

Gutt, Ernst-August. *A theoretical account of translation – without a translation theory*. Web. 17 de agosto de 2011.
<http://cogprints.org/2597/1/THEORACC.htm>

Hall, Francis Colonel. *Colombia; its present state...and inducements to emigration*, Baldwin, Cradock and Joy, London. Web. 3 de agosto de 2013.
http://books.google.com.ec/books?id=JNUGAAAAQAAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q=London%20circle&f=false

Hassaurek, F. *Four Years among Spanish-Americans*, New York by Hurd and Houghton, 1868, Web. 29 de julio de 2013.
<http://quod.lib.umich.edu/m/moa/AFK5732.0001.001/1?rgn=full+text;view=image;q1=one+tenth+of+the+millions>

Hurtado, Osvaldo. *Portrait of a Nation: Culture and Progress in Ecuador*. Translated by Barbara Sipe. United States of America by Madison Books, 2010 Web. 21 de julio de 2013
[http://www.amazon.com/Portrait-Nation-Culture-Progress-Ecuador/product-reviews/1568332629/ref=dp_top_cm_cr_acr_txt/187-9836112-2021130?ie=UTF8&showViewpoints=1,](http://www.amazon.com/Portrait-Nation-Culture-Progress-Ecuador/product-reviews/1568332629/ref=dp_top_cm_cr_acr_txt/187-9836112-2021130?ie=UTF8&showViewpoints=1)

Martínez Lirola, María. *Aspectos Esenciales de la Gramática Sistémica Funcional*, Universidad de Alicante, (sin fecha) Web. 10 de febrero de 2013.
<http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/16231/1/LibroGSF2007UAlicante.pdf>

Orton, James. *The Andes and the Amazon*, 2006, Web. 29 de julio de 2013
<http://books.google.com.ec/books?id=ZR8TAAAYAAJ&q=unstable+contidion>

Palacios Alcaine, Azucena. *La influencia del quichua en el español andino ecuatoriano*, Universidad Autónoma de Madrid, (sin fecha), Web. 31 de mayo de 2013
[http://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/alcaine/espaf1o1%20andino.pdf,](http://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/alcaine/espaf1o1%20andino.pdf)

Ponce Márquez, Nuria. *Diferentes Aproximaciones al Concepto de Equivalencia en*

Traducción y su Aplicación en la Práctica Profesional. Web. 18 de abril de 2011.

<http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/210/170>

Sánchez, Ida Sonia. *El lenguaje y sus interfaces: traducción y cultura*. Universidad

Nacional de Tucumán, San Miguel de Tucumán, Argentina. *Erudit*, 5 de

agosto de 2011. Web. 10 de agosto de 2011.

<http://id.erudit.org/iderudit/004026ar>

Soca, Ricardo. *La fascinante historia de las palabras*, Web. 31 de mayo de 2013.

<http://www.elcastellano.org/palabra.html>

Terry, Adrian R. *Travels in the Equatorial Regions of South America in 1832*, Cooke and Co., 1834. Web. 5 de agosto de 2013.

<http://archive.org/stream/travelsinequato00terrgoog#page/n77/mode/2up/search/Guayaquil+inhabitants>

Whymper, Edward *Travels amongst the great Andes of the equator*, London: J. Murray, University of California Libraries, 1892, Web. 1 de agosto de 2013

<http://archive.org/stream/amongstgr00whymtravelsrich#page/n9/mode/2up>

Wikipedia. *Mestizo*. Web. 17 de agosto de 2011.

<http://es.wikipedia.org/wiki/Mestizo>

Wikipedia. *Escuela peripatética*. Web. 22 de mayo de 2013.

http://es.wikipedia.org/wiki/Escuela_peripat%C3%A9tica

Wikipedia. *Corregidor*. Web. 9 de julio de 2013.

<http://es.wikipedia.org/wiki/Corregidor>

DICCIONARIOS

Cordero, Luis *Diccionario Quichua-Castellano y Castellano-Quichua*. Quito, Di Corporación Editora Nacional, 1999

Dictionary of English Synonyms and Antonyms. England, Penguin Books Ltd, 1992

Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, Vigésima Primera Edición, Tomo I y II, Madrid, 1992

The Oxford Spanish Dictionary, Spanish-English English-Spanish, Third Edition, Carol Styles Carvajal, Jane Horwood, Oxford University Press, 2003

Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language, Random House, New York, 1994.

DICCIONARIOS INTERNET:

Diccionario de la Real Academia Española, Web. 2013, <http://www.rae.es/rae.html>

Merriam-Webster Online Dictionary, Web. 2013, <http://www.merriam-webster.com/>

Anexo 1

Comunicación personal con John Sanbrailo, comentador del texto meta

“From: John Sanbrailo [mailto:jsanbrailo@padf.org]

Sent: Tuesday, March 22, 2011 7:55 AM

To: Cueva, Catalina

Subject: RE: Portrait of a Nation, Oswaldo Hurtado

Dear Catalina:

[...] Congratulations on studying for your Master’s degree and for selecting Oswaldo Hurtado’s book for your thesis. I was honored to help Hurtado with his book and to have my review appear on the back cover of the English translation. As I said, I think that this is one of the most important books written by an Ecuadorian in the last several decades. I continue to work with Oswaldo. I have also read the Spanish version, “Las Costumbres de los Ecuatorianos”.

I lecture here in Washington on Ecuador and on the history of Ecuadorian-American cooperation. I summarize in my lectures Oswaldo Hurtado’s book “Portrait of a Nation” and contrast it with Rafael Correa’s book, “Ecuador: de Banana Republic a la No Republica”. Last January I gave a presentation at the State Department’s Foreign Service Institute (FSI) and they are using Hurtado’s book in the “Advanced Andean Studies Course”.

I have recommended Hurtado’s book as required reading for any diplomat, business person, missionary, tourists or international agency officials who are going to Ecuador or others interested in the country.

Regarding your questions: First Questions

- **The English text is excellent and coherent.**
- **I think the book is more oriented to an Ecuadorian audience but is quite understandable to an American audience based on my own survey of American readers. Some of the arguments in the book are surprising to university students here and others who too often only learn in school a simplistic view that all of Ecuador’s problems are caused by the United States, the CIA, the IMF, the World Bank, multinational corporations like Chevron, globalization, the Ecuadorian oligarchy, corrupt government officials, etc. Hurtado provides a different analysis but one that is hard for students to fully appreciate. It is also not helpful that many American university professors do not agree with Hurtado and continue to teach an outdated dependency theory of development—“Ecuador and Latin America are poor because the U.S. is rich” which I believe is incorrect. Hurtado’s book is shaking up the conventional U.S. academic view of Ecuador. In this regard it is very positive.**
- **The translation is excellent and except in a few places one cannot tell that it is a translation. In most cases the translator (Barbara Sipe) has translated ideas rather than a “word-for-word” translation that is very good. The English is a very close approximation to the Spanish. It clearly helped that I had read the Spanish but it is not necessary.**

Second Questions

- The text is very useful for American students who traditionally only receive an outdated view of Ecuador as mentioned above. **American academics and intellectuals from the leftist part of the political spectrum, who dominate Latin American Studies in the United States, still do not know what to make of Hurtado's book and have tried to ignore it. Some are still in shock that Ecuador's leading Political Scientist, and former President, could write such a book that is so contrary to the more traditional conspiratorial views. So they do not know what to make out of it.** This is very positive for injecting greater pluralism of views into Latin American Studies.
- After reading the text, most come away with a greater understanding and appreciation of why a country that has been so rich in natural resources has remained so poor, undemocratic and politically unstable. The arguments that Hurtado uses are not new, as he himself recognizes. One of the earliest U.S. Ministers (Ambassadors), Friedrich Hassaurek wrote "Four Years Among the Ecuadorians" in 1867 that says similar things. As did Professor James Orton from the Smithsonian Institution in 1870 with his book "The Andes and the Amazon" that Ecuadorian Minister to Washington Antonio Flores complained about and requested money from Quito to counter the arguments in the 1870s. **What is new in Hurtado are the positive cases of progress that he includes like the Otavalo indigenous people, the population from Cuenca, the Jewish and Lebanese groups and how modern cultural values can be developed through better education, strengthened civil society and stronger families.**
- What Hurtado did not include from my recommendations is the great importance that the evangelico religious groups and immigrants are having in Ecuador in bringing about progressive cultural change.

I will see if I can identify those who are not familiar with Ecuador who can be readers of the book. I will also send you some other similar studies that Osvaldo Hurtado has published that are getting great attention, as well as those of other former Latin American Presidents. In the mean time, you may find of interest a book review that I prepared that briefly addresses Osvaldo Hurtado's book. See page 9 of "Explaining an Andean Enigma" attached.

Best regards,

John Sanbrailo

Executive Director

Pan American Development Foundation".

(El énfasis es mío)

Anexo 2

Comentarios de Carlos Espinosa

Tradition and Paths to Modernity: a review of Oswaldo Hurtado's Portrait of a Nation

Oswaldo Hurtado's work, *Portrait of a Nation* explores the role of economic culture in determining the economic success or failure of societies. He argues that the traditional economic values of Ecuador, attitudes toward work, debts, savings, and social mobility held back Ecuador's development in the nineteenth century and even onto the twentieth century. Hurtado's work is well written, provocative and as it says so at the beginning, explores new ground, that is, the cultural underpinnings of economic success and failure. The work is as important as Hurtado's path breaking study of Ecuador's political culture in *El Poder Político en Ecuador*. A major gap exists however, between these two important books. *El Poder Político en Ecuador* was a work of a modernizing conservative, a Christian Democrat and Cepalista, whereas *Costumbres de los Ecuatorianos or Portrait of the Nation* is a work of a classical liberal. Hurtado's work is liberal in its celebration of modern, western values in its rejection of local traditions, in the value it places on openness and on individualism. *El Poder Político en el Ecuador*, in contrast, had celebrated the values of order, centralized authority and had been sceptical of the liberal contribution to Ecuadorian history.

Ex President Hurtado's culturalist explanation of Ecuador's economic history stands in the tradition of Max Weber's famous Protestant Ethic and the Rise of Capitalism. In that classic of sociology, Weber argued that Protestantism was conducive to the development of capitalism, as it encouraged the work ethic, high savings rates and the rise of trust or social capital among strangers. The efforts by Protestants to show that they were among the elect, those predestined to be saved, led them to live a virtuous, ascetic life. However, Protestants exercised their asceticism in the context of daily life, in the rhythms of work and exchange, instead of in monasteries, as Protestantism did away with monasticism and even with a highly specialized clergy. Whereas Catholics could expiate their sins through good works, Protestants could achieve a sense of security only by living as if they were among the chosen ones.

Cultural explanations of economic performance contrast with institutional and materialist explanations. Institutional explanations emphasize the role of social arrangements in jump starting economic growth. Property rights, an impartial,

transparent judicial system and financial structures such as banks or letters of exchange, are among the institutional frameworks that can set societies on the path of growth. Hernando de Soto, for example, has recently contended that it is not Latin American culture, but a mercantilist state inherited from the colonial era that is to blame for Latin America's economic backwardness. Examples of materialist explanations are dependency theory which blames the international economic system for underdevelopment or Jeffery Sachs' work which highlights geography or the so called poverty trap, where low levels of savings prevent poor countries from making progress. While Hurtado clearly rejects dependency theories and geographical determinism, he does not always distinguish between institutional and cultural variables in development. Instead he tends to shift back and forth between cultural and institutional factors in his explanation of Ecuador's underdevelopment. The social-racial hierarchy established during the conquest was an institutional or value based constraint on economic development? Is culture a product of institutions or vice versa?

What are the features of Ecuadorian culture that according to ex President Hurtado's analyses have inhibited development? He clearly isolates a number of them: lack of initiative, contempt for manual labour, absence of social mobility, lack of time discipline, non-compliance with contracts, mistrust of strangers, paternalistic dependence and lack of freedom of thought or expression. These do indeed appear to be negative values in the economic sphere, which would tend to inhibit economic success.

Yet does ex-President Hurtado successfully demonstrate that these values were the long-term dominant cultural traits of Ecuadorians? **He relies largely on the travellers' log, a genre of eighteenth and nineteenth century non-fiction in which travellers from northern Europe described the societies they visited, especially non-western societies that were seen as the polar opposites of Enlightened European states. These travellers' narratives born with the eighteenth century enlightenment were structured around the binary opposition of enlightenment and obscurantism. They tended to view non-western travel destinations as catalogues of economic and political vices, as everything that northern Europe and the US were not.** Whereas their home countries were hard working and thrifty, their travel destinations were lazy and profligate, whereas liberty was making progress in their home countries, despotism and anarchy thrived in their travel destinations, whereas the religious spirit had been tempered in their home countries, religious excess characterized, their travel destination.

These travelogues including those that depict visits to Quito by outsiders belong to what Edward Said called Orientalism, an operation by which the Occident defined itself vis a vis a constructed Other, in this case the extreme Occident.

This bias in travel narratives did colour accounts of economic and political behaviours, relying on stereotypes of non-western peoples. **One criticism of Hurtado's fine work is that he does not identify the conventions that mark these texts, how they refract the realities that they depict through the prism of enlightenment prejudices.**

Although the travellers' descriptions, cited by Hurtado, do ring true, they downplay empirical evidence that would have led a more nuanced account. For example, traveller's attribute slothfulness to quiteños, while at the same time talking about a buoyant highland agriculture that only have been the result of some level of laboriousness and entrepreneurship. Indeed, the travellers' accounts reveal numerous exceptions to sloth, attributing laboriousness to urban *mestizos* and to free Indians in the country. At the same, we could add rural haciendas were not feudal estates held for prestige purposes, but were proto-agro industry run for profit and periodically upgraded.

In fact, economic historians, Nicholas Kushner, Tamara Estupiñan and Kenneth Adrien, have shown that the colonial era was not a world of indolence and aristocratic pretensions. The Real Audiencia of Quito was home to one of the most vibrant proto-industrial sectors in the Americas, it had an abundance of food stuffs, so much so that prices were relatively low, and it had high levels of demographic density and urbanization. Long and short distance commerce were reasonably well developed and their aristocratic pretences notwithstanding, quiteño notables ran their diversified portfolios with business acumen. Even drunkenness had its positive side as it permitted the sugar cane boom in the lowland valleys around Ibarra that provided much of the funding for the Jesuit's forays in to monumental architecture. Likewise, Quito's artisans and clerics showed skill and ingenuity in building up a monumental city that made contemporary Boston or Baltimore look uncivilized in comparison. **While Hurtado sometimes acknowledges some of these achievements, he sees them as having been overshadowed by colonial societies' drawbacks.**

This compatibility of traditional values with modern technology and capitalism brings me to one of Samuel Huntington's thesis his classic *Clash of Civilizations*. Huntington once argued that modernity was not western and was consistent with the preservation and reaffirmation of traditional values. Indeed, many scholars of Asia have viewed

Asia's traditional values, such as discipline, respect for authority, and collectivism as an explanation for Asia's undeniable economic success. According to Huntington, traditional values can fuse with modern technology to generate alternative paths to modernity, such as Asia's.

To be sure, values that ex President Hurtado attributes to Ecuadorian culture are difficult to see in a positive light and the outcome in terms of economic growth has been unsatisfactory. **Yet could it be that positive traditional values did exist alongside the negative values, respect for authority, social cohesion, speculative thought and a certain level of laboriousness and that these positive traditional values were eroded by the liberal ideology that Hurtado finds to be a source of progress.** What if Garcia Moreno, the nineteenth century's most forward looking leader, had been allowed to continue his project of building a modern society on the foundations of Ecuador's Catholic heritage? Could Ecuador have then achieved an Asian-style modernity based a fusion of native values and western technology, a society long on social integration, infant industries and scientific excellence, if short on individualism or economic freedom. It's certainly a long shot, but recall that South America's most successful society to date, Chile, has a strong conservative streak to it, especially among the elites responsible for Chile's success. Perhaps the problem lies not in traditional societies but in the colonial nature of Latin America, as the asymmetry of colonialism tended to some extent to immobilize both elites and the indigenous people.

Ex-president Hurtado does not believe that the values of colonial society were unchanging and survive intact until today. **He shows how certain areas of Ecuador overcame the colonial heritage and achieved a better economic performance than those regions mired in colonial vices.** The coastal area around Guayaquil, for example, witnessed some progress as a result of the influence of liberal ideology in the late nineteenth century. Yet it is questionable whether the turn of the century coastal export boom in cacao was much of an improvement over the colonial heritage. The coastal export boom was a historical dead end, as overspecialization, dependence on the ebb and flow international demand and high levels of income concentration were hardly a fast track to capitalism. Reaping land rents, placing cacao on foreign steamers and spending the proceeds in Europe was hardly the valued added, science driven model that Ecuador needed. The radical liberalism of Alfaro, likewise, fed a vulgar secularism, levelling spirit and cult of revolutionary violence that were symptomatically taken over

by the extreme left in the post war era. Recall also that populism was born largely as a reaction to oligarchical rule on the coast as its twin, whereas the path to political inclusion in the highlands ran through social democracy.

In contrast, the highland's greater familiarity with industry, rootedness in the land, tradition of speculative thought and bureaucratic command structures were more conducive to modernity in the long run. To be sure Quito benefitted disproportionately from the oil boom, but it was the interaction of the oil boom with a certain institutional make-up that has made Quito a more complex environment than the liberal city of Guayaquil and allowed it to modernize the country in the post-war epoch. The institutional make up partly inherited from the colonial period was compatible with a broad middle class, a state with potential for planning, endogenous industrialization, concern for the plight of excluded groups, top notch universities, a deliberative democracy founded on ideological debate etc. In the highlands, especially Quito, Conservatism gave way to Cepalismo, of which Hurtado was a major representative, and to today's Third Way, while Guayaquil has remained mired in a classical liberalism that seems overly narrow in comparison.

Hurtado's celebration of Otavaleños, Arabs and Jews role as outsiders, whose success was owed to their distance from the settled, world of Creole privilege, is well taken. Yet they may also be seen as inbred minorities whose networks of trust were quite distant from the universalistic liberal model.

I do not claim to have an alternative to Hurtado's powerful argument that the colonial heritage is responsible for Ecuador's woes and that western style modernization plus political and economic liberalism are its cure. I only claim that perhaps the realities of backwardness and development are more complex than the liberal paradigm would have us believe. Rather than rehearse the Slavophil versus Eurocentric's debate in nineteenth century Russia, as I have to some extent done, the challenge is to look at the different paths to modernity and the ways in which cultures interact with economic activity. The failures of neo-liberalism and the need to find a third way no doubt underscore that complexity.

Anexo 3

Presentation: A Review of *Portrait of a Nation: Culture and Progress in Ecuador*

Universidad de San Francisco de Quito, 27 April 2010

Copyright: William F. Johnston, Ed

Hurtado, Oswaldo (2010). *Portrait of a nation: culture and progress in Ecuador*. Lanham, Maryland: Madison Books.

Good afternoon. I must admit to being quite honored to be included in such auspicious company, and can only hope that my comments will prove worthy of your time here today.

I am not an academic, but rather a school administrator – a person with a great interest in the use of intellectual challenge to stimulate the development of young minds – development that, ideally, will lead to a love of intellectual challenge and to informed discussion of ideas to be able to apply diverse understandings and learning to the hard work of developing individual, group, national and global growth for the betterment of humankind. My perspective may be a bit different from what you might be expecting. In my 37 years as an educator, and I have lived and worked for as little as 5 and as many as 13 years each in Ecuador, Brazil, Uruguay, and the United States. I also worked in Kuwait for a year, although I am afraid that I have forgotten what Arabic I was able to learn while there. From these experiences, I have learned that we are all actually very similar. More, it is clear to me that there are few real differences between young people of different cultural backgrounds. I have also learned that, as we age, rigidity tends to set into more than our bones and joints – it also tends to attack our thinking, and challenging our own ideas and beliefs – much less changing them – becomes increasingly more difficult. For this very reason, the underlying thesis of Dr. Hurtado's work and discussions of this nature, are critical to development as a human society and I am, again, grateful and honored to be a part of today's interchange. That said, I do hope that you will allow me some leeway as I discuss issues raised in my mind as I read *Portrait of a Nation* – I may digress occasionally, but I will keep everything tied back to what is presented in the book. I would like to speak along some specific themes this afternoon:

First, since we today launch the translation of Dr. Hurtado's original work in Spanish, I will offer a few comments on the translation itself;

Second, I will comment more extensively on the definitions underlying the discussions presented in the book, definitions that form the foundation for the arguments presented and that must be clearly understood to be able to comment on those arguments and the eventual conclusions.

Third, I will offer a brief – and I PROMISE it WILL be brief – summary of my understanding of Dr. Hurtado’s thesis, the core arguments and issues related to it in each of the book’s chapters, and, finally, I will give some of my own perspectives on them.

As a native speaker of English who spent six years teaching middle and high school English, I must admit to opening the translation of *Portrait of a Nation* with a somewhat critical bent. I did, however, find the translation to be quite good and the book very readable. Instances do exist, however, that make it clear that it IS a translation!

It is unfortunate that there are a number of places where the use of literal translation, or the assumption of cognates, opens the door to misinterpretation. While these instances are not uncommon, the good news is that it was rare that they had a significant impact on meaning. One example of this issue where the meaning is not particularly clouded occurs in the introduction, on page 12, where a sentence begins, “Inconvenient customs, beliefs and attitudes can be changed...” It appears to me that the translation of “inconveniente” really does not convey the intended meaning which, in light of the entire book, I am assuming is more along the lines of “counter-productive” than “inconvenient.”

Another example, one that is a bit stronger, appears on page 28, where the translated text reads “To the extent that laws were frequently reduced to the mere formality of an intranscendental written text...” The word being quite unfamiliar, I took it for granted that it was a translation of the Spanish “intranscendental”, which fit in the context, and moved on. Later, I took a look for “intranscendental” in various online dictionaries and was only able to come to the conclusion that it does not exist in English. From there, I am assuming that there was an assumed cognate but that the word that should have been used was “inconsequential” or “insignificant.” In this particular case, the meaning of the sentence is totally lost if the reader does not also happen to know Spanish and can puzzle it out.

In the interest of time, I will not offer specific examples of the third issue I want to note, but will simply mention that there are also places where direct, word for word translation from Spanish to English results in some convoluted or confusing sentence structures that read as “uncommon”, but none so strongly that meaning is changed or lost.

The bottom line, however, is that although these issues do appear in the translation, they are relatively minor and only very rarely did they obscure the meaning of the text. Overall, the translation is very readable and – having read a number of the Spanish editorial and book reviews on *Portrait of a Nation* – as well as short sections from the original Spanish publication, it is clear that the intended ideas and arguments come across to the reader as intended by the author.

Having dealt with the translation issues, let’s get into the book itself. The Introduction sets the stage and the background for the detailed research to be presented in the next five chapters, and includes a good bit of historical references and perspective that will need to be supported by that research. It was not until the third page of the introduction that I hit something that struck me as new and unusual, however, and I quote:

“Cultural factors, expressed in individual’s ways of being, thinking, and acting, have introduced all kinds of difficulties for the efficient operation of private productive activities, the sound management of the public economy, and the sustained socio-economic development of the country.” (Page xvii)

This becomes more pointed as definitions are provided a few pages later, and I want to start with them as we begin to probe the underpinnings of the assumed connection between “cultural factors” and sustainability of socio-economic development.

“Culture” is an often used term, but many say that the only thing about it that enjoys general agreement is that there is no universally accepted definition of it. **Dr. Hurtado defines culture** as “the set of customs, attitudes, feelings, ideals, beliefs, values and behaviors that determine how individuals conduct themselves in everyday life” (page xviii). In attempting to cross-reference and validate this definition, a Google search on “define culture” yielded over 53 million hits, from which I scanned results pretty much at random from the first few pages. The sources I actually read included various universities, institutes and foundations from around the world, as well as international organizations such as UNESCO. While the definitions were varied, they did contain a

substantial commonality, which was a surprise. From the group, I want to note the definition from the Department of Anthropology at the University of Manitoba, Canada, as perhaps the most representative of the various elements in the sources reviewed. That definition reads:

Culture is “the system of shared beliefs, values, customs, behaviors and artifacts that the members of a society use to cope with their world and with one another, and that are transmitted from generation to generation through learning.”¹

While it initially appears that Dr. Hurtado has missed the characteristic related to transmission through learning, he picks it up in another area of the introduction, and again in his Final Reflections, when he notes that “A people’s cultural values are not immutable... inconvenient customs, beliefs and attitudes can be changed...” In other words, changing customs, beliefs and attitudes leads to a change in values, and it is shared values, therefore, that define a culture. Accepting this line of reasoning, it appears that Dr. Hurtado’s conclusions intimate that he has subordinated all of the other elements included in his definition of culture to one, overriding element: societal values. In part, therefore, this is a book about what the Ecuadorian people have come to accept over the last 300 years as the principles, standards and qualities that are desirable and worthwhile; it is about how local values came about and were learned, how experiences have led to further learning that changed some of those values, and how others have continued on through time, unchanged. In other words, I will be speaking today on the underlying premise that this is a book about Ecuadorian societal values. The **second definitional** set in the Introduction, when taken with the first, posits the central thesis of the book, essentially that there is a correlation between societal values and socio-economic development. Dr. Hurtado states that: “...development will be understood as the ongoing improvement of levels of well-being due to sufficient sustained growth of the economy and the equitable distribution of economic rewards” (page xviii). Again using the Internet to cross-reference the literature, I found some indicators that this definition is more one developed by the author specifically for the thesis of the book than one necessarily found generally. Looking for definitions, the vast majority of sources directed me toward “economic development”, noting that socio-economic development referred mainly to economic development and its impact on or connection to societal development. With that in mind, the closest I found to Dr. Hurtado’s description defined development as the “sustained increase in the economic standard of

living of a country's population, normally accomplished by increasing its stocks of physical and human capital and improving its technology"² It is important to note that I did not find Dr. Hurtado's addition of "equitable distribution of economic rewards" in any of the ten references I perused, and I would like to make two comments on that point.

First – the addition of a requirement for "equitable distribution of economic rewards" is, in itself, establishing a direction and a powerful connection to societal values, because it will be those values that define what "equitable", or "fair", means from an operational perspective when the term is actually put into practice.

Second – I must admit to some surprise when I found no direct discussion of this topic in the rest of the book. I expected to see some of it in chapter 5, *In Pursuit of Economic Success*, but found only oblique references to the topic in passages related to corruption and in the *Final Reflections*.

Nor did I find research cited to support the idea that "equitable distribution of economic rewards" is a required component of development. There is, admittedly, an intuitive connection, but in a research work, I would have expected that the connection would have been made clear and supported, and not put forward in an Introduction and then left hanging in the body of the work.

From that perspective, I will deal more with what IS referenced more directly throughout the work, which refers more to sustained growth of the economy.

The five research chapters of Dr. Hurtado's treatise each take a different era in Ecuador's history and uses the observations of travelers from – if I recall correctly - Europe, the United States and Canada, as well as regular references to Ecuadorian sociologist Belisario Quevedo and numerous others, to build a comprehensive picture of cultural development of the country from the perspectives of those observers and researchers. It is fascinating to see the evolution of major societal values, as exemplified by the behaviors and expressions reported, over these some 300 years.

That research indicates that birthright appears to be the major thing valued in the 1700's and, along with it, the ability to be idle, generating wealth without effort. Influence and connections were paramount, creating a paternalistic society in which the upper class looked to control lower levels of society through barriers established by birthright, as

well as to show off their position through ostentation – whether they could actually afford it or not.

The law was far from respected, and each person's singular focus on their own well-being kept honesty or trust from becoming important factors unless they were specifically related to the loyalty expected to family or the *p n*. Clearly, valuing the accumulation of wealth without effort precluded valuing work in any form, much less manual labor.

Dr. Hurtado also notes the geographic isolation of all of Ecuador during this period and that the opportunities to learn of alternatives or other models were very limited, helping to keep these socio-economic structures – and the general economic condition of all - in place, unchanging.

There was little change coming forth through the next century, either, largely a function of continued isolation and lack of opportunities to learn of alternatives. What continued in place was a set of social, economic, and educational structures that reinforced the status quo and the current order.

During this period, however, it is important to note that numerous laws were in place that forbade many – if not most – of the counter-productive practices common to the period. Unfortunately, those laws came from Spain and, since there was no-one locally who would enforce them, they were not followed. The direction taken was more for those in authority/power – who tended to be *hacenderos* – to focus more on their own personal needs and desires than on the needs of the society for which they were responsible. Most would describe this sort of behavior as corruption. Although Dr. Hurtado does not use the word yet, tying the behavior more to the expectations developed in a paternalistic society, a short digression here may be worthwhile to raise some values questions related to the topic.

Robert Neild, in his book *Public corruption: the dark side of social evolution* 3, defines corruption as “The breaking by public persons, for the sake of private financial or political gain, of the rules of conduct in public affairs prevailing in a society in the period under consideration” (page 6). However, if “the local rules of conduct in public affairs prevailing in a society in the period under consideration” de facto state that such behavior is acceptable, is it then corrupt? I would submit that the response from the members of the particular society at the time would likely be “no”, but that external

observers with different values would, indeed, see it as corruption. This is even more apparent when we consider the state of affairs at the time – from that perspective, an external observer could then draw the conclusion that engaging in corrupt behavior was actually a societal value during the 17th and 18th centuries in Ecuador.

This becomes even more important in light of Nield's position that corruption is controlled in two ways. The first is through "moral virtue", in which individuals control their own behavior because they believe corruption to be wrong. The other is through punishment by society when corrupt behaviors are uncovered. 4 The underlying question, however, is whether either is possible if the society itself sees effective engagement in what we would call "corrupt behavior" as worthwhile and desirable; in other words, if the society essentially considers corruption as one of its values and accepts it as an important part of life. Moving to the first half of the twentieth century, Dr. Hurtado's initial historical notes bring out the first glimmer of hope. Thanks to the intervention of reformers who valued attention to the corporate good as opposed to focusing on themselves, a new constitution and new laws, enforced to the extent possible by those in power at the national level, brought about improvements in the economic and social structure of the country, including significant reduction in geographic isolation and greater opportunities for learning about other ways of life and about the potential economic and social returns of working for a living.

The overall message of the text, however, does tell us that the impact of these changes was neither broad-based nor evenly distributed across the country and, over the period, values still did not change much. Generating wealth without effort and ostentation remained core values.

Maintaining one's family position at the expense of all others, the ability to circumvent the law and to deceive others for personal gain also continued to be admired, while work, honesty, the law and societal responsibility were disdained. Trust remained something reserved only for close confidants, and was still rare. These values issues continued to make it difficult for the country to develop economically – just the lack of trust had immense impact, undercutting savings and investment, and making the formation of business partnerships outside of the family core all but impossible. On the bright side, however, the openings created generated the beginnings of an understanding that economic success could be had outside of the barriers established by birth if one

was willing to work for it. This and other openings led Ecuador into the second half of the twentieth century.

Chapters 4 and 5, covering the second half of the twentieth century and edging into the twenty first, are both the most disheartening and the most encouraging. Dr. Hurtado spends a good deal of time relating social and economic improvements over the period, those coming as a function of a more open and diversified economy, and the impact of shifting values generated by subcultures within Ecuador Otavaleños, Cuencanos, and Arab and Jewish immigrant communities, as well as Ecuadorians emigrating, learning the benefits of a different values orientation and then returning home. That is encouraging.

He also, however, speaks to larger issues within the country and the values they reflect. While work has come to be valued, hard work has not. Employees do not identify with the companies they work for, and those who succeed are not admired but are rather distrusted.

Trust remains an issue, and *Viveza Criollo* is still admired. There does not appear to be an expectation that contracts will be honored. Corruption and general moral permissiveness are more the rule than the exception. While the population tends to believe that new laws and regulations are the solution to the nation's problems, once they are passed they are viewed generally more as suggestions than as strict norms to be honored. In short, the book states that such areas as win-win partnerships and Rule of Law are still not considered in Ecuadorian values.

All in all, Dr. Hurtado believes that the values structure of Ecuador continues to stagnate its economic development in a world that is increasingly interdependent socially, economically, and politically. Based on the arguments presented in *Portrait of a Nation*, it appears to me that the core values issue here is trust, which is tightly tied to virtually all of the other issues raised. If the ability to trust and be trusted is not a core value within a given society, the rapidity of communication and of change in today's world assures a given degree of economic and political isolation and, as has been seen with what happened in the 18th and 19th century as a function of Ecuador's geographic isolation, the likelihood of modern isolation is not likely to be ongoing development. That Ecuador's country risk index is among the highest in the world is a good example of this issue.

Coming back to the initial thesis underlying the author's conclusions, that there is a connection between values and socio-economic development, it does appear, from the evidence presented, that is, indeed, the case – at least as concerns Ecuador. Dr. Hurtado closes with reference to the fact that values are learned and, as such, can change, and that changing values would lead to increasing levels of economic development and individual well-being. He also notes an important barrier to that target that I believe needs highlighting and clarification. Dr. Julian Rotter presented the concept of Locus of Control to the world in the 1950's. ⁵ The idea essentially says that peoples' views of what controls events in their lives has a huge impact on how they react to those events. People with an *external locus of control* believe that things that happen are controlled by outside factors – things beyond their control. People with an *internal locus of control* believe that they have caused those events. The difference is really important, so let me give you an example from my own field, education.

Research shows that students who have an internal locus of control tend to perform significantly better than those with an external locus of control. As a specific example, a student who does poorly on an examination and believes that the bad grade was because the teacher made the test hard or bad luck, for example, has an external locus of control. Blaming that bad performance on those factors, however, there is no motivation for the student to change behavior to improve the performance – there is no behavior the student can change to influence the underlying cause of the performance. There is no change and, as Einstein pointed out, the definition of insanity is doing the same things the same way and expecting different results... the likely result is that this student will continue to perform poorly. Students with an internal locus of control will see the poor grade and will think more along the lines of it being caused by insufficient time spent preparing for the exam. Taking that perspective, the student will be much more likely to change behavior and increase the preparation level the next time around, increasing the likelihood of improved performance.

Moving back to the book, Dr. Hurtado states that "...many continue to attribute Ecuador's underdevelopment to the industrialized countries' actions and omissions, to policies promoted by international organizations, and to the presence of foreign companies and capital. This is still another example of the national inclination to shift responsibility onto others and of Ecuadorians' traditional resistance to opening up to the world and to new ideas" (page 183). While I cannot agree wholeheartedly with the

apparent 100% shift of responsibility for these issues away from the groups listed here to Ecuador, and I believe that my reticence is supported by such works as Naomi Klein's *Shock Capitalism*, Ha Joon Chang's *Bad Samaritans*, Joseph Stiglitz' *Making Globalization Work*, and the less research-oriented but still pertinent *Confessions of an Economic Hit Man* by John Perkins, I do believe that each country must take partial responsibility for the agreements it makes and the consequences of those agreements. When values like adherence to the rule of law, trustworthiness, and responsibility for one's actions as well as for general social well-being are not central to a society, then the potential for issues to arise certainly gets larger. And if a country believes that all responsibility for an issue lies outside its borders, then there is no impetus for internal examination or for consideration of even the need for behavioral change.

I would like to add to this notion of changing values from my own experience to perhaps broaden the perspective on the topic a bit. As I noted when I began, I have lived in different places in the world and have found that, as human beings, we really are much more alike than we are different. One of those special commonalities is our tendency to poke fun at our foibles, and it is amazing how many of these jokes deal with perceptions of behaviors and, through them, societal values. What makes them so interesting, however, is that the jokes I have heard from my Ecuadorian friends and colleagues about Ecuador are the exact same jokes I heard from Brazilians about Brazil in the 70's and 80's, from Argentineans and Uruguayans about their countries in the 1980's, and from Chileans about their country while visiting with friends in Santiago, again in the 1980's. In other words, I do not believe that Ecuador is the only country about which questions of values and development have been raised, and I do not believe that the issues are unique to Ecuador. Perhaps it is a function of having been colonized at the same time by the Spanish or, in the case of Brazil, the Portuguese – but that is an entirely different research question than the one we are now discussing. What is most important, as Dr. Hurtado points out, is that it is only to recognize the issues as being issues and to strive for developmental change over time that is needed to build the potential for economic success through shifts in societal values – perhaps even arriving at Stiglitz' vision of having “stronger economies *and* societies that put more weight on values...”¹⁰.

In closing, I believe it is most important to recognize the quality of Dr. Hurtado's exhaustive research and of the methodical reasoning used in formulating

conclusions. I have thoroughly enjoyed reading this piece of work, and admit to having developed a great admiration and respect for the distinguished scholar who has given us this gift.

Thank you.

Notes:

- 1 www.umanitoba.ca/faculties/anthropology/courses/122/module1/culture.html
- 2 Deardorff, Alan. *De do ff's gloss y of in e n ion l economics*. <http://wwwpersonal.umich.edu/~alandear/glossary>
- 3 Neild, Robert (2002). *Public corruption: the dark side of social evolution*. London: Anthem Press, pg. 6.
- 4 Ibid, pg. 214.
- 5 See <http://wilderdom.com/psychology/loc/LocusOfControlWhatIs.html> for a brief discussion of Locus of Control.
- 6 Klein, Naomi (2007). *The shock doctrine:the rise of disaster capitalism* . New York: Henry Holt and Company.
- 7 Chang, Ha Joon (2008). *Bad samaritans*. New York: Bloomsbury Press
- 8 Stiglitz, Joseph (2006). *Making globalization work*. New York: W.W. Norton
- 9 Perkins, John (2004). *Confessional of an economic hit man*. San Francisco, CA: Berrett-Koehler.
- 10 Stiglitz, op. cit., pg. 24.

Anexo 4

Entrevista a Christopher Saenger, Diplomático estadounidense, 25 de abril de 2011.

It is clear Hurtado is trying to reach a more open audience--a general educated audience. Other ex-presidents of the United States write their memories too. I am aware the book is a translation and it does look like a translation. It seems to be faithful to the original content and to the style of the author and looks text oriented. I think the author's style and translator's style would be accepted in the international academic community since it is focused on evidence and every passage has information supporting the author's ideas. However, it is full with adjectives that have the same literal sense—not something that would be used in English—it makes one to close the book! English speakers are less patient but they would understand Hurtado's thesis. It is like reading “in pieces;” last chapter recapitulates the first part.

Regarding coherence, the text is coherent--it is a clear job supported with arguments. Yet, from an academic perspective, references to support ideas should be within the text—having the notes at the end is non-accessible.

I would recommend Hurtado's book, especially if anyone is planning on coming and living in Ecuador --it is worth listening to a former president. After reading the book, readers would definitely change certain preconceptions of Latin America culture.

The reader was asked to define the following words, and seemed to have no problem with the interpretation of:

creole: mix race—same as in Spanish.

patron: class difference

Anexo 5

Preguntas sobre el texto meta

Don McCubbin, diplomático estadounidense, 6 de mayo de 2013.

1. Was the title significant to you?

Not particularly. I am interested in Ecuador, but don't know much on the subject of culture and progress.

2. Did you enjoy the book? Why, Why not?

Yes, I learned a lot. The book seemed a little repetitious at times, but overall good.

3. Are you familiar with the topic and the author?

No, not really.

4. Do you feel the book fulfilled your expectations?

Yes.

5. Did the author seem to appear in the book? How?

Somewhat. The author only talked a little bit about his experiences. He probably could have talked more, and probably would have had some interesting things to say.

6. Do you agree with the arguments and conclusions of the author? Why? Why not? What is the main purpose of the book?

I agree that what has happened in the past – whether for a particular person or even for a nation – can affect the present. I think this is one of the key messages of the book.

7. Do you feel history, landscape, weather or politics shape Ecuadorians as people?

Yes, all makes sense to me.

8. What book's images do you consider significant for the topic?

No particular images come to mind, except perhaps the very poor living conditions in Quito and other areas many years ago.

9. Unfamiliar topics, especially culturally-related, were easy to understand? How?
Yes. The book repeats things, and this helped to reinforce the author's points.

10. What did Portrait of a Nation teach you about Ecuadorians? What has surprised you most in the book?

What surprised somewhat is the importance of ancestry and skin color. Also, the fact that the Spanish who came to Ecuador were so little interested in work.

11. Was there any word disruptive in the text that may have hindered reading comprehension?

There are a few spots that I marked, but generally I think the book reads very well.

12. Would you consider this book a work of literature, academic, other?

It is an academic book. Useful.

13. What is your opinion about the following:

a) Grammar structure: natural, fluid, unusual, other. The sentences can be a little long at times, but this is typical when comparing English and Spanish.

b) Vocabulary: simple, formal, unusual, appropriate, redundant, other. There are some unusual, little-used words. I marked these.

c) Text structure: chapters, introduction, development, conclusions. Well-structured. Makes sense to talk about early history and move forward.

d) Glossary. I actually did not notice the glossary!

e) Footnotes. I occasionally looked at them.

14. Do you think the book is coherent and cohesive? Is the development of the topic logic and clear?

Yes, I think it is.

15. How would you define the translation in general? Does it look like an original or were you always aware it is a translation? Why? Were you disappointed?

I thought the translation was pretty good.

16. Do you think the book is reader-oriented or author-oriented?

I would say reader-oriented.

17. Would you recommend this book to other readers? To a friend? Colleague?
Other?

I would recommend it to a colleague. (Hugo Ramos wants to read it next!)

Anexo 6

Preguntas sobre el texto meta

Manny Delgado, estadounidense que reside en Ecuador por 10 años.

13 de mayo de 2013

1. Was the title significant to you?

It's eye-catching

2. Did you enjoy the book? Why, why not?

Definitely. The translation is very well done with a couple of mistranslation and typo error. Also, I believe, the lettering is unusually smaller than normal, according to today's informative publications. This size lettering is fine with novel books.

3. Are you familiar with the topic and the author?

Yes, I am familiar with the topic, being myself exposed to the Ecuadorian culture for some time. I cannot say the same about the author. My understanding according to the book is the author is a politician and former president of Ecuador.

4. Do you feel the book fulfilled your expectations?

Surely. First: The translation in English is as close as what it is written in Spanish. Second: it shows you the Ecuadorian culture "as is", with some changes in habits, since the Audiencia of Quito.

5. Did the author seem to appear in the book? How?

Mmm...I Believe he is just a narrator of the book, and a person who put all these cultural habits and developments together.

6. Do you agree with the arguments and conclusions of the author? Why? Why not? What is the main purpose of the book?

Of course, he bases his book on facts. He has done a lot of research. Countless information reflected in prior notes and the bibliography inserted, which gives meaning to the events. The purpose would be...Ecuadorians either change their

cultural habits or else keep being one of the most backward nations in the world and maintain that lethargy common in third world countries.

7. Do you feel history, landscape, weather or politics shape Ecuadorians as people? Certainly. The book documents all these factors that shaped Ecuadorians. As of today a lot of these factors determine Ecuadorians way of thinking. Of course there are a few individuals that break the mold and are successful in their own right.

8. What book's images do you consider significant for the topic?

To my appreciation, definitely the landscape including the weather between the coast and the highlands. People from the coast of Ecuador being more open in relations and more business-minded.

9. Unfamiliar topics, especially culturally-related, were easy to understand? How? No answer

10. What did *Portrait of a Nation* teach you about Ecuadorians?

What has surprised you most in the book?

Well, a constructive criticism is harshly accepted. People can get very angry when discussing topics such as religion and especially politics. And very important the blaming on other people about circumstances when things go wrong. They've got to stop blaming others and recognize their own failures. A clear example is the hostile attitude of the current president of Ecuador, to start regaining control of their own destiny as a nation. A quote by Andrew Murphy comes to mind: "You are confined only by the walls you build yourself."

11. Was there any word disruptive in the text that may have hindered reading comprehension?

Not at all. One goes from one chapter into the next very smoothly.

12. Would you consider this book a work of literature, academic, other?

I would consider this book as a "how to" book. A better understanding of culture and habits of Ecuadorians and a bit of history mixed with politics.

13. What is your opinion about the following?

- a) Grammar structure: natural, fluid, unusual, other: very good, except with the word *casacarilla* instead of *cascarilla*, both words are used independently throughout the book and I believe there's a missing translation on page 60: "...the lack of hygiene ...one pastime of two people...was to remove fleas from each other,...crush them between their teeth, and then eat them..." As far as I know, the translator probably meant lice. Since lice and fleas are truly different in every aspect.
- b) Vocabulary: simple, formal, unusual, appropriate, redundant, other: very understandable and easy to read.
- c) Text structure: chapters, introduction, development, conclusions: well organized
- d) Glossary: very helpful
- e) Footnotes: extra valuable info
- f) Do you think the book is coherent and cohesive? Is the development of the topic logic and clear?

Coherent for sure. It's the history of a nation told in a concise way.

14. How would you define the translation in general? Does it look like an original or were you always aware it is a translation? Why? Were you disappointed?

Well, it does tell you it's a translation in the first page. Now, the translator does her best in English to look as original as the one in Spanish. As in every translation, there are certain things that get lost or misinterpreted in the way. I liked the book, I find it very informative. I think the author did a superb job, gathering all this info to finish the book must have been strenuous.

15. Do you think the book is reader-oriented or author-oriented?

No. Answer

16. Would you recommend this book to other readers? a friend, colleague, other

Definitely, I already, have been recommending it to others.

Anexo 7

Entrevista a la traductora Barbara Sipe, 16 de marzo de 2013

Barbara Sipe afirma que el propósito de Hurtado con la obra *Portrait of a Nation* fue llegar a un público pequeño de académicos, interesados en estudios latinoamericanos y que además éste sea utilizado en bibliotecas con esa especialización. Para esta traductora, el texto es una referencia para extranjeros, aunque definitivamente no sea para todo público. Como dato adicional y parte del contexto situacional de la obra, comenta que Hurtado hizo una presentación en Boston de un artículo sobre este tema para la revista *Know Thyself*, 2010.

Sipe añade que Madison Books, la editorial no hizo cambios ni ediciones pero fue la encargada de escoger el título de la obra; opina que si la traducción del título hubiese sido literal, éste no hubiera llamado la atención del público. Además, explica que el subtítulo es muy claro en su enfoque, lo cual aclara el tema de la obra. La relación que Sipe mantenía con la editorial era simplemente a través de correo electrónico y desconoce si la editorial se especializa en este tipo de textos. Se debe resaltar que en la portada de *Portrait of a Nation*, Barbara consta como la traductora de la obra.

Al consultarle sobre su relación de trabajo con el autor, manifiesta que periódicamente se reunía con Hurtado para discutir sobre ciertos temas, lo cual fue favorable para su trabajo. En cuanto al tiempo de entrega de esta traducción, Barbara tuvo únicamente entre 6 y 8 semanas para entregarla finalizada; comenta que se hicieron 7 versiones antes de obtener el resultado final.

Al preguntarle sobre la dificultad más grande en esta encomienda, Barbara recalca que tuvo que hacer una indagación bibliográfica, especialmente sobre los textos antiguos en las bibliotecas Lincoln, Espinosa Pólit, entre otras; recalca que estos textos se caracterizan por un inglés antiguo por la diferencia de siglo. Afirma que esta investigación fue ardua y fue su mayor dificultad. Adicionalmente, sostiene que otros textos estaban en versiones traducidas; por ejemplo, los textos originales de Humboldt, lo que dificultó utilizar fuentes primarias en algunos casos.

Con respecto al léxico de la obra original, comenta que para palabras como “caudillo” que no tiene traducción al inglés, utilizó las comillas o itálicas en el texto meta, además del glosario de palabras al final del libro.

Adicionalmente, sobre el autor y el contexto de la obra, la traductora hace alusión a otro libro de Hurtado, *El Poder Político* que fue traducido al inglés por Nick Mills (quien a su vez escribe el prólogo de *Portrait of a Nation*). Sipe afirma que esta traducción se la hizo con más tiempo, sin tanta premura. Manifiesta que cuando Mills tradujo este libro, tradujo ideas y reestructuraba los párrafos. Según Barbara, *El Poder Político* ha sido leído durante décadas y su traducción tomó en cuenta la audiencia y el propósito. Además, afirma que Hurtado autorizó a Mills a “manipular” el texto para que sea lo más natural posible. Barbara añade que ella no tuvo la libertad de hacerlo, pero sostiene que tampoco lo conversó con Hurtado. Comenta también que entre Hurtado y Mills había un lazo de amistad y de mucha confianza entre colegas, ya que en ese entonces, ambos eran catedráticos universitarios: “Mills venía de la Universidad de Nuevo México y Hurtado aún no había sido Presidente de la República”. Para la traductora, la relación entre estos colegas fue lo que probablemente le permitió a Mills manipular el texto original al traducirlo; es decir, hacerlo con mucha libertad; no obstante, Sipe trató de reestructurar el texto donde era necesario.

En cuanto al estilo del autor, Barbara piensa que a pesar de su esfuerzo su traducción no respeta el estilo de Hurtado como ella hubiese querido. Ella buscaba que su traducción sea textual, mas no literal. Para ella, Hurtado es un amante de la lengua, pero en ocasiones tiene un lenguaje rebuscado. Otro de los problemas que tuvo que enfrentar es que Hurtado al escribir presenta muchos fragmentos antes de entrar al tema por lo que debía reestructurar las oraciones; su escritura se caracteriza por el uso de subordinaciones y cláusulas. Al respecto, comenta que Hurtado decidió contratar a una editora para que revisara el texto original, lo cual fue útil.

Para Sipe, la voz de Hurtado es la voz de un profesor universitario de larga trayectoria; busca informar, instruir y lo hace con mucha formalidad y cultura; su fin es “sacudir a la gente y concientizar sobre la informalidad de los ecuatorianos”; es decir un llamado a la acción.

Al pedirle a Sipe que describa su proceso traductor, Barbara cuenta que ella trabaja sola y al momento de producir el primer borrador traduce de 3 a 5 páginas por hora pero cuando llega la hora de “pulir” la traducción, le toma más tiempo. Ella busca que la traducción no solo sea entendible, sino que se esfuerza siempre por encontrar el equivalente preciso.

Para Sipe una buena traducción debe captar la idea e ir acorde con el estilo del texto original. Busca enfocarse más en la intención y trata de no ser literal, aunque confiesa que su primer borrador es literal en pro de la agilidad y luego lo corrige. Piensa que su traducción no está orientada ni al lector ni al autor.

Adicionalmente, Barbara comenta que también se dedica a editar textos y al momento continúa prestando sus servicios como traductora en Cordes. Sus traducciones son más de índole económico y en ellas siente mayor libertad para reestructurar según la lengua meta. Presta también sus servicios en un bufete de abogados.

Anexo 8

COMENTARIOS DE LECTORES EN EL PORTAL DE AMAZON

Customer Reviews**Portrait of a Nation: Culture and Progress in Ecuador****8 Reviews**

5 star:		(6)
4 star:		(0)
3 star:		(0)
2 star:		(0)
1 star:		(2)

**Average
Customer
Review**

4.0 out of 5
stars (8 customer
reviews)

1) By **Bonnie Leigh** May 28, 2010 (Destin, FL, USA)
This review is from: Portrait of a Nation: Culture and Progress in Ecuador

“I purchased this book prior to a school trip to Ecuador. Once there, I learned this book is required reading in international studies. It is current and gives a good history and retrospective view of the history and political culture of Ecuador.”

2) By **Rodrigo "True Believer"** (MEXICO) **A Real Eye Opener on Ecuador**, January 17, 2011. **This review is from: Portrait of a Nation: Culture and Progress in Ecuador**

“Wow.....What an Eye Opener to the Mores of a beautiful country. The author goes DEEP inside the Ecuadorian Soul to UNCOVER just "WHY" Ecuador has not emerged into the 21st on Top! The Collective Psyche of Ecuadorian People is LAZY, INDOLENT UNTRUSTWORTHY, + many other "NEGATIVE" Adjectives. This is Prevalent throughout Ecuadorian Society from the TOP to the bottom socioeconomic classes! THERE, it's DEFINATELY NOT.....What you know....it's "WHO" you know! Lawlessness, corruption runs Deep in the Social Fabric as evidenced by Ecuador's LOW rating versus the rest of its South American neighbors in just about every economic indicators. The History of this Malfeasance runs all the way back to the Spanish Conquerors, Including the Suspect Catholic Church. A compelling read for any Future American retiree coaxed to RETIRE there by the Glowing reports from groups such as INTERNATIONAL LIVING with their HIGH & Low Cost of Living! I had planned to retire there & OPEN A Business but Now my Eyes have been OPENED really wide and will proceed with Much More Caution. Just returned from a prelim 12 day trip to Ecuador & found some of the points in the book exemplified.....USE CAUTION & LOOK b/4 you leap! Currently living in Mexico but now the NARCO Traficantes are ruining the country fast & it's time to MOVE ON! I thought "MANYA was bad here, but you aint seen nuthin yet until you experience Ecuadors

Manyana.....Not just tomorrow, maybe NEVER! BEWARE!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!”

3) By **Pauly Buechly** -August 3, 2011 **This review is from: [Portrait of a Nation \(Kindle Edition\)](#):**

“THIS BOOK IS NOT FORMATTED FOR KINDLE. THE PAGES ARE REPRODUCED ONTO THE KINDLE AS THEY APPEAR IN THE BOOK - THAT IS THEY ARE VERY TINY ON THE KINDLE SCREEN AS A WHOLE BOOK PAGE APPEARS ON YOUR SCREEN. YOU CANNOT ENLARGE THE TYPE OR MAKE ANY OTHER CHANGE TO THE FORMAT TO MAKE IT READABLE. I WISH I WOULD HAVE KNOWN THIS BEFORE I SPENT MY MONEY! IT IS USELESS TO ME.”

4) By Rick Roll Santorum, July 25, 2012

This review is from: Portrait of a Nation: Culture and Progress in Ecuador

“I really enjoyed the book, as it gave me some great insight as to the history of the country and its people. It does great wonders in introducing you to such a wonderful South American nation.”

5) By Joseph E Blanch (PROVO, UTAH, US) - February 6, 2013. **Beautifully Written. This review is from: Portrait of a Nation: Culture and Progress in Ecuador**

“I picked up this book because I had an interest in learning more about Latin America, particularly Ecuador, since so little is known about this country at large. I didn't expect to find such a gem. Even though Ecuador has made great advancements in recent years it continues to be a country that is still far behind much of the world. The author speaks honestly about his country, as a true patriot, he shows a true picture of the past, while at the same time inspiring his countrymen to move forward to a new future. He attempts what no other author has done--the fine strokes of a brush; and what he paints is not unequivocally beautiful.”

6) By Francophile "Frankie" (Arlington, VA USA) - February 25, 2013

This review is from: Portrait of a Nation: Culture and Progress in Ecuador

“If you are considering moving to Ecuador or even if you are just a history buff, this book is a "Must Read"....The author painstakingly analyzes political, geographical, religious, cultural and other dynamics that have combined over a thousand years to make Ecuadorian culture and life what it is today. It paints a discouraging picture which we blew off as we were deciding to move here. Now that we live here, hardly a day passes that we don't look at each other and acknowledge, "Yup, Hurtado got it right again!" On balance, I'm glad we did not let the book discourage us from making the move, but just as the friend that absolutely insisted that we read it before moving, I would do the same to anyone I know that is thinking about it because all the manifestations he concludes exist, appear to, in fact, be alive and well even today in Ecuadorian life and culture.”

7) By M. Thompson, March 6, 2013 (on beautiful Lake Guntersville, Alabama)

This review is from: [Portrait of a Nation \(Kindle Edition\)](#)

“This is a *Must Read* for all gringos in Ecuador, and those considering a visit or moving there. I know the author personally, and his friends and family were concerned for his safety, due some portions of this book being very critical of the political corruption that he has reported in this book. I do not know about pure Kindle readers, but I have Kindle for PC, and only the introduction is in tiny print, and is much like a digital photo; the font size cannot be changed. However, if you simply bypass the introduction, the entire book is in large, easy to read font size. I am a gringo and live in Ecuador. I have learned so very much about my adopted country, from reading this book.”

8) By reppich July 22, 2013 - **Cannot read the index or bib,**

This review is from: [Portrait of a Nation \(Kindle Edition\)](#)

“Hmmm could be a useful book but in the e-version it is impossible to read the index or bibliography. Amazon should not sell academic books where you cannot read the bib. It is not very useful. In addition the footnotes are not linked and there is no Table of Contents. This makes it impossible to navigate through the book or maintain a sense of order. Don't bother with e-books like this.”

[http://www.amazon.com/Portrait-Nation-Culture-Progress-Ecuador/product-reviews/1568332629/ref=dp_top_cm_cr_acr_txt/187-9836112-2021130?ie=UTF8&showViewpoints=1,](http://www.amazon.com/Portrait-Nation-Culture-Progress-Ecuador/product-reviews/1568332629/ref=dp_top_cm_cr_acr_txt/187-9836112-2021130?ie=UTF8&showViewpoints=1)

Web. 21 de julio de 2013